tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

Université de Toulouse

THÈSE

En vue de l'obtention du

DOCTORAT DE L'UNIVERSITÉ DE TOULOUSE

Délivré par :
Université Toulouse 2 Le Mirail (UT2 Le Mirail)

Présentée et soutenue par :
Charlotte Vallat
Le lundi 11 juin 2012

Titre :

Etude de la stratégie enseignante d'étayage dans des interactions en classe de Français Langue Etrangère (FLE), en milieu universitaire chinois

---

ED CLESCO : Sciences du langage

Unité de recherche :
URI Octogone-Lordat EA 4156

Directeur(s) de Thèse :

Professeurs Michel Billières & Michel Grandaty,
Université Toulouse 2 Le Mirail

Rapporteurs :

Professeure Nathalie Auger, Université Paul-Valéry, Montpellier 3
Professeur Li Keyong, Université des Etudes Internationales du Sichuan, Chongqing, Chine

Autre(s) membre(s) du jury :

Professeur Alain Rabatel, Université Claude-Bernard, Lyon 1

TOME II - ANNEXES

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

Table des matières

ANNEXE 1: Matériel expérimental :---------- 6
Retranscription du document vidéo utilisé pour le cours 1 « L'ouverture des magasins le dimanche » (Latitudes 2, DVD pour la classe, Didier, niveau A2/B1) ---------- 6
ANNEXE 2: Matériel expérimental :---------- 7
Retranscription du document vidéo utilisé pour le cours 2 « Les guignols de l'Info» (Latitudes 2, DVD pour la classe, Didier, niveau A2/B1) ---------- 7
ANNEXE 3: Matériel expérimental :---------- 8
Retranscription du document vidéo utilisé pour le cours 3 « Ah ! si j'étais riche » (Latitudes 2, DVD pour la classe, Didier, niveau A2/B1) ---------- 8
ANNEXE 4: Matériel expérimental :---------- 9
Retranscription du document vidéo utilisé pour le cours 4 « Les Français et le vélo» (Latitudes 2, DVD pour la classe, Didier, niveau A2/B1) ---------- 9
ANNEXE 5: Matériel expérimental : Préparation du déroulement du cours 1 « L'ouverture des magasins le dimanche » par l'expérimentatrice ----------10
ANNEXE 6: Matériel expérimental : Préparation du déroulement du cours 2 « Les guignols de l'Info» par l'expérimentatrice ----------14
ANNEXE 7: Matériel expérimental : Préparation du déroulement du cours 3 « Ah ! si j'étais riche » par l'expérimentatrice----------18
ANNEXE 8: Matériel expérimental : Préparation du déroulement du cours 4 « Les Français et le vélo» par l'expérimentatrice----------21
ANNEXE 9: Matériel expérimental : Trame à suivre donnée aux enseignantes pour le cours 1 « L'ouverture des magasins le dimanche »----------25
ANNEXE 10: Matériel expérimental : Trame à suivre donnée aux enseignantes pour le cours 2 « Les guignols de l'Info»----------27
ANNEXE 11: Matériel expérimental : Trame à suivre donnée aux enseignantes pour le cours 3 « Ah ! si j'étais riche » ----------29
ANNEXE 12: Matériel expérimental : Trame à suivre donnée aux enseignantes pour le cours 4 « Les Français et le vélo» ----------31
ANNEXE 13: Planification écrite du cours 1 « L'ouverture des magasins le dimanche » par PA ----------33
ANNEXE 14: Planification écrite du cours 1 « L'ouverture des magasins le dimanche » par PB ----------34
ANNEXE 15: Planification écrite du cours 2 « Les guignols de l'Info» par PA[1]---------35
ANNEXE 16: Planification écrite du cours 2 « Les guignols de l'Info» par PB----------36
ANNEXE 17: Planification écrite du cours 3 « Ah ! si j'étais riche » par PA ----------37

[1]. PA: Professeur A; PB: Professeur B. Cf. Tome I, Partie 2, chapitre 1, partie 2.2.2, intitulée: "Présentation des participants".

ANNEXE 18: Planification écrite du cours 3 « Ah ! si j'étais riche » par PB ---------- 38
ANNEXE 19: Planification écrite du cours 4 « Les Français et le vélo» par PA---------- 39
ANNEXE 20: Planification écrite du cours 4 « Les Français et le vélo» par PB---------- 40
ANNEXE 21: Outil méthodologique : La Convention ICOR, laboratoire ICAR, Lyon 2. ---------- 41
ANNEXE 22: Outil méthodologique : Grille des compétences orales du CECRL (2001), niveau A2/B1 ---------- 48
ANNEXE 23: Corpus : Transcription des entretiens pré et post cours de PA et PB pour le cours 1 « L'ouverture des magasins le dimanche » ---------- 50
ANNEXE 24: Corpus : Transcription des entretiens pré et post cours de PA et PB pour le cours 2 « Les guignols de l'Info» ---------- 55
ANNEXE 25: Corpus : Transcription des entretiens pré et post cours de PA et PB pour le cours 3 « Ah ! si j'étais riche » ---------- 60
ANNEXE 26: Corpus : Transcription des entretiens pré et post cours de PA et PB pour le cours 4 « Les Français et le vélo»---------- 64
ANNEXE 27: Corpus : Transcription des interactions en classe (enseignant/apprenants), cours 1 du PA ---------- 69
ANNEXE 28: Corpus : Transcription des interactions en classe (enseignant/apprenants), cours 1 du PB ---------- 92
ANNEXE 29: Corpus : Transcription des interactions en classe (enseignant/apprenants), cours 2 du PA ---------- 110
ANNEXE 30: Corpus : Transcription des interactions en classe (enseignant/apprenants), cours 2 du PB ---------- 129
ANNEXE 31: Corpus : Transcription des interactions en classe (enseignant/apprenants), cours 3 du PA ---------- 145
ANNEXE 32: Corpus : Transcription des interactions en classe (enseignant/apprenants), cours 3 du PB ---------- 162
ANNEXE 33: Corpus : Transcription des interactions en classe (enseignant/apprenants), cours 4 du PA ---------- 178
ANNEXE 34:Corpus : Transcription des interactions en classe (enseignant/apprenants), cours 4 du PB ---------- 202
ANNEXE 35: Analyse : Tableau des fonctions d'étayage assumées par l'enseignant, cours 1 du PA ---------- 221
ANNEXE 36: Analyse : Tableau des fonctions d'étayage assumées par l'enseignant, cours 1 du PB ---------- 225
ANNEXE 37: Analyse : Tableau des fonctions d'étayage assumées par l'enseignant, cours 2 du PA ---------- 229
ANNEXE 38: Analyse : Tableau des fonctions d'étayage assumées par l'enseignant, cours 2 du PB ---------- 233
ANNEXE 39: Analyse : Tableau des fonctions d'étayage assumées par l'enseignant, cours 3 du PA ---------- 237
ANNEXE 40: Analyse : Tableau des fonctions d'étayage assumées par l'enseignant, cours 3 du PB ---------- 241

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 41: Analyse : Tableau des fonctions d'étayage assumées par l'enseignant, cours 4 du PA---------- 245
ANNEXE 42: Analyse : Tableau des fonctions d'étayage assumées par l'enseignant, cours 4 du PB---------- 249
ANNEXE 43: Analyse : Tableau des performances des apprenants du PA, cours 1 --- 253
ANNEXE 44: Analyse : Tableau des performances des apprenants du PB, cours 1 --- 254
ANNEXE 45: Analyse : Tableau des performances des apprenants du PA, cours 2 --- 255
ANNEXE 46: Analyse : Tableau des performances des apprenants du PB, cours 2 ---- 256
ANNEXE 47:Analyse : Tableau des performances des apprenants du PA, cours 3 ---- 257
ANNEXE 48: Analyse : Tableau des performances des apprenants du PB, cours 3 --- 258
ANNEXE 49: Analyse : Tableau des performances des apprenants du PA, cours 4 --- 259
ANNEXE 50: Analyse : Tableau des performances des apprenants du PB, cours 4 ---- 260
ANNEXE 51: Plan de la salle de classe de PA et disposition des élèves (cours 1 à 4) 261
ANNEXE 52: Plan de la salle de classe de PB et disposition des élèves (cours 1 à 4)- 263
ANNEXE 53: Examen oral (CO + PO)[2] donné aux apprenants (janvier 2010 ---------- 265
ANNEXE 54: Résultats des examens (attestation d'un niveau homogène)---------- 269
ANNEXE 55: Questionnaire destiné aux apprenants ---------- 271
ANNEXE 56: Guide d'entrevue---------- 274
ANNEXE 57: Corpus : Transcription de l'entretien général effectué avec PA --------- 276
ANNEXE 58: Corpus : Transcription de l'entretien général effectué avec PB --------- 289
ANNEXE 59: Corpus : Transcription de l'entretien général effectué avec R1 (Responsable pédagogique) ---------- 300
ANNEXE 60: Droit à l'image : Autorisation de filmer, d'exploitation de l'image et de diffusion de l'image à des fins pédagogiques, signée par le directeur, le responsable pédagogique du département de français de l'Université Normale de Chine du Sud de Canton (UNCS), PA et PB.---------- 312
ANNEXE 61: Consentement de participation volontaire à l'étude : signée par le directeur, le responsable pédagogique du département de français de l'Université Normale de Chine du Sud de Canton (UNCS), PA et PB.---------- 315

[2]. CO: compréhension orale; PO: production orale.

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 1: Matériel expérimental : Retranscription du document vidéo utilisé pour le cours 1 « L'ouverture des magasins le dimanche » (Latitudes 2, DVD pour la classe, Didier, niveau A2/B1)

Voix off - alors pour ou contre le travail le dimanche//

Femme 1- je suis cent pour cent d'accord avec ça parce que je trouve que c'est une meilleure idée on a plus de temps\

Femme 2- en tant que cliente je trouve ça bien mais je pense aux salariés qui travaillent et je trouve ça moins bien\

voix off- alors que la loi sur le repos le dimanche pourrait bien changer dans quelques mois\ petit tour d'horizon d'un sujet qui n'a pas fini de faire débat\ dix heures du matin dans une galerie commerciale du val d'oise en région parisienne\ c'est dimanche et pourtant c'est déjà la cohue sur le parking\ ici depuis quinze ans une cinquantaine de boutiques ouvrent leurs portes tous les dimanches sans rien demander à personne\ elles ne ferment que trois jours par an en tout et pour tout\ trois cents salariés travaillent ici le jour du seigneur pour gagner plus\ l'un d'entre eux travaille tous ses dimanches\ et ça fait quinze ans que ça dure\ pascale dierick c'est elle\ a même réussi le tour de force d'élever tenez-vous bien/ trois enfants\

pascale dierick- en fait c'est une question d'organisation hein/ bon/ ce qu'on a à faire ce que les mamans font d'habitude le week-end ben moi je le faisais dans les jours de semaine où j'étais de repos et puis ben voila les grands-parents se chargeaient de de s'occuper des enfants euh: le dimanche\

voix off- oui enfin pascale est un peu une exception parce qu'à y regarder de plus près dans ces magasins beaucoup de salariés du dimanche sont des étudiants\ tatiana travaille dans cette librairie entre trois à quatre dimanches par mois pour payer ses études\

tatiana lebreton- comme les dimanches sont rémunérés soixante quinze pour cent en plus du smic je gagne environ en fonction du dimanche entre trois cent cinquante et quatre cent vingt euros par mois\

voix off- la loi elle pourrait bien changer dans les mois qui viennent\ n'importe quelle boutique de paris marseille lille et lyon pourrait ouvrir le dimanche si elle le souhaite\ mais même les hommes politiques semblent partagés sur cette question de société\ un député a proposé d'en débattre justement un dimanche (.) le président de l'assemblée nationale a refusé ce jour là/ pour lui/ c'est sacré\

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 2: Matériel expérimental : Retranscription du document vidéo utilisé pour le cours 2 « Les guignols de l'Info» (Latitudes 2, DVD pour la classe, Didier, niveau A2/B1)

nicolas sarkozy- excusez-moi mais qu'est ce que vous écoutez//

coureur à pied- carla bruni

nicolas sarkozy- ben c'est ma femme hein/ la musique ça s'achète\ alors on va voir si tu l'as pas téléchargé illégalement le morceau\ file moi ton bazar là/ (.) c'est bon\ lâchez-le\ il a la pochette de l'album il l'a payé\

nicolas sarkozy- là au deuxième/ (.) c'est quoi que vous écoutez là//

femme- euh:: ben: euh:: carla bruni

nicolas sarkozy- oui (.) bien (.) il se trouve que c'est ma femme\ alors on va vérifier si vous avez acheté le cd\

femme- en fait c'est un ami qui l'a gravé pour ma fille et::=

nicolas sarkozy- =oui mais madame si tout le monde fait comme vous quatre-vingt dix-neuf centimes d'euro par quatre-vingt dix-neuf centimes d'euro comment ils vont me payer des rolex les artistes si on leur file pas leur argent//

femme- je suis désolée\

nicolas sarkozy- ouais/ ben: vous faites bien madame\ allez on l'embarque/

femme- ah non/ ah non/ ah non/

homme- vous voyez/ je les ai achetés légalement/

nicolas sarkozy- ouais\ (.) mais pourquoi t'as acheté que deux morceaux// pourquoi t'as pas acheté tout l'album// elle chante pas assez bien ma femme//

ANNEXE 3: Matériel expérimental : Retranscription du document vidéo utilisé pour le cours 3 « Ah ! si j'étais riche » (Latitudes 2, DVD pour la classe, Didier, niveau A2/B1)

homme- sept deux sept vingt trente-cinq quarante sept et:: (.) quarante-neuf (.) pas possible c'est pas possible/

serveur- bon/ eh/ il me manque trois côtes de porc pour la huit les gars alors/

homme- yeah yaha/ (.) elle est pas belle la vie//

(.) bonjour madame j'aurais voulu réserver une table pour ce soir\ euh:: vingt heures c'est possible/(.) monsieur et madame bonnard\ (.) ah euh:: ça peut coûter dans les combien// ah oui/ quand même\ (.) non non pas de problème je réserve\ merci\

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 4: Matériel expérimental : Retranscription du document vidéo utilisé pour le cours 4 « Les Français et le vélo» (Latitudes 2, DVD pour la classe, Didier, niveau A2/B1)

présentateur- les beaux jours vont arriver et les ventes de vélos continuent de grimper plus trente cinq pour cent pour les vélos de ville\\ les français sont en train vraiment de l'adopter\\ le vélib et ses dérivés ont créé des vocations\\ le point sur ce boom et un peu de nostalgie avec nicolas lemarignier et antonin broutard\\

voix off- un pneu qui se dégonfle\ un garde boue mal vissé\ dans cette boutique parisienne aux allures rétro on soigne tous les bobos de la petite reine\\ la clientèle/ beaucoup d'habitués pour qui le vélo est le moyen de transport idéal\\

femme- c'est plus pratique moins polluant et::: voila/

voix off- les clients qui ont bon pied et bon œil ont remarqué du changement dans paris tiens/ rue de vaugirard par exemple

homme- on était nous seuls en vélo ou peut-être un vélo qu'on croisait\\ aujourd'hui sur le parcours qui fait à peine un quart d'heure en vélo on en rencontre entre cinquante et cent\\

voix off- en deux mille sept les ventes de vélo de ville ont augmenté de trente cinq pour cent\\ les citadins s'équipent à vitesse grand v\\

sébastien reboux- il y a quelque chose qui se passe oui\ parce que nous on voit bien que les clients s'équipent contre la pluie s'équipent contre le froid s'équipent réellement c'est-à-dire que c'est pas juste une utilisation pour un dimanche ou une après-midi quoi/

voix off- longtemps la bicyclette a été la petite reine des routes de province\\ le tour de france a contribué à la passion tricolore pour le vélo\\

archive- plus que jamais la bicyclette mérite son surnom de petite reine\\

voix off- mais en ville la bicyclette c'était dangereux et même un peu ringard au royaume de la voiture triomphante\\ il n'y avait guère que les policiers à vélo pour trouver ça pratique\\ aujourd'hui le deux roues est redevenu tendance dans les grandes villes\\ pour les policiers parisiens c'est un moyen d'intervention efficace et même un bon outil pour nouer le contact avec la population\\

françois marchand- c'est vrai qu'on a pas mal de questions sur le matériel justement\ sur le matériel qu'on a\ sur le nombre de kilomètres qu'on fait\ sur nos missions:\

voix off- à paris les vélos ont profité de l'effet vélib et partout en france la bicyclette maniable écolo économique s'est remise en selle\\

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 5: Matériel expérimental : Préparation du déroulement du cours 1 « L'ouverture des magasins le dimanche » par l'expérimentatrice

	Explications précises	Remarques
Références du document	Il s'agit d'<u>un document audiovisuel</u>, d'un extrait d'émission **« Combien ça coûte »**, « L'enquête de la semaine », traitant de l'ouverture des magasins le dimanche. Cette émission parue sur TF1, date du 7 décembre 2008. Ce documentaire/reportage contient des interviews de consommateurs et de salariés qui travaillent le dimanche.	Cette émission est intéressante car elle traite <u>d'une question de société</u>. En effet, depuis quelques années, la remise en question du repos dominical revient régulièrement comme sujet de débat au Parlement français. Une loi a été votée en juillet 2009 : les magasins des grandes villes (Paris, Lille et Marseille) et des zones touristiques vont pouvoir ouvrir le dimanche. Dans les grandes villes, les salariés devront être volontaires et recevront un double salaire. Dans les communes touristiques, les détracteurs de ce sujet regrettent qu'aucune protection des salariés ne soit mise en place de façon obligatoire. Les petits commerçants craignent aussi de ne pas pouvoir faire face à la concurrence.
Le public visé	Cette séquence s'adresse à un groupe d'élèves de <u>niveau intermédiaire</u>, soit le niveau « fin A2-début B1 » du Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (CECRL).	
Le cadre général dans lequel prend place l'activité	Ce document authentique remplit de nombreuses fonctions : il permet la compréhension orale ainsi que l'expression orale. Il constitue donc <u>une séquence entière d'environ 1 heure 45/ 2 heures</u>	Cette analyse d'extrait me parait aussi réexploitable dans le cadre d'ateliers car l'oral prime dans cette activité.
Les objectifs	Afin d'exploiter au mieux ce document, il serait intéressant de l'utiliser comme complément pour terminer un cours sur le thème du <u>travail</u> ou encore lors d'ateliers (compléments des cours), ou tout le programme est revu mais de manière plus ludique (et en privilégiant l'oral). Les objectifs sont les suivants : - **<u>communicatifs :</u>** - être capable de comprendre une interview traitant d'un fait de société/saisir le sens des différentes opinions présentées - être capable d'interpréter des paroles - être capable d'exprimer son point de vue, son opinion	

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	concernant un fait de société - **<u>linguistiques et grammaticaux</u>** : - le lexique lié au monde du travail - l'accord/le désaccord - les articulateurs logiques - **<u>socio-culturels</u>** : - le travail - le repos dominical - les questions de société (en France)	
La durée moyenne de l'activité	La séquence étudiée dure <u>1 minute 56</u> L'activité peut durer une séquence entière (d'environ 1 heure 45/2heures)	
La démarche	Elle se découpe en 3 ou 4 étapes : **<u>Première étape</u>** : **<u>une lecture de l'extrait sans le son</u>** *« Je vais vous montrer un extrait d'émission, regardez la bien et répondez à ces questions. »* <u>La consigne</u> est donnée à l'avance pour que l'élève focalise son attention sur quelques éléments. *« Quels lieux voyez vous dans ce document ? »* <u>Réponse attendue</u> : « des rues, un magasin (un centre commercial), un parking, l'Assemblée national. » *« quelles personnes sont interrogées ? »* « des passantes et des personnes qui travaillent le dimanche » *« Quelles sont les quatre parties du document ? » (Imaginez des titres)*	C'est une étape de <u>repérage visuel</u> et de motivation à l'écoute. <u>L'expression orale</u> prime car l'élève mobilise ses connaissances autour du thème abordé et ce, à partir des éléments visuels. L'apprenant réalise qu'il comprend déjà une grande partie du message <u>sans l'aide du canal linguistique</u> et que donc la communication ne passe pas que par ce canal, ce qui est rassurant pour lui.

	« 1) micro-trottoir : opinions 2) une galerie commerciale : exemple de magasins ouverts le dimanche 3) les salariés : exemple de femmes qui travaillent le dimanche 4) conclusion : que font les hommes politiques pour le travail du dimanche » **<u>Deuxième étape : compréhension du document avec le son</u>** = **<u>compréhension globale</u>** 1. vérification des hypothèses : *« Est-ce que les titres que vous avez imaginé vont bien ?si non, quels nouveaux titres pouvez-vous proposer ? »* 2. *« Globalement, est-ce que les gens dans ce reportage sont plutôt pour ou contre l'ouverture des magasins le dimanche »* : « plutôt pour » = **<u>compréhension détaillée</u>** (le document est découpé) ***« Regardez le document jusqu'à 0'26 « (« …faire débat »)*** *« Qui donne ces arguments ? personne 1 ou 2 ?* - *pour les employés, ce n'est pas bien* - *je suis complètement d'accord* - *Ca donne plus de temps* - *C'est bien pour les clients »*	Le travail consiste ici à décrire : il s'agit donc d'un travail de <u>dénotation</u>. Ces <u>questions motivent les apprenants</u> à l'écoute prochaine. Les élèves <u>émettent des hypothèses</u> et ont donc envie de voir de quoi il s'agit réellement. Le repérage est désormais sonore : l'élève repère des mots, des bouts de phrases. Il découvre les nouvelles structures à acquérir. Il peut également <u>confirmer ses hypothèses.</u> La compréhension détaillée engendre une écoute attentive et s'appuie sur divers exercices tels que : - les questions avec choix de réponses - les réponses vrai/faux - les textes à trous

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	« 2, 1, 1, 2 » *« Que dit le commentaire ? Au choix :* - *les magasins vont devoir ouvrir le dimanche* - *la loi sur le travail du dimanche va bientôt changer* - *le travail du dimanche est interdit »* « la loi sur le travail du dimanche va bientôt changer **« Regardez la suite du document jusqu' 1'37 (…euros par mois) »** *« Dites si ces propositions sont vraies ou fausses :* - *le centre commercial est près de Lyon* - *Ici, les magasins sont ouverts le dimanche* - *Les magasins sont fermés trois dimanches par an »* « faux, vrai, faux » *« Complétez les informations que vous entendez sur les deux femmes : Pascale travaille ici le dimanche depuis……Elle a ……enfants. Tatiana travaille ici……par mois. L'argent qu'elle gagne lui permet de payer…… »* « 15 ans, 3, 3 ou 4 dimanches, ses études » *« Les employés du dimanche sont-ils en général comme Pascale ou comme Tatiana ? »* « comme Tatiana » *« Expliquez avec vos propres mots*	

	comment Pascale a pu élever ses enfants et travailler le dimanche ? » « organisation, grands-parents… » *« Pourquoi est-ce intéressant pour Tatiana de travailler le dimanche ? »* « c'est mieux payé que les autres jours » *« combien gagne-t-elle par mois ? »* « entre 350 et 420 Euros par mois » **« Regardez la fin du document »** *« choisissez les propositions qui conviennent :* - *la loi sur l'ouverture des magasins le dimanche…vient de changer/<u>va peut être bientôt changer ?</u>* - *Les magasins pourront ouvrir….à Paris seulement/<u>dans les grandes villes ?</u>* - *Les hommes politiques…sont tous d'accord/<u>ne sont pas tous d'accord ?</u>* - *Un député veut en parler à l'Assemblée nationale….<u>un dimanche/</u>un autre jour ?* - *Le Président de l'Assemblée nationale…est d'accord avec lui/<u>n'est pas d'accord avec lui</u> ? »* **<u>Troisième étape : réinvestissement des acquis dans une phase de prolongement</u>** (étape pas forcement nécessaire) <u>Un jeu de rôle</u> est proposé aux	L'apprenant réemploie les nouvelles structures, dans un contexte similaire. Il s'agit <u>d'une mise en scène.</u>

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	élèves : *« par groupe, préparez un jeu de rôle : un patron explique à deux ou trois salariés qu'ils vont devoir travailler le dimanche. Les salariés ne sont pas contents. Jouez la scène. »* **<u>Quatrième étape : la discussion et le débat à partir de l'extrait de l'émission (sous forme d'argumentation)</u>** **Discussion en classe entière** : *« Y a-t-il un jour de la semaine où les magasins et les bureaux sont fermés dans votre pays ? Est-ce que la semaine a le même rythme pour tout le monde ? (salariés, enfants… »* **Débat** : Après une explication des grandes lignes de la tradition du repos dominical en France, par le professeur, un débat est proposé : *« Etes-vous pour ou contre l'ouverture des magasins le dimanche ? ou de manière générale, sur le fait de travailler le dimanche ? Donnez les arguments « pour », et les arguments « contre » et enfin exprimez votre propre point de vue. »* = Une <u>consigne précise</u> est donnée aux apprenants : La classe est partagée en deux : Un groupe est chargé d'apporter les « pour » et l'autre les « contre » : - Chaque groupe prépare le débat de son coté	**Le repos dominical** En 1906, en France, le droit à un jour de repos par semaine pour les travailleurs a été adopté. Le dimanche a été choisi pour favoriser la vie de famille et la vie communautaire, puisque la majorité de la population était catholique et que la messe avait lieu le dimanche. Ce jour reste pour beaucoup une journée de rassemblement familial autour d'un repas. La préparation pour cette activité s'effectue en groupes : la classe est partagée en deux. Dans chacun des groupes : - une personne est nommée comme « secrétaire »

	- donner des arguments valables - chaque argument doit être illustré par un exemple - la présentation doit être structurée (utilisation de connecteurs logiques…) - les actes de langage utilisés doivent être liés au débat (donc : présenter, définir, identifier, répéter, expliquer, réfuter, prouver, synthétiser…) Ensuite, les élèves qui le souhaitent peuvent donner <u>leur propre point de vue</u> en reprenant leurs arguments ou en s'inspirant de ceux des autres apprenants. Pour terminer, le professeur procède à un bilan, <u>une synthèse</u> de tout ce qui a été dit durant ce débat. Il fait le point et corrige les erreurs, s'il y en a eu.	(elle va prendre des notes pour tout le groupe) - une autre est chargée de surveiller le temps - chacun des participants doit donner un argument et s'exprimer - mise en commun devant la classe : les deux groupes se trouvent face à face afin que la « confrontation » soit réelle = le débat entre les deux parties doit être naturel et spontané

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 6: Matériel expérimental : Préparation du déroulement du cours 2 « Les guignols de l'Info» par l'expérimentatrice

	Explications précises	Remarques
Références du document	Il s'agit d'un document audiovisuel, d'un extrait des « Guignols de l'info », paru sur Canal +, le 18 septembre 2008.	**Les Guignols de l'info :** C'est un programme télévisé français basé sur la caricature des personnes médiatiques. Depuis vingt ans, cette émission de 8 minutes présente sous forme de caricature de journal télévisé l'actualité politique et sociale française, mais aussi mondiale. Les personnages sont représentés par des marionnettes, les voix sont celles d'imitateurs. La longévité de ce programme s'explique par la popularité des Guignols de l'info en France.
Le public visé	Cette séquence s'adresse à un groupe d'élèves de niveau intermédiaire, soit le niveau « fin A2-début B1 » du Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (CECRL).	
Le cadre général dans lequel prend place l'activité	Ce document authentique remplit de nombreuses fonctions : il permet la compréhension orale ainsi que l'expression orale Il constitue donc une séquence entière d'environ 1 heure 45/ 2 heures	Cette analyse d'extrait me parait aussi réexploitable dans le cadre d'ateliers car l'oral prime dans cette activité.
Les objectifs	Ce document nous aide à travailler sur divers thèmes tels que le téléchargement illégal de musique sur Internet ou en encore sur la caricature de personnes médiatiques. Les objectifs précis sont : - **communicatifs :** - être capable de comprendre, à travers l'humour, un fait de société - être capable d'avancer des arguments pour où contre concernant une question de société - **linguistiques et grammaticaux** : - le lexique lié à la politique en France - le lexique lié au domaine musical en France - l'ordre/la défense - les verbes d'opinion - **socio-culturels** : - le téléchargement illégal de musique sur Internet - la politique en France	Ce document permet de poursuivre les discussions engagées sur la caricature des hommes politiques et d'aborder un sujet à résonance mondiale : le téléchargement de musique sur Internet. La vidéo met en relief des aspects de la caricature que le dessin figé ne peut aborder. Cette forme d'expression, qui grossit volontairement ce qu'elle veut faire comprendre, permet en outre de faciliter l'accès au sens pour les apprenants. Grâce à ce document, les étudiants vont découvrir un programme humoristique très regardé en France et la façon dont celui-ci parodie le Président français, Nicolas Sarkozy. Le téléchargement illégal de musique sur Internet est par ailleurs l'un des points

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

		de travail du gouvernement français, et le fait que la femme du Président soit chanteuse permet d'ajouter une dimension privée à ce débat public. L'humour et la découverte culturelle sont deux points qui vont motiver les apprenants.
La durée moyenne de l'activité	La séquence étudiée dure <u>1 minute 39</u> L'activité peut durer une séquence entière (d'environ 1 heure 45/2heures)	
La démarche	Elle se découpe en <u>2 étapes</u> : **<u>Première étape</u>** : **<u>une lecture de l'extrait avec le son</u>** **= compréhension globale** *« Je vais vous montrer un extrait de vidéo, regardez le bien et répondez à ces questions. »* <u>La consigne</u> est donnée à l'avance pour que l'élève focalise son attention sur quelques éléments. **« Regardez la vidéo une fois, en entier »** *« Est-ce que vous connaissez une des personnes caricaturées dans la vidéo ? »* <u>Réponse attendue</u> : « Le président de la République française, Nicolas sarkozy. » *« Qu'est-ce que les personnes écoutent comme musique ?* - *du rap* - *de la chanson française* - *du rock* - *du jazz »* « de la chanson française » *Quel est le thème du document :* - *les goûts musicaux* - *le sport* - *le téléchargement illégal sur Internet* - *la sécurité ? »* « le téléchargement illégal sur Internet. » **= Compréhension détaillée** **« Regardez la première partie de la vidéo (jusqu' 0'47) et répondez aux questions suivantes »** *« Pourquoi est-ce que le président court autour de l'homme ?»* « Il veut savoir quelle musique l'homme écoute » *« Qu'est-ce qu'on apprend sur Carla Bruni ? »* « c'est la femme du Président, elle chante » *« qui sont les deux autres hommes ? »* « deux policiers » *« Dites si ces propositions sont vraies ou fausses :* - *l'homme qui court a peut-être volé le sac du président* - *le Président veut voir les papiers d'identité de l'homme* - *le Président veut savoir si*	Si certains n'ont pas reconnu le <u>Président français</u>, faire remarquer les points de caricature non physiques : c'est lui qui décide, il est accompagné de policiers, ont dit « vous volez le Président »… Il est important d'aidez les étudiants à accepter que la langue, dans la compréhension orale, n'est pas la seule source de sens. **Nicolas Sarkozy** Il a été élu Président de la République française en mai 2007. Il appartient au parti de l'UMP (Union pour un Mouvement Populaire, parti de droite). Cette vidéo des Guignols de l'info met en avant son attachement à la sécurité et son engagement contre le téléchargement illégal sur Internet. **Carla Bruni-Sarkozy** La deuxième épouse du Président Sarkozy est une chanteuse franco-italienne. Elle était auparavant mannequin. L'album dont parle la vidéo est Comme si de rien n'était, paru en juillet 2008.

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	l'homme a acheté le CD - *l'homme n'a pas téléchargé la musique sur Internet* - *à la fin, l'homme va en prison ? »* « faux, faux, vrai, vrai, faux. » **« Regardez la deuxième partie jusqu'à 1'27 »** *« Ou est-ce qu'ils vont ? Pourquoi ? »* « Ils vont chez quelqu'un, une femme, parce qu'elle écoute l'album de Carla Bruni » *« D'où vient le CD ? »* « Un ami l'a copié pour sa fille » *« Quel argument utilise le Président ? Si on vole la musique…. »* « les artistes ne pourront plus acheter de Rolex au Président » *« Où va la femme à la fin ? Pourquoi ? »* « elle va en prison parce qu'elle n'a pas acheté le CD » *« Quand vous volez de la musique, vous volez le Président de la république » : expliquez ce que vous comprenez avec vos propres mots. »* « Quand on télécharge de la musique, on ne paie pas l'artiste, donc Carla Bruni gagne moins d'argent et le Président aussi » **« Regardez la dernière partie »** « *Dites si ces propositions sont vraies ou fausses :* - *l'homme a téléchargé la musique sur Internet*	**Le téléchargement illégal sur Internet** Le téléchargement est le fait d'importer d'Internet sur son ordinateur un fichier. Nombre de personnes, appelées « pirates », utilisent ce moyen de façon illégale pour copier gratuitement des morceaux de musique, des films, des jeux… Le gouvernement français cherche une solution à ce problème. Pour sanctionner efficacement les pirates, il travaille à l'élaboration de la loi Création et Internet, aussi appelée loi Hadopi (« Haute autorité pour la diffusion des oeuvres et la protection des droits sur Internet »)

	- *L'homme acheté la musique* - *L'homme n'aime pas la chanteuse* - *L'homme a acheté 12 chansons* - *Le Président est content parce que l'homme a acheté la musique* - *Le Président n'est pas content parce que l'homme n'a pas acheté tout l'album »* « vrai, vrai, faux, faux, faux, vrai » **« Regardez le document en entier et cherchez en groupe des réponses à ces questions »** *« Décrivez le physique du Président. Comment est-il caricaturé ? »* « il a les cheveux noirs, un visage long, un grand nez, il est petit et a des yeux sévères » *« A part le physique, que pouvez-vous dire de la caricature du président ? »* « Il est dynamique (il court, il est actif) ; il regarde ce que font les Français (il est dans les mêmes lieux et il observe ce qu'ils font) ; il s'intéresse à l'argent et à la police ; il trouve que sa femme très bien. » **<u>Deuxième étape : la discussion et le débat à partir de l'extrait (sous forme d'argumentation)</u>** Dans cette dernière partie, deux types de discussions/débats peuvent être mis en place : *« Que pensez-vous du **téléchargement***	= Formez des groupes de deux à quatre étudiants. Lisez les questions ensemble, puis donnez-leur quelques minutes pour commencer à discuter entre eux de leurs réponses. Ensuite, passez une dernière fois la vidéo, et laissez-leur du temps pour terminer de répondre. Mettez les réponses en commun. Vous pouvez les écrire au tableau pour mieux les comparer et faire remarquer celles qui reviennent le plus souvent. Si certains points n'ont pas été observés, apportez d'autres éléments de réponse.

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	illégal de musique sur Internet *? Que peut faire le gouvernement ? Est-ce qu'il existe des lois dans votre pays ? Listez les arguments pour et contre. » « Que pensez-vous de l'image qui est donnée du Président français (amusante, négative…). Quelles personnes sont caricaturées dans vos pays ? Serait-il possible, dans votre pays, de* ***caricaturer des gens très importants du gouvernement*** *comme le président par exemple ? Pourrait-on se moquer avec humour de ses qualités et de ses défauts ? Développez et argumentez votre point de vue »* = Une <u>consigne précise</u> est donnée aux apprenants : La classe est partagée en deux : Un groupe est chargé d'apporter les « pour » et l'autre les « contre » : - Chaque groupe prépare le débat de son coté - donner des arguments valables - chaque argument doit être illustré par un exemple - la présentation doit être structurée (utilisation de connecteurs logiques…) - les actes de langage utilisés doivent être liés au débat (donc : présenter, définir, identifier, répéter, expliquer, réfuter, prouver, synthétiser…)	La préparation pour cette activité s'effectue en groupes : la classe est partagée en deux. Dans chacun des groupes : - le « chef » est celui qui gère les tours de paroles des participants de son groupe - une personne est nommée comme « secrétaire » (elle va prendre des notes pour tout le groupe) - une autre est chargée de surveiller le temps - chacun des participants doit donner un argument et s'exprimer - mise en commun devant la classe : les deux groupes se trouvent face à face afin que la « confrontation » soit réelle
	Pour terminer, le professeur procède à un bilan, <u>une synthèse</u> de tout ce qui a été dit durant ce débat. Il fait le point et corrige les erreurs, s'il y en a eu.	= le débat entre les deux parties doit être naturel et spontané

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 7: Matériel expérimental : Préparation du déroulement du cours 3 « Ah ! si j'étais riche » par l'expérimentatrice

	Explications précises	**Remarques**
Références du document	Il s'agit d'un document audiovisuel, d'un extrait du film « Ah ! Si j'étais riche », qui raconte l'histoire d'un gagnant au loto. Ce film est un exemple typique de comédie à la française où l'humour réside principalement dans des situations burlesques.	Comédie sortie en 2002 avec Jean-Pierre Darroussin, Valeria Bruni-Tedeschi et Richard Berry. Aldo est un homme qui va mal : il a des dettes, son couple se dirige vers un divorce et il risque de perdre son emploi. C'est alors qu'il gagne au loto. Au moment où il s'apprête à l'annoncer à sa femme, il découvre qu'elle le trompe avec son patron. Il décide alors de ne pas lui dire qu'il est riche pour ne pas avoir à partager son gain après le divorce.
Le public visé	Cette séquence s'adresse à un groupe d'élèves de niveau intermédiaire, soit le niveau « fin A2-début B1 » du Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (CECRL).	

Le cadre général dans lequel prend place l'activité	Ce document authentique remplit de nombreuses fonctions : il permet la compréhension orale ainsi que l'expression orale. Il constitue donc une séquence entière d'environ 1 heure 45/ 2 heures	Cette analyse d'extrait me parait aussi réexploitable dans le cadre des ateliers car l'oral prime dans cette activité.
Les objectifs	Ce document peut soit nous aider à travailler, pour la première fois sur le thème de l'argent ou encore, toujours sur ce même thème lors des ateliers (compléments des cours), ou tout le programme est revu mais de manière plus ludique (et en privilégiant l'oral) Les objectifs sont les suivants: - **communicatifs :** - être capable d'observer le contexte, le décor, les éléments qui apportent des indices pour la compréhension linguistique - Etre capable de comprendre et deviner par l'observation - Etre capable d'exprimer son opinion et ses sentiments - **linguistiques et grammaticaux** : - le lexique du jeu (jeu de hasard) - la concordance des temps (Si+ imparfait/conditionnel) - Les verbes d'opinion et de sentiments - **socio-culturels** :	

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	- les jeux de hasard - les relations hommes/femmes - les sentiments - le bonheur - l'argent	
La durée moyenne de l'activité	La séquence étudiée dure <u>1 minute 44</u> L'activité peut durer une séquence entière (d'environ 1 heure 45/2heures)	
La démarche	Elle se découpe en <u>2 étapes</u> : **<u>Première étape</u>** : **<u>une lecture de l'extrait avec le son</u>** **= compréhension globale** *« Je vais vous montrer une vidéo, regardez la bien et répondez à ces questions. »* <u>La consigne</u> est donnée à l'avance pour que l'élève focalise son attention sur quelques éléments. *« Quel est le type du document ?Au choix* - *une bande-annonce de film* - *un reportage sur un film* - *Un extrait de film»* <u>Réponse attendue</u> : « un extrait de film » *« A votre avis, il s'agit d'un film… ?Au choix* - *comique* - *dramatique* - *sentimental* - *de science-fiction »* « comique. » *« Décrivez les différents lieux ou se trouve l'homme et ce qu'il fait, au début, au milieu et à la fin de l'extrait »* « dans un restaurant : il regarde le journal Dans la rue : il court Dans sa voiture : il conduit et	

	téléphone » *« Résumez en une phrase ce qui se passe dans ce document »* « un homme découvre qu'il a gagné à la loterie, il sort rapidement du restaurant et réserve une table dans un autre restaurant » **= compréhension détaillée** **« regardez la première partie jusqu'à 1'02 »** *« Quels sont les numéros que l'homme regarde ? »* « les numéros de la loterie qu'il a joués et le résultat de la loterie » *« Pourquoi dit-il « pas possible » ?* - *il y a quelque chose qu'il ne comprend pas* - *<u>il y a une chose incroyable qui se produit</u>* - *il n'est pas d'accord avec quelque chose »* *« Comment est-il habillé ? »* « il porte un costume avec une cravate, mais pas très chic » *« Observez les tables, les gens, son assiette, écoutez l'ambiance…Dans quel type de restaurant est-il ? »* « un petit restaurant économique : pas de décoration, c'est bruyant, il mange du poulet avec des frites, les gens sont habillés de façon très simple… » *« Avec les questions précédentes, que peut-on imaginer sur sa situation sociale ? »* « Il a un travail mais il n'est probablement pas très riche »	

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	« Pourquoi va-t-il aux toilettes ? Pourquoi crie-t-il ? » « être seul et crier parce qu'il est très heureux » *« Finalement, est-ce qu'il mange son repas ? Est-ce qu'il paie ? Que pensez-vous du choix de la musique quand il sort ? »* « il ne mange et ne paie pas. La musique donne une impression de triomphe, de victoire » **« Regardez la fin du document »** *« Quel type de musique est utilisé ? Pourquoi, à votre avis ? »* « une musique très légère, très gaie qui représente bien son sentiment de bonheur » *« Pourquoi embrasse-t-il la femme dans la rue ? Comment réagit celle-ci ? Pourquoi court-il dans les escaliers ? »* « il est content, la femme est surprise mais contente, il court parce qu'il est content » *« A qui il téléphone ? Pour quoi faire ? »* « à un restaurant pour réserver une table » *« Imaginez les réponses de la personne au téléphone »* *« A votre avis, dans quel type de restaurant a-t-il réservé ? »* « dans un restaurant très chic et très cher (= utilisation du guide) » **<u>Deuxième étape : la discussion et le débat à partir de l'extrait du film (sous forme d'argumentation)</u>** **Discussion** (en classe entière et en demi-groupes) : *« imaginez que vous êtes dans cette situation : quelle est votre réaction ? Imaginez l'histoire générale de ce film. »*	Dans chacun des groupes : - préparation par groupe de deux : échange des idées

	Débat : Après une explication des grandes lignes du film par le professeur, un débat/échange d'opinions est proposé : *« On dit en France : « **L'argent ne fait pas le bonheur** ». Que pensez-vous de cette phrase ? »* = Une <u>consigne précise</u> est donnée aux apprenants : La classe est partagée en plusieurs petits groupes de deux élèves : - Chaque groupe prépare et échange sur son point de vue, ses opinions sur le sujet - donne des arguments valables - chaque argument doit être illustré par un ou plusieurs exemples - la présentation doit être structurée (utilisation de connecteurs logiques…) - les actes de langage utilisés doivent être liés à l'expression des sentiments, des opinions (donc : exprimer ses goûts, décrire, raconter, donner une appréciation, valoriser…) Pour terminer, le professeur procède à un bilan, <u>une synthèse</u> de tout ce qui a été dit durant cet échange d'idées, d'opinions et d'expériences. *« L'argent ne fait pas le bonheur : vrai/faux ? Pourquoi ?* Il fait le point et corrige les erreurs, s'il y en a eu.	- chacun des participants doit donner son point de vue et s'exprimer librement en donnant des exemples précis et détaillés - mise en commun en classe plénière = deux grands groupes se forment do nc: ceux qui pensent que la citation est vraie et ceux qui pensent qu'elle est fausse. = l'échange/débat entre les apprenants doit être naturel et spontané

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 8: Matériel expérimental : Préparation du déroulement du cours 4 « Les Français et le vélo» par l'expérimentatrice

	Explications précises	**Remarques**
Références du document	Il s'agit d'un document audiovisuel, d'un extrait du journal télévisé de 20h00 sur France 2, du 12 avril 2008. Le reportage qui est présenté s'intitule « Les Français et le vélo ».	Après l'engouement qui en a fait un élément essentiel du stéréotype des Français, la bicyclette a perdu de sa popularité et revient doucement au goût du jour. Cette vidéo présente aux étudiants ce phénomène de société et montre le retour du vélo sur le devant de la scène, même s'il reste encore très marginal en comparaison avec d'autres pays européens.
Le public visé	Cette séquence s'adresse à un groupe d'élèves de niveau intermédiaire, soit le niveau « fin A2-début B1 » du Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (CECRL).	
Le cadre général dans lequel prend place l'activité	Ce document authentique remplit de nombreuses fonctions : il permet la compréhension orale ainsi que l'expression orale. Il constitue donc une séquence entière d'environ 1 heure 45/ 2 heures	Cette analyse d'extrait du journal télévisé me parait aussi réexploitable dans le cadre des ateliers car l'oral prime dans cette activité.
Les objectifs	Ce document peut nous aider à travailler sur le thème des moyens de transports et plus largement sur l'environnement/l'écologie, lors d'ateliers (compléments des cours), ou tout le programme est revu mais de manière plus ludique (et en privilégiant l'oral) Les objectifs sont les suivants: - **communicatifs :** - âtre capable de comprendre des interviews en contexte - être capable de percevoir les enjeux de l'utilisation de tel ou tel moyen de transport - être capable d'exprimer son opinion et d'argumenter sur des phénomènes de société - **linguistiques et grammaticaux** : - le lexique lié aux divers moyens de transports - le lexique lié à l'environnement/l'écologie - la comparaison - les superlatifs - **socio-culturels** : - la bicyclette - le tour de France - l'environnement/l'écologie	

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

La durée moyenne de l'activité	La séquence étudiée dure 2 minutes 12 L'activité peut durer une séquence entière (d'environ 1 heure 45/2heures)	
La démarche	Elle se découpe en 2 étapes : **Première étape** : **une lecture du document avec le son** **(d'abord que l'introduction)** *« Je vais vous montrer un extrait vidéo, regardez le bien et répondez à ces questions. »* La consigne est donnée à l'avance pour que l'élève focalise son attention sur quelques éléments. **= compréhension globale** **« Regardez le début du document jusqu'à 0'20 (« …Antonin Broutard ») »** *« Quel est le type de document présenté ? »* Réponse attendue : « un extrait de journal télévisé. » *« Choisissez, parmi ces propositions, celles qui sont exactes* - *Les Français achètent plus de vélos qu'avant* - *Les Français exportent plus de vélos qu'avant* - *On parle des vélos de sport* - *On parle des vélos de ville ? »* «Les Français achètent plus de vélos qu'avant ; On parle des vélos de ville » *« A votre avis, pourquoi dit-il qu'il va y avoir un peu de nostalgie ? »* « On va parler du vélo dans le passé, donc se souvenir et se sentir un peu nostalgique. » *« Imaginez les parties du reportage qui va suivre ?»*	Nous ne regarderons d'abord que l'introduction du document. Travailler de cette manière permet de dégager des pistes de compréhension pour la suite. Ils auront à anticiper sur le contenu. Ces questions motivent les apprenants à l'écoute prochaine. Les élèves émettent des hypothèses et ont donc envie de voir de quoi il s'agit réellement. Il s'agit d'un travail d'imagination et donc de connotation. L'apprenant peut confirmer ou infirmer ses hypothèses.
	« diverses propositions : enquête dans un magasin de sport, observation des vélos dans la ville, des enfants qui apprennent à faire du vélo, une explication sur les ventes de vélo dans le passé et maintenant » **« Regardez la suite du document » (dans son intégralité)** *« Trouvez les parties du reportage. Est-ce qu'elles correspondent à vos réponses à la question précédente ? »* « - exemple d'un magasin de vélos à paris et interview de deux utilisateurs - Interview d'un vendeur - Retour sur le Tour de France et la place du vélo il y quelques dizaines d'années - Le vélo pour les policiers - Conclusion sur l'avenir du vélo. » *« Que peut-on dire de l'utilisation du vélo à ces différents moments ?* - *il y a quelques dizaines d'années (1)* - *il y a quelques années (2)* - *maintenant ? (3) »* « 1. il était très utilisé et le Tour de France l'a rendu populaire 2. il était moins utilisé, la voiture avait plus d'importance 3. on l'utilise plus qu'il y a quelques années » **= compréhension détaillée** **« Regardez le début du reportage jusqu'à 1'18 (« …une après-midi, quoi) »** *« Que peut-on faire dans le magasin présenté ? »* « réparer son vélo »	Il s'agit ici d'exercices linguistiques de repérage de mots-clés et donc de compréhension en contexte

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	« Pour quelles raisons la femme aime-t-elle le vélo ? » « c'est pratique et moins polluant » *« Qu'est ce qui a changé à paris ? »* « on voit plus de vélos qu'avant » *« Quel exemple l'homme donne-t-il ? »* « Rue de Vaugirard, avant, il ne croisait pas de vélos, maintenant, il en croise entre 50 et 100 » *« D'après le vendeur, quelle utilisation les gens font-ils de leur vélo ? Comment le sait-il ? »* « les gens utilisent le vélo chaque jour (peut-être pour aller au travail).Il le sait parce qu'ils achètent des vêtements contre la pluie et le froid, donc ce n'est pas pour se promener le dimanche. » **« Regardez la fin du reportage »** *« Que voit-on sur les images en noir et blanc ? »* « le Tour de France (et ensuite, des images dans la rue il y a longtemps, avec des gens à vélos, un policier. » *« Qu'est-ce que cela a apporté en France ? »* « le Tour de France a rendu les Français passionnés de vélo » *« Pour quelles raisons les Français ont-ils un peu abandonné le vélo à cette époque ? »* « C'était dangereux avec les voitures et aussi ringard » *« Quels sont les avantages du vélo pour les policiers ? »* « c'est pratique : c'est un moyen d'intervention efficace, donc rapide et ça permet de nouer le contact avec la	

	population. » *« Quels adjectifs sont utilisés à la fin pour expliquer les avantages du vélo ? »* « maniable, écolo, économique » **« Regardez le document en entier très attentivement et répondez à ces dernières questions portant sur le lexique »** *« Trouvez d'autres façons de dire ces mots ou expressions :* - *une petite blessure* - *un vélo* - *français* - *un policier »* « un bobo ; la petite reine/la bicyclette/le deux-roues ; tricolore ; un gardien de la paix » *« Expliquez ce que vous comprenez par ces expressions :* - *à vitesse grand V* - *être tendance* - *nouer le contact »* « très vite ; être à la mode ; commencer à parler avec quelqu'un) **<u>Deuxième étape : la discussion et le débat à partir de l'enquête du journal télévisé (sous forme d'argumentation)</u>** Après une explication des grandes lignes de l'utilisation de vélo en France (et du Vélib') par le professeur et la mise en valeur de son coté bénéfique pour l'environnement, une discussion est lancée : **Discussion** : *« Quels moyens de transport sont les plus utilisés dans votre pays ? Y a t il une mode pour un moyen de transport en particulier? Si vous utilisez le vélo* (ce qui	**Les Français et le vélo** Actuellement, de plus en plus de villes françaises s'équipent d'un système de prêt ou de location de vélo. Les habitants des grandes villes achètent des vélos, avec pour but d'effectuer une partie de leurs trajets quotidiens sans

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	est le cas en Chine) *: pour quelles raisons ? économiques ? pollution ? facilité de transport ?....»* **Débat** : un débat est proposé : *«Un de nos grand problème de société actuellement est la pollution dans le monde. Le vélo pourrait-il contribuait à la baisse de la pollution ? Dans quels cas ? Que pourrait-on mettre en place par réduire ce fléau ? »* *« Imaginez, vous êtes une personnalité politique très influente, chargée de gérer les questions environnementales. Vous lancez un projet, à grande échelle, sur l'utilisation du vélo dans votre pays. »* Une <u>consigne précise</u> est donnée : - la classe est divisée en deux groupes - dans chaque groupe, chaque apprenant à un rôle bien précis - chaque groupe a une fonction : l'un défend avec ardeur la pratique du vélo (avantages, projet solide…), l'autre le dévalorise et montre tous les aspects négatifs (inconvénients) et non réalisables de ce projet - préparation en groupe - débat/confrontation/négociation en classe plénière = les élèves se sont installés face à face. - Utilisation d'actes de langage liés au débat tels que : conseiller, expliquer, valoriser, contredire, réfuter, exprimer son accord/désaccord et négocier.	voiture. Les motivations du retour à la bicyclette sont variées, mais il s'agit le plus souvent d'éviter les embouteillages et de réduire la pollution. Les Européens du Nord restent les plus grands utilisateurs du vélo ; en comparaison, les Français l'utilisent peu, malgré la tendance actuelle. **Le Vélib'** On en évoque l'existence dans ce reportage. Il s'agit d'un système de location de vélos en libre-service mis en place dans la ville de Paris en 2007 et qui connaît un franc succès. Certaines villes avaient déjà lancé ce type de transport auparavant, mais c'est depuis 2007 que de nombreuses agglomérations ont commencé à

	Pour terminer, le professeur procède à un bilan, <u>une synthèse</u> de tout ce qui a été dit durant ce débat. Il fait le point et corrige les erreurs, s'il y en a eu.	s'équiper de vélos. = Dans chaque groupe, chaque apprenant à un rôle bien précis : - le « chef » qui gère les tours de parole de chacun - le « secrétaire », celui qui est chargé de prendre des notes pour tout le groupe - une autre personne est chargée de surveiller le temps - chacun des participants doit donner un argument et s'exprimer = le débat entre les deux parties doit être naturel et spontané

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 9: Matériel expérimental : Trame à suivre donnée aux enseignantes pour le cours 1 « L'ouverture des magasins le dimanche »

	Explications précises	Remarques
Références du document	Il s'agit d'un document audiovisuel, d'un extrait d'émission **« Combien ça coûte »**, « L'enquête de la semaine », traitant de l'ouverture des magasins le dimanche. Cette émission parue sur TF1, date du 7 décembre 2008.	Cette émission est intéressante car elle traite d'une question de société. En effet, depuis quelques années, la remise en question du repos dominical revient régulièrement comme sujet de débat au Parlement français. Une loi a été votée en juillet 2009 : les magasins des grandes villes (Paris, Lille et Marseille) et des zones touristiques vont pouvoir ouvrir le dimanche. Dans les grandes villes, les salariés devront être volontaires et recevront un double salaire. Dans les communes touristiques, les détracteurs de ce sujet regrettent qu'aucune protection des salariés ne soit mise en place de façon obligatoire. Les petits commerçants craignent aussi de ne pas pouvoir faire face à la concurrence.
Le public visé	Cette séquence s'adresse à un groupe d'élèves de niveau intermédiaire, soit le niveau « fin A2-début B1 » du Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (CECRL).	
Le cadre général dans lequel prend place l'activité	Ce document authentique remplit de nombreuses fonctions : il permet la compréhension orale ainsi que l'expression orale. Il constitue donc une séquence entière d'environ 1 heure 45/ 2 heures	
Les objectifs	Afin d'exploiter au mieux ce document, il serait intéressant de l'utiliser comme complément pour terminer un cours sur le thème du travail ou encore lors d'ateliers (compléments des cours), ou tout le programme est revu mais de manière plus ludique (et en privilégiant l'oral). Les objectifs sont les suivants : - **communicatifs :** - être capable de comprendre une interview traitant d'un fait de société/saisir le sens des différentes opinions présentées - être capable d'interpréter	

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	des paroles - être capable d'exprimer son point de vue, son opinion concernant un fait de société - **linguistiques et grammaticaux** : - le lexique lié au monde du travail - l'accord/le désaccord - les articulateurs logiques - **socio-culturels** : - le travail - le repos dominical - les questions de société (en France)	
La durée moyenne de l'activité	La séquence étudiée dure 1 minute 56 L'activité peut durer une séquence entière (d'environ 1 heure 45/2heures)	
La démarche	Elle se découpe en 3 ou 4 étapes : **Première étape** : **une lecture de l'extrait sans le son**	C'est une étape de repérage visuel et de motivation à l'écoute. L'expression orale prime car l'élève mobilise ses connaissances autour du thème abordé et ce, à partir des éléments visuels. L'apprenant réalise qu'il comprend déjà une grande partie du message sans l'aide du canal linguistique et que donc la communication ne passe pas que par ce canal, ce qui est rassurant pour lui. Le repérage est désormais sonore : l'élève repère des mots, des bouts de phrases. Il découvre les nouvelles structures à acquérir. Il peut également confirmer ses hypothèses.
	Deuxième étape : compréhension du document avec le son = **compréhension globale** = **compréhension détaillée** **Troisième étape : réinvestissement des acquis dans une phase de prolongement** (étape pas forcement nécessaire) **Quatrième étape : la discussion et le débat à partir de l'extrait de l'émission (sous forme d'argumentation)** **Discussion en classe entière** **Débat** = Une consigne précise est donnée aux apprenants. Les actes de langage utilisés doivent être liés au débat (donc : présenter, définir, identifier, répéter, expliquer, réfuter, prouver, synthétiser…) Pour terminer, le professeur procède à un bilan, une synthèse de tout ce qui a été dit durant ce débat. Il fait le point et corrige les erreurs, s'il y en a eu. = le débat doit être naturel et spontané	**Le repos dominical** En 1906, en France, le droit à un jour de repos par semaine pour les travailleurs a été adopté. Le dimanche a été choisi pour favoriser la vie de famille et la vie communautaire, puisque la majorité de la population était catholique et que la messe avait lieu le dimanche. Ce jour reste pour beaucoup une journée de rassemblement familial autour d'un repas.

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 10: Matériel expérimental : Trame à suivre donnée aux enseignantes pour le cours 2 « Les guignols de l'Info»

	Explications précises	**Remarques**
Références du document	Il s'agit d'un document audiovisuel, d'un extrait des « Guignols de l'info », paru sur Canal +, le 18 septembre 2008.	**Les Guignols de l'info :** C'est un programme télévisé français basé sur la caricature des personnes médiatiques. Depuis vingt ans, cette émission de 8 minutes présente sous forme de caricature de journal télévisé l'actualité politique et sociale française, mais aussi mondiale. Les personnages sont représentés par des marionnettes, les voix sont celles d'imitateurs. La longévité de ce programme s'explique par la popularité des Guignols de l'info en France.
Le public visé	Cette séquence s'adresse à un groupe d'élèves de niveau intermédiaire, soit le niveau « fin A2-début B1 » du Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (CECRL).	
Le cadre général dans lequel prend place l'activité	Ce document authentique remplit de nombreuses fonctions : il permet la compréhension orale ainsi que l'expression orale Il constitue donc une séquence entière d'environ 1 heure 45/ 2 heures	Cette analyse d'extrait me parait aussi réexploitable dans le cadre d'ateliers car l'oral prime dans cette activité.
Les objectifs	Ce document nous aide à travailler sur divers thèmes tels que le téléchargement illégal de musique sur Internet ou en encore sur la caricature de personnes médiatiques. Les objectifs précis sont : - **communicatifs :** - être capable de comprendre, à travers l'humour, un fait de société - être capable d'avancer des arguments pour où contre concernant une question de société - **linguistiques et grammaticaux** : - le lexique lié à la politique en France - le lexique lié au domaine musical en France - l'ordre/la défense - les verbes d'opinion - **socio-culturels** : - le téléchargement illégal de musique sur Internet - la politique en France	Ce document permet de poursuivre les discussions engagées sur la caricature des hommes politiques et d'aborder un sujet à résonance mondiale : le téléchargement de musique sur Internet. La vidéo met en relief des aspects de la caricature que le dessin figé ne peut aborder. Cette forme d'expression, qui grossit volontairement ce qu'elle veut faire comprendre, permet en outre de faciliter l'accès au sens pour les apprenants. Grâce à ce document, les étudiants vont découvrir un programme humoristique très regardé en France et la façon dont celui-ci parodie le Président

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

		français, Nicolas Sarkozy. Le téléchargement illégal de musique sur Internet est par ailleurs l'un des points de travail du gouvernement français, et le fait que la femme du Président soit chanteuse permet d'ajouter une dimension privée à ce débat public. L'humour et la découverte culturelle sont deux points qui vont motiver les apprenants.
La durée moyenne de l'activité	La séquence étudiée dure <u>1 minute 39</u> L'activité peut durer une séquence entière (d'environ 1 heure 45/2heures)	
La démarche	Elle se découpe en <u>2 étapes</u> : **<u>Première étape</u>** : **<u>une lecture de l'extrait avec le son</u>** **= compréhension globale** <u>La consigne</u> est donnée à l'avance pour que l'élève focalise son attention sur quelques éléments. **= Compréhension détaillée** **<u>Deuxième étape : la discussion et le débat à partir de l'extrait (sous forme d'argumentation)</u>** Dans cette dernière partie, deux types de discussions/débats peuvent être mis en place	**Nicolas Sarkozy** Il a été élu Président de la République française en mai 2007. Il appartient au parti de l'UMP (Union pour un Mouvement Populaire, parti de droite). Cette vidéo des Guignols de l'info met en avant son attachement à la sécurité et son engagement contre le téléchargement illégal sur Internet. **Carla Bruni-Sarkozy** La deuxième épouse du

	= Une <u>consigne précise</u> est donnée aux apprenants Les actes de langage utilisés doivent être liés au débat (donc : présenter, définir, identifier, répéter, expliquer, réfuter, prouver, synthétiser…) Pour terminer, le professeur procède à un bilan, <u>une synthèse</u> de tout ce qui a été dit durant ce débat. Il fait le point et corrige les erreurs, s'il y en a eu. = le débat entre les deux parties doit être naturel et spontané	Président Sarkozy est une chanteuse franco-italienne. Elle était auparavant mannequin. L'album dont parle la vidéo est Comme si de rien n'était, paru en juillet 2008. **Le téléchargement illégal sur Internet** Le téléchargement est le fait d'importer d'Internet sur son ordinateur un fichier. Nombre de personnes, appelées « pirates », utilisent ce moyen de façon illégale pour copier gratuitement des morceaux de musique, des films, des jeux… Le gouvernement français cherche une solution à ce problème. Pour sanctionner efficacement les pirates, il travaille à l'élaboration de la loi Création et Internet, aussi appelée loi Hadopi (« Haute autorité pour la diffusion des oeuvres et la protection des droits sur Internet »)

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 11: Matériel expérimental : Trame à suivre donnée aux enseignantes pour le cours 3 « Ah ! si j'étais riche »

	Explications précises	**Remarques**
Références du document	Il s'agit d'un document audiovisuel, d'un extrait du film « Ah ! Si j'étais riche », qui raconte l'histoire d'un gagnant au loto. Ce film est un exemple typique de comédie à la française où l'humour réside principalement dans des situations burlesques.	Comédie sortie en 2002 avec Jean-Pierre Darroussin, Valeria Bruni-Tedeschi et Richard Berry. Aldo est un homme qui va mal : il a des dettes, son couple se dirige vers un divorce et il risque de perdre son emploi. C'est alors qu'il gagne au loto. Au moment où il s'apprête à l'annoncer à sa femme, il découvre qu'elle le trompe avec son patron. Il décide alors de ne pas lui dire qu'il est riche pour ne pas avoir à partager son gain après le divorce.
Le public visé	Cette séquence s'adresse à un groupe d'élèves de niveau intermédiaire, soit le niveau « fin A2-début B1 » du Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (CECRL).	

Le cadre général dans lequel prend place l'activité	Ce document authentique remplit de nombreuses fonctions : il permet la compréhension orale ainsi que l'expression orale. Il constitue donc une séquence entière d'environ 1 heure 45/ 2 heures	Cette analyse d'extrait me parait aussi réexploitable dans le cadre des ateliers car l'oral prime dans cette activité.
Les objectifs	Ce document peut soit nous aider à travailler, pour la première fois sur le thème de l'argent ou encore, toujours sur ce même thème lors des ateliers (compléments des cours), ou tout le programme est revu mais de manière plus ludique (et en privilégiant l'oral) Les objectifs sont les suivants: - **communicatifs :** - être capable d'observer le contexte, le décor, les éléments qui apportent des indices pour la compréhension linguistique - Etre capable de comprendre et deviner par l'observation - Etre capable d'exprimer son opinion et ses sentiments - **linguistiques et grammaticaux** : - le lexique du jeu (jeu de hasard) - la concordance des temps (Si+ imparfait/conditionnel) - Les verbes d'opinion et de sentiments - **socio-culturels** :	

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	- les jeux de hasard - les relations hommes/femmes - les sentiments - le bonheur - l'argent	
La durée moyenne de l'activité	La séquence étudiée dure <u>1 minute 44</u> L'activité peut durer une séquence entière (d'environ 1 heure 45/2heures)	
La démarche	Elle se découpe en <u>2 étapes</u> : **<u>Première étape</u>** : **<u>une lecture de l'extrait avec le son</u>** **= compréhension globale** **= compréhension détaillée** **<u>Deuxième étape : la discussion et le débat à partir de l'extrait du film (sous forme d'argumentation)</u>** **Discussion / Débat** = Une <u>consigne précise</u> est donnée aux apprenants Les actes de langage utilisés doivent être	= l'échange/débat entre les apprenants doit être naturel et spontané

	liés à l'expression des sentiments, des opinions (donc : exprimer ses goûts, décrire, raconter, donner une appréciation, valoriser…) Pour terminer, le professeur procède à un bilan, <u>une synthèse</u> de tout ce qui a été dit durant cet échange d'idées, d'opinions et d'expériences. Il fait le point et corrige les erreurs, s'il y en a eu.	

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 12: Matériel expérimental : Trame à suivre donnée aux enseignantes pour le cours 4 « Les Français et le vélo»

	Explications précises	**Remarques**
Références du document	Il s'agit d'<u>un document audiovisuel</u>, d'un extrait du journal télévisé de 20h00 sur France 2, du 12 avril 2008. Le reportage qui est présenté s'intitule « Les Français et le vélo ».	Après l'engouement qui en a fait un élément essentiel du stéréotype des Français, la bicyclette a perdu de sa popularité et revient doucement au goût du jour. Cette vidéo présente aux étudiants <u>ce phénomène de société</u> et montre le retour du vélo sur le devant de la scène, même s'il reste encore très marginal en comparaison avec d'autres pays européens.
Le public visé	Cette séquence s'adresse à un groupe d'élèves de <u>niveau intermédiaire</u>, soit le niveau « fin A2-début B1 » du Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (CECRL).	
Le cadre général dans lequel prend place l'activité	Ce document authentique remplit de nombreuses fonctions : il permet la compréhension orale ainsi que l'expression orale. Il constitue donc <u>une séquence entière</u>	Cette analyse d'extrait du journal télévisé me parait aussi réexploitable dans le cadre des

	<u>d'environ 1 heure 45/ 2 heures</u>	<u>ateliers</u> car l'oral prime dans cette activité.
Les objectifs	Ce document peut nous aider à travailler sur le thème des <u>moyens de transports</u> et plus largement sur <u>l'environnement/l'écologie</u>, lors d'<u>ateliers</u> (compléments des cours), ou tout le programme est revu mais de manière plus ludique (et en privilégiant l'oral) Les objectifs sont les suivants: - **<u>communicatifs :</u>** - âtre capable de comprendre des interviews en contexte - être capable de percevoir les enjeux de l'utilisation de tel ou tel moyen de transport - être capable d'exprimer son opinion et d'argumenter sur des phénomènes de société - **<u>linguistiques et grammaticaux</u>** : - le lexique lié aux divers moyens de transports - le lexique lié à l'environnement/l'écologie - la comparaison - les superlatifs - **<u>socio-culturels</u>** : - la bicyclette	

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	- le tour de France - l'environnement/l'écologie	
La durée moyenne de l'activité	La séquence étudiée dure 2 minutes 12 L'activité peut durer une séquence entière (d'environ 1 heure 45/2heures)	
La démarche	Elle se découpe en 2 étapes : **Première étape** : **une lecture du document avec le son** **= compréhension globale** **= compréhension détaillée** **Deuxième étape : la discussion et le débat à partir de l'enquête du journal télévisé (sous forme d'argumentation)** **Discussion et Débat** = Utilisation d'actes de langage liés au débat tels que : conseiller, expliquer, valoriser, contredire, réfuter, exprimer son accord/désaccord et négocier. Pour terminer, le professeur procède à un bilan, une synthèse de tout ce qui a été dit durant ce débat. Il fait le point et corrige les erreurs, s'il y en a eu.	**Les Français et le vélo** Actuellement, de plus en plus de villes françaises s'équipent d'un système de prêt ou de location de vélo. Les habitants des grandes villes achètent des vélos, avec pour but d'effectuer une partie de leurs trajets quotidiens sans voiture. Les motivations du retour à la bicyclette sont variées, mais il s'agit le plus souvent d'éviter les embouteillages et de réduire la pollution.

	= le débat entre les deux parties doit être naturel et spontané	Les Européens du Nord restent les plus grands utilisateurs du vélo ; en comparaison, les Français l'utilisent peu, malgré la tendance actuelle. **Le Vélib'** On en évoque l'existence dans ce reportage. Il s'agit d'un système de location de vélos en libre-service mis en place dans la ville de Paris en 2007 et qui connaît un franc succès. Certaines villes avaient déjà lancé ce type de transport auparavant, mais c'est depuis 2007 que de nombreuses agglomérations ont commencé à s'équiper de vélos.

ANNEXE 13: Planification écrite du cours 1 « L'ouverture des magasins le dimanche » par PA

Fiche pédagogique – *L'ouverture des magasins le dimanche*

Public : A2 – B1

Actes de parole : raconter l'arrière plan (d'un évènement social) ; exprimer son opinion concernant un fait de société (l'accord/le désaccord) ; argumenter ; comparer

Déroulement du cours :
1. Hypothèse : 1ère vision sans le son. En même temps on cache la première image puisque c'est le titre. Question pour les étudiants : qu'est-ce que l'enquête de la semaine ?

2. Compréhension globale (avec le son) :
Une petite pause à « je trouve ça moins bien ». Quand les étudiants trouvent la question en cause (pour ou contre le travail de dimanche), on leur demande « pourquoi cette réflexion ? » pour introduire la différence culturelle.

Continuer jusqu'à la fin. Il faut que les étudiants comprennent :
Que la loi n'a pas encore changé à ce moment-là
Qu'il y a quand même des gens qui travaillent pour gagner plus (s'ils donnent plus d'info sur les deux employées ce sera mieux)

3. Compréhension détaillée (4 parties) :
Opinions des deux passants dans la rue (l'accord/le désaccord) ;
... *Elle ne ferme que trois jours par an, en tout est pour tout*... (raconter l'arrière-plan) ;
Le cas de Pascale (donner des infos personnelle, exprimer ses points de vue) ;
La cas de Tatiana (donner des infos personnelle, exprimer ses points de vue).

4. La discussion et le débat.

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 14: Planification écrite du cours 1 « L'ouverture des magasins le dimanche » par PB

Cours du lundi, 8 mars 2010
L'ouverture des magasins le dimanche

1) **Remue-méninges : « le dimanche »**
   - Qu'est-ce que ce jour représente pour vous ?
   - Que fait-on généralement le dimanche ?
   - Fait-on les mêmes choses en France ?
   - Que représente le dimanche, d'un point de vue religieux ?
2) **Lecture sans le son**
   - Quels lieux voit-on ? une rue, une galerie commerciale, un parking, l'assemblée nationale
   - Quelles indications de temps nous montre-t-on ? des horaires d'ouvertures
   - Quelles personnes nous présente-t-on ? Quelle est leur profession ? des gens sur la rue, une vendeuse en papeterie (Pascal Dierick), une vendeuse en librairie (Tatiana Lebreton)
   - Émettez une hypothèse quant au sujet de l'émission.
3) **Lecture avec le son**

   <u>Compréhension globale (de 0 à 27 secondes)</u>
   - De quel type d'émission s'agit-il ? une enquête
   - Quel est le thème général ? le travail le dimanche
   - Quels sont les arguments présentés ? pour : plus le temps, contre : les salariés qui travaillent
   - Pourquoi traite-t-on de ce sujet ? la loi pourrait bien changer

   <u>Compréhension détaillée (de 27 secondes à 1 min 57)</u>
   - Combien de boutiques ouvrent leurs portes le dimanche ? environ 50
   - Depuis combien de temps le font-elles ? 15 ans
   - Combien de jours par année ferment-elles leurs portes ? 3 jours
   - Dans une galerie commerciale, combien de salariés travaillent le dimanche ? 300
   - Quel autre mot utilise-t-on pour « dimanche » ? le jour du seigneur
   - Est-il possible d'élever une famille en travaillant tous les dimanches ? Sous quelles conditions ? à condition d'être organisé (de pouvoir s'occuper de sa famille les jours de semaine et d'avoir une babysitteur le dimanche)
   - De façon générale, qui travaille le dimanche ? les étudiants
   - Pour quelle raison ? Pour payer leurs études
   - Combien gagnent-ils par mois en ne travaillant que les dimanches ? entre 350 et 420 euros
   - Dans quelles villes pourra-t-on bientôt travailler le dimanche ? Paris, Marseille, Lille et Lyon
4) **Discussion**

   <u>Classe entière</u>
   - Que pensez-vous du fait de travailler le dimanche ?

   <u>En petits groupes</u>
   - Que feriez-vous si vous aviez tous les dimanches de libres, sachant que tout serait fermé ?
   - Qu'est-ce qui devrait ouvrir et qu'est-ce qui devrait, selon vous, rester fermé ?
   - Y'a-t-il un jour, en Chine, où l'on ne doit pas travailler ? Si oui, pourquoi ? Si non, devrait-il y en avoir un ? Préparez des arguments pour et contre.

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 15: Planification écrite du cours 2 « Les guignols de l'Info» par PA

Fiche pédagogique – *Les guignols de l'info*
Déroulement du cours :

Toute petite introduction : on parlera de l'humour aujourd'hui. Est-ce que le document suivant vous fera rire et comment ?

I. Compréhension globale
Regardez le document complet une fois. Répondez aux questions :
1. Combien de personnages y a-t-il ? Qui est-ce ?
2. Est-ce que ce sont des vrais acteurs (comédiens) qui y jouent ? Comment on arrive à reconnaître Sarkozy ?
3. Qu'avez-vous compris à travers l'humour ? Il s'agit d'un fait de société, lequel ?

II. Compréhension détaillée : travailler sur 3 scènes
1ère scène : entre le coureur et Sarkozy.
- Après une 2ème vision, les étudiants décrivent ce qui se passe. S'ils ont des difficultés, repasser encore une fois pour répondre à la question suivante : pourquoi Sarkozy fait arrêter l'homme ?
- Mots familier : filer, bazar.

2ème scène : entre la femme et Sarkozy.
Posez des questions avant la 2ème vision.
1. *La femme a-t-elle acheté le CD ? Comment elle l'a eu ?*
2. *Est-ce que Sarkozy trouve que la femme a bien fait ?*

Répondez aux questions après la 3ème.
3. 99 centimes d'euro est le prix de quoi ?
4. Pourquoi Sarkozy fait un geste de casser qch (avec le bruit) ? Qu'est-ce qui est cassé dans son imagination ? Pourquoi on parle des Rolex ici ?

Avant la 3ème scène, moment de la morale : avez-vous compris ce fait de société ? Que pensez-vous de la façon d'afficher le slogan (la forme, la musique, etc.) ?

3ème scène : entre l'homme et Sarkozy.
Posez des questions avant la 2ème vision.
S'agit-il d'un téléchargement illégal ? Quel est le problème ?

III. Expression orale
1. Faire passer la vidéo encore une fois en complet. Demander aux étudiants de bien observer. Travail en groupe. La consigne :
Un de vos amis a loupé l'émission d'hier. Il vous demande de raconter l'info. Chaque groupe (il y en a trois) choisit son porte-parole pour décrire une scène.

2. (Si l'on a le temps) Quelles sont les images des hommes politiques en Chine ? Différentes qu'en France ?

ANNEXE 16: Planification écrite du cours 2 « Les guignols de l'Info» par PB

Cours du mardi, 9 mars 2010

Les Guignols de l'info

1) **Remue-méninges : « internet »**
   - Combien de temps, en moyenne, passez-vous sur internet ?
   - Que faites-vous en ligne ?
   - Comment pensez-vous que la vie serait sans internet ?
2) **Lecture sans le son**
   - Que font les personnages ? du jogging, de la cuisine, …
   - Reconnaissez-vous un des personnages ? Nicolas Sarkozy
   - Que voit-on sur son gilet ? Qu'est-ce que cela représente ? NYPD, *New York Police Department*.
   - De quelle musique croyez-vous qu'il est question ? Pourquoi ? Carla Bruni, parce qu'elle est la femme du président. On peut également voir la pochette de son CD ainsi qu'une copie de son CD.
3) **Lecture avec le son**

   Compréhension globale (de 0 à 47 sec)
   - Quel est le thème de l'émission ? le téléchargement illégal
   - Quel est le rôle de Sarkozy ? Il est là pour faire respecter la loi
   - Qui sont les deux hommes avec lui ? Quel est leur rôle ? Ce sont des gardes du corps, ils embarquent ceux qui téléchargent l'album illégalement

   Compréhension détaillée (de 0 à 1min39)
   - Pourquoi Sarkozy met-il autant de temps avant d'arrêter le joggeur ? il doit s'assurer que le joggeur écoute bien Carla Bruni
   - Pourquoi fouille-t-on son sac ? pour vérifier s'il a acheté le CD
   - Qu'y trouve-t-on ? la pochette du CD
   - Qu'est-ce que le président s'achète avec l'argent qu'il fait ? des Rolex
   - Combien coûte le téléchargement d'une chanson ? 0.99 euro
   - La femme éprouve-t-elle des remords quand on lui reproche d'écouter un CD gravé ? Justifiez votre réponse. Oui, elle est désolée
   - De qui vient le CD ? un ami l'a gravé pour sa fille
   - Sarkozy est-il juste dans ses arrestations ? Non, parce qu'ils arrêtent le jeune homme de la fin, qui avait téléchargé les chansons légalement
4) **Discussion**

   Classe entière
   - Téléchargez-vous illégalement sur internet ?
   - Vous arrive-t-il d'acheter ? Pour quelles raisons ?

   En petits groupes
   - Êtes-vous pour ou contre le fait de télécharger de la musique illégalement sur internet ?
   - Qu'est-ce qui, selon vous, devrait être téléchargeable gratuitement ? Pourquoi ?
   - Sachant que la copie est légale en Chine, devrait-on légaliser le téléchargement de musique ailleurs dans le monde ? Justifiez votre réponse.

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 17: Planification écrite du cours 3 « Ah ! si j'étais riche » par PA

Préparation du cours « Si j'étais riche... »

Déroulement du cours :
I. Phrase démarrage : écrire au tableau *si j'étais riche...* et demander aux étudiants de faire la suite. L'emploi du conditionnel présent.

II. La première vision (avec le son) jusqu'au moment où le héro sort du restaurant et grimpe l'escalier. Poser des questions suivantes :

1. *Qu'est-ce qu'il lui est arrivé ?*
2. *A-t-il annoncé aux autres qu'il est gagnant au loto ?*
3. *Comment est le restaurant où il mange ? Un bon resto qui coûte très cher ? Répondez et justifier vos réponse.*
4. *Comment réagit-il après avoir su cette grande nouvelle ? Décrivez-le.*

Pour les deux dernières questions, passer encore une fois la vidéo pour que les étudiants observent plus en détail.

III. Expresse orale : hypothèse sur ce que le héro va faire. *S'il est riche...* Utiliser le conditionnel présent.

IV. Vérification de l'hypothèse : 1ère vision sans le son. Questions : *qui appelle-t-il ? pourquoi ?* Après la 2ème vision avec le son, demander aux étudiants d'imaginer et compléter le dialogue.

V. Dicussion. Les proverbes sur le thème argent (la fiche préparé par le professeur). Les étudiants essaient de les expliquer et d'en discuter.

+ un Power Point : « Proverbes sur le thème argent »

Un sou est un sou.
Il n'y a pas de petites économies.
Les petits ruisseaux font les grandes rivières
L'argent n'a pas d'odeur : On utilise ce proverbe à propos des individus qui veulent gagner de l'argent mais qui ne se soucient guère de leur provenance ou de la manière de le gagner
Qui prête aux amis perd au double
Qui prête de l'argent à un ami perd et l'ami, et l'argent.
Les bons comptes font les bons amis
Bonheur passe richesse
l vaut mieux être heureux mais pauvre que riche mais malheureux.
Toutefois si le bonheur est préférable à la richesse, c'est que cette dernière a une certaine valeur. La morale implicite est donc : le mieux est d'être riche et heureux.
L'argent ne fait pas le bonheur.
Le temps c'est de l'argent
Le coût fait perdre le goût.
Ce sont les petites pluies qui gâtent les grands chemins.
C'est à force de petites dépenses que l'on gâche une fortune.

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 18: Planification écrite du cours 3 « Ah ! si j'étais riche » par PB

Cours du lundi, 15 mars 2010

Ah ! Si j'étais riche

1) **Remue-méninges : « argent »**
   - À quoi cela vous fait-il penser ?
   - Quels sont les moyens de devenir riche ?
   - Y'a-t-il des moyens que vous n'approuvez pas ? Si oui, pourquoi ?
2) **Lecture sans le son**
   - Où se trouve le personnage principal ? dans un restaurant
   - Qu'est-ce qu'il tient à la main ? un billet de loto
   - Que regarde-t-il dans le journal ? les numéros gagnants
   - Pourquoi va-t-il aux toilettes ? Qu'y fait-il, selon vous ? il crie « Yeah, yaha ! », parce qu'il a gagné
   - Quelle est la réaction des clients du restaurant ? ils se retournent, surpris
   - Selon vous, que fait-il au téléphone après avoir quitté le restaurant ? il réserve une table
3) **Lecture avec le son**

   Compréhension globale (de 0 à 1 min)
   - Que murmure-t-il ? des chiffres : 7, 2, 7, 20, 25, 47…
   - Quelle est sa première réaction ? il n'en croit pas ses yeux, « pas possible, c'est pas possible »
   - Que fait-il aux toilettes ? Pourquoi ? il crie, il ne peut pas contenir sa joie

   Compréhension détaillée (de 1min à 1min44)
   - Qui est-ce que le personnage principal embrasse ? une passante
   - Pourquoi lui parle-t-il ? pour lui manifester sa joie
   - Que lui dit-il ? « Elle est pas belle, la vie ? »
   - À quel endroit appelle-t-il ? un restaurant
   - Pour quelle raison ? pour réserver une table à 20 heures
   - Quel est le nom du personnage principal ? M. Bonnard
   - Sortira-t-il seul ou avec quelqu'un ? Avec Mme Bonnard
   - Le prix d'un repas est-il élevé ? Justifiez votre réponse. Oui, l'expression « ah oui, quand même… »
4) **Discussion**

   Classe entière
   - Que pensez-vous du loto ?
   - Connaissez-vous des adeptes ? Si oui, gagnent-ils souvent ?
   - À vos yeux, y'a-t-il une différence entre jouer au loto, parier en ligne et aller au casino ?

   En petits groupes
   - Que feriez-vous si vous aviez un million d'euros ?
   - Est-ce que ce serait plus facile, pour vous, d'avoir une relation amoureuse stable ? Expliquez votre réponse.
   - Être riche rend-t-il heureux ?
   - Préféreriez-vous être riche sans être heureux ou heureux et pauvre ?

ANNEXE 19: Planification écrite du cours 4 « Les Français et le vélo» par PA

Préparation du cours – les Français et le vélo

I. Compréhension globale :
1ère vision sans le son. Faites des hypothèses : *on parle des Français et du vélo dans cet extrait d'émisson ; plus précisément, quels apects aborde-t-on ?*

2ème vision avec le son. Vérifiez des hypothèses et mettez en ordre :
- L'enthousiame des Français pour le vélo dans le passé
- Aujourd'hui les vélos regagnent leurs places dans les grandes villes : les cycliste se sont remis en selle
- L'augmentation des ventes de vélo
- Les cyclistes s'éqquipent pour une utilisation (de vélo) plus fréquente.
- On répare des vélos dans la boutique.
- Un changement dans Paris : on voit de plus en plus de vélo dans la rue Vaugirard.

II. Compréhension détaillée :
3ème vision avec le son. Essayez de repérer les mots suivants dans le document et expliquez :
Boom ; citadin ; la petite reine ; la passion tricolore ; le deux-roues ; ringard ; soigner tous les bobos

4ème vision avec plusieur pauses. Poser des questions plus concrètes pour que les étudiants répondent et comprennent ces différents aspects au sujet du vélo.

III. Discussion : après avoir expliqué Vélib' et le Tour de France, demander aux étudiants :
Le vélib' est un bon système ? pourquoi ? Est-ce que il est faisable en Chine ? Avez-vous d'autres idées sur le transport pour être plus écologique ?

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 20: Planification écrite du cours 4 « Les Français et le vélo» par PB

Cours du mardi, 16 mars 2010
Les Français et le vélo

1) **Remue-méninges : « moyens de transport »**
   - À quoi cela vous fait-il penser ?
   - Quels moyens de transport connaissez-vous ?
   - Lesquels utilisez-vous ? Et à quel endroit, en ville ou plutôt en campagne ?
2) **Lecture sans le son**
   - Quels sont les personnages ? animateur télé, réparateur de vélo, policiers
   - Quels sont les lieux ? studio télé, boutique de vélos, 6e et 7e arrondissements
   - De quelle ville est-il question ? Justifiez votre réponse. Paris, l'affiche « Vélos parisiens »
   - Quel événement nous présente-t-on à la fin de l'émission ? le tour de France
   - Quelle est la date de l'événement ? 17 juillet 1963
   - Au sein de quelle profession utilise-t-on la bicyclette ? police
3) **Lecture avec le son**

   Compréhension globale (de 0 à 1 min)
   - Quel est le nom des présentateurs ? Nicolas Lemarignier et Antonin Broutard
   - Que fait-on dans la boutique « Vélos parisiens » ? on répare les pneus qui se dégonflent, les garde-boue mal vissés
   - Comment surnomme-t-on le vélo ? Pourquoi ? la petite reine, parce qu'il est le moyen de transport idéal
   - Qui l'utilise ? beaucoup d'habitués pour qui le vélo est le moyen de transport idéal
   - Quels sont les arguments ? plus pratique, moins polluant
   - Quels sont les chiffres ? on croise maintenant entre 50 et 100 vélos sur la rue Vaugirard

   Compréhension détaillée (de 1min à 2min12)
   - Les ventes de vélos de ville ont augmenté de combien de pourcents ? 35%
   - En quelle année ? 2007
   - Les citadins s'équipent de quelle manière ? contre la pluie, le froid, etc.
   - Qu'est-ce qui a contribué à la passion pour le vélo ? le tour de France
   - Pourquoi utilise-t-on le vélo surtout en province ? parce qu'en ville, c'est dangereux et même un peu ringard
   - Avec quel autre moyen de transport le vélo est-il en compétition ? la voiture
   - Pourquoi les policiers utilisent-ils le vélo en ville ? c'est un moyen d'intervention efficace et un bon outil pour nouer contact avec la population
   - Que signifie, selon vous, le mot « Vélib' » ? Il s'agit d'un système de location de vélos en libre-service mis en place dans la ville de Paris

4) **Discussion**

   Classe entière
   - Dans quelles villes retrouve-t-on le plus de vélos ? Pourquoi ?
   - Que fait le gouvernement chinois pour encourager l'utilisation du vélo ?

Les vélos sont utilisés surtout au nord, dans les villes les plus polluées. Le gouvernement essaie de faire diminuer le nombre de voitures en installant de nombreux parkings à vélo dans les endroits stratégiques (aux alentours des transports en commun...) et en offrant davantage de voies réservées aux cyclistes.

   - Serait-il possible d'utiliser le vélo à Canton ? Justifiez votre réponse.

Anecdote : vol de vélos à Tianjin

   En petits groupes
   - Quel moyen de transport est, selon vous, le plus sécuritaire/dangereux ? écologique/polluant ? Faites un classement que vous devrez justifier par la suite.
   - Quels moyens de transport croyez-vous que l'on utilisera dans le futur ?

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 21: Outil méthodologique : La Convention ICOR, laboratoire ICAR, Lyon 2.

Convention ICOR

Mise à jour : novembre 2007

Groupe ICOR

UMR 5191 ICAR (CNRS – Lyon 2 – ENS-LSH)

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

Avis au transcripteur :
Le présent module de la convention ICOR sert à la notation des phénomènes verbaux et vocaux. Les phénomènes non verbaux (action non verbales, gestes, mimiques, etc.) font partie d'un autre module de convention.

Chaque corpus et chaque projet de recherche ont leurs propres exigences de transcription. Les usages de la Convention ICOR ne seront donc pas toujours les mêmes. Il est recommandé (et pour l'intégration d'un corpus dans la base CLAPI, il est nécessaire) de spécifier ces usages selon trois axes :

- omissions : fournir une liste des catégories de la convention qui ne sont pas utilisées dans votre transcription ;
- ajouts : fournir une liste des phénomènes supplémentaires notés dans votre transcription et non répertoriés dans la présente convention ;
- systématicité : indiquer les phénomènes qui sont notés de façon systématique ou non ;
- certitude : indiquer si le phénomène est en lui-même incertain ou si le transcripteur est incertain quant au phénomène.

Il convient également d'indiquer la manière dont les pauses ont été mesurées (soit par utilisation d'un logiciel, soit par estimation perceptuelle).

Lors de l'intégration d'un corpus dans la base CLAPI, ces spécifications sont à joindre dans un document séparé de celui de la transcription et des autres éléments du corpus.

Attention :
La police à utiliser pour les transcriptions est courrier, taille 10.

Toutes les productions verbales sont transcrites en minuscule (y compris les sigles et abréviations). Les majuscules sont réservées pour la notation des saillances perceptuelles. Les chiffres sont notés en toutes lettres.

L'usage de tabulations est exclu sauf après la notation de l'identité du participant. Pour aligner les chevauchements, utiliser des espaces.

Anonymisation :
Remplacer tous les noms propres (personnes, lieux…) par des pseudonymes, en tentant de respecter le nombre de syllabes et les éventuelles connotations (prénom américain…).
Remplacer aussi les chiffres, nombres et numéros (n° de tel, de rue, de compte bancaire…).
Pour des informations plus détaillées, consulter le site CORINTE : http://icar.univ-lyon2.fr/projets/corinte/, menu "Questions juridiques".

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

Table des matières

1 **Participant**
1a Participant identifié
1b Participant incertain
1b' Hésitation entre deux participants
1c Participant non identifié
1e Phénomène non attribuable

5 **Structures segmentales (St.S)**
5a Relation phonie-graphie
5b St.S. inaudibles, nombre de syllabes identifiable
5b' St.S. inaudibles, nombre de syllabes non identifiable
5d St.S. Alternatives
5e Allongement
5f Troncation
5g Aspiration
5h Expiration, soupir

2 **Tour de parole**
2a Notation du tour
2b Enchaînement immédiat (latching)
2c Chevauchement
2d Silence à valeur de tour

3 **Action à valeur de tour**

6 **Pause intra-tour**

7 **Production vocale**

8 **Prosodie**
8a Montée et chute intonatives
8b Saillance perceptuelle

10 **Commentaires**

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

		Phénomène	Conventions en format liste	Exemples en format liste
1	**Identité du participant**			
	1a	Participant identifié	Identifiant en début de paragraphe du tour (voir 2). L'identifiant est composé d'un, de deux ou de trois caractères. Il est suivi d'une tabulation. *Attention : c'est le seul endroit dans une transcription ICOR où l'usage de la tabulation est admis*	COR salut
	1b	Participant incertain	Point d'interrogation en début de paragraphe, et précisions disponibles données sous forme de commentaire en fin de tour.	? salut ((COM: peut-être SAR))
	1c	Hésitation entre deux participants	Point d'interrogation en début de paragraphe, et précisions disponibles données sous forme de commentaire en fin de tour.	? salut ((COM: peut-être SAR ou COR))
	1d	Participant non identifié	Point d'interrogation en début de paragraphe.	? ouais on branche quoi/ ? ((éternue))
	1e	Evénement non attribuable à un participant	Description entre doubles parenthèses, précédée éventuellement d'un sigle permettant de catégoriser la description (par exemple : « EVT: » pour événement).	((EVT: un coup de tonnerre retentit))
2	**Tour**			
	2a	Notation du tour	Notation de chaque tour dans un ou plusieurs paragraphes (pour le concept de tour, voir par exemple l'article Sacks, Schegloff & Jefferson (1974). La notation du tour est insérée après l'identifiant du participant et après une tabulation. *Attention : c'est le seul endroit dans une transcription ICOR où l'usage de la tabulation est admis.* Si un tour s'étend sur plusieurs lignes, le début de chaque ligne doit être aligné à l'aide d'une indentation (paragraphe en retrait). L'usage du retour forcé à la ligne (avec ¶) suivi d'une tabulation est interdit. Si un tour doit être interrompu (chevauchement par un autre interlocuteur ou par un commentaire), il faut insérer le symbole "&" à la fin du tour interrompu (sans espace	COR ça va/ SAR ouais (2.5) COR ça va/ SAR (1.2) COR euh:: (0.3) ça va pas/ COR et après/ (0.4) et après on:: met les électrodes d mais attends faut d`jà r`garder ce qu'on en fait d solution faut: euh:: SAR aTTENDS aTTENDS attends pa`ce que c'est [pas sûr qu'

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

			avant) et au début de la reprise du tour (sans espace après).	COR SAR &la mette] là d`dans COR &&d'accord]	[oui oui j`
	2b	Enchaînement immédiat (latching)	Insertion du symbole "=" à la fin du premier tour (sans espace avant) et au début du suivant (sans espace après).	SAR salut COR ça va/= SAR =n::on COR (1) qu'est-ce qu'il y a	
	2c	Chevauchement	Insertion de crochets "[" et "]", encadrant le chevauchement dans chaque tour. Les crochets ouvrant "[" (début du chevauchement) sont obligatoires (sans espace après) ; les crochets fermants "]" (fin du chevauchement) par contre sont facultatifs. Les crochets sont alignés verticalement au moyen d'espaces (attention : ne pas utiliser tabulation).	SAR A:::ïe COR c'est pas utile [ça] SAR [ça] mar[che] COR [attr]ape le SAR c'est bon/ SAR salut corinne COR sa[lut] SAR [tu] sais ce [qu'ils ont dit/] MME [bonjour sarah] SAR bonjour madame	
	2d	Silence à valeur de tour	Les silences sont chronométrés à l'aide d'un logiciel au 10ième de seconde près, sauf pour les silences d'une durée inférieure à 0,2 secondes qui sont notés par (.)	(0.7) (2.2) (.)	
			Note : Dans le cas où le silence est attribuable à un participant, il est noté dans un paragraphe portant l'identifiant du participant concerné.	SAR c'est toi qui m'as piqué ma gomme/ COR (1.2) SAR mais ça va PAS ça	
3	**Action à valeur de tour**				
		Action à valeur de tour	Description de l'action concernée entre doubles parenthèses.	MME ((tape un numéro de téléphone))	
5	**Structures segmentales (St.S.)**				
	5a	Relation phonie-graphie	L'orthographe française est utilisée pour la représentation de la phonie des structures segmentales. Lorsque les caractéristiques phoniques le requièrent	SAR monsieur	

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

			l'orthographe peut être adaptée.	MME voui	
	5b	St.S. inaudibles, nombre de syllabes identifiables	Les structures segmentales incompréhensibles sont représentées au moyen d'une série de caractères x, chaque caractère ayant la valeur d'une syllabe.	COR xx x	
	5c	St.S. inaudibles, nombre de syllabes non identifiable	Les structures segmentales complètement inaudibles sont représentées par « (inaud.) ».	COR (inaud.)	
	5d	St.S. alternatives	Les segments entre lesquels hésite le transcripteur sont séparés par un point-virgule et notés entre parenthèses. Les segments incertains sont notés entre parenthèses simples.	COR (parce que; car ce que) SAR (il mange; ils mangent) MME tes (lunettes)	
	5e	Allongement	Le son allongé est noté par des « : » en respectant l'orthographe (attention : pas d'espace avant « : »). Les « : » sont répétés en fonction de la durée perçue de l'allongement.	COR t` es: où SAR les garÇONS:::	
	5f	Troncation	Insertion de « - » après le son tronqué (attention : pas d'espace avant).	COR je retr- retrouve	
	5g	Aspiration (facultatif)	L'aspiration est notée par la lettre « h » précédée d'un point (attention : le point n'est pas suivi d'un espace).	COR .h: ah oui	
	5h	Expiration, soupir (facultatif)	L'expiration est notée par la lettre « h » seule.	COR h:: mais non	
	5k	Elision non standard	L'élision non standard est notée par une antiquote (`) (ctrl+7+espace sur PC) (touche dédiée sur Mac). Si l'élision non standard se produit en fin de mot, faire suivre l'antiquote d'un espace.	SAR il nous faut d'jà ça COR j'ai compris (.) j' recommmence et je r'garde	
6	**Pause intra-tour**				
		Pause intra-tour	Les pauses sont chronométrées à l'aide d'un logiciel au 10ième de seconde près, sauf pour les pauses d'une durée inférieure à 0,2 secondes qui sont notées par (.)	SAR tu y vas corinne/ COR ben (2.2) non\ SAR tu y vas corinne/	

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

				COR euh:: non (.) non j'y vais pas	
7	**Production vocale**				
		Production vocale	La description d'une production vocale est notée entre doubles parenthèses et précède la transcription, l'ensemble est compris entre chevrons pour en indiquer la portée : <((DESCRIPTION)) TRANSCRIPTION>	COR <((en riant)) crois-tu/>	
			Note : La notation d'un enchaînement direct (2b), ou celle d'un chevauchement (2c), précède la description de la production vocale.	COR je ne l'ai pas vue hier= SAR =<((en riant)) non::> COR je ne l'ai pas [vue hier] SAR [<((en riant)) non::>]	
8	**Prosodie**				
	8a	Montée et chute intonative	Les montées et chutes intonatives sont notées par « / » et « \ » sans espace avant.	COR tu y vas/ toi\ SAR non:/\	
			Les montées et chutes fortes sont notées « // » et « \\ ».	COR tu y vas//	
			Note : La notation d'une montée ou d'une chute suit celle de l'allongement (5e).	COR tu y vas:://	
	8b	Saillance perceptuelle	Les segments caractérisés par une saillance perceptuelle particulière (intensité accrue et autres) sont notés en majuscules.	COR je MAN:ge	
			Note : Les majuscules doivent être accentuées quand il y a lieu.	COR je l'ai pris sur la TÊte	
10	**Commentaires**				
		Commentaires	Les commentaires sont notés dans un paragraphe propre sans identifiant de tour (voir 1), avec tabulation, entre doubles parenthèses et précédé de "COM :".	((COM: fin de la cassette 1))	

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 22: Outil méthodologique : Grille des compétences orales du CECRL (2001), niveau A2/B1

		A2	B1
COMPRENDRE	**Écouter**	Peut comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent relatifs à ce qui me concerne de très près (par exemple moi-même, ma famille, les achats, l'environnement proche, le travail). Il peut saisir l'essentiel d'annonces et de messages simples et clairs.	Peut comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de sujets familiers concernant le travail, l'école, les loisirs, etc. Il peut comprendre l'essentiel de nombreuses émissions de radio ou de télévision sur l'actualité ou sur des sujets qui l'intéressent à titre personnel ou professionnel si l'on parle d'une façon relativement lente et distincte.
PARLER	**Prendre part à une conversation**	Peut communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets et des activités familiers. Il peut avoir des échanges très brefs même si, en règle générale, je ne comprends pas assez pour poursuivre une conversation.	Peut faire face à la majorité des situations que l'on peut rencontrer au cours d'un voyage dans une région où la langue est parlée. Il peut prendre part sans préparation à une conversation sur des sujets familiers ou d'intérêt personnel ou qui concernent la vie quotidienne (par exemple famille, loisirs, travail, voyage et actualité).
	S'exprimer oralement en continu	Peut utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples sa famille et d'autres gens, ses conditions de vie, sa formation et son activité professionnelle actuelle ou récente.	Peut s'exprimer de manière simple afin de raconter des expériences et des événements, ses rêves, ses espoirs ou ses buts. Peut brièvement donner les raisons et explications de ses opinions ou projets. Il peut raconter une histoire ou l'intrigue d'un livre ou d'un film et exprimer ses réactions.

Tableau 1 : Niveaux communs de compétences (orales : A2 et B1)
Grille pour l'auto-évaluation (CECRL, p.26)

INTERACTION ORALE GÉNÉRALE (CECRL, p. 61)	
B1	Peut communiquer avec une certaine assurance sur des sujets familiers habituels ou non en relation avec ses intérêts et son domaine professionnel. Peut échanger, vérifier et confirmer des informations, faire face à des situations moins courantes et expliquer pourquoi il y a une difficulté. Peut exprimer sa pensée sur un sujet abstrait ou culturel comme un film, des livres, de la musique, etc.
	Peut exploiter avec souplesse une gamme étendue de langue simple pour faire face à la plupart des situations susceptibles de se produire au cours d'un voyage. Peut aborder sans préparation une conversation sur un sujet familier, exprimer des

	opinions personnelles et échanger de l'information sur des sujets familiers, d'intérêt personnel ou pertinents pour la vie quotidienne (par exemple, la famille, les loisirs, le travail, les voyages et les faits divers).
A2	Peut interagir avec une aisance raisonnable dans des situations bien structurées et de courtes conversations à condition que l'interlocuteur apporte de l'aide le cas échéant. Peut faire face à des échanges courants simples sans effort excessif ; peut poser des questions, répondre à des questions et échanger des idées et des renseignements sur des sujets familiers dans des situations familières prévisibles de la vie quotidienne.
	Peut communiquer dans le cadre d'une tâche simple et courante ne demandant qu'un échange d'information simple et direct sur des sujets familiers relatifs au travail et aux loisirs. Peut gérer des échanges de type social très courts mais est rarement capable de comprendre suffisamment pour alimenter volontairement la conversation.

Tableau 2 : Niveaux communs de compétences (A2 et B1)
Interaction orale générale

COMPRÉHENSION GÉNÉRALE DE L'ORAL (CECRL, p.55)	
B1	Peut comprendre une information factuelle directe sur des sujets de la vie quotidienne ou relatifs au travail en reconnaissant les messages généraux et les points de détail, à condition que l'articulation soit claire et l'accent courant.
	Peut comprendre les points principaux d'une intervention sur des sujets familiers rencontrés régulièrement au travail, à l'école, pendant les loisirs, y compris des récits courts.
A2	Peut comprendre assez pour pouvoir répondre à des besoins concrets à condition que la diction soit claire et le débit lent.
	Peut comprendre des expressions et des mots porteurs de sens relatifs à des domaines de priorité immédiate (par exemple, information personnelle et familiale de base, achats, géographie locale, emploi).

Tableau 3 : Niveaux communs de compétences (A2 et B1)
Compréhension générale de l'oral

PRODUCTION ORALE GÉNÉRALE (CECRL, p.49)	
B1	Peut assez aisément mener à bien une description directe et non compliquée de sujets variés dans son domaine en la présentant comme une succession linéaire de points.
A2	Peut décrire ou présenter simplement des gens, des conditions de vie, des activités quotidiennes, ce qu'on aime ou pas, par de courtes séries d'expressions ou de phrases non articulées.

Tableau 4 : Niveaux communs de compétences (A2 et B1)
Production générale de l'oral

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 23: Corpus : Transcription des entretiens pré et post cours de PA et PB pour le cours 1 « L'ouverture des magasins le dimanche »

COURS 1 : PA

I= Intervieweur

Cours 1: Entretien pré-cours du PA (Lundi 8 mars 2010)

1I décris moi la démarche le déroulement de ton cours/
2PA ah/ le déroulement de mon cours donc c'est un cours de français oral
3I hum hum
4PA donc comme d'habitude on va d'abord euh:: laisser voir sans le son ou avec le son\
5I d'accord/
6PA pour moi cette fois ci c'est sans le son une première fois et euh:: après je demande aux étudiants de faire des hypothèses
7I d'accord/
8PA et après c'est toujours une compréhension globale enfin globale

((EVT: la sonnerie retentit))

< ((en riant)) ou détaillée>
9I < ((en riant)) oui/>
10PA toujours avec le son et après euh:: on va vérifier la : l'hypothèse ou des hypothèses pour voir si euh:: les étudiants ont maîtrisé l'idée principale et après j'ai divisé quatre petites parties la/ juste pour la compréhension détaillée\ et après euh: ben pendant la deuxième période on aura la discussion enfin on euh:: en comparant avec la situation en chine peut être c'est pas du tout pareil qu'en chine et en france\
11I [hum hum]
12PA [donc] je vais leur parler\ faire parler au maximum
13I d'accord/
14PA juste si c'est possible\ et après euh: un débat euh: entre eux/ mais je sais pas si le débat c'est pas quelque chose de très très typiquement chinois
15I d'accord/
16PA donc voila/ on verra/
17I d'accord/ comment tu vas introduire le débat//
18PA introduire le débat//
19I comment tu vas les amener à débattre//
20PA < ((en riant)) ouais c'est ça/>
21I qu'est ce que tu::: ou ça::/
22PA euh:: (.) pour amener euh:: au débat (.) ben/ il faut au début: je crois il faut que je pose des questions
23I hum hum
24PA ben:: en même temps quand ils répondent:: à ce genre de questions:: bien sûr y a des gens qui sont pour y des autres

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

qui sont contre
25I d'accord/
26PA et après il faut argumenter pourquoi je suis pour et pourquoi je suis contre
27I ok\ d'accord/ une dernière chose est ce que tu as rencontré des difficultés dans la préparation de:: de ce cours//
28PA déjà/
29I et si oui lesquelles//
30PA oui oui oui ben::/ euh:: déjà à la première vue du document j'ai dit oh/ la/ qu'est ce que je vais faire de ce document audiovisuel/ qui dure moins de deux minutes enfin deux minutes a peu prés et je vais développer pendant deux périodes/ tu vois// et après j'ai dit oui ça fait un an plus d'un an que j'ai pas eu cours de l'oral avec euh: la deuxième année\ donc je sais pas très très bien leur niveau actuel=
31I =d'accord/
32PA donc j'ai dit oui oui je vais essayer au maximum\ d'abord peut être si y a beaucoup de temps je peux développer encore le lexique etc:: après: voila/
33I d'accord/ tu verras en fonction tu géreras le temps [en fonction de s'ils sont réceptifs ou pas/]
34PA [oui oui/ oui oui/]
35I ok/ merci/
36PA de rien/

Cours 1: Entretien post-cours du PA (Lundi 8 mars 2010)

1I quel est le bilan de ton cours// est ce que tu as fait tout ce que tu avais prévu//
2PA euh:: je crois oui je crois oui\ j'ai fait d'abord la compréhension=
3I =hum hum=
4PA =et après euh:: un petit peu l'expression mais comme j'ai déjà dit j'ai du mal de les faire < ((en riant)) DEBAttre> donc finalement c'est un peu:: c'est même pas un débat c'est un peu la discussion [entre eux]
5I [oui]/
6PA est ce que vous êtes pour ou contre mais pourquoi/ argumenter/ etc oui/
7I d'accord\ est ce qu'il y des difficultés qui sont survenues pendant le cours//
8PA oui/
9I ah/ dis moi alors/ quelles ont été les choses::/=
10PA =non/ déjà au début je pensais: enfin/ quand j'ai écouté l'enregistrement plutôt la: la vidéo chez moi je trouvais pas trop trop difficile sauf qu'ils parlent assez vite et euh:: donc en plus j'ai pas de transcription/
11I c'est ma faute/
12PA non/ je veux dire quand je veux répéter ou euh:: donner l'explication de l'expression et après je dis ok/ c'est ce que je pensais de faire: euh: faire mais après j'ai renoncé\ même pour moi il faut que je réfléchisse [tu vois//]
13I [hum hum]
14PA il faut que voila et après: plusieurs phrases j'ai déjà oublié ce que je voulais expliquer\ je peux pas totalement répéter
15I d'accord\
16PA donc je me dis ok c'est bon\ et aussi avec la qualité des haut-parleurs ici [on entend] pas vraiment très [bien]

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

17I [oui] [d'accord]
18PA donc au début\ c'est vrai je voulais par exemple quand il y a des expressions qui vient comme euh:: un petit tour d'horizon d'un sujet qui va[:: etc]
19I [hum hum]
20PA parce que je sais <((en riant)) que c'est un peu difficile pour moi en tant que chinoise> donc je me dis ça pose aussi des problèmes aux étudiants\ donc je peux expliquer tout ça/ mais par contre avec: avec le débit de::
21I de la vidéo oui /
22PA de la vidéo je dis ok bon/ < ((en riant)) on va que maîtriser la compréhension globale> enfin l'idée principale
23I < ((en riant)) oui>
24PA et après même même pour la compréhension détaillée c'est oui/ on va pas répéter mot à mot
25I hum hum
26PA donc voila/
27I oui/ d'accord\
28PA ça c'est cette difficulté et une autre oui/ au moment du débat
29I hum hum
30PA tu as déjà vu/ silence total\
31I oui
32PA et oui et aussi une autre chose\ j'ai remarqué quand je faisais le cours c'est-à-dire MOI j'aurais du préparer des questions précises\ c'est un peu comme moi j'ai déjà fait quatre parties de compréhension détai[llée]
33I [oui]
34PA mais au début j'ai pensé que oui je fais une partie et puis je pose des questions parce que j'ai un peu surévalué leur:: surestimé leur leur niveau de compréhension
35I oui
36PA et après c'est un peu comme euh:: non non non je peux pas faire ça car il peut capturer que des mots principales et aussi si je peux poser les questions par exemple avant la deuxième sous partie
37I oui:
38PA peut être les questions: enfin c'est toujours dans l'exercice\ ça ça peut les aider quand [même à comprendre]
39I [oui complètement/ bien sûr]
40PA et comme ça je fais: je fais passer la vidéo et je repose la question et ils ne savent même plus ou ils sont
41I hum: hum hum: d'accord/ donc ça c'était:: d'accord/ donc quels sont les points donc positifs et négatifs donc négatifs tu me les as donnés les deux trois problèmes qui sont survenus et les points positifs de ton cours// la ou tu =
42PA =je vois pas/
43I < ((en riant)) mais non/> la ou tu as senti que ça se passait bien qu'ils étaient réceptifs
44PA oui je sais euh: ben: ils comprennent quand même la plupart et aussi euh: ça c'est vraiment en tant que professeur non natif euh:: j'ai de l'expérience je vais pas insister qu'ils comprennent tout absolument tout dans la vidéo
45I bien sûr
46PA et quand on:: on peut saisir l'idée en fait c'est comme oui l'information est bien transférée et ça [réussit]
47I [c'est ça qui est important bien sûr]
48PA hum hum je pense aussi
49I ok/ est ce que tu as quelque chose à dire de plus sur le cours:: ou c'est bon//

50PA non je crois c'est bon: c'est oui/ c'est bon/
51I ok/ merci/
52PA je te remercie/

COURS 1 : PB

Cours 1: Entretien pré-cours du PB (Lundi 8 mars 2010)

1I décris moi la démarche le déroulement de ton cours du document combien ça coûte//
2PB oui/ bon/ le cours se découpe en trois parties\ d'abord premièrement on va faire un remue-méninges pour voir ce que les étudiants savent euh:: connaissent sur le sujet\ ensuite on va faire une compréhension orale avec: à partir du vidéo directement=
3I hum hum/
4PB euh:: je prévois environ trente minutes pour la compréhension orale
5I [d'accord/]
6PB [pour la première période] et dans la deuxième période on va faire euh:: le débat\ donc j'ai préparé des sujets et on va:: discuter du sujet en équipes et en classe entière
7I d'accord/ euh:: comment tu vas introduire le débat//
8PB euh:: en posant les questions directement liées au vidéo
9I d'accord/ directement liées::\ au niveau temps tu penses que ça ira sur les deux périodes//
10PB oui
11I [ok]
12PB [normalement] oui
13I est ce que tu as rencontré des difficultés dans la préparation//
14PB [euh::]
15I [de ce document//]
16PB en fait la seule difficulté c'est que le vidéo est très court\\ normalement on analyse des vidéos on travaille sur des vidéos qui font environ cinq minutes
17I hum/ d'accord/
18PB alors que là c'est une vidéo de deux minutes donc peut être que la compréhension orale l'analyse va être plus courte que d'habitude
19I d'accord/
20PB peut être\
21I et est ce que tu penses que les:: les:: élèves vont accrocher avec ce genre de documents// ça leur plait// ça::/
22PB euh:: ben/ accrocher c'est sûr qu'ils vont en discuter
23I oui
24PB mais ils m'ont déjà dit qu'ils n'étaient pas très intéressés par l'actualité européenne
25I < ((en riant)) d'accord/>
26PB donc c'est sûr que:: en fait les étudiants réagissent beaucoup plus quand c'est des sujets qui concernent la chine que quand c'est des sujets qui concernent la france
27I d'accord/
28PB mais d'après moi ils vont participer quand même
29I ils vont participer quand même\ (.) ok/ d'accord/ merci\
30PB de rien/

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

Cours 1: Entretien post-cours du PB (Lundi 8 mars 2010)

1I alors quel est le bilan de ton cours// est ce que tu as fait tout ce que tu avais prévu//
2PB euh:: oui/ on n'a fait tout ce qui était prévu\ en fait on a fini juste à temps mais on a pas pris de pause parce qu'on avait commencé un peu en retard\
3I d'accord/ ok/ est ce qu'il y a des difficultés qui sont survenues pendant le cours//
4PB euh:: peut être dans la question dans la partie sur le débat euh:: parce qu'en fait je croyais qu'y aurait des étudiants qui seraient pour et d'autre qui seraient contre mais finalement les étudiants étaient pas mal tous d'accord donc < ((en riant)) ça a un peu rétréci la discussion>
5I d'accord/ quels sont les points positifs et les points négatifs de ton cours//
6PB euh:: j'ai trouvé que les élèves ont quand même bien participé parce que la semaine dernière en fait j'ai changé les groupes\ parce que les groupes étaient pas équilibrés et:: non/ la je trouve que les groupes sont plus équilibrés et que tout le monde a pu euh: parler un peu durant le cours
7I d'accord/ il y a eu des points négatifs dans le cours// des choses que tu n'avais pas prévues//
8PB euh:: en fait c'est juste euh:: dans la partie débat comme je te l'ai comme je l'ai dit plus tôt y'a:: tous les élèves étaient du même avis donc/
9I d'accord/
10PB sinon y a peut être juste la compréhension globale qui s'est un peu moins bien passée mais euh:: pour la compréhension détaillée ça s'est très bien passé alors ça va/
11I d'accord/ ok/ merci/
12PB de rien

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 24: Corpus : Transcription des entretiens pré et post cours de PA et PB pour le cours 2 « Les guignols de l'Info»

COURS 2 : PA

I= Intervieweur

Cours 2: Entretien pré-cours du PA (Mardi 9 mars 2010)

1I est ce que tu peux me décrire la démarche le déroulement de ton cours//
2PA euh:: oui le déroulement du cours euh:: toujours:: je vais d'abord leur dire que on va regarder encore un petit vidéo
3I hum hum/
4PA et cette fois ci on parlera de l'humour=
5I =oui
6PA donc on va vérifier la première fois quand vous regardez cette vidéo est ce que ça vous fait rire/ [et après] directement on va visionner la vidéo
7I [d'accord/]
8PA et puis après la première fois euh: la première vision bon je: je vais poser des questions assez:: euh: globales
9I hum hum
10PA donc juste ah oui/ vous voyez des euh: des personnages dedans alors qui est ce// et euh: est ce que ben ça vous fait rire ou pas// tu vois/
11I hum hum
12PA et euh: après je crois ils vont répondre ah oui/ je vois un homme une femme etc: etc mais l'essentiel c'est de trouver si ils ont réussi de reconnaître nicolas sarkozy
13I hum hum
14PA et comment ils:: ils le reconnaissent et puis après comme il y a le titre les guignols de l'info je suppose que les étudiants ils ne savent pas ils ne connaissent pas [ce mot]
15I [oui oui]
16PA donc on va expliquer un petit peu: c'est un peu comme une présentation\ une petite présentation de cette émission qui se passe chaque soir sur euh:: canal plus\ on dit voila ça c'est un journal télévisé mais c'est forme de caricature euh: donc ils connaissent plus ou moins déjà euh:: de quoi il s'agit cette émission et la dernière question après la première vision c'est est ce que vous voyez/ vous avez déjà compris le fait de société euh: dont on parle dedans/ (.) voila ça c'est la première fois et après euh: je crois oui ils vont quand même comprendre parce que au milieu il y a le: le gros c'est le quoi/ interdit: on dit c'est pas la publicité/ mais quand même c'est un slogan//
17I ah/ un slogan publicitaire
18PA oui oui oui/ c'est un slogan publicitaire/ [je crois] ils vont comprendre
19I [oui]
20PA et après on va travailler de façon assez détaillée pour: pour cette vidéo [c'est-à-dire] moi j'ai découpé en tout cas trois scènes
21I [hum hum]

22PA	donc la première scène ce qui s'est passé\ j'ai préparé les questions et deuxième puis entre deuxième et troisième il y a le slogan publicité et bien sûr ils vont comprendre et après on dit on leur repose les questions alors vous avez déjà vu la première fois alors// vous vous souvenez de quoi maintenant alors// est ce que l'histoire s'arrête la ou pas// ils vont dire oui il y a encore un homme: environ\ donc si ils ne:: ne rappellent pas de grand chose on va revoir encore une fois donc à ce moment là c'est vraiment où on caricature nicolas sarkozy parce qu'il parait très très cu:: cupide\
23I	oui
24PA	on veut que vous achetiez quand même tout l'album et pas seulement des morceaux
25I	hum hum=
26PA	=voila/ ça: je crois ça prend euh:: je:: tout ça c'est compréhension détaillée hum et après bien sûr pendant l'explication ils vont:: ils vont apprendre quelques mots mais pas beaucoup parce que en tout cas la vidéo c'est un petit: euh: petit document et après tout ça euh: (.) si ils comprennent bien peut être pas encore une fois sinon on peut repasser encore une fois\ ça c'est le moment de expression orale
27I	hum hum
28PA	donc je donne la consigne\ imaginez maintenant que vous avez un ami qui a raté l'émission d'hier donc il vous demande de lui raconter ce qui s'est passé ce qu'on a parlé euh: dans cette émission\ donc ils travaillent en groupe il y aura trois groupes et après y a un délégué qui va:: devant tout le monde qui va décrire la situation mais pour la description il va pas juste dire ah/ nicolas sarkozy arrête un homme dans la rue pour lui demander\ il faut ajouter ça se passe comment euh:: l'expression les comportements il faut à ce moment là je vais leur demander de ajouter les adjectifs les expressions pour décrire la personne et la situation\ voila/=
29I	=d'accord
30PA	et finalement si on a encore le temps (.) comme ce document il: en fait il traite deux deux problèmes deux questions dedans l'un c'est le téléchargement illégal
31I	hum hum
32PA	et je suppose qu'ils: ils savent déjà et deuxième si on caricature les hommes politiques mais aussi euh: enfin/ dans les guignols de l'info y a aussi des grandes stars enfin/ c'est tous des guignols
33I	[hum hum]
34PA	[des caricatures\] c'est pas du tout la même situation au moins on prend pas des blagues sur les hommes politiques
35I	hum hum
36PA	donc je vais: si on a le temps je vais leur dire alors/ en chine quelles sont les images des hommes politiques=
37I	=très bien oui
38PA	est ce que vous pouvez faire une description etc voila/
39I	d'accord super: est ce que tu as rencontré des difficultés dans la préparation de ce cours// si oui lesquelles/ ou::=
40PA	=ben: (.) pour ce cours là:: non:/
41I	d'accord/ ben tant mieux/
42PA	après le cours de hier j'ai dit on va essayer d'autres::
43I	d'accord/
44PA	oui mais je trouve qu'avec la transcription je sais pas pourquoi/ en tant que professeur non natif je crois c'est::
45I	bien sûr/

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

46PA oui
47I natif ou non natif c'est pareil on en a souvent besoin/

Cours 2: Entretien post-cours du PA (Mardi 9 mars 2010)

1I alors/ euh quel est le bilan de ton cours// est ce que tu as fait tout ce que tu avais prévu//
2PA euh:: oui plus ou moins oui oui/ je crois que j'ai fait ce que j'ai prévu sauf aussi j'ai pensé de expliquer assez en détails les phrases
3I oui
4PA parce que c'est pas très très long mais finalement j'ai dit oh/ c'est pas grave je vais pas insister sur les mots comme filer bazard\ parce que au début j'ai même pensé que euh :: sarkozy je crois dans la vidéo il a redit il a encore utilisé le mot filer au début\ tu vois je voudrais vérifier enfin/ demander aux étudiants SI ils ont entendu ce mot et après j'ai dit ah/ c'est pas grave
5I d'accord/ mais tu l'as fait remarqué quand même// si enfin=
6PA =oui oui/ je l'ai fait remarqué
7I d'accord\ donc au niveau du temps ça tu as bien géré enfin oui tu as réussi à tout faire=
8PA =oui oui
9I d'accord/ est ce qu'il y a des difficultés qui sont survenues pendant le cours//=
10PA =<((en riant)) oui oui/>
11I ah/ laquelle//
12PA non/ déjà j'ai j'ai :: dans mon imagination c'est un peu comme les étudiants même si ils ne comprennent pas toutes les phrases mais au moins à la première vue ils vont rire/ ils vont sourire/ ils vont dire ah oui/ c'est intéressant/ et après euh :: non\ on ne comprend pas et de plus ils n'ont pas réussi à reconnaitre l'image de sarkozy
13I au début oui/ la première vision ils n'ont pas::
14PA oui et puis j'ai utilisé la photo pour les aider
15I oui très bien c'est un super apport
16PA et deuxièmement je crois qu'y a quelque chose j'ai pas pensé\ c'est-à-dire en fait les étudiants ils s'intéressent beaucoup à ce sujet du téléchargement illégal aussi parce que E3
17I oui
18PA elle a posé des questions donc comme ça c'était pas prévu/ j'ai dit ok/ on parlera de ça plus tard mais on a pas trop abordé c'est juste travailler sur le slogan publicitaire pour dire voila ça c'est illégal etc
19I ok/ donc du coup quels sont les points positifs et négatifs de ton cours//
20PA hein::::/ positifs:: euh :: mon dieu positif/ cette fois ci j'ai réussi à: à faire ce que je voulais faire et négatifs surtout je trouve que en fait j'ai pas donné très très clairement le consigne quand je leur demande de faire la description\ tu vois le groupe de E3 ils commençaient de dire ah oui c'est un garçon avec les cheveux colorés et sarkozy il a de grandes oreilles mais non/ on insiste plutôt sur la caricature mais pas sur la description physique\

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

COURS 2 : PB

Cours 2 : Entretien pré-cours du PB (Mardi 9 mars 2010)

1I est ce que tu peux me décrire ta démarche le déroulement de ton cours d'aujourd'hui s'il te plait//
2PB aujourd'hui avant de regarder la vidéo on va parler un peu de: on va faire un remue méninges sur internet
3I hum hum
4PB en fait je leur donne le mot internet et je vais voir qu'est ce qu'il leur vient à l'esprit
5I d'accord/
6PB je m'attends à ce que les étudiants parlent beaucoup du téléchargement illégal [parce qu'en chine] ça se fait énormément
7I [ah/ (.) d'accord/]
8PB les étudiants passent leur journée à regarder des films ou à télécharger de la musique sur internet donc euh: ensuite je vais leur montrer le vidéo euh: bon/ sans le son\ j'ai préparé les questions\ ensuite avec le son pour une compréhension globale\ euh:: j'ai séparé le vidéo en deux parties donc compréhension globale pour la première partie puis ensuite la vidéo au complet pour la compréhension détaillée
9I d'accord
10PB euh: ça devrait prendre une période et ensuite pour la deuxième période j'ai préparé des questions
11I très bien
12PB et j'ai aussi fait des recherches pour alimenter un peu le sujet
13I d'accord\ comment tu vas introduire cette deuxième partie de production orale//
14PB euh: (.) en fait j'ai fait des recherches parce qu'y avait des projets de loi présentement en france
15I oui
16PB sur le téléchargement et j'ai aussi regardé comment ça se passe au canada aussi
17I d'accord
18PB et je voulais leur demander euh:: est ce que selon eux est ce qu'on devrait télécharger/ si oui quoi/ qu'est ce qui devrait être téléchargeable légalement et qu'est ce qui ne devrait pas être téléchargeable/
19I hum d'accord
20PB et je vais aussi parler de non seulement internet mais aussi de:: tout ce qui est dvd musique les livres à la bibliothèque par exemple qu'on:: bon/ j'ai préparé tout plein de questions que je n'ai pas sous les yeux présentement/
21I d'accord non non/ de toutes façons ce sera des discussions et un débat
22PB oui y a vraiment un débat oui/
23I d'accord\ et au niveau temps tu penses que tout rentrera dans les deux périodes//
24PB oui
25I ok/ et est ce que tu as rencontré des difficultés dans la préparation// si oui lesquelles/
26PB euh ben en fait je ne connaissais pas la loi parce que dans le document on parle de la loi arpi arpi=

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

27I adopi/
28PB < ((en riant)) adopi oui/> et j'ai fait un peu de recherche pour savoir c'était quoi et j'ai aussi regardé au canada qu'est ce qui se faisait parce que c'est différent
29I d'accord/

Cours 2: Entretien post-cours du PB (Mardi 9 mars 2010)

1I donc bilan de ton cours\ (.) quels sont les points positifs et les points négatifs de ton cours//
2PB euh: les points positifs c'est que les étudiants ont bien compris la vidéo
3I hum hum
4PB ils n'ont pas eu trop de difficultés à répondre aux questions de compréhension globale et détaillée parce que premièrement c'était un sujet qu'ils connaissaient un peu déjà\ ils connaissaient sarkozy ils connaissaient carla bruni [donc] pour ça ça allait
5I [hum hum]
6PB euh:: encore des questions/
7I oui pardon/ ok/ et quels sont les points négatifs// on a dit les points positifs est ce qu'il y a des points négatifs//
8PB des points négatifs/ euh:: bon\ encore une fois pour le débat les étudiants étaient pas mal tous du même avis donc euh:: y avait: tout le monde était pour le téléchargement de musique sur internet donc j'aurais aimé que ce soit moitié moitié pour qui y ait un vrai débat mais bon/ ils ont quand même réussi à [trouver]
9I [on peut pas prévoir]
10PB oui c'est ça ils ont quand même réussi à trouver des points des des::
11I d'accord/ est ce qu'il y a des difficultés qui sont survenues pendant le cours//
12PB (.) mm:: non/
13I non d'accord\ et au niveau de la gestion du temps// est ce que c'était bon// tu as fait tout ce que tu voulais faire//
14PB oui/ on a pas manqué de temps même si la discussion a duré peut être vingt minutes environ c'est pas très long mais pendant la compréhension orale les étudiants ont quand même parlé donc ça va
15I ils se sont bien exprimés\ ok/ tu as quelque chose à rajouter sur ce cours//
16PB non/
17I c'est parfait/ merci/
18PB merci\

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 25:Corpus : Transcription des entretiens pré et post cours de PA et PB pour le cours 3 « Ah ! si j'étais riche »

COURS 3 : PA

I= Intervieweur

Cours 3: Entretien pré-cours du PA (Lundi 15 mars 2010)

1I décris moi la démarche le déroulement de ton cours//
2PA euh:: ben ça c'est comme un extrait de comédie
3I hum hum
4PA et en fait il n'y a pas trop de parole dedans\ donc euh: c'est pas comme d'habitude je fais compréhension globale compréhension détaillée puis discussion et débat après\ c'est plutôt la première fois on va savoir j'ai coupé cet extrait en deux parties\ la première partie juste pour savoir ce qui s'est passé donc euh: c'est toujours sur le thème de l'argent\ on va commencer par une petite introduction avec la phrase si j'étais riche et puis je vais leur demander de faire des phrases en utilisant le conditionnel et après ben après c'est plutôt la première partie on travaille sur l'observation donc le décor du resto etc le héros qu'est ce qu'il fait/ puis après la deuxième partie d'abord je vais leur demander de de imaginer ce qui va se passer après et euh:: voila/ on va euh commencer la première vision de la partie deux sans le son
5I ok
6PA pour juste avoir l'hypothèse et voir en fait parce que c'est peut être pas du tout ce qu'ils imaginent mais il peut continuer à deviner un petit peu parce que c'était sans le son donc ce qui se passe vraiment et après ils vont essayer de: bon::/ voila/ tu comprends//
7I ok/
8PA et après la deuxième partie comme c'est toujours sur le thème de l'argent j'ai cherché des proverbes\ on va travailler sur des proverbes et après d'abord pour eux c'est plutôt la compréhension euh:: qu'est ce que ça veut dire les proverbes/ et après si on a le temps faire un débat pour certaines phrases genre l'argent ne fait pas le bonheur etc voila/
9I d'accord/ est ce que tu as rencontré des difficultés dans la préparation de ce cours//
10PA euh::: < ((en riant)) non [ça va/]>
11I < ((en riant)) [non pas spécialement] d'accord/ ok/ euh:: au niveau du temps tu penses que c'est bon [sur les deux périodes//]
12PA [oui je crois] oui je crois que c'est bon parce que on va pas trop développer donc juste la compréhension la compréhension du film\
13I ok/ merci\
14PA merci/

Cours 3: Entretien post-cours du PA (Lundi 15 mars 2010)

1I quel est le bilan de ton cours//
2PA ben/ je crois que la plupart se passe comme prévu
3I hum hum

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

4PA	donc on a fait la compréhension mais pas une très:: c'est plutôt une observation je trouve c'est pas une très très grande compréhension c'est l'observation en utilisant des termes\ on a introduit quelques petits mots etc pour écrire euh/ pour décrire et après la deuxième partie j'ai réservé je me suis dit que le terme de l'argent c'est quand même intéressant c'est(.) < ((en riant)) ça stimule les gens> donc j'ai cherché les proverbes\ mais finalement ben je trouve cette partie oui:: c'est:: c'est pas forcément très très oral
5I	d'accord/ ça les a intéressés au niveau des connaissances [mais] ils ont pas beaucoup pratiqué
6PA	[oui oui]
7I	d'accord\ oui/ du coup pour toi quels sont les points positifs et négatifs de ton cours//
8PA	euh: pour ce cours là=
9I	=oui
10PA	on a travaillé sur: sur pas forcément la culture mais c'est euh: le niveau de langage [on a beaucoup travaillé]
11I	[hum hum]
12PA	sur les proverbes en tout cas une période en entière et voila ça c'est/ on apprend des choses [pour ce cours d'oral]
13I	[hum hum]
14PA	et négatifs c'est vraiment ou j'arrive pas trop à animer le débat ou même la discussion hein/
15I	hum hum
16PA	tu as vu tout à l'heure/ je demande l'explication il y a des filles qui hésitent et qui répondaient même pas
17I	hum hum oui/
18PA	donc euh::
19I	d'accord\ et euh:: d'après toi pourquoi// pourquoi le débat n'a pas décollé à la fin// pourquoi il n'a pas marché//
20PA	ben:/ premièrement déjà il y a il y a leur: euh:: leur idée c'est presque pareil\ c'est un peu comme oui/ on est à la fois oui d'accord l'argent ne fait pas tout mais si on pas du tout d'argent ça marche pas\ mais ça aussi je crois que c'est un principe même pour les étrangers\ mais par contre pour le point négatif je trouve que probablement il faut que je trouve quelque chose ou des questions pour comment dire/ pour enchaîner euh: pour les pousser à PARler/
21I	hum hum exactement/
22PA	si je demande juste ah oui/ euh:: de quoi: pensez/ qu'en pensez vous etc et donnez moi des arguments/ (.) non ça ne marche pas\ ça ne marche pas très très bien
23I	pas très très bien
24PA	il faut que je trouve vraiment des questions\ mais pour moi je sais pas\ mon caractère peut être mon caractère décide déjà que: même si: euh:: à la place des étudiants: si un professeur me me donnait ce débat moi je n'ai pas trop de choses à dire non plus
25I	d'accord/
26PA	et ben voila je suis d'accord mais=
27I	=parce que nanana/
28PA	oui oui oui hum hum hum/
29I	ok/ d'accord\ et est ce que du coup tu as fait tout ce que tu avais prévu pendant le cours//
30PA	hum hum
31I	d'accord
32PA	oui oui j'ai prévu débat oui/ finalement:: c'est pas=
33I	=oui le débat était un peu amputé mais sinon le reste [tu as le temps de:]

34PA [oui oui]
35I de tout faire\ ok merci/
36PA merci à toi/

COURS 3 : PB

Cours 3: Entretien pré-cours du PB (Lundi 15 mars 2010)

1I quel est le déroulement de ton cours//
2PB euh:: mais en fait le déroulement ça va être exactement le même que j'ai fait pendant l'expérimentation un et deux euh: donc remue méninge sur le thème de l'argent lecture sans le son et lecture avec le son euh: ensuite va y avoir une discussion débat euh: donc y a aucun changement [de ce qui est du déroulement du cours]
3I [d'accord/ d'accord/] comment tu amènes le débat//
4PB (.) euh:: je vais parler du loto
5I hum hum
6PB donc pour la classe entière je vais leur demander si eux personnellement ils connaissent du monde qui joue au loto quelque chose comme ça
7I d'accord/
8PB et peut être connaitre un peu la situation en chine parce que je sais qu'en chine c'est quand même assez particulier
9I d'accord/
10PB euh:: le loto gouvernemental est légal mais tout le reste est illégal
11I [aahh::/]
12PB [donc] on va voir je vais voir comment ça fonctionne ici
13I d'accord/
14PB et en groupes après c'est surtout qu'est ce que vous feriez avec un million// est ce que vous pensez que vous serez plus heureux//
15I d'accord/ donc le débat porterait sur ça/
16PB oui
17I et avancer les arguments::
18PB c'est çà/ oui y a des arguments/ euh::=
19I =oui/ donc tu disais par rapport à ça seriez vous plus heureux si vous gagniez plus d'argent//
20PB oui c'est ça/
21I d'accord\ est ce que tu as rencontré des difficultés dans la préparation de ce document//
22PB euh:: oui/ parce que le document est très court et en fait y a pas beaucoup de dialogues y a peut être au total trois ou quatre phrases
23I hum hum
24PB dans le vidéo donc j'ai dû poser des questions sur le décor ou le comportement des personnages les actions plutôt que sur ce qui est dit
25I d'accord/
26PB mais ça va/
27I ok/ très bien merci/
28PB de rien/

Cours 3: Entretien post-cours du PB (Lundi 15 mars 2010)

1I quel est le bilan de ton cours//
2PB ça c'est bien passé

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

3I	hum hum/
4PB	en fait les étudiants étaient peut être un peu moins au courant que je pensais sur tout ce qui est en fait les lois ou les trucs concernant le loto en chine
5I	oui
6PB	euh mais sinon y ont parlé\ la compréhension ça s'est bien passé (.) hum: on a eu des problèmes techniques donc on a perdu un peu de temps
7I	oui
8PB	mais on a quand même eu le temps de tout faire mais j'ai abrégé sur la discussion
9I	d'accord/ donc tu as fait tout ce que vous aviez prévu// mais euh:: plus rapidement sur la discussion/
10PB	j'avais peut être préparé trois ou quatre sujets pour la discussion mais finalement j'en ai exploité un: un et demi
11I	d'accord
12PB	< ((en riant)) voire deux/>
13I	ça va/ donc difficultés survenues pendant le cours//
14PB	difficultés techniques
15I	techniques oui d'accord/
16PB	on voyait pas très bien\ l'image était très mauvaise
17I	hum hum
18PB	mais les étudiants ont quand même pu deviner qu'est ce qui se passait
19I	d'accord/
19PB	ça c'est correct
20I	ok/ est ce que les élèves ont été réceptifs//
21PB	oui/
22I	oui\ et quels sont donc les points positifs et négatifs de ce cours//
23PB	euh: je trouve que les étudiants parlent plus quand on est en classe qu'au début
24I	ah/ hum hum
25PB	parce que j'ai l'impression qu'au début quand on a amené la caméra les étudiants étaient un peu plus gênés donc ils parlaient plus français parce qu'ils savaient ils étaient filmés
26I	mince/
27PB	maintenant on dirait que ça les gêne moins parce qu'ils sont plus habitués et que du coup ils parlent plus souvent cantonais
28I	d'accord/
29PB	< ((en riant)) même si je leur répète parler français et ben ça change rien/>
30I	oui oui oui/ et les points positifs (.) de ce cours//
31PB	euh:: je suis contente parce qu'ils l'ont compris
32I	d'accord
33PB	ils ont tout compris\ parce que des fois ça arrive qu'ils disent ah/ on a absolument rien compris ils parlent trop vite ou l'accent ou quelque chose donc ça ça a bien fonctionné\ le niveau était bon\ mais de toutes façons y avait pas vraiment: < ((en riant)) y avait personne qui parlait vraiment dans le vidéo> trois ou quatre phrase et c'est tout c'est peu être pour ça que c'était un peu plus facile aussi
34I	d'accord euh: ok/ c'est bon merci/
35PB	de rien/

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 26: Corpus : Transcription des entretiens pré et post cours de PA et PB pour le cours 4 « Les Français et le vélo»

COURS 4 : PA

I= Intervieweur

Cours 4: Entretien pré-cours du PA (Mardi 16 mars 2010)

1I alors est ce que tu peux me décrire ta démarche le déroulement de ton cours// sur les français et le vélo\
2PA sur les français et le vélo\ donc euh moi j'ai pensé de faire la première fois l'hypothèse sans le son
3I hum hum
4PA euh: on voit très bien qu'on parle des français enfin plutôt du vélo [dedans\]
5I [hum hum]
6PA donc je vais leur demander alors/ tout le monde le sait on parle du vélo dedans/ mais quel aspect plus précisément/ on va aborder des aspects le vélo c'est pour:: je sais pas l'environnement/ ou il y a la compétition de prix et ils peuvent imaginer et j'espère qu'ils vont parler
7I hum hum
8PA et après euh c'est plutôt la deuxième vision avec le son mais ça reste quand même une compréhension globale\ une fois\ en même temps on peut vérifier l'hypothèse de quoi on parle dedans plus précisément/=
9I =oui
10PA mais à mon avis le vocabulaire mais aussi la vitesse quand il parle c'est quand même assez vite rapide pardon/
11I hum hum
12PA et euh donc pour les aider moi j'ai fait par exemple pour chaque petite partie j'ai fait un petit sous-titre un petit titre
13I d'accord
14PA mais pas en ordre\ donc je leur demande de regarder la deuxième fois avec le son et après essayer de mettre en ordre les petits résumés de chaque partie donc comme ça à l'aide des mots des phrases ils comprendront mieux je crois le contenu
15I d'accord
16PA et euh: et après moi vraiment personnellement je trouve qu'y a des termes peut être pas forcément très difficiles mais comme ils parlent vite on repère pas vraiment
17I hum hum
18PA donc après la compréhension détaillée euh je pense pas de poser directement oui telle ou telle question plutôt je vais écrire au tableau quelques mots qui bien sur un lien avec le vélo\ ben avec notre sujet/
19I oui
20PA donc peut être en regardant les mots certains étudiants ils peuvent déjà expliquer ce que ça veut dire mais bon/ et avec les mots et aussi c'est plutôt repérer ces mots dans ces documents et expliquer le sens
21I d'accord
22PA et ça c'est un peu comme des petits euh: indices=

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

23I =oui
24PA pour les amène: pour les amener à comprendre
25I oui
26PA et euh:: pour: je suis pas sûre si la première fois c'est-à-dire pour la compréhension détaillée c'est: ils vont tous trouver les mots et comprendre le sens ou peut être on sera obligé de repasser encore une fois
27I d'accord
28PA et à ce moment là je peux poser finalement des questions sur telle ou telle partie et après: je crois euh ça va prendre plus qu'une période
29I d'accord
30PA et après pour une demi période je dirai
31I hum
32PA euh: pendant la compréhension j'expliquerai mais très très brièvement le:: les:: vélibs\ je leur demande l'effet vélib en tous cas xx de temps
33I d'accord
34PA et après c'est plutôt une petite discussion c'est même pas un débat
35I hum hum
36PA je leur demande alors/ à votre avis le système vélib c'est une bonne idée// maintenant je peux dire ils vont tous comprendre OUI/ et alors est ce que c'est faisable en chine//
37I hum
38PA donc déjà les chauffeurs ils conduisent
39I oui/ oui oui/
40PA alors est ce que c'est faisable en chine// et sinon/ si on dit y a trop de monde et après la sécurité c'est pas garantie\ alors est ce que vous avez d'autres idées pour mieux protéger l'environnement parce que à la base ça c'est écologique
41I oui\ tout a fait super/ est ce que tu as rencontré des difficultés dans la préparation de ce cours//
42PA oui/ déjà vélib au début je sais pas du tout\ j'ai entendu dire déjà\ j'ai déjà entendu parler
43I hum hum
44PA mais j'ai pas trop fait attention c'est juste oui les parisiens ils font du vélo au lieu de conduire leur voiture ah/ on dit une journée sans ma voiture etc\ mais je savais pas ce thème vélib
45I [d'accord]
46PA [en fait c'est] un mot valise vélo et libre\ liberté ou libre/ ou j'ai bien cherché et puis: moi je reconnais parce que euh sur le plan socioculturel moi je voudrais ou j'aurais voulu bien expliquer ou développer un peu plus sur vélib et aussi le tour de france tu vois// [de leur origine]
47I [oui]
48PA et maintenant: mais c'est un peu: déjà pour moi il faut que je cherche des documents pour bien savoir tout ça
49I bien sûr
50PA en tant que professeur natif peut être il le sait depuis l'enfance donc pour eux c'est moins de préparation et c'est plus spontané pour donner des détails et des anecdotes mais pour moi tout est nouveau [il faut que j'apprenne]
51I [et oui bien sûr/]
52PA et je reconnais qu'en même temps c'est pas un sujet: le sport ça m'intéresse pas du tout c'est un peu comme je me force un petit peu/ pour étudier ça c'est sûr\

((COM: rire de l'intervieweur))

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

je crois ça vraiment pour mes étudiants c'est un peu dommage parce que je vais pas trop développer
53I mais si/
54PA j'aurais du:: mais:
55I d'accord/ donc c'était plutôt à un niveau culturel [pour ce genre] de notion
56PA [oui oui]
par exemple si c'est un autre truc je sais pas qui se passe en chine pour moi::
57I pas de problème/
58PA < ((en riant)) non/ pas pas de problème/>
59I < ((en riant)) mais moins de problème/>
60PA oui/ moins de problème
61I en tout cas moins de difficultés à préparer d'accord
62PA et surtout j'ai dit c'est pas quelque chose qui m'intéresse forcément\ alors déjà: en général j'en parle même pas/ maintenant il faut que j'explique aux étudiants comment faire/
63I < ((en riant)) ok/ c'est bon//>
64PA oui c'est bon/
65I ok merci/

Cours 4: Entretien post-cours du PA (Mardi 16 mars 2010)

1I quel est le bilan de ton cours// qu'est ce qui a été positif et négatif//
2PA euh: positif de mon coté je trouve que j'insiste pas trop sur chaque terme\ je sais pas si tu as remarqué tout à l'heure pendant l'explication de la compréhension// ça y est c'est bon on a essayé même vélib j'ai même pas expliqué dedans parce que y a des phrases longues parce que c'est un reportage etc\ moi je veux qu'ils comprennent l'idée principale et puis c'est bon j'explique ce que je voulais faire et quand fini c'est bon/
3I d'accord/ ok euh:
4PA < ((en riant)) autre chose bilan j'ai pas fini/>
5I < ((en riant)) oui/ vas y/>
6PA eh ben pour le débat c'est moins: moins longtemps que prévu
7I d'accord/ du coup tu as pas fait ce que tu avais prévu entièrement pour le débat=
8PA =si si quand même/ si si quand même/ mais tu vois j'ai interrogé que trois ou quatre étudiants c'était pas du tout=
9I =d'accord/ mais ils ont quand même parlé chacun en petits groupes//
10PA oui oui
11I donc ils n'ont peut être pas eu le temps de l'exprimer ensuite mais ils ont parlé
12PA c'est ça/
13I euh est ce que tu as fait tout ce que tu avais prévu// oui\ euh: gestion du temps ok/ est ce qu'il y a des difficultés survenues pendant le cours//
14PA ah oui oui oui/ déjà je connaissais je savais il y avait une caution et je fais pas le lien entre caution et [xx]
15I [pour le vélib]
16PA ouais/
17I oui oui
18PA donc oui je sais là: là c'est plutôt antivol
19I oui d'accord/ là c'est juste sur des connaissances/:

20PA ah oui oui oui/ des petites connaissances et c'est: voila:/ je crois quand il pose des questions sur le tour de france c'est bon je suis pas exactement à la hauteur mais ça va/
21I c'était bien/ si si\ (.) euh ok/ est ce que les élèves ont été réceptifs à ce sujet//
22PA oui
23I finalement ils n'ont pas trop mal aimé/ ouais ça va/
24PA oui moi je trouve ça les intéresse quand même\ ça les intéresse quand même\et déjà tout à l'heure ça ma étonné est ce que c'est faisable en chine// NON/
25I hum hum
26PA bon d'accord\ la réponse attendue c'était plutôt oui tu vois//
27I hum hum
28PA voila/
29I d'accord\ bon ben ok/ merci/
30PA de rien/

COURS 4 : PB

Cours 4: Entretien pré-cours du PB (Mardi 16 mars 2010)

1I alors décris moi le déroulement de ton cours la démarche/
2PB bon on va commencer par faire un remue méninges sur les transports en général\ donc quels moyens ils connaissent/ quels moyens ils utilisent/ à quel endroit\ euh on va regarder le vidéo sans le son
3I oui
4PB j'ai préparé cinq six questions de compréhension
5I d'accord/
6PB ensuite avec le son j'ai divisé le vidéo en deux parties
7I d'accord
8PB euh: j'ai aussi préparé des questions de compréhension globale et détaillée
9I très bien
10PB et ensuite pour la discussion j'ai des questions pour la classe entière
11I oui
12PB donc dans quelle ville est ce qu'on rencontre plus de vélos// pourquoi// et qu'est ce qu'on fait pour encourager l'utilisation du vélo//
13I d'accord
14PB et euh ensuite en petits groupes je vais leur demander quels moyens de transport est le plus sécuritaire/ écologique/ dangereux/ polluant/ etc
15I d'accord
16PB et en fait à la fin si on le temps quel moyen est ce qu'ils croient qu'on va utiliser dans le futur//
17I d'accord ok/ est ce que tu as rencontré des difficultés dans la préparation de ce cours//
18PB euh non/ pas vraiment parce qu'y avait quand même beaucoup de contenu dans le vidéo contrairement aux autres et j'ai pas eu de difficultés à préparer les questions\
19I d'accord
20PB pour les sujets de discussion j'ai fait un petit peu de recherche
21I hum hum

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

22PB donc en fait la discussion ça va vraiment dépendre si les étudiants sont bien informés sur le sujet ou pas
23I d'accord/ donc on est plus dans une discussion pas vraiment dans un débat// plus échange d'idées/ apports de connaissances/
24PB en fait je veux qu'ils débarquent sur c'est quoi le moyen le plus sécuritaire/ le plus dangereux/
25I et pourquoi/ d'accord\ en donnant des arguments des:
26PB oui/
27I ok/ euh: d'accord/ merci

Cours 4: Entretien post-cours du PB (Mardi 16 mars 2010)

1I quel est le bilan de ton cours// qu'est ce qui positif et qu'est ce qui est négatif//
2PB ça s'est bien passé\ on a encore manqué de temps on a eu des petits problèmes techniques au début en fait c'est le lecteur cd qui s'ouvrait pas donc on a dû: on a peut être dû perdre environ dix quinze minutes maximum au total euh: sinon la compréhension ça s'est bien passé j'ai enlevé peut être deux trois questions de ce que j'avais préparé parce que justement je voulais passer à la discussion et pour la discussion ben j'ai juste: j'ai traité: en fait on a fait un peu de discussion en classe entière et ensuite on est tout de suite passé au débat eh ben le débat y a pas eu un gros débat mais les étudiants ont trouvé les arguments donc:
3I assez positif pour le débat//
4PB oui ça va/
5I ok
6PB disons qu'ils se sont pas battus c'était pas très Vivant y avait pas vraiment d'interactions entre les deux parties mais ça va/
7I d'accord
8PB c'est mieux que::
9I c'était assez vivant quand même/
10PB oui
11I donc est ce que tu as fait tout ce que tu avais prévu// plus ou moins:
12PB ben j'ai enlevé quelques questions de la compréhension sinon oui
13I sinon ça va\ et est ce que tu as des difficultés qui sont survenues pendant le cours// donc tu m'as parlé d'une difficulté technique au début
14PB oui c'est tout
15I et ensuite c'est bon//
16PB hum\ et il y avait des mots que les étudiants ne comprenaient pas dans le vidéo mais j'ai expliqué=
17I =et ça c'est:: et dernière question/ est ce que les élèves ont été réceptifs avec ce sujet// est ce que ça leur a plu//=
18PB =< ((en riant)) ben ils m'ont dit au début que le sujet les intéressait pas>
19I oui/
29PB mais à part ça ça va ils ont quand même bien participé
30I ok/ parfait merci/

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 27:Corpus : Transcription des interactions en classe (enseignant/apprenants), cours 1 du PA

Professeur A : PA
Elèves : E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E8, E9, E10, E11, E12
EE : élèves ensemble
En gras : extrait de la vidéo utilisée pour la compréhension orale

1PA ça va\ ça va bien\ aujourd'hui/moi je vais bien merci merci beaucoup alors aujourd'hui xxxxxx d'accord/ non\ la première fois on va regarder regarder un document audiovisuel\ vous voyez déjà les images et cette fois ci sans le son sans le son oui/ donc on va imaginer euh: de quoi il s'agit quel est le sujet de ce document d'accord/

((COM : le PA met la vidéo sans le son en marche))

et bien voila c'est fini\ alors/ a votre avis/je peux je ne sais pas si vous avez déjà remarqué qu'en fait c'est un extrait d'émission à la TV\ vous avez vu des gens etc et donc on parle de quoi dedans//

2E3 une enquête

3PA une enquête oui/ une enquête parce que E2 tu as déjà vu sur l écran une enquête c'est quoi//

4E3 une enquête

5PA une enquête c'est tout/oui une enquête l'enquête de la semaine l'enquête de la semaine vous comprenez ce qu'est une enquête//

6EE oui

7PA oui etc et après l'histoire ça se passe ou//

8E2 à la librairie

9PA à la librairie oui donc est ce qu'il y a des gens qui parlent/

10EE oui

11PA ils sont: qui est ce//

12EE des vendeuses

13E3 il y a une vendeuse qui parle

14PA oui il y a une vendeuse qui parle il y a combien de personnes qui parlent//

15E1 quatre cinq

16PA quatre ou cinq environ oui ok cinq ou quatre et oui ca se passe ou//

17E5 dans la rue

18PA oui dans la rue\ il y a deux personnes qui parlent deux femmes qui parlent apparemment elles sont < ((PA fait un geste de la main devant son visage comme si elle parlait)) en train DE::> donc c'est une enquête il y a deux passantes elles posent des questions ou elles y répondent//

19EE elles répondent aux questions

20PA d'accord et c'est tout alors c'est quoi l'enquête//

21EE (.)

22PA alors quoi c'est tout/ vous ne savez pas\ alors imaginez un petit peu\ alors E4/

23E4 sur la lecture

24PA sur la lecture oui parce que ca se passe dans une librairie oui ok d'autres euh:/

25E? sur des livres

26PA sur des livres oui toujours sur des livres alors c'est un peu comme excusez moi madame qu'est ce que vous faites pendant le week-end vous lisez c'est ça//

27EE <((en riant)) xx>
28PA oui d'accord et il n y a pas de xxx E?/
29E9 xxx dans un super-supermarché
30PA ah un supermarché oui un supermarché alors c'est pas vraiment un supermarché vous avez vu il y a beaucoup de monde même beaucoup de voitures sur le parking déjà non//(.) non E2 pas pour toi/ OK bon on va recommencer cette fois ci avec le son/

((COM : le PA lance la vidéo avec le son : première partie de l'extrait))
« Voix off - alors pour ou contre le travail le dimanche//
Femme 1- je suis cent pour cent d'accord avec ça parce que je trouve que c'est une meilleure idée on a plus de temps
Femme 2- en tant que cliente je trouve ça bien mais je pense aux salariés qui travaillent et je trouve ça moins bien\ »

vous avez compris// l'enquête de la semaine alors//
31EE xxx
32PA donc alors/ déjà pour ou contre le travail le dimanche//et après les deux personnes elles disent moi je suis d'accord pas d'accord hum// non/ alors on va voir encore une fois

((COM : le PA remet le premier extrait de la vidéo))
« Voix off - alors pour ou contre le travail le dimanche//
Femme 1- je suis cent pour cent d'accord avec ça parce que je trouve que c'est une meilleure idée on a plus de temps
Femme 2- en tant que cliente je trouve ça bien mais je pense aux salariés qui travaillent et je trouve ça moins bien\ »

donc maintenant la question c'est pas pour ou contre c'est à dire mais l'enquête c'est sur quoi/ c'est juste [sur:/]
33EE [le travail le dimanche]
34PA est ce que cette enquête vous choque// ou vous trouvez c'est normal de travailler le dimanche ou pas dimanche// est ce que vous travaillez le dimanche//
35E11 oui
36PA ah/ oui/ parce que tu étudies à la maison et pour les gens qui travaillent qui ont déjà un métier/ alors est ce que c'est normal qu'ils travaillent le dimanche//
37E2 ça dépend
38PA ça dépend < ((signe de la tête)) hein hein > les magasins les magasins en chine ils sont ouverts le dimanche//
39E? OUI tous les jours/
40PA tous les jours oui\ alors tout à l'heure je ne sais pas si vous avez remarqué la première image sur la vitrine dans le magasin ca s'écrit comment//
41EE ouverture
42PA ouverture tous les jours de je ne sais plus dix heures à huit heures quelque chose comme ça xxx\\ mais est ce que ça se passe souvent comme ça en france dans les magasins OUVERTS tous les jours//
43E1etE2on ne sait pas
44PA vous ne savez pas/ok\ vous ne savez pas donc maintenant et d'après l'enquête a votre avis c'est ouvert ou c'est pas ouvert//
45E3 c'est ouvert
46PA c'est ouvert toujours/comme en chine// les français ils commencent à protester ils disent non nous on veut plus travailler un dimanche c'est ça/ (.) bon on va continuer maintenant\

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

((COM : le PA lance la suite de l'extrait vidéo jusqu'à la fin))
« voix off- alors que la loi sur le repos le dimanche pourrait bien changer dans quelques mois\ petit tour d'horizon d'un sujet qui n'a pas fini de faire débat\ dix heures du matin dans une galerie commerciale du val d'oise en région parisienne\ c'est dimanche et pourtant c'est déjà la cohue sur le parking\ ici depuis quinze ans une cinquantaine de boutiques ouvrent leurs portes tous les dimanches sans rien demander à personne\ elles ne ferment que trois jours par an en tout et pour tout\ trois cents salariés travaillent ici le jour du seigneur pour gagner plus\ l'un d'entre eux travaille tous ses dimanches\ et ça fait quinze ans que ça dure\ pascale dierick c'est elle\ a même réussi le tour de force d'élever tenez-vous bien/ trois enfants
pascale dierick- en fait c'est une question d'organisation hein/ bon/ ce qu'on a à faire ce que les mamans font d'habitude le week-end ben moi je le faisais dans les jours de semaine ou j'étais de repos et puis ben voila les grands-parents se chargeaient de de s'occuper des enfants euh: le dimanche
voix off- oui enfin pascale est un peu une exception parce qu'à y regarder de plus prés dans ces magasins beaucoup de salariés du dimanche sont des étudiants\ tatiana travaille dans cette librairie entre trois à quatre dimanches par mois pour payer ses études
tatiana lebreton- comme les dimanches sont rémunérés soixante quinze pour cent en plus du smic je gagne environ en fonction du dimanche entre trois cent cinquante et quatre cent vingt euros par mois
voix off- la loi elle pourrait bien changer dans les mois qui viennent\ n'importe quelle boutique de paris marseille lille et lyon pourrait ouvrir le dimanche si elle le souhaite\ mais même les hommes politiques semblent partagés sur cette question de société\ un député a proposé d'en débattre justement un dimanche (.) le président de l'assemblée nationale a refusé ce jour là/ pour lui/ c'est sacré\ »

xxx bon donc en france les magasins sont ouverts tous les jours est ce que c'est normal//
47E1 < ((avec hochement de tête)) oui/ >
48PA oui c'est normal\ DONC c'est comme chez nous en chine alors il y a deux employés en bleu là qui parlent là ce sont deux employés qui travaillent le dimanche ou pas//
49E10 oui
50EE OUI
51PA est ce que c'est une exception// c'est-à-dire est ce que les gens par exemple qui travaillent le dimanche ils sont exceptionnels// pas comme tout le monde//
52EE (.)
53PA non/ vous croyez que tout le monde travaille//
54E1 non
55PA non
56E2 certains
57PA certains travaillent le dimanche\ pourquoi//quel est leur objectif//
58E6 pour gagner plus
59PA OUI pour gagner plus pour gagner plus donc il y a deux employés la première elle s'appelle::// [pascale]
60EE [pascale]
61PA elle gagne plus et elle trouve que::/ oui ça ne dérange pas sa vie quotidienne elle est pour ou contre travailler le dimanche//

62E1 pour
63PA vous n’avez pas encore tout à fait compris non c’est juste une info sur pascale et puis la jeune fille xxxxx elle fait quoi//
64E2 elle est vendeuse
65PA elle est vendeuse oui mais::/
66E3 elle est étudiante
67PA elle est ETUDIANTE oui très bien mais pourquoi elle travaille aussi le dimanche//
68E2 pour payer ses études
69PA pour payer ses études\ alors il y a toujours des gens qui travaillent le dimanche pour gagner plus alors ces gens là ils sont pour ils sont pour et je ne sais pas si vous avez remarqué on parle de la loi aussi\\
70EE oui/
71PA euh: juste à la fin mais bon euh:: si je repose la question vous avez compris d’autres choses// c’est tout/ (.) non/ (.) alors pour l’instant on sait qu’il y a la loi qui dit on peut travailler ou on ne peut pas travailler le dimanche en France et xxxxx cette fois ci on va ralentir un petit peu la vitesse pour que vous compreniez encore mieux\

((COM : le PA repasse l’extrait par petites écoutes depuis le début))
« Voix off - alors pour ou contre le travail le dimanche// »

ça c’est le thème c’est quoi//
72EE pour ou contre le travail le dimanche
73PA pour ou contre le travail le dimanche

((COM : le PA fait réécouter une petite partie de la suite de l’extrait))
« Femme 1- je suis cent pour cent d’accord avec ça parce que je trouve que c’est une meilleure idée on a plus de temps
Femme 2- en tant que cliente je trouve ça bien mais je pense aux salariés qui travaillent et je trouve ça moins bien\ »

les deux dames elles sont pour ou contre//
74EE (.)
75PA ok la première//
76E2 contre\ pour/
77PA pour pourquoi//
78E2 euh:: on n’a plus le temps
79PA voila elle trouve que c’est:: E4 dit on n’a plus de temps pour faire quoi//
80EE (.)
81PA qui a plus de temps//
82EE (.) je sais pas xxx
83PA oui les CLIENTS/ imagine quand il dit on n’a plus de temps ce sont pas les employés qui travaillent le week-end qui disent on n’a plus de temps non/ si il travaille il a moins de temps disponible donc elle/ cette: la première dame elle parle en tant que cliente on a plus de temps donc elle: elle est d’accord elle a dit je suis d’accord (.) je suis cent pour cent d’accord\\
84EE ah/ cent pour cent d’accord
85PA non//

((COM : le PA relance la même écoute du début de l’extrait))
« Femme 1- je suis cent pour cent d’accord avec ça parce que je trouve que c’est une meilleure idée on a plus de temps\ »

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

voila je suis cent pour cent d'accord avec ca\ non seulement d'accord mais aussi cent pour cent vous comprenez// c'est-à-dire cent pour cent ca veut dire:: <((geste de parole au niveau de la bouche))je suis::/>

86E? [absolument]
87E? [parfaitement]
88PA <((en riant)) [absolument parfaitement oui/] > je suis parfaitement d'accord\ je suis absolument d'accord\ oui je suis tout à fait d'accord\ je suis cent pour cent d'accord avec ça hein/ je trouve que xxx\\

((COM : le PA relance l'écoute))
« Femme 1- je suis cent pour cent d'accord avec ça parce que je trouve que c'est une meilleure idée on a plus de temps\ »

89E3 mériter
90PA mériter/ non c'est pas mériter\\ (.) il y a une comparaison de x (.) en général on dit ah je trouve que c'est une bonne idée alors si on peut au moins travailler le dimanche je trouve que c'est encore < ((geste de la main vers le haut en faisant des cercles)) une::/>
91E2 mieux
92PA xxx c'est pas mieux c'est [meilleur]\
93EE [meilleur]
94PA je trouve que c'est une MEILLEURE idée et on a plus le temps\ voila/

((COM : le PA relance la vidéo))
« Femme 1- je suis cent pour cent d'accord avec ça parce que je trouve que c'est une meilleure idée on a plus de temps
Femme 2- en tant que cliente je trouve ça bien mais je pense aux salariés qui travaillent et je trouve ça moins bien\ »

alors la deuxième dame pour ou contre//
95EE pour/ contre/ neutre/
96PA <((en riant)) neutre alors si tu dis pour> c'est toi qui dit pour E3//tu as dis pour oui pour ou contre//
97E3 parce que (.) mais (.) je trouve moins bien\
98PA moins bien quelque chose de moins bien pourquoi moins bien tu ne sais pas pourquoi/oui qui a dit pourquoi//
99E? xxx
100PA mais tu as un savoir c'est ton idée ou c'est l'idée de cette dame//
101E3 c'est l'idée de cette dame

((COM : le PA relance l'écoute))
« Femme 2- en tant que cliente je trouve ça bien mais je pense aux salariés qui travaillent et je trouve ça moins bien\ »

102PA c'est bien alors c'est bien pour qui//
103E3 pour les clients
104PA pour les clients et c'est moins bien pour qui//
105E2 les gens qui travaillent
106PA les gens qui travaillent (.) on peut dire ce sont des employés et ce sont des::/
107E2 x
108EE (.)
109PA quel est le mot//

((COM : le PA relance l'écoute))

« Voix off - alors pour ou contre le travail le dimanche//
Femme 1- je suis cent pour cent d'accord avec ça parce que je trouve que c'est une meilleure idée on a plus de temps
Femme 2- en tant que cliente je trouve ça bien »

vous n'avez pas entendu le client// (.) alors le client comment/ comment le client/ (.) elle est cliente (.) ou elle est employée// dans la vie\

110EE (.)

((COM : le PA relance l'écoute))
« Voix off - alors pour ou contre le travail le dimanche//
Femme 1- je suis cent pour cent d'accord avec ça parce que je trouve que c'est une meilleure idée on a plus de temps
Femme 2- en tant que cliente je trouve ça bien »

111E2 en tant que cliente
112PA voila/ en tant que cliente\ en tant que cliente\ c'est-à-dire si je suis cliente je trouve ça bien comme la première dame et::/
113E2 mais
114PA mais quoi// quand elle trouve que c'est moins bien//
115EE (.)
116EE xxx

((COM : le PA relance l'écoute))
« Femme 2- en tant que cliente je trouve ça bien mais je pense aux salariés qui travaillent et je trouve ça moins bien\ »

117PA oui E4/
118E4 salarié
119PA oui/ salarié salarié\ donc il y a les clients et aussi les salariés (.) et quand je pense aux salariés qui travaillent d'accord hein/ en tant que client je trouve ça plutôt bien mais quand je pense aux salariés qui travaillent je trouve ca moins bien (.) donc cette dame elle est à la fois d'accord et pas d'accord\\
120E2 neutre
121PA bon maintenant on explique la situation en France\ (.) vous avez trouvé si c'est normal d'avoir les magasins ouverts le dimanche/

((COM : le PA relance l'écoute))
« voix off- alors que la loi sur le repos le dimanche pourrait bien changer dans quelques mois\ petit tour d'horizon d'un sujet qui n'a pas fini de faire débat\ dix heures du matin dans une galerie commerciale du val d'oise en région parisienne\ c'est dimanche et pourtant c'est déjà la cohue sur le parking\ »

alors on est où// sur le parking mais le parking c'est dans quelle région//

122E1 xxx
123PA oui/ dans la région parisienne\ oui dans la région parisienne\ donc sur le parking il y a déjà beaucoup de monde (.) vous êtes d'accord/ oui//

((COM : le PA relance l'écoute))
« ici depuis quinze ans une cinquantaine de boutiques ouvrent leurs portes tous les dimanches sans rien demander à personne\ »

124EE une cinquantaine de boutiques
125PA une cinquantaine de boutiques ouvrent leurs portes:: comment//

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

est ce qu'ils ont demandé l'autorisation de: d'ouvrir de laisser ouvert//
126E1 non
127PA NON/ (.) comment tu le sais//
128E2 sans demander l'autorisation
129PA oui sans demander à personne\\

((COM : le PA relance l'écoute))
« dix heures du matin dans une galerie commerciale du val d'oise »

quelle heure//
130E2 dix heures
131PA oui dix heures\ dix heures du matin\ oui maintenant on voit qu'on est dix heures du matin un dimanche dix heures du matin dans une galerie\\ (.)

((COM : le PA relance l'écoute))
« voix off- alors que la loi sur le repos le dimanche pourrait bien changer dans quelques mois\ petit tour d'horizon d'un sujet qui n'a pas fini de faire débat\ dix heures du matin dans une galerie commerciale du val d'oise en région parisienne\ »

en région parisienne dans une galerie galerie commerciale (.) vous comprenez une galerie commerciale// (.)
132EE (.)
133PA c'est un centre commercial hein/ il y a beaucoup de boutiques dedans (.) donc dans une galerie commerciale\\

((COM : le PA relance l'écoute))
« c'est dimanche et pourtant c'est déjà la cohue sur le parking\ »

c'est déjà la// la quoi//
134EE (.)
135PA < ((le PA va au tableau pour écrire un mot)) ça c'est un nouveau mot/> (.) déjà la cohue sur le parking
136EE la cohue sur le parking xxx

((COM : le PA relance l'écoute))
« ici depuis quinze ans une cinquantaine de boutiques ouvrent leurs portes tous les dimanches sans rien demander à personne\ »

137EE sans rien demander à personne/
138PA sans rien demander à personne\\ (.) si on dit ça en fait c'est qu'il y a quelque chose qui est derrière c'est-à-dire en france (.) en france normalement si on veut ouvrir le magasin le dimanche c'est-à-dire l'ouverture des magasins le dimanche il faut avoir une autorisation\\ (.) c'est pas comme en chine où on ouvre comme on veut donc en france (.) d'accord/c'est pour ça qu'ici déjà dans la région parisienne même si il y a une cinquantaine de boutiques qui ouvrent euh:: depuis quinze ans je crois/
139E2 quinze ans
140PA depuis quinze ans hein/ ils ne demandent rien à personne ils le font eux-mêmes\\

((COM : le PA relance la vidéo))
« elles ne ferment que trois jours par an en tout et pour tout\ »

141EE xxx

((COM : les élèves tentent de répéter ce qu'ils ont entendu))

142PA est ce que tous ces magasins ils sont ouverts toute l'année//
143EE non
144PA est ce qu'ils ont quand même des xxx//
145E? (.)
146PA on ferme jamais//

((COM : le PA relance la vidéo: le même extrait mais plus long))
« ici depuis quinze ans une cinquantaine de boutiques ouvrent leurs portes tous les dimanches sans rien demander à personne\ elles ne ferment que trois jours par an en tout et pour tout\ »

147EE xxx

((COM : élèves tentent de répéter ce qu'ils ont entendu))

148PA OUI:: il ne ferment QUE (.) ne que (.) ça veut dire//oui [seulement]
149EE [seulement]
150PA ils ne ferment que trois jours par an\ (.) ben (.) en tout et pour tout c'est ok// ok ça c'est une expression trois jours en france

((COM : le PA relance la vidéo))
« trois cents salariés travaillent ici le jour du seigneur pour gagner plus\ l'un d'entre eux travaille tous ses dimanches\ et ça fait quinze ans que ça dure\ »

donc// il y a des d'employés (.) combien de salariés //
151E3 trois cents
152PA trois cents salariés qui travaillent dans une entreprise et il y a quelqu'un qui travaille le dimanche/ pendant combien d'années//
153E2 quinze ans

((COM : le PA relance la vidéo))
« pascale dierick c'est elle\ à même réussi le tour de force d'élever tenez-vous bien/ trois enfants
pascale dierick- en fait c'est une question d'organisation hein/ bon/ ce qu'on a à faire ce que les mamans font d'habitude le week-end ben moi je le faisais dans les jours de semaine ou j'étais de repos et puis ben voila les grands-parents se chargeaient de de s'occuper des enfants euh: le dimanche\ »

154PA bon/ ça c'est pascale le (.) xxx donc elle (.) vous avez déjà entendu plus d'informations sur elle//
155E2 elle a trois enfants
156PA elle a trois enfants\\ (.) et est ce que le travail le dimanche euh:: l'a embêtée un petit peu// dans pour élever ses enfants/ comment elle a fait pour élever les enfants// les trois enfants quand elle travaille le dimanche//(.) quelle est sa solution plutôt// elle a dit oui je suis:://
157E xxx
158PA oui on va réécouter une fois et on va réessayer de trouver la solution de pascale parce que maintenant on le sait pascale elle elle est employée\ et elle travaille depuis quinze ans tous les dimanches et elle a réussi d'élever trois enfants (.) comment elle a pu réussir//

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

((COM : le PA relance la vidéo))
« pascale dierick c'est elle\ a même réussi le tour de force d'élever tenez-vous bien/ trois enfants
pascale dierick- en fait c'est une question d'organisation hein/ bon/ ce qu'on a à faire ce que les mamans font d'habitude le week-end ben moi je le faisais dans les jours de semaine ou j'étais de repos et puis ben voila les grands-parents se chargeaient de de s'occuper des enfants euh: le dimanche\ »

159EE <((rire des élèves)) xxx >
160PA oui xxx c'est une nana quoi xxx//
161E11 organisation
162PA organisation voila/ on peut compléter cette phrase// c'est une nana c'est une question d'organisation (.) c'est-à-dire il s'agit de s'organiser bien organiser souvent on dit il faut s'organiser donc pascale elle dit oui c'est une question d'organisation\\ (.) pourquoi//
163EE (.)
164PA elle travaille le dimanche alors comment elle accompagne les enfants// (.) elles font des choses à la maison//
165EE (.)
166PA je vous ai demandé de trouver la réponse/
167E2 encore
168PA ENcore une fois//

((COM : le PA relance la vidéo))
« en fait c'est une question d'organisation hein/ bon/ ce qu'on a à faire ce que les mamans font d'habitude le week-end ben moi je le faisais dans les jours de semaine ou j'étais de repos »

169EE xxx
170PA elle//
171E2 elle se repose dans les jours de semaine
172PA elle se repose dans les jours de semaine je suis d'accord et/ pour les enfants/ elle est maman aussi elle peut bien être amenée à se reposer euh: en semaine oui elle a des jours pour se reposer mais après les enfants/ (.) le dimanche qui garde les enfants//
173E1 son mari
174PA son mari// on en entend pas parler de son mari/

((COM : le PA relance la vidéo))
« et puis ben voila les grands-parents se chargeaient de de s'occuper des enfants »

175E2 ses grands-parents

((COM : le PA relance la vidéo))
« pascale dierick c'est elle\ a même réussi le tour de force d'élever tenez-vous bien/ trois enfants
pascale dierick- en fait c'est une question d'organisation hein/ bon/ ce qu'on a à faire ce que les mamans font d'habitude le week-end ben moi je le faisais dans les jours de semaine ou j'étais de repos »

176PA ce que font les mamans le week-end (.) c'est-à-dire ce que les autres mamans ce qu'elles font le week-end alors moi pascale ELLE elle le fait quand//
177E2 en semaine
178PA en semaine ou//

((COM : le PA relance la vidéo))
« a même réussi le tour de force d'élever tenez-vous bien/ trois enfants
pascale dierick- en fait c'est une question d'organisation hein/ bon/ ce qu'on a à faire ce que les mamans font d'habitude le week-end ben moi je le faisais dans les jours de semaine ou j'étais de repos »

je faisais dans les jours de semaine où j'étais de repos euh: je faisais\\ (.) elle a utilisé l'imparfait je faisais pour dire ça s'est déjà passé ça\\

((COM : le PA relance la vidéo))
« et puis ben voila les grands-parents se chargeaient de de s'occuper des enfants euh: le dimanche\ »

et les enfants/ vous avez entendu// qui s'occupe des enfants//
179E11 des parents
180PA ah: des parents alors elle est maman//
181E3 ses parents
182PA ses parents\ (.) ses parents ses: ça veut dire/

((COM : le PA relance la vidéo))
« dans les jours de semaine ou j'étais de repos et puis ben voila les grands-parents se chargeaient de de s'occuper des enfants euh: le dimanche\ »

les//
183E12 les parents les grands-parents
184PA les grands-parents\ oui les grands parents\ se chargeaient de s'occuper des enfants le dimanche (.) donc ça c'est la solution de pascale\\

((COM : le PA relance la vidéo))
« oui enfin pascale est un peu une exception parce qu'a y regarder de plus près dans ces magasins beaucoup de salariés du dimanche sont des étudiants\ »

185EE beaucoup de salariés du dimanche sont des étudiants
186PA beaucoup de salariés dans ce magasin sont://
187EE [des étudiants]
188PA [des étudiants] alors pascale elle reste encore un peu exceptionnelle\

((COM : le PA relance la vidéo))
« tatiana travaille dans cette librairie entre trois à quatre dimanches par mois pour payer ses études\ »

alors Tatiana elle travaille quand::/ et c'est pour::/
189EE trois à quatre dimanches
190PA trois ou quatre mois//
191EE trois ou quatre dimanches par mois
192PA voila E11/ elle travaille//
193E11 trois ou quatre dimanches par mois
194PA trois ou quatre dimanches par mois (.) pour payer ses études\ (.) et après elle va parler (.) on va trouver pourquoi elle préfère (.) quel est l'avantage de travailler le dimanche l'avantage (.) tout le monde comprend//

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	((COM : le PA relance la vidéo))
	« comme les dimanches sont rémunérés soixante quinze pour cent en plus du smic je gagne environ en fonction du dimanche entre trois cent cinquante et quatre cent vingt euros par mois\ »
	d'abord elle gagne combien par mois// (.) elle gagne combien par mois//
195E2	soixante dix pour cent
196PA	hein: donc deux questions d'abord (.) Tatiana elle gagne combien par mois// hein/ a travers le travail le dimanche et comment elle a réussi à gagner tant beaucoup d'argent// il y a un avantage de temps pour travailler le dimanche alors ça c'est quoi//
	((COM : le PA relance la vidéo même extrait))
	« comme les dimanches sont rémunérés soixante quinze pour cent en plus du smic je gagne environ en fonction du dimanche entre trois cent cinquante et quatre cent vingt euros par mois\ »
	ok les chiffres que vous avez déjà entendus//
197EE	trois cents euros soixante quinze pour cent
198PA	QUATRE cent (.) soixante quinze pour cent (.) oui soixante quinze pour cent et après//
199E3	trois cent cinquante
200PA	trois cent cinquante oui entre trois cent cinquante et quatre cent vingt /
201E1	euros
202PA	euros par mois (.) alors entre trois cent cinquante et quatre cent vingt c'est ce qu'elle gagne c'est son salaire chaque mois\ et avant juste avant le chiffre soixante quinze c'est quoi//
203E2	soixante quinze de plus
204PA	très bien
	((COM : le PA relance la vidéo))
	« comme les dimanches sont rémunérés soixante quinze pour cent en plus du smic »
205EE	smic
206PA	SMIC soixante quinze pour cent en plus du smic::/ smic est ce que vous connaissez ce mot//
207E?	oui
208PA	oui ok/ smic c'est quoi// < ((le PA l'écrit au tableau) explique aux autres/>
209E?	salaire maximum
210PA	salaire MAXImum/
211E2	minimum
212PA	minimum vous comprenez//salaire minimum interprofessionnel ou quelque chose de croissance\ (.) non en tout cas il faut savoir salaire minimum c'est-à-dire en france quand un salarié travaille euh:: il a une garantie c'est-à-dire son salaire minimum il a toujours un chiffre\\
213E2	combien//
214PA	a peu prés mille euros mille euros par mois mais smic ça c'est horaire c'est payé par heure\\ (.) euh:: par heure c'est: je ne sais plus c'est sept euros ou un peu plus de sept euros\\ (.) alors smic maintenant on connaît la notion ça c'est le salaire minimum et: en dessous duquel on ne doit pas être payé d'accord/ il faut absolument garantir au moins recevoir cet: ce salaire (.) alors tatiana elle dit je gagne soixante::/ [quinze pour cent en plus du smic]
215EE	[quinze pour cent en plus du smic]

216PA cette phrase signifie quoi//
217E2 elle gagne plus le dimanche que::=
218PA =au travail en semaine donc c'est spécialement pour tatiana ou c'est pour tout le monde//
219E2 pour tout le monde
220PA pour tout le monde\ alors en france quand on travaille le dimanche en général on ne travaille pas on a le repos dominical pour dimanche (.) SI un employé\ un salarié\ il travaille on va augmenter son salaire on va augmenter son salaire (.) donc tatiana ça c'est l'avantage pour elle elle travaille et elle gagne plus.

((COM : le PA relance la vidéo))
« je gagne environ en fonction du dimanche entre trois cent cinquante et quatre cent vingt euros par mois
voix off- la loi elle pourrait bien changer dans les mois qui viennent\ n'importe quelle boutique de paris marseille lille et lyon pourrait ouvrir le dimanche si elle le souhaite\ »

et après/ c'est pas souhaite\ oui il faut d'abord que je vous pose des questions vous allez encore écouter et vous allez trouver quelle ville on voit/
221E? marseille lille
222PA c'est tout (.) quelle ville on voit à peu prés::/ les magasins le dimanche

((COM: le PA relance la fin de l'extrait))
« la loi elle pourrait bien changer dans les mois qui viennent\ n'importe quelle boutique de paris marseille lille et lyon pourrait ouvrir le dimanche si elle le souhaite\ mais même les hommes politiques semblent partagés sur cette question de société\ »

((EVT : la sonnerie retentit))

223EE paris lyon lille marseille
224PA paris lyon marseille lille (.) lille ou lyon//
225E2 lille
226PA les deux// les quatre villes//

((COM : le PA relance l'écoute))
« la loi elle pourrait bien changer dans les mois qui viennent\ »

la loi elle peut (.) ELLE/ (.) elle change// il y a un mot/entre la loi et elle//
227EE xxx
228PA c'est une question de temps\

((COM : le PA relance la fin de l'extrait))
« la loi elle pourrait bien changer dans les mois qui viennent\ »

elle pourrait bien changer (.) pourrait (.) c'est-à-dire avant la loi interdit (.) interdit c'est-à-dire on n'a pas le droit de travailler le dimanche et maintenant on dit la loi elle pourrait bien changer dans quelques mois\ alors ce changement c'est quoi/ ce sera il y a des lois qui disent qu'on doit ouvrir les magasins le dimanche et ces grandes villes ce sont:/

((COM : le PA relance la fin de l'extrait))
« n'importe quelle boutique de paris marseille lille et lyon

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

pourrait ouvrir le dimanche si elle le souhaite\ »

lesquelles de villes// [paris lyon marseille lille]
229EE [paris lyon marseille lille]
230PA ils peuvent ouvrir les magasins s'ils: s'ils le souhaitent c'est-à-dire souhaiter souhaiter voila/

((COM : le PA relance la fin de l'extrait))
« mais même les hommes politiques semblent partagés sur cette question de société\ un député a proposé d'en débattre justement un dimanche (.) le président de l'assemblée nationale a refusé ce jour là/ pour lui/ c'est sacré\ »

c'est sacré\ qu'est ce que ca veut dire sacré//
231EE (.)
232PA non// est ce que vous avez compris la fin de la vidéo// même les hommes politiques\ les politiciens ils proposent de d'en débattre débattre ce problème social c'est le travail travailler ou ne pas travailler le dimanche\ (.) pourquoi pourquoi ils ont cette position//=
=parce que le président de l'assemblée nationale [refuse]
233E1 [refuse]
234PA oui refuse ce jour pour lui on dit parce que c'est sacré\ c'est sacré\ c'est-à-dire voila c'est de dieu on ne travaille pas on ne change pas(.) d'accord bon/ ca c'était pour la compréhension après la pause on continue/ merci
est ce que c'est difficile//
235EE oui
236PA et sinon le vocabulaire c'est bon/ vous comprenez tous les mots//
237E3 pas tous les mots
238PA pas tous les mots mais la plupart vous comprenez oui//
239EE xxx

((COM : fin de la première cassette))

((COM : nouvelle cassette))

240PA ok tout le monde est là// donc est ce que vous avez une idée de la situation de travail en france// c'est-à-dire la durée de travail et est ce qu'on a des vacances/ et est ce que le week-end on travaille/ ou on ne travaille pas/ est ce qu'on peut travailler ou on ne peut pas travailler/hein/ vous avez des idées/ des impressions à dire//
241EE (.) hum:
242PA allez y posez des questions/ c'est rien/
243EE ((rire des élèves))
244PA ouh vous avez du mal à vous exprimer/ (.)
245EE ((rire des élèves))
246PA NON/ mais maintenant est ce que vous avez des idées pour la situation de travail euh:: en france// c'est-à-dire en france on travaille combien d'heures par semaine [par exemple// et]
247E4 [tout/]
248PA oui tout/ et pour vous on travaille beaucoup/ moins qu'en chine/ et aussi euh: avec la vidéo de tout à l'heure on sait que euh: il y a des gens qui travaillent le dimanche il y a des gens qui ne travaillent pas\\ (.) est ce que les français justement eux-mêmes ils font débat sur ces questions//
249EE (.)
250E3 non
251PA pour eux c'est pas un problème\ soit on travaille soit on ne

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

travaille pas/ euh: on discute jamais de ce ces questions//
252E2 si
253PA si xxxxx
254E2 xxx souvent
255E3 il y a souvent des grèves
256PA souvent des grèves pour dire:/ (.)
257EE euh::
258PA < ((avec mouvement de la main haut en bas)) je ne veux pas travailler/>
259E3 <((rire des élèves)) le salaire>
260PA le salaire/ il faut augmenter le salaire//chaque année (.) le salaire minimum de croissance le smic augmente chaque année en france (.) donc vous savez déjà les français ils travaillent trente cinq heures oui/ il y a la loi sur les trente-cinq heures et tout à l'heure dans la vidéo on parlait aussi de la loi(.) de la loi sur quoi//
261E1 sur le travail
262PA oui (.) sur le travail plus précisément la loi sur:/
263EE le repos dimanche
264PA sur le repos le dimanche d'accord et en général tout le monde prend un repos le dimanche et vous savez pourquoi//
265E3 on va à l'église
266PA oui on va:// parce qu'on va à l'église ça c'est vrai c'est l'origine du repos dominical

((COM : PA écrit le mot au tableau))

(.) alors le repos dominical dominical ca vient du mot dimanche\ c'est-à-dire le repos du dimanche parce que avant xxx la majorité de la population était catho::://
267E3 lique
268PA oui catholique/ la majorité de la population était catholique donc effectivement ils allaient à l'église à la messe
269E3 la messe
270PA voila la messe avait lieu toujours le dimanche c'est pour ça on dit ah/ c'est une journée de repos donc on ne travaille pas\ et ça dure dure jusqu'à aujourd'hui et maintenant il y une loi on dit dans xxx parce que maintenant il y a une loi qui a déjà été votée\ pardon votée votée en (.) je ne sais plus juillet deux mille neuf pour dire quoi// les grandes villes les grandes villes comme paris marseille elles ont droit d'ouvrir leurs magasins le dimanche\
271E2 si ils le souhaitent/
272PA si ils le souh:\ non maintenant la loi a été déjà votée parce que tout à l'heure si on fait attention au temps qu'on utilise dans la vidéo c'est toujours la loi pourrait changer dans quelques mois qui viennent (.) pourrait c'est quel temps// c'est le:://
273E2 [futur]
274PA [conditionnel] (.) pourrait//
275E4 futur simple
276PA ah non c'est le conditionnel présent\ c'est pour quelque chose qui est possible qu'il se passe mais pas encore sûr\ parce que cet extrait c'est une émission euh: fin deux mille huit\ d'accord/ fin deux mille huit décembre deux mille huit et la loi a été votée en deux mille neuf\ donc c'est a ce moment là en france il y a eu un grand débat est ce qu'on ouvre les magasins ou pas/ d'accord/ ça c'est l'environnement de notre discussion donc maintenant vous n'avez plus de questions c'est bon/ pour la vidéo// ok/
277EE (.)

278PA cette fois ci on va travailler un peu plus sur la phrase d'accord/ ce qu'ils ont dit parce que E2 elle dit déjà oui à part juste quelques petites phrases elle comprend tout (.) et toi tu comprends tout/oui//

((COM : le PA relance la vidéo et montre la première image de l'extrait et lecture de ce qu'il y a écrit sur la vidéo par les élèves))

ouverture tous les jours de://
279EE de neuf à vingt heures

((COM : le PA relance la vidéo))
« Voix off - alors pour ou contre le travail le dimanche//
Femme 1- je suis cent pour cent d'accord avec ça parce que je trouve que c'est une meilleure idée on a plus de temps
Femme 2- en tant que cliente je trouve ça bien mais je pense aux salariés qui travaillent et je trouve ça moins bien\ »

280PA voila il n'y a pas de difficultés/ hein/ moi je suis cent pour cent d'accord hein/ je trouve que c'est meilleur\ c'est une meilleure idée\ xxx d'accord/ l'autre elle dit en tant que cliente je trouve ça bien mais quand je pense aux::/
281EE [salariés je trouve ca moins bien]
282PA [salariés je trouve ca moins bien]

((COM : le PA relance la vidéo))
« voix off- alors que la loi sur le repos le dimanche pourrait bien changer dans quelques mois\ petit tour d'horizon d'un sujet qui n'a pas fini de faire débat\ »

ici on a déjà dit la loi la loi sur le repos le dimanche pourrait changer dans quelques mois et le petit tour d'horizon sur un sujet\ ça c'est un peu compliqué d'accord/ donc la phrase on va pas l'étudier mot à mot c'est juste dire oui maintenant il y aura il y aurait pardon/ il y aurait peut être une loi qui nous dit on peut ou on ne peut pas travailler le dimanche et maintenant on fait toutes les choses on va discuter de toutes les choses concernant ce sujet hein/

((COM : le PA relance la vidéo))
« dix heures du matin dans une galerie commerciale du val d'oise en région parisienne\ c'est dimanche et pourtant c'est déjà la cohue sur le parking\ ici depuis quinze ans une cinquantaine de boutiques ouvrent leurs portes tous les dimanches sans rien demander à personne\ elles ne ferment que trois jours par an en tout et pour tout\ trois cents salariés travaillent ici le jour du seigneur pour gagner plus\ »

trois cents salariés qui travaillent ici le jour//
283E? xxx
284PA oui le jour de quoi//

((COM : le PA relance la vidéo))
« trois cents salariés travaillent ici le jour du seigneur pour gagner plus\ l'un d'entre eux travaille tous ses dimanches\ »

285EE le jour du seigneur
286PA oui c'est quoi seigneur//
287E3 c'est dieu

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

288PA oui oui en fait ces salariés ils travaillent le dimanche et on nous dit le dimanche c'est le jour du::/
289E1 seigneur

((COM : le PA relance la vidéo))
« elles ne ferment que trois jours par an en tout et pour tout\ trois cents salariés travaillent ici le jour du seigneur pour gagner plus\ »

290EE le jour du seigneur
291PA voila le jour de:/
292E2 dieu
293PA voila très bien (.) le jour de dieu mais on dit pas le jour de dieu\ on dit le jour du seigneur\\

((COM : le PA écrit le mot au tableau))

seigneur vous avez pas appris/ il y a un manuel que lise a utilisé avec vous c'est la leçon trois ou je sais plus avec passé simple avec un grand seigneur en chine oui oui/ en fait ca veut dire le dieu\ ici on utilise cette expression le jour du seigneur juste pour enfin dire que c'est dimanche\ c'est-à-dire eux ils travaillent le dimanche enfin ca on a déjà expliqué pourquoi c'est le jour du seigneur xxx

((COM : le PA relance la vidéo))
« l'un d'entre eux travaille tous ses dimanches\ et ça fait quinze ans que ça dure\ »

l'un d'entre eux travaille tous les dimanches et ça fait [quinze ans que ça dure]
294EE [quinze ans que ça dure]
295PA avant il travaillait maintenant il travaille encore

((COM : le PA relance la vidéo))
« pascale dierick c'est elle\ a même réussi le tour de force d'élever tenez-vous bien/ trois enfants\ »

oui/ vous avez compris le sens//
296EE (.)
297PA il y a une expression

((COM : le PA relance la vidéo))
« pascale dierick c'est elle\ a même réussi le tour de force d'élever tenez-vous bien/ trois enfants\ »

tenez vous bien\ trois enfants\ ca veut dire quoi//
298E2 oui pascale a même réussi: (.)

((COM : le PA relance la vidéo))
« pascale dierick c'est elle\ a même réussi le tour de force d'élever tenez-vous bien/ trois enfants\ »

trois enfants xxx
299PA oui très bien a même réussi (.) réussir/
300E1 tour de force
301PA le tour de force

((COM : le PA écrit le mot au tableau))

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

d’élever trois enfants\ c'est-à-dire oui/ à votre avis/réussir le tour de force d’élever trois enfants\ en fait ca veut dire réussir réussir à élever trois enfants\ juste ici il y a le tour de force réussir le tour de force ça veut dire un grand succès parce que la maman c’est une maman qui peut travailler le dimanche et en même temps elle peut élever trois enfants (.) ça c’est une chose un peu extraordinaire \ vous comprenez//

302EE < ((rire des élèves)) xxx>
303PA et après on a déjà bien travaillé là à sa solution hein/

((COM : le PA relance la vidéo))
« pascale dierick- en fait c’est une question d’organisation hein/ bon/ ce qu’on a à faire ce que les mamans font d’habitude le week-end ben moi je le faisais dans les jours de semaine ou j’étais de repos et puis ben voila les grands-parents se chargeaient de de s’occuper des enfants euh: le dimanche\ »

bon sa solution/alors E? est ce que tu peux répéter//
304E? xxx
305PA non c’est pas la peine de répéter tous ces mots c’est juste pour une idée principale\
306E? xxx les grands parents
307PA les grands-parents se::/ [se chargeaient]
308EE [se chargeaient]

((COM : le PA écrit le mot au tableau))

309PA hein/ les grands-parents se chargeaient de s’occuper des enfants\s’occuper de (.) vous avez déjà appris\ mais avant/ avant ça/ oui ca c’est déjà une solution
310E2 xxx

((COM : le PA relance la vidéo))
« en fait c’est une question d’organisation hein/ bon/ ce qu’on a à faire ce que les mamans font d’habitude le week-end ben moi je le faisais dans les jours de semaine ou j’étais de repos »

311PA ce que les mamans font d’habitude le week-end c'est-à-dire ce que les autres mamans font d’habitude le week-end moi je faisais::/
312EE dans les jours de semaine
313PA dans les jours de semaine ou j’étais de repos d’accord// c’est une phrase assez longue mais si vous voulez je peux vous donner la transcription plus tard d’accord/ pour que vous étudiiez chez vous\

((COM : le PA relance la vidéo))
« et puis ben voila les grands-parents se chargeaient de de s’occuper des enfants euh: le dimanche
voix off- oui enfin pascale est un peu une exception parce qu’à y regarder de plus prés dans ces magasins beaucoup de salariés du dimanche sont des étudiants\ tatiana travaille dans cette librairie entre trois à quatre dimanches par mois pour payer ses études
tatiana lebreton- comme les dimanches sont rémunérés soixante quinze pour cent en plus du smic »

les dimanches sont// quel est le verbe// comme comme c’est pour introduire une raison comme les dimanches

((COM : le PA relance la vidéo))
« tatiana travaille dans cette librairie entre trois à quatre dimanches par mois pour payer ses études
tatiana lebreton- comme les dimanches sont rémunérés soixante quinze pour cent en plus du smic »

314EE soixante quinze pour cent en plus du smic
315PA quoi// comme les dimanches sont:://
316EE (.)
317PA xxx ah vous n'avez jamais appris ce mot/ (.) on va essayer encore une fois\

((COM : le PA relance la vidéo))
« comme les dimanches sont rémunérés soixante quinze pour cent en plus du smic »

rémunérer
318EE rémunérer
319PA non jamais//

((COM : le PA écrit le mot au tableau))

quand les dimanches sont rémunérés\ rémunérer ça c'est le verbe et rémunération ça veut dire le salaire d'accord/ hein/ rémunération quelle est votre rémunération votre salaire//et rémunérer alors comme les dimanches sont rémunérés donc payés soixante quinze pour cent en plus du smic

((COM : le PA relance la vidéo))
« je gagne environ en fonction du dimanche entre trois cent cinquante et quatre cent vingt euros par mois
voix off- la loi elle pourrait bien changer dans les mois qui viennent\ »

vous voyez/ la loi elle pourrait bien changer quand// la loi elle pourrait changer quand//
320EE (.)

((COM : le PA relance la vidéo))
« **la loi elle pourrait bien changer dans les mois qui viennent\ »**

321E1 dans les mois qui viennent
322PA dans les mois qui viennent\ c'est-à-dire la loi elle pourrait changer bientôt bientôt dans les mois qui viennent\

((COM : le PA relance la vidéo))
« entre trois cent cinquante et quatre cent vingt euros par mois
voix off- la loi elle pourrait bien changer dans les mois qui viennent\ n'importe quelle boutique de paris marseille lille et lyon pourrait ouvrir le dimanche si elle le souhaite\ »

alors/ la c'est un peu moins important sur les politiciens\ donc par rapport au moment où est faite cette émission la loi n'a pas encore été votée alors les français étaient encore en train de discuter est ce qu'on peut ouvrir les magasins le dimanche ou pas//d'accord// alors vous maintenant je vais vous poser des questions alors donc euh:: qu'est ce que vous pensez de l'ouverture des magasins le dimanche// vous êtes pour ou contre// et il faut bien argumenter si vous êtes pour c'est pour quoi si vous êtes contre c'est pour quoi//

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

323EE (.)
324PA < ((le PA les montre du doigt en faisant un mouvement circulaire du doigt)) vous pouvez discuter entre vous/>

((COM : les apprenants se mettent en groupe de deux ou trois spontanément))

325E1E2etE3 on est neutre
326PA neutre mais pourquoi// il faut dire xxx je suis à la fois d'accord et pas d'accord parce que:/
327E2 xx c'est plus pratique pour les courses pour acheter
328PA oui c'est plus pratique oui < ((le PA fait un signe de la main qui balaie vers la droite)) vas-y continue/>

((COM : les apprenants discutent/échangent en groupe. Le professeur essuie le tableau, range, passe rapidement voir quelques groupes…))

329PA bon alors/alors a votre avis//E10/ alors/à ton avis/ les autres peuvent aussi faire débat/

((COM : le PA fait un mouvement des deux bras près/loin : effet d'entrainement))

330E10 pour parce que si tous les magasins sont fermés alors comment les habitants faire des achats le dimanche//
331PA comment les habitants font des achats/
332E10 oui
333PA bon les autres vous êtes d'accord// <((rire des élèves)) ((le PA fait un mouvement des bras qui « s'enchevêtrent ») DEBAT DEBAT /> pour/ non/ c'est bon oui on est tous d'accord // mais donc les magasins sont ouverts alors c'est une bonne chose pour les clients// alors les salariés comment ils font si ils travaillent le week-end// et le dimanche comment ils peuvent se reposer et avoir un repas familial avec la famille//
334E9 il doit trouver une autre solution
335PA par exemple est ce que tu as des solutions à proposer//
336E9 peut être qu'il n'a pas de travail en semaine seulement le week-end
337PA ah/ c'est quelqu'un qui ne travaille pas du tout en semaine seulement le week-end (.) ok/ bon/ en france les salariés euh: des magasins ils ne travaillent que d'après la loi: la loi on dit que les salariés travaillent le dimanche mais il peut avoir une compense\ vous comprenez le mot < ((le PA écrit le mot au tableau)) compenser//être compensé// > compenser c'est-à-dire rattraper\ vous comprenez rattraper/donc moi je vous parle d'avoir une journée par exemple un dimanche alors rattraper pour changer je ne fais pas de repos le dimanche mais je peux avoir une journée disponible ou je ne travaille pas\ mercredi ou jeudi ou vendredi d'accord// ça c'est une solution mais une autre solution\ euh: est ce que les salariés ont droit devraient avoir la possibilité de garder le choix c'est-à-dire si je travaille je travaille volontiers\ je peux choisir de travailler et je peux refuser de travailler euh: je peux refuser aussi de travailler le dimanche euh: oui quoi//
338E2 et si il ne veut pas le dimanche/
339PA et si il ne veut pas travailler d'après la loi en deux mille neuf dans les grandes villes les grandes villes les salariés sont volontaires il faut qu'ils soient volontaires pour travailler le dimanche\ ça c'est dans les grandes villes mais aussi dans les

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

zones touristiques c'est-à-dire les petites communes touristiques certains magasins qui doivent ouvrir aussi le dimanche par contre dans ce cas là il n'y a plus de protection pour les salariés ils sont un peu obligés (.) alors/ vous êtes encore pour//

340E2 pour mais

341PA pour mais à condition que donc il faut ajouter des conditions je suis pour mais xxx moi j'ai déjà posé le problème (.) les salariés il y a une partie des salariés ils ne sont pas volontaires c'est-à-dire ils ne sont pas volontaires dans ce cas la qu'est ce qu'on fait//

342EE (.)

343PA et aussi on pourrait imaginer un petit peu la conséquence la conséquence de l'ouverture des magasins le dimanche\ en france il y a aussi des petits commerçants des petits commerçants qui peuvent travailler le dimanche\ par exemple même avant c'est pas les grands magasins qu'on a vus tout à l'heure et comme les grands magasins sont fermés on ne peut pas faire les courses xxx on est un peu obligés d'acheter de faire des achats chez les petits commerçants par exemple dans le quartier la petite boulangerie l'épicerie la boucherie et si tous les magasins sont tous ouverts à ce moment là est ce qu'il y aura des conséquences//

344E2 conséquences

345PA oui conséquences/ parce que vous savez très bien au supermarché c'est moins cher alors tout le monde y va et les petits commerçants < ((le PA fait un geste avec ses deux mains vers le bas)) leur chiffre d'affaire:: > il faut penser à toutes ces questions et après prendre la décision de dire oui je suis pour oui je suis contre ou je suis à la fois pour et contre\ allez continuer un petit peu (.) c'est un DEBAT entre vous ce n'est pas que moi qui parle\

((COM : les apprenants discutent/échangent en groupe))

346PA ah ah ah tu parles français E2/ oui et alors E7 qu'en penses tu //

347E7 si il n'y a pas de personnel qui a envie de travailler on va: (.) le patron doit augmenter les salaires pour attirer les gens

348PA OUI/ donc il y a une proposition c'est-à-dire ah/ oui monsieur vous ne voulez pas travailler donc c'est pas grave\ tatiana l'étudiante elle dit/ elle dit quoi// il y a / les dimanches sont rémunérés\ sont rémunérés comment//

349EE (.)

350PA soixante quinze pour cent en plus du smic\ donc le patron peut proposer une prolongation de salaire on double le salaire pour attirer les gens\ oui E6 qu'en penses tu//

351E6 euh: pour moi les patrons doivent embaucher des salariés qui sont des étudiants parce qu'il y a beaucoup de (chômage ; chômeurs) en France\\

352PA bien\

353E6 si on embauche les chômeurs en week-end et xxx

354PA hum hum: oui c'est à dire il y a plus d'offres d'emploi vous comprenez// oui/ offres d'emplois très bien\

((COM : le PA écrit le mot au tableau))

donc il y a des gens qui ne veulent pas travailler\ c'est pas grave donc on cherche bien d'autres parmi des étudiants qui veulent gagner un peu plus pour payer leurs études et comme ca on donne plus de chances aux (jeunes ; chômeurs) oui bien et/E12//

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

355E12 si le xxxx je peux organiser plus de promotions
356PA plus de promotions le week-end pour attirer les gens\ mais si ils vendent leurs choses à un prix trop trop bas comment ils peuvent gagner/ c'est-à-dire E12 elle n'est pas dans la concurrence la concurrence à laquelle fait face les petits commerçants \ donc la solution c'est la promotion (.) donc c'est pas ici juste pour discuter vous pouvez bien sûr trouver des solutions c'est plutôt pour vous vous êtes pour ou contre\ par exemple E12 tu es pour ou contre//
357E12 (.)
358PA pourquoi// même si les petits commerçants ils gagnent plus alors on s'en fout parce qu'on est les clients
359EE (0.3)
360E12 parce qu'on est pas en chine <((rire des élèves)) on ne peut pas imaginer>
361PA ah/ vous ne pouvez pas imaginer/ xx pour les chinois imaginez quand vous arrivez en france pour faire vos études et le premier week-end vous vous dites c'est pas grave samedi je reste à la maison et demain j'irai faire les courses et à ce moment là tout le monde ferme les magasins qu'est ce que vous faites// qu'est ce que vous faites à ce moment là// et qu'est ce que vous en pensez surtout// oui E2// qu'est ce qu'elle a dit//vas-y E2/
362E2 euh: que je ne serai pas contente
363PA tu tu tu ne seras pas contente/
364E2 oui
365PA bon donc tu es contre//
366E2 pour pour
367PA pardon oui tu es pour
368E2 oui
369PA oui tout le monde est pour//
370EE <((rire des élèves) oui/>
371PA ah c'est pour ca parce que nous sommes chinois on veut que les magasins soient ouverts tous les jours c'est ça//
372EE oui
373PA même pas trois jours de repos pendant la xx non//alors imaginez un jour un jour vous travaillez comme salarié dans un magasin qu'est ce que vous faites//par exemple on va allumer ici (.) le métier \ voila

((COM : présentation d'une photo/caricature de deux femmes))

voila donc c'est deux dames \ hein/ voila une elle à l'air apparemment elle est::/ cliente et cette dame elle est::/
374E2 caissière
375PA caissière\ elle est caissière\ donc une personne dit je suis pour travailler le dimanche et l'autre pas moi \ donc si maintenant vous êtes tous pour alors on va prendre un cas précis maintenant elle travaille dans un magasin et son chef lui demande de travailler le dimanche\

((COM : rire des élèves))

376E2 si il y a plus d'argent\
377PA si il y a plus d'argent/
378E1 pour prendre plus de vacances en semaine
379PA des vacances plus en semaine donc c'est bon / pour vous quand il y a plus d'argent c'est pas un problème//
380E1 < ((rire des élèves)) oui faut gagner plus d'argent>
381PA oui oui plus d'argent et aussi < ((en montrant le mot écrit au

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tableau)) être compensé > être compensé c'est-à-dire je rattrape en semaine\
382E11 c’est probable qu’elle travaille tous les sept jours/
383PA non pas tous les sept tous les jours\
384E11 oui donc c'est-à-dire elle a quelques temps de se reposer peut être ce n’est pas dans le week-end c’est seulement changer de jour
385PA ah/ pour vous c’est juste changer les jours de: repos ah d’accord/
386E11 oui
387PA il y a une autre question parce que dimanche ça c’est vraiment le moment pour la famille\ donc vous vous pouvez choisir de ne pas travailler quelques jours en semaine\ mais après vous n’aurez jamais d’occasions par exemple de: d’anticiper d’aller pour un grand repas familial\ c’est dommage aussi (.) et si vous ne travaillez pas par exemple lundi et jeudi et si un jour vous êtes maman comme pascale et que les deux les enfants ils sont à l’école ils ne voient pas souvent leur maman et quand finalement leur maman sera au repos dans une matinée et qu’ils pourront sortir avec les enfants ils seront toujours absents\\
388E2 mais attendez et si c’est un ou deux dimanches par mois et < ((en montrant ses deux voisines du doigt)) on a xxx >
389PA ah oui/ des employés qui travaillent trois ou quatre dimanches par mois comme tatiana c’est pas tous les dimanches\
390E1E2E3 <((rire des élèves)) oui/>
391PA donc en tout cas je suis d’accord toujours pour travailler le dimanche donc on va proposer d’autres solutions\ il n’y a pas d’autres problèmes//
392EE (.)
393PA donc tout est parfait/
394EE (.)
395E12 ((lève la main))
396PA oui
397E12 parce que parce qu’il y a la crise économique c’est très difficile de trouver un travail\
398PA hum: c’est très difficile de trouver un emploi aujourd’hui\ on peut trouver des patrons qui nous demandent de travailler tous les jours alors on doit dire j’accepte (.) et quand un jour il n’y a plus de crise de travail quand tu as le choix tu fais quoi//
399E12 (.) je demande un jour par semaine
400PA tu demandes seulement un jour de repos par semaine
401E12 un ou deux jours
402PA d’accord/ alors/ donc a propos de travail et en même temps on sait déjà le repos dominical et aussi xxx en france il y a des vacances mais des vacances on dit ce sont des//
403E3 des congés
404PA ce sont des congés/ congés comment//
405E3 des congés payés
406PA des congés payés\ (.) alors pour le nouvel an ou pour la fête nationale ça ce sont des jours/ ce sont pas des vacances mais des jours où on ne travaille pas on dit ce sont des jours//
407E? payés
408PA <((rire)) non>
409E4 fériés
410PA oui des jours fériés\

((COM : le PA écrit le mot au tableau))

ce sont des jours fériés hein/ parce que on ne peut pas dire ah

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

oui demain c’est la fête nationale c’est les vacances non non xxx\ alors le contraire des jours fériés le moment ce sont les jours où on travaille ce sont les jours//

411E4 travaillés
412PA travaillés < ((rire de PA)) oui travaillés > ouvrables

((COM : le PA écrit le mot au tableau))

d’accord// c’est un rappel et aussi congé payé tout le monde sait comment l’écrire/ à propos je travaille tu travailles les jours fériés les jours ouvrables maintenant on parle de l’ouverture des magasins le dimanche alors ça y est maintenant si on fait un bilan une conclusion c'est-à-dire tout le monde est d’accord tout le monde est POUR l’ouverture des magasins et à condition de/ à condition que/à quelle condition//
413E1 si il y a plus de salaire
414PA oui à condition qu’il y ait plus de salaire un double salaire ou je ne sais pas un triple salaire oui et de://
415E2 et si on peut être compensé le dimanche
416PA oui/ si on peut être compensé le dimanche\

((EVT : la sonnerie retentit))

417E3 <((le PA interroge avec le doigt)) plus de vacances>
418E4 <((le PA interroge avec le doigt)) xxxx>
419PA oui/ donc un dimanche ç’est égal deux jours de travail c’est ça/ xxx faut être français il faut avoir une augmentation de salaire et il faut avoir le choix on en a déjà parlé si je le veux je fais si je veux pas tant pis\ la volonté oui d’autres choses E12//
420E12 (.)
421PA pourquoi être pour// (.) ça c’est irréalisable (.) xxx donc c’est tout/ bon ok\ ça a sonné donc c’est fini pour aujourd’hui alors si vous voulez chercher plus d’informations à propos du travail en france etc et est ce que vous voulez la retranscription après//
422EE oui
423PA oui/ parce qu’il y a quand même des termes sur lesquels on a pas trop insisté\ alors pour la fois prochaine\ à ce moment là ce sera la semaine prochaine\ je vous donne la retranscription et si vous avez des questions aussi (.) c’est bon\ merci\

((COM : fin de la seconde cassette))

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 28:Corpus : Transcription des interactions en classe (enseignant/apprenants), cours 1 du PB

Professeur B : PB
Elèves : EA, EB, EC, ED, ElE, EF, EG, EH, EI, EJ, EK, EL, EM, EN
EE : élèves ensemble
En gras : extrait de la vidéo utilisée pour la compréhension orale

1PB ok/ donc comme vous savez pour cette semaine et la semaine prochaine on sera observé(s) par charlotte qui est en train de faire son doctorat en france\ le groupe un vous allez travailler avec moi alors que le groupe deux vous serez avec julie d'accord/ vous allez faire exactement la même chose\ les sujets ont été choisis par charlotte alors aujourd'hui on va parler de: (.) on parle de quoi aujourd'hui// (.) < ((le PB écrit le mot au tableau)) on va parler du dimanche >
2EE dimanche
3PB on va parler du dimanche\ du dimanche\ en fait avant de parler de visionner la vidéo j'aimerais savoir à quoi ca vous fait penser le dimanche/ <((en montrant du doigt le mot écrit au tableau))> qu'est ce que vous faites le dimanche//
4EB dormir

((COM : rire des élèves))

5PB < ((le PB va écrire le mot au tableau)) dormir/ > quoi d'autre//
6ED le petit déjeuner
7PB xxx huit heures du soir
8EN travailler le français
9PB travailler le français\ c'est pour quoi petit déjeuner//
10EE (.)
11PB alors le dimanche ça vous fait penser < ((le PB va écrire les mots au tableau)) à petit déjeuner// et le sport/ travailler le français > quoi d'autre//
12EE xxx
13PB quoi/ alors toi tu as dit lire\ toi divertissements comme manger regarder la télé aller à la bibliothèque < donc la bibliothèque petits films musique ((le PB écrit les mots au tableau))> bref se divertir du divertissement\ (.) la dedans qu'est ce qui n'est pas du divertissement//
14ED travailler le français
15PB travailler le français c'est pas du divertissement et quoi d'autre//
16EB aller à la bibliothèque
17PB aller à la bibliothèque oui/ c'est quoi ça//
18EE c'est du travail
19PB < ((en écrivant le mot au tableau)) oui c'est du travail/> qui dans la classe travaille le week-end//

((COM : la moitié des élèves lève la main))

environ la moitié/ tout le monde/ est ce qu'il y en a qui retournent à la maison// est ce que vous retournez à la maison chez vos parents dans votre famille ou vous restez sur le

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	campus//
20EN	chez moi chez moi\
21PB	toi tu rentres chez toi// les autres vous restez < ((en faisant un geste pour désigner le campus ou a lieu le cours)) ici sur le campus// >
22EH	non
23PB	non/ qu'est ce que tu fais//
24EH	xx vais chez un oncle
25EF	< ((EF aide EH à s'exprimer)) il va voir sa famille>
26PB	il va voir sa famille chez un oncle c'est ça// (.) bon donc est ce que vous pensez qu'en france on fait la même chose//
27EE	non
28PB	xxx
29EB	on travaille le français
30PB	<((l'enseignant et les apprenants rient)) en france vous croyez qu'on travaille le français// >
31EE	NON
32PB	et c'est pas vrai ça/ en fait en france on a des cours de français à l'école
33ED	on ne travaille pas le français le dimanche\
34PB	donc d'après vous les français ne travaillent pas le dimanche// qu'est ce qu'ils font d'après vous le dimanche//
35ED	voyager\
36PB	voyager/
37EC	aller à la campagne
38EG	faire les courses
39PB	oui voyager aller à la campagne faire les courses
40ElE	sortir en xxx
41PB	oui sortir en xxx
42EM	rester chez eux
43PB	rester chez eux oui/ chez eux\
44EE	xxx
45PB	et les chinois ils ne restent pas chez eux//
46ED	peut-être ça dépend ça dépend\
47PB	ok/ (.) et qu'est ce que ça représente le dimanche d'un point de vue religieux// (.) vous savez la religion/ le dimanche ça veut dire quelque chose/ qu'est ce que ça veut dire//
48EA	la religion catholique
49PB	oui la religion catholique\ les français est ce qu'ils sont catholiques//
50EB	beaucoup\
51PB	oui beaucoup ok\ et ça représente quoi le dimanche pour eux//
52EF	aller à la messe prier
53PB	pour < ((le PB fait le geste de prier avec ses deux mains réunis)) prier\ >
54ElE	xxx
55PB	pourquoi le dimanche//
56EB	xxx la tradition xxx le premier jour de la semaine
57PB	oui elle dit parce que c'est le premier jour de la semaine\ (.) d'accord/ parce que dimanche quand vous regardez un calendrier dimanche c'est le premier jour\ mais dans la religion dimanche c'est le septième jour (.) pourquoi//
58ED	parce que le dieu créa l'homme\
59PB	<((en riant avec les élèves)) ce n'est pas vraiment ça> mais en fait deux choses euh: dieu a crée le monde en six jours et le septième jour qu'est ce qu'il a fait//
60EM	il s'est reposé
61PB	il s'est reposé exactement ok/ (.) donc c'est pour ca que le dimanche il faut se reposer et aussi parce que jésus (.) vous connaissez//

62EE oui
63PB jésus il est mort et le dimanche < ((le PB effectue un geste avec ses deux mains vers le haut)) il est ressuscité (.) ressuscité ça veut dire il est redevenu vivant>
64EE ah:::
65PB on dit < ((le PB va écrire le mot au tableau))> ressuscité ressuscité ça veut dire on est mort\ et on redevient vivant (.) bon maintenant on va écouter euh: en fait on ne prendra pas de pause car on a commencé le cours plus tard\\ (.) maintenant on va écouter un vidéo et il faudrait fermer les rideaux s'il vous plait et euh:: fermer les fenêtres aussi du moins celles ci\ ok/ on va commencer par écouter le vidéo mais sans le son (.) hein/ et je vais vous demander de porter attention à <((le PB écrit des questions au tableau))> certaines choses> (.) donc essayez de voir quels sont les lieux dans le vidéo où est ce qu'on est/ ensuite quelles indications de temps est ce qu'on nous montre/ vous allez voir des expressions de temps qu'est ce que ça représente// ensuite qui sont les personnes qu'on voit/ et vous allez faire une hypothèse c'est quoi le sujet de l'émission// voila\ des questions// ok/ allons-y/

((COM : le PB met la vidéo en marche))

est ce que vous voyez bien//

((COM : le PB a lancé sans faire exprès la vidéo avec le son finalement))
« Voix off - alors pour ou contre le travail le dimanche//

Femme 1- je suis cent pour cent d'accord avec ça parce que je trouve que c'est une meilleure idée on a plus de temps

Femme 2- en tant que cliente je trouve ça bien mais je pense aux salariés qui travaillent et je trouve ça moins bien

voix off- alors que la loi sur le repos le dimanche pourrait bien changer dans quelques mois\ petit tour d'horizon d'un sujet qui n'a pas fini de faire débat\ dix heures du matin dans une galerie commerciale du val d'oise en région parisienne\ c'est dimanche et pourtant c'est déjà la cohue sur le parking\ »

ah/ désolée je devais mettre sans le son ok alors on recommence sans le son (.) vous n'aviez rien compris de toute façon hein://alors c'est bon/ ok maintenant c'est sans le son j'étais trop concentré sur xxx

((COM : le PB lance l'extrait en entier sans le son))

alors// bon\ quels lieux avez-vous vu//
66EC dans la rue
67ED dans un magasin
68EB un lieu avec des boutiques
69PB oui/ la rue\ un magasin\ un lieu avec des boutiques\ on appelle ça une galerie commerciale un centre commercial\\ euh:: d'autres lieux//
70ED une librairie
71PB oui une librairie

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

72EC une église
73PB quoi//
74EC une église
75PB ah: non/ ce n’est pas une église\ avez-vous lu ce qui est écrit dessus// le dernier bâtiment qu’on a vu// quel est le dernier monument qu’on a vu//
76EJ un temple
77PB un temple ah non/tu l’as dit tu l’as dit (.) plus fort/
78EJ assemblée nationale
79PB c’est ça donc le dernier bâtiment qu’on a vu c’est l’assemblée nationale\
80EE assemblée nationale
81PB mais on voit pas très bien sur l’image que c’est écrit assemblée nationale\ ça va// mais c’est vrai que ça ressemble à une église ou à un temple\ bon/ quelles sont les indications de temps qu’on a eues//
82EC xx
83PB < ((rire de l’enseignante)) oui/>
84ED xxx
85PB de dix à vingt et une heure oui/ on a vu comme tu as dit ce sont des horaires d’ouverture et où est ce qu’elles étaient écrites les heures// écrites les heures//
86ED dans la vitrine
87PB dans la vitrine oui/ (.) d’accord donc ça va pour tout le monde//
88EE (.)
89PB quelles personnes est ce qu’on a vues//
90EE < ((un certain brouhaha dans la classe)) deux personnes une vendeuse >
91PB deux personnes oui et les vendeuses elles faisaient quoi exactement// la première c’était une vendeuse de quoi//
92ED de sport
93EC dans une librairie
94PB oui vendeuse en librairie d’accord/ c’était écrit comme ça vendeuse en librairie\ en fait vendeuse en librairie c’est la seconde et la première c’était quoi//
95EC deux passants
96PB vendeuse\ deux passants//
97ED xxx
98PB oui effectivement les premières personnes qu’on a vues c’étaient des passants \ combien de passants//
99EE deux
100PB ensuite on a vu combien de vendeuses//
101EE deux
102PB la première vendeuse elle vend quoi//
103ED des xxx
104PB non: (.) c’était écrit
105ED des chaussures
106PB est ce que t’as vu les chaussures// ah: il ne faut pas dire n’importe quoi qu’est ce que vous avez vu//hein/
107EE beaucoup de boites
108PB vous avez vu des boites/ ok: c’était écrit: (.) en fait personne ne sait/ (.) c’était écrit vendeuse en papèterie\\
109EE papèterie
110PB papèterie d’accord/ c’est quoi ça//

((COM : le PB va écrire le mot au tableau))

et papèterie ça veut dire quoi ça// et papèterie ça ressemble à quel mot//

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

111EE papier
112PB c’est tout/ ce qui est papier ca peut être des papiers des xxx\ ça va // papèterie papèterie (.) bon dernière question c’est quoi selon vous le sujet de l’émission//
113ED ouverture des magasins le dimanche
114PB tu peux répéter//
115EC ouverture des magasins le dimanche
116PB c’est ça/ est ce qu’on doit ouvrir les magasins le dimanche/ (.) est ce qu’il y a d’autres hypothèses// (0.3) est ce que vous savez si l’année dernière d’accord/ en france les magasins étaient ouverts le dimanche// selon vous/
117EE (.)
118PB ils n’étaient pas ouverts (.) d’accord/ en fait c’est depuis mille neuf cent six mille neuf cent six les magasins sont fermés le dimanche parce que c’est le jour de repos (.) alors de quoi croyez-vous qu’on parle dans ce vidéo//
119ED à cause de la crise économique
120PB donc l’assemblée nationale a décidé quoi//
121ED l’ouverture
122PB l’ouverture
123ED l’ouverture des magasins
124PB c’est ça\ est ce que tout le monde est d’accord// oui/ ok\ maintenant on va écouter le vidéo avec le son mais on va écouter seulement une petite partie on va écouter le début

((COM : le PB écrit au tableau des questions))

ok\ donc on va écouter les trente premières secondes du vidéo et en fait je voudrais que vous me disiez de quel type d’émission s’agit-il/ d’accord// de quel type d’émission/ c’est quoi le thème général/ quels sont les arguments que les personnages (.) les personnages vont donner des arguments pour et contre et pourquoi est ce qu’on parle de ce sujet ça va// ok\

((COM : le PB lance l’écoute de l’extrait vidéo))
« Voix off - alors pour ou contre le travail le dimanche// Femme 1- je suis cent pour cent d’accord avec ça parce que je trouve que c’est une meilleure idée on a plus de temps

Femme 2- en tant que cliente je trouve ça bien mais je pense aux salariés qui travaillent et je trouve ça moins bien

voix off- alors que la loi sur le repos le dimanche pourrait bien changer dans quelques mois\ petit tour d’horizon d’un sujet qui n’a pas fini de faire débat\ »

bon ça c’était les trente premières secondes (.) vous voulez réécouter une deuxième fois//
125EE oui
126PB comme ça vous pouvez répondre aux questions que je vous ai posées\

((COM : le PB relance le même extrait vidéo))
« Voix off - alors pour ou contre le travail le dimanche// Femme 1- je suis cent pour cent d’accord avec ça parce que je trouve que c’est une meilleure idée on a plus de temps

Femme 2- en tant que cliente je trouve ça bien mais je pense

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

aux salariés qui travaillent et je trouve ça moins bien

voix off- alors que la loi sur le repos le dimanche pourrait bien changer dans quelques mois\ petit tour d'horizon d'un sujet qui n'a pas fini de faire débat\ »

ok/ça va//

((COM : le PB revient se positionner devant les élèves au milieu de la classe))

127EC c'est difficile
128PB quoi// alors quel type d'émission est ce que c'est//
129EE une enquête
130PB alors tout le monde a dit enquête et toi//
131EB l'enquête de la semaine
132PB l'enquête de la semaine c'est ça/ une enquête de la semaine à chaque semaine il y a une enquête différente (.) c'est quoi le thème général//
133EE pour ou contre le travail le dimanche/ ouverture des magasins/
134PB c'est ça/ pour ou contre le travail le dimanche (.) et les arguments//
135EB on a plus de temps
136PB on a plus de temps\ ça c'est un argument pour ou contre//
137EE pour (.) contre
138PB pourquoi pourquoi contre// on a plus de temps pour quoi//
139EF si on va xxx pour
140PB oui mais la c'est PLus (.) on dit si les magasins sont ouverts le dimanche on a plus de temps pourquoi// pour faire quoi//
141EC plus de temps pour faire du shopping
142PB on a plus de temps pour faire du shopping (.) on a plus de temps (.) enfin ici ce qu'on veut dire c'est qu'on ne travaille pas plus de temps mais qu'on a plus de temps pour faire du shopping
143ED on a pluS
144PB c'est on a \ parce que c'est pluS si c'était négatif on dirait plu \ ça va// < ((avec geste de la main vers le haut))on a plus ca veut dire on a pluS> ok/ mais si < ((avec geste de la main comme pour dire non mouvement de droite vers la gauche))on a plus on dirait on a plu\> mais ça s'écrit de la même façon (.) donc arguments pour et argument contre c'est quoi/
145EC moins de temps
146PB moins de temps
147ED xxxx
148PB oui les autres/ qu'est ce que vous avez vu//
149ED c'est la ville
150PB oui c'est la ville et toi xxx qu'est ce que tu as entendu//
151EA xx
152PB ok et la deuxième passante qu'est ce qu'elle pense elle// (.) qu'est ce qu'elle a dit//
153ED j'ai pas bien entendu
154PB ah:: tu n'as pas bien entendu (.) qu'est ce qu'elle a dit la deuxième personne//
155ED pas bien pour ceux qui travaillent
156PB c'est ça pour ceux qui travaillent c'est moins bien d'accord/ parce qu'ils n'ont pas le temps de se reposer\ ça va//de toute façon on va réécouter encore et vous pourrez voir qu'est ce qu'elle a dit(.) elle a dit pour les salariés salariés vous

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	connaissez le mot// un salarié c'est quelqu'un qui a un salaire (.) et là elle dit pour les salariés qui travaillent elle termine pas sa phrase hein/ (.) pourquoi ce sujet// pourquoi est ce qu'on parle de ça//
157EE	(.)
158PB	on donne une raison (.) pourquoi est ce qu'on en parle aujourd'hui de ça// pourquoi est ce qu'on en parle plus qu'il y a six ans par exemple/
159ED	(.) depuis mille neuf cent six la politique a changé
160PB	c'est ça donc\ en fait c'est depuis juillet deux mille neuf juillet deux mille neuf d'accord/ mais dans le vidéo on ns dit on parle de ce sujet parce que quelque chose va se passer bientôt (.) qu'est ce qu'on dit// qu'est ce qui va se passer bientôt dans le vidéo//
161EC	xx xxx
162PB	d'accord/ on va réécouter une dernière fois pour que vous captiez bien ça\ (.) c'est dans la deuxième partie après les passants on nous explique pourquoi ce sujet\
	((COM : le PB lance la vidéo))
	« **Voix off - alors pour ou contre le travail le dimanche// Femme 1- je suis cent pour cent d'accord avec ça parce que je trouve que c'est une meilleure idée on a plus de temps**
	Femme 2- en tant que cliente je trouve ça bien mais je pense aux salariés qui travaillent et je trouve ça moins bien
	voix off- alors que la loi sur le repos le dimanche pourrait bien changer dans quelques mois\ petit tour d'horizon d'un sujet qui n'a pas fini de faire débat\ «
	vous avez entendu/ qu'est ce qui va changer//
163EE	(.)
164PB	hein:// vous n'avez pas compris// (.) est ce qu'il y a quelqu'un qui a compris// (.) et toi ED//
165ED	la loi
166PB	oui/ la loi on nous parle de loi (.) on nous dit que la loi va changer dans quelques mois (.) donc la loi sur l'ouverture des magasins le dimanche
	((COM : le PB écrit au tableau des questions))
	((EVT : la sonnerie retentit))
	ok/ donc on va écouter le vidéo encore une fois et ici vous avez des questions un peu plus détaillées\ (.) avant celles d'avant étaient beaucoup plus générales \ ici (.) combien de boutiques ouvrent le dimanche// (.) depuis quand// (.) et combien de jours par années est ce qu'elles ferment// (.) combien de salariés travaillent le dimanche// (.) quel est l'autre mot employé pour dire dimanche ok// on a un synonyme un mot qui veut dire la même chose (.) et peut-on élever une famille en travaillant le dimanche// ça va// (.) vous comprenez les questions//
167EB	peut on:: [élever]//
168PB	[élever] une famille\ élever une famille c'est-à-dire s'occuper de ses enfants et de plein d'autres choses (.) pardon//
169EL	supporter
170PB	supporter ça va supporter c'est::: enfin vous comprenez le

sens élever une famille//
171EE oui
172ED s'occuper de
173PB s'occuper de sa famille voila\ (.) et je vais refaire jouer le début de l'émission et la deuxième partie que vous n'avez pas compris sur la loi qui devrait changer\ essayez de comprendre pourquoi/

((COM : le PB lance la vidéo en entier))
« **Voix off - alors pour ou contre le travail le dimanche//**

Femme 1- je suis cent pour cent d'accord avec ça parce que je trouve que c'est une meilleure idée on a plus de temps

Femme 2- en tant que cliente je trouve ça bien mais je pense aux salariés qui travaillent et je trouve ça moins bien

voix off- alors que la loi sur le repos le dimanche pourrait bien changer dans quelques mois\ petit tour d'horizon d'un sujet qui n'a pas fini de faire débat\ dix heures du matin dans une galerie commerciale du val d'oise en région parisienne\ c'est dimanche et pourtant c'est déjà la cohue sur le parking\ ici depuis quinze ans une cinquantaine de boutiques ouvrent leurs portes tous les dimanches sans rien demander à personne\ elles ne ferment que trois jours par an en tout et pour tout\ trois cents salariés travaillent ici le jour du seigneur pour gagner plus\ l'un d'entre eux travaille tous ses dimanches\ et ça fait quinze ans que ça dure\ pascale dierick c'est elle\ a même réussi le tour de force d'élever tenez-vous bien/ trois enfants

pascale dierick- en fait c'est une question d'organisation hein/ bon/ ce qu'on a à faire ce que les mamans font d'habitude le week-end ben moi je le faisais dans les jours de semaine ou j'étais de repos et puis ben voila les grands-parents se chargeaient de de s'occuper des enfants euh: le dimanche

voix off- oui enfin pascale est un peu une exception parce qu'a y regarder de plus près dans ces magasins beaucoup de salariés du dimanche sont des étudiants\ tatiana travaille dans cette librairie entre trois à quatre dimanches par mois pour payer ses études

tatiana lebreton- comme les dimanches sont rémunérés soixante quinze pour cent en plus du smic je gagne environ en fonction du dimanche entre trois cent cinquante et quatre cent vingt euros par mois

voix off- la loi elle pourrait bien changer dans les mois qui viennent\ n'importe quelle boutique de paris marseille lille et lyon pourrait ouvrir le dimanche si elle le souhaite\ mais même les hommes politiques semblent partagés sur cette question de société\ un député a proposé d'en débattre justement un dimanche (.) le président de l'assemblée

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

nationale a refusé ce jour là/ pour lui/ c'est sacré\ »

on va réécouter une deuxième fois et vous allez vous concentrer sur les questions pour lesquelles vous n'avez pas de réponses/

((COM : le PB relance la vidéo en entier = même extrait)

ok (.) combien de boutiques ouvrent le dimanche dans cette galerie commerciale//

174EE cinquante

175PB oui/ environ une cinquantaine\ environ cinquante\ (.) depuis quand// (.) depuis combien de temps//

176EH quelques mois

177EB dix ans

178PB ok qui dit dix ans qui dit quelques mois// qui dit quinze ans//

((COM : six élèves lèvent la main))

oui c'est quinze ans/ (.) en fait les quelques mois c'est la loi va changer dans quelques mois (.)euh:: combien de jours par mois est ce que les boutiques ferment//

179EKElEEB trois jours

180PB trois jours oui/ et vous pensez que c'est quoi ces trois jours là// quels jours est ce qu'elles ferment// c'est quoi < ((en montrant trois de ses doigts)) ces trois jours//>

181EB noël

182PB noël

183EA nouvel an

184PB oui le nouvel an/ la nouvelle année/ le premier janvier/

185EI pâques

186PB < ((en riant)) pâques>

187EI la fête nationale

188PB la fête nationale\ (.) en fait je ne sais pas c'est quoi le troisième jour/ peut-être le quatorze juillet/ (.) en fait je ne suis pas française moi\ le quatorze juillet au canada c'est ouvert mais souvent chez moi c'est fermé le premier janvier et le deux janvier\ parce que souvent le premier janvier on fait la fête et le deux janvier on ferme parce qu'on est trop fatigué(s)(.) ça va// euh:: combien de salariés travaillent le dimanche//

189EE trois cents

190PB trois cents et quel autre mot on utilise pour dire le dimanche//

191ED le week-end

192PB un autre mot parce que le week-end < ((geste des deux mains qui basculent de droite à gauche)) c'est samedi et dimanche> c'est pas la même chose (.) le jour:: de:: du::

193E? seigneur

194PB j'ai entendu/ qui a dit// qu'est ce que tu as dit// le jour de quoi// ça a un rapport avec la religion

195ED xxx

((EVT: la sonnerie retentit))

196PB on a dit c'est le jour de::

197E? la bible

198PB la bible non/ c'est le jour de la bible// c'est le jour du seigneur\

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

199EE ah::/ seigneur
200PB < ((en levant les deux mains vers le haut)) seigneur c'est dieu> le jour du seigneur
201EB pourquoi le jour du seigneur//
202PB parce que c'est le jour ou jésus < ((avec un geste avec les deux mains en direction du ciel)) c'est > hein::/
203EM comment ça s'écrit seigneur//
204PB seigneur/

((COM : le PB écrit le mot au tableau))

seigneur donc le jour du seigneur et en fait vous savez d'ou ça vient le mot dimanche // dimanche ça ressemble à quel mot// quel mot est ce qu'on voit dans dimanche//
205E? manche
206PB < ((en riant)) oui manche> en fait

((le PB écrit des mots au tableau))

ça fait (.) ça c'est seulement pour vous mais vous savez le français ça vient de quelle langue//
207E? le latin
208PB oui le latin/ est ce que vous connaissez le latin//
209E? oui
210PB donc en latin on disait < ((en montrant le mot écrit au tableau)) dies dominicus> et on a mis ces deux mots ensemble pour faire dimanche et en fait < ((en montrant le mot écrit au tableau)) ça c'est jour et ça c'est seigneur donc dimanche c'est le jour du seigneur (.) est-il possible d'élever une famille en travaillant le dimanche// pourquoi// qu'est ce qu'il faut faire pour réussir//
211EB faut bien organiser
212PB oui il faut être bien organisé (.) donc elle a dit qu'elle avait deux choses (.) quelle est la première chose qu'elle a//
213EE (.)
214PB comment est ce qu'elle s'organise// qui se charge des enfants//
215ED ses parents
216PB ses parents (.) donc le dimanche ce sont les grands-parents qui gardent les enfants\ (.) et elle elle s'occupe de sa famille quand//
217ED en semaine
218PB en semaine c'est ça/ parce que quand on travaille le dimanche eh ben: souvent on a congé la semaine (.) bon j'ai deux ou trois autres questions que je n'ai pas écrites au tableau pour voir si vous vous en souvenez (.) donc la première dame c'est une mère de famille/ d'accord/ c'est une mère elle a trois enfants\ d'une façon générale c'est qui qui travaille le dimanche//
219EE les étudiants
220PB les étudiants pourquoi//
221EE pour gagner plus et payer les études
222PB payer les études et ils gagnent combien environ par mois//
223ECED trois cent cinquante à quatre cents
224PB oui c'est ça exactement entre trois cent cinquante à quatre cents environ euros par mois quatre cent-vingt on va dire (.) dernière question dans quelle ville ouvrent vont ouvrir les boutiques le dimanche// parce que ce n'est pas partout en france c'est seulement dans < ((le PB se prépare à compter sur ses doigts)) certaines villes\>

225EE paris marseille lyon
226PB lyon et:: il y a une autre ville/
227ElE la bretagne
228PB quoi// la bretagne c'est pas une ville\
229E? une île
230PB la bretagne c'est une île c'est ça\ (.) vous avez une bonne mémoire\ (.) maintenant est ce que vous avez des questions sur le vidéo//
231EE non
232PB ça va (.) c'était quoi qu'est ce que ça veut dire c'est la COHUE sur le parking// cohue c o h u e qu'est ce que ça veut dire cohue//
233ED un peu de monde les gens
234PB oui/ la cohue il y a beaucoup beaucoup de monde (.) vous avez vu les voitures dans le parking// il y en avait beaucoup/ il dit c'est le matin et déjà c'est la cohue\ c'est un peu comme le désordre\ cohue c o h u e \ (.) il y avait aussi un mot l'étudiante quand elle parlait de son salaire elle a dit quand elle travaille le dimanche elle gagne soixante quinze pour cent de plus du smic
235EE smic
236PB c'est quoi smic//
237EE (.)
238PB en fait c'est un mot qu'on utilise seulement en france parce que moi je ne le connaissais pas et smic en fait c'est le salaire minimum

((COM : le PB va écrire le mot au tableau))

s m salaire minimum i c salaire minimum quelque chose quelque chose\ < ((en riant)) l'important c'est que c'est le salaire minimum> donc euh:: au canada par exemple le salaire minimum c'est huit dollars de l'heure donc au minimum huit dollars pour une heure un dollar égal six yuens donc on gagne minimum quarante huit yuens pour une heure ça va// c'est quoi le smic en chine//
239EE (.)
240PB y a pas// vous ne savez pas// peut-être un yuen
241E? quatre yuens
242PB quatre yuens pour une heure ok\ bon ça va// chut/ maintenant on passe à la deuxième partie du cours on va faire à la discussion en équipe qu'on va fermer tout à l'heure, ça va être des équipes de trois (.) premièrement en fait je voulais savoir qu'est ce que vous vous pensez du fait de travailler le dimanche est ce que c'est bien// c'est pas bien//
243E? c'est pas bien
244PB qui dit c'est bien// levez la main/un deux trois ah oui presque tout le monde lève la main\ qui dit c'est pas bien// un deux: alors pourquoi est ce que c'est pas bien//
245EI xxx
246EC plus d'énergie
247PB pour avoir plus d'énergie (.) et quand vous travaillez vous travaillez seulement la semaine//
248EE (.)
249PB quand vous avez un emploi (.) parce qu'il y en a plusieurs dans la classe qui travaillent comme professeurs d'anglais ou des trucs comme ça est ce que vous travaillez aussi le dimanche ou le dimanche pour vous c'est non je ne travaille pas
250EE (.)

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

251PB qu'est ce que tu as dit EA//
252EA xx xx
253PB d'accord et c'est comme ça pour < ((en désignant du doigt EC)) les autres aussi//qu'est ce que tu en penses//>
254EC moi je ne travaille pas le dimanche
255PB ok et les autres vous travaillez le dimanche//
256E? [non]
257E? [non]
258E? [non]
259PB peut-être/ vous savez chez moi à montréal il y a un petit village pas très loin ok/ et en fait vous savez on nous a dit souvent à l'école si vous travaillez le dimanche < ((en levant les bras vers le ciel)) dieu va vous punir>
260EE < ((en riant)) ah:/>
261PB et un homme en fait c'est un paysan ok/ il a un champ (.) en fait vous savez c'est quoi un champ//
262ED oui champ chanter
263PB non champ pour < ((geste avec les deux mains vers le bas presque sur le sol)) planter de la nourriture> pas celui de
264EE ah oui
265PB ok/ donc il a un champ de pommes de terre (.)
266EE pommes de terre
267PB vous savez c'est quoi//
268EE oui/
269PB et le monsieur qu'est ce qu'il a fait/ un dimanche il a < ((geste simulant piocher la terre)) travaillé sur son champ> et dieu l'a puni\ vous savez qu'est ce qu'il a fait//
270EE (.)
271EC [xxx]
272ElE [xxx]
273PB <((en riant)) il a transformé toutes les pommes de terre en pierres>
274EB [en pierres//]
275EC [ah::]
276ElE [pierres/]
277ED mais c'est un (piège ; comte)
278PB ce n'est pas un comte car si vous allez à montréal aujourd'hui on peut visiter le champ et il y a seulement des pierres partout partout c'est vrai j'vous jure/ je l'ai visité et je l'ai fait visiter à mon mari aussi (.) et c'est vraiment bizarre parce qu'il n'y a pas < ((en faisant des gestes délimitant des carrés))de pierres nulle part il n'y a pas de pierres et dans ce champ là y'a seulement des pierres>
279ElE c'est bizarre/
280PB < ((en montrant les élèves du doigt)) je vous enverrai des photos>

((COM : les élèves rient))

bon\
281ED mais est ce que le paysan a planté des xxx après=
282PB =non/ c'était impossible il y avait trop de pierres et alors c'était trop compliqué (.) il y a vraiment beaucoup de pierres < ((geste saccadé de la main droite)) c'est pierre pierre pierre> oui c'est un plancher de pierres
283El xxx
284PB je ne sais pas (.) bon euh:: pour les vingt dernières minutes vous allez faire < ((avec un geste pour diviser les élèves)) des équipes de trois\ équipe de trois> (.) ah/ vous avez déjà choisi/ (.)euh:: mettez vous ensemble parce que vous allez

devoir discuter

((COM : les élèves se mettent par groupe de trois qu'ils choisissent eux-mêmes et commencent à discuter))

285PB euh:: E? t'es avec qui// avec vous/ toi avec toi (.) eh/ mais vous êtes quatorze ah oui c'est ça EO est malade/
286EE oui
287PB alors il y a une non deux équipes de quatre\ (.) ok/ donc xx et xx vous vous mettez dans des équipes de trois\ ça va/ léa t'es avec qui/
288El avec elle et elle
289PB non mais elle elle est avec xx et eux ils sont avec xx (.) vous allez parler en premièrement je veux savoir si en chine tous les magasins étaient fermés le [dimanche:]
290EE [ah:: ah::]
291PB SI SI SI si tous les magasins étaient fermés le dimanche qu'est ce que vous feriez// (.) comment est ce que vous allez occuper votre temps// ok/ (.) parce que là tout a l'heure vous m'avez dit ah mais nous on fait du shopping le dimanche xxx mais si tout était fermé qu'est ce que vous feriez//
292EB [tous les magasins//]
293ED [tous les magasins//]
294EM [toutes les personnes//]
295EC [fermé//]
296PB oui tous les magasins tout ce qui est travail
297EB toutes les compagnies//=
298PB = toutes les compagnies oui tout le monde est en congé
299EE ah::::/
300PB donc discutez en équipe de trois ok// (.) et chaque personne parle

((COM : les élèves discutent en groupe et le professeur passe écouter chaque groupe))

301PB eh eh eh::/on ne parle pas chinois/

((COM : fin de la première cassette))

((COM : début de la seconde cassette))

302PB ok/ c'est bon/ j'ai été quand même très surprise par vos réponses parce que euh:: en fait vous m'avez tous répondu pas mal la même chose (.) dans votre équipe c'est quoi que vous aimez faire surtout le dimanche//
303EF dormir
304PB dormir oui et vous c'est quoi//
305ED faire le xxx avec des amis et préparer un super repas avec la nourriture:=
306PB =achetée le samedi (.) et vous vous m'avez dit//
307EB jouer à des jeux
308PB jouer à des jeux
309EC dormir
310PB dormir et vous vous m'avez dit//
311EM faire des (choses ; jeux) sur internet
312PB faire des (choses ; jeux) sur internet
313ED faire: jouer au mah jong avec les grands-parents
314PB c'est ça jouer au mah jong avec des grands-parents (.) et ce que j'ai trouvé très drôle c'est que COMme les magasins sont fermés le dimanche vous ne pouvez pas faire de shopping\ enfin

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	xxx m'a dit il faut faire du shopping sur internet
315EE	< ((en riant)) oui>
316PB	et faire livrer à la maison (.) et vous < ((en indiquant un groupe)) m'avez dit un peu la même chose> dormir regarder des films internet et quoi d'autre//
317EH	faire du vélo
318PB	faire du vélo (.) donc pourquoi est ce que ça me surprend// parce que le dimanche la raison pourquoi le dimanche c'est congé parce que normalement on voulait que les familles se réunissent (.) ok// vous êtes supposés passer du temps en famille mais tout ce que vous m'avez dit c'est des activités individuelles
319EE	< ((en riant)) oui>
320PB	internet
321EE	< ((un brouhaha permanent)) oui>
322PB	ah/ c'est vrai il y a EI qui m'a parlé de ses grands-parents mais c'est tout\ mais je comprends que pour la plupart d'entre vous vous ne pouvez pas rentrer à la maison le week-end parce que c'est trop loin
323EE	< ((avec hochement de la tête)) oui>
324PB	mais est ce que vous < ((avec geste d'un téléphone avec la main)) appelez vos parents//>
325EE	< ((avec hochement de la tête)) oui>
326EC	< ((en riant)) tous les jours/ >
327PB	tous les jours/ (.) ok bon alors selon vous qu'est ce qui devrait être ouvert et qu'est ce qui devrait être fermé le dimanche// discutez en équipe de trois\\ ((COM : le PB réexplique la consigne à un groupe à ED)) qu'est ce qui devrait être ouvert et qu'est ce qui devrait être fermé le dimanche// ((COM : les élèves discutent en groupe et le professeur passe écouter chaque groupe, les élèves participent beaucoup))
328PB	ok/ (.) ceux: (.) chut/ ceux qui ont terminé de discuter de ce sujet (.) euh:: est ce qu'il y a un jour de semaine en chine ou rien ne fonctionne//
329EE	< ((avec mouvement de la tête de gauche à droite)) non>
330PB	d'accord
331EC	c'est pas possible
332PB	c'est pas possible\ et le jour de fête quand c'est le nouvel an chinois/ est ce que tout le monde travaille//
333E?	[oui]
334E?	[non]
335E?	[xxx]
336ED	ça dépend quel type de secteur
337E?	ça dépend des gens
338PB	comme le secteur tertiaire par exemple//
339ED	comme les magasins de charcutier=
340PB	=charcuterie
341ED	charcuteries qui vendent de la viande par exemple chez moi à xxx on achète des:: on achète des nourritures fraiches le le:: matin et on prépare nourriture pour prier pour donner de l'honneur aux dieux
342PB	est ce qu'il y en a d'autres qui font la même chose//
343EF	dans ma famille
344PB	dans ta famille oui/
345EB	oui c'est comme le:: huit huitième jour
346PB	ah:: c'est le huitième jour qu'il faut faire ça/

347EF le septième jour
348PB le septième jour
349EB huitième
350EF < ((en riant)) septième>

((COM : un brouhaha général car tout le monde veut parler))

351PB donc c'est le jour de/
352EF en chine xx c'est dieu
353ED pour le premier: septième jour on ne peut pas travailler parce que si on fait ça (.) peut être on doit travailler toute l'année\
354PB est ce que les chinois respectent ça//
355EC chaque région a ses traditions
356PB est ce que vous êtes d'accord avec ça chaque région a ses traditions//
357EE < ((avec hochement de la tête)) oui>
358EN oui chaque région à sa propre culture tradition
359PB d'accord\ (.) donc tout à l'heure je vous ai demandé qu'est qui devrait rester ouvert et qu'est ce qui devrait être fermé et pourquoi/ euh:: ici < ((en montrant du doigt une élève donc un groupe)) on a EF qu'est ce qui devrait rester ouvert//>
360EF le centre commercial supermarché et restaurant
361PB oui mais là vous allez préciser selon en fait les grands magasins et les petits magasins doivent être fermés parce que tout ce qu'il y a dans les petits on le trouve dans les grands (.) donc quels grands magasins est ce qu'on garderait ouverts// c'est quoi ces magasins//
362EF wallmart
363PB < ((en comptant sur ces doigts)) wallmart carrefour
364EN xxx
365PB xxx oui c'est tout// c'est tout// qu'est ce que tu as dit//
366EN xxx
367PB xxx non ensuite l'équipe de xx vous m'avez dit qu'est ce qui doit être ouvert//
368ED toutes les magasins qui ont xx les services pour les produits xxx culture
369PB exemple//
370ED donc le théâtre\ le cinéma\ le karaoké\
371PB waouh:: le théâtre\ le cinéma\ le karaoké\ (.) êtes vous d'accord avec ça// tout le monde est d'accord//
372EE OUI (.) non
373ED parce qu'en semaine on a pas le temps de faire ça
374PB alors qui a dit non/ j'ai entendu deux non/ EJ tu as dit non//
375EJ non
376PB tu es d'accord//
377EJ < ((avec hochement de la tête)) oui >
378PB bon maintenant < ((en faisant un geste qui balaie l'ensemble des élèves)) vous/> qu'est ce qui devrait rester ouvert//
379EB les restaurants

((COM : tous les élèves se mettent à rire))

380PB les restaurants\ et ça ça c'est très chinois parce que vous savez en chine on va très souvent au restaurant parce que ça coûte presque le même prix de manger au restaurant ou de manger à la maison tandis que en france c'est beaucoup plus cher de manger au restaurant que manger à la maison\ donc ici il y a beaucoup de chinois qui mangent trois fois par jour au restaurant

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

381ED ça dépend
382EB non
383EF pas tous
384ElE < ((hochement de tête pour dire non)) (.)>
385PB oui ça dépend de:://
386ED prix
387PB du prix
388EI mais les personnes qui sont âgées se lever: se lèvent très::::
389EB tôt
390ElE tard
391EI tôt et elles ils veut mange: manger les petits déjeuners dans un restaurant
392ElE tous les matins
393ED tous les matins
394PB et c'est seulement les personnes âgées qui mangent leurs petits déjeuners//
395ED souvent
396PB mais vous/ vous mangez au restaurant trois fois par jour
397EG quatre

((COM : tous les élèves se mettent à rire))

398PB quatre fois par jour/
399EB trop cher
400PB donc vous n'avez pas le choix\\ (.) est ce qu'il y a quelqu'un ici qui cuisine dans sa chambre//
401EB [parfois]
402EC [souvent]
403ED [moi]
404EF [c'est interdit]
405ED xxx
406PB qu'est ce que tu as dit//
407EF c'est interdit de cuisiner
408ElE c'est dangereux
409EB sur le campus
410PB bon/ donc/ c'est quand même vrai que les chinois mangent beaucoup dehors (.) oui// donc les restaurants les supermarchés
411EH l'hôtel
412PB quoi l'hôtel/

((COM : tous les élèves se mettent à rire))

413ED les salons de beauté
414PB les salons de beauté ouverts ou fermés//
415ED ouverts (.) et < ((en montrant ses cheveux)) les:: (.) [cheveux]>
416EH [cheveux]
417ElE [cheveux]
418ED chez le coiffeur
419PB en fait ce que vous me dites c'est que tout ce qu'on a pas le temps de faire la semaine on doit le faire le week-end
420EE OUI
421PB parce que vous en fait la semaine vous êtes occupés de huit heures du matin jusqu'à dix heures le soir
422EE OUI
423PB donc vous n'avez pas le temps de rien faire la semaine/
424EF donc les magasins peuvent fermer en semaine

((COM : tous les élèves se mettent à rire))

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

425PB et vous ne pensez pas que c'est dommage pour ceux qui travaillent//
426EE (.) euh:
427PB parce que c'est dommage si je suis obligé de travailler le dimanche sinon mon:
428EN xxx on ne travaille pas en semaine
429PB parce que moi quand j'étais à montréal des fois j'avais un travail je travaillais la semaine et des fois on me demandait de venir le dimanche et j'étais pas contente mais je n'avais pas le choix parce que si je travaille pas mon responsable va dire ah tant pis va-t-en et reviens plus\\ (.) ok/ parce que souvent c'est ce qu'un responsable est censé faire (.) alors est ce que c'est dommage pour eux// eux égal les salariés\
430ED mais il peut prendre plus d'argent (.) gagner plus d'argent
431PB mais ça c'est seulement euh:: en france parce que au canada si tu travailles le dimanche c'est le même salaire et si tu travailles le dimanche ou le lundi mardi c'est le même salaire tandis qu'en france si tu travailles le dimanche tu gagnes plus
432ED donc il faut pas travailler au canada

((COM : tous les élèves se mettent à rire))

433PB c'est ça/ en tout cas ici c'est bon et vous qu'est ce qui devrait rester ouverts et qu'est ce qui devrait fermer//
434EC l'hôpital
435PB l'hôpital ouvert/ mais ça c'est intéressant parce que la vous pensez à VOs trucs\ pas au cinéma\ salon de beauté\ des choses très personnelles\ tandis que eux ont pensé à tout le monde donc l'hôpital c'est important parce que si quelqu'un en a besoin un dimanche il faut pouvoir (.) quoi d'autres/
436EN le commissariat
437PB le commissariat de police\ parce que sinon qu'est ce qu'il va se passer le dimanche//
438EC des voleurs
439PB oui beaucoup de voleurs\ et qu'est ce qui devrait fermer le dimanche//
440EN des compagnies qui ne vendent pas de choses
441PB lesquelles// des compagnies qui ne vendent pas de choses
442EN des compagnies qui xxx tâches
443PB tu as un exemple//
444EN xx xx
445PB ok comme les avocats les comptables des services à la personne oui/
446EM la bourse
447PB oui la bourse \ok (.) non de façon générale// la dernière équipe/
448EH la banque
449PB ouvert ou fermée//
450EJ fermée
451PB oui/ fermée la banque oui mais si vous avez besoin d'argent comment vous faites//
452ED [xxx]
453EC [atn]
454EJ [xxx]
455PB oui mais c'est cher
456EE NON c'est pas vrai
457PB non c'est pas vrai (.) atn c'est le même prix
458EE oui

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

459ED mais il faut payer plus
460PB donc les banques c’est tout// ok donc trente secondes car il reste combien il reste// trente secondes (.) de façon générale vous avez dit ben en fait ce que vous voulez faire le dimanche c’est surtout des activités individuelles donc regarder des films le cinéma le salon de beauté aller sur internet faire du shopping sur internet donc ça c’est ce que vous faites mais vous le faites pour quoi// parce que vous restez sur le campus et vous ne pouvez pas sortir et que la campus il est très isolé
461EE oui
462PB bon/ c’est dommage et vous ne pouvez pas passer beaucoup de temps avec la famille\ mais en france souvent et au canada c’est la journée ou toute la famille mange ensemble c’est la tradition\ chaque dimanche on a le dîner de famille et merci merci (.)

((COM : tous les élèves se mettent à rire))

non mais avant le dimanche matin on allait à l’église tous les dimanches matin pour xx xxx presque tout le monde\ mais aujourd’hui il y a presque personne\ les choses ont changé c’est pour ça qu’aujourd’hui on change la loi ok/ on change la loi parce que le monde ne va plus à l’église d’abord on peut ouvrir les magasins et les personnes aussi peut–être peuvent joindre la famille depuis qu’il y a:: tout le monde a son téléphone la webcam la caméra sur l’ordinateur le micro les cellulaires\ les cellulaires c’est le téléphone portable\ (.) donc depuis tout ça on voit de moins en moins de famille mais on peut leur parler quand même\ tout ça fait que\ maintenant en france depuis juillet deux mille neuf certains magasins sont ouverts le dimanche d’accord// c’est tout pour aujourd’hui

((EVT : la sonnerie retentit))

((COM : fin de la seconde cassette))

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 29: Corpus : Transcription des interactions en classe (enseignant/apprenants), cours 2 du PA

Professeur A : PA
Elèves : E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E8, E9, E10, E11, E12, E13
EE : élèves ensemble
En gras : extrait de la vidéo utilisée pour la compréhension orale

1PA bon cet après-midi c'est encore le cours d'oral
(.) alors on parlera de humour:: (.) l'humour::
2EE humour\
3PA humour/ vous comprenez//
4EE OUI/
5PA c'est quoi l'humour E9// tu comprends pas\
quelqu'un peut expliquer//=
=quelque chose qui fait rire
6E9 ah::
7PA une blague ou:: donc c'est bon
8E4 < ((en riant)) a joke>
9PA oui une plaisanterie en français ok/ d'accord donc
cet après-midi on va parler d'humour et on va
regarder encore un document audiovisuel comme hier
mais cette fois-ci on va vérifier si il y a de
l'humour dedans (.) est ce que ce document peut
vous faire faire rire// on peut éteindre la
lumière/ quelqu'un peut l'aider/

((COM : l'observateur/le chercheur tente
d'éteindre la lumière)

((COM : le PA montre la première image du document
vidéo))

bon/ vous voyez les::// [guignols de l'info]
10EE [guignols de l'info]
11PA c'est quoi ça// d'accord/ la première

((COM: le PA lance la vidéo une première fois en
entier))
**" nicolas sarkozy- excusez-moi mais qu'est ce que vous
écoutez//
coureur à pied- carla bruni
nicolas sarkozy- ben c'est ma femme hein/ la musique ça
s'achète\ alors on va voir si tu l'as pas téléchargé
illégalement le morceau\ file moi ton bazar là/ (.) c'est
bon\ lâchez-le\ il a la pochette de l'album il l'a payé\
nicolas sarkozy- là au deuxième/ (.) c'est quoi que vous
écoutez là//
femme- euh:: ben: euh:: carla bruni
nicolas sarkozy- oui (.) bien (.) il se trouve que c'est ma
femme\ alors on va vérifier si vous avez acheté le cd\
femme- en fait c'est un ami qui l'a gravé pour ma fille
et::=
nicolas sarkozy- =oui mais madame si tout le monde fait
comme vous quatre-vingt dix-neuf centimes d'euro par quatre-
vingt dix-neuf centimes d'euro comment ils vont me payer des**

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	rolex les artistes si on leur file pas leur argent//
	femme- je suis désolée
	nicolas sarkozy- ouais/ ben: vous faites bien madame\ allez on l'embarque/
	femme- ah non/ ah non/ ah non/
	homme- vous voyez/ je les ai achetés légalement/
	nicolas sarkozy- ouais\ (.) mais pourquoi t'as acheté que deux morceaux// pourquoi t'as pas acheté tout l'album// elle chante pas assez bien ma femme//"
	bon/ apparemment vous ne trouvez pas qu'il y a de l'humour dedans
12E6	pas du tout\
13PA	pas du tout// (.) parce que vous comprenez pas trop (.) bon alors ça aussi c'est une émission qui passe à la télé (.) d'accord// d'abord les questions (.) vous voyez quoi dedans// on voit des scènes / alors ce sont qui qui jouent dedans//
14E2	des personnes
15PA	des personnages\ est ce que ce sont des vrais acteurs//
16EE	non/
17PA	non
18E6	sont irréels
19PA	ah/irréels ce sont quoi/ ah/ irréels (.) oui irréels c'est pas des vrais acteurs
20E ?	cartoon
21PA	c'est pas cartoon c'est pas manga non plus (.) alors donc les personnes qu'on voit sont irréelles et eux:: on les appelle les guignols les guignols le mot que vous avez vu tout à l'heure d'accord/ donc apparemment ça vous fait pas rire/ non pas du tout car vous ne comprenez pas c'est pas grave étudiez ce document donc euh:: est ce que vous avez des idées pour ces personnages là dedans// si il existe les guignols ça en fait c'est une émission qui passe à la télé et euh:: vous savez déjà pour le journal télévisé le journal télévisé il y a un présentateur et xx et dedans on parle de l'actualité que ce soit en france ou dans le monde entier alors cette émission xx xx dedans parce que justement on prend euh:: on imite imiter vous comprenez le mot imiter// oui c'est bon//
	((COM: le PA va écrire le mot au tableau))
22E2	c'est-à-dire faire semblant
23PA	oui faire semblant c'est bien E2 (.) donc on imite des vraies personnes des grandes personnes hein/ des personnes importantes de la société par exemple il y a::=
24E2	=le président
25PA	OUI il y a le président qui parle un truc comme ça xx xx qui donne un discours au public d'accord// et ce sont les guignols\ les guignols\ en fait c'est un peu comme vous savez des poupées un peu comme des poupées qui peuvent bouger (.) voila tout à l'heure ils jouaient dedans voila ce sont des guignols/ (.) en fait dans cette émission ce sont des guignols et euh:: les guignols ressemblent au président à une grande star et on donne les infos aussi sur l'actualité mais pas exactement comme ce qui se passe à la télé et en fait on les caricature caricaturer non/ vous ne comprenez pas ce mot caricature//

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	((COM: le PA va écrire le mot au tableau))
	caricature ou le verbe caricaturer c'est le contraire de idéaliser idéaliser donc idéal idéalise quelqu'un c'est-à-dire ah oui il est le plus beau le plus gentil le plus machin d'accord// et caricaturer c'est on exagère sur: pas sur ses qualités mais plutôt sur ses défauts (.) défaut/ qualité défaut\ par exemple vous connaissez déjà peut être il y a un acteur qui est très très connu et il peut imiter comme une fille un petit peu// non//
26EE	(.)
27PA	< ((donne le nom de l'acteur en chinois)) xxx>
28EE	ah:::/
29PA	oui alors tout ça c'est vraiment caricaturer quelqu'un si on fait ah oui:: alors les guignols souvent caricaturent les personnes importantes d'accord/ c'est un peu comme leurs défauts sont < ((geste des deux mains faisant des grands ronds)) agrandis agrandis> (.) donc ok je vous montre quelques images
	((COM: le PA montre des images))
	alors ça c'est une caricature de:://
30EE	sarkozy
31PA	de sarkozy/ voila ça c'est une caricature\ c'est pas exactement la photo de sarkozy (.) en fait il devient plus moche vous êtes d'accord// oui/ et aussi (.) l'autre (.) voila ça c'est aussi une caricature un autre homme politique vous voyez la taille des deux// sarkozy est très très petit et ça c'est:: il est grand c'est l'ancien président il est:: c'est::/
32EE	(.)
33PA	c'est jacques chirac
34EE	jacques chirac
35PA	bon ça c'est des caricatures d'accord// donc dans notre vidéo de tout à l'heure voila même si je vous dis voila les personnes qui jouent dedans on peut trouver toujours leurs vraies images dans la vie dans la vie ils sont déjà caricaturés d'accord// est ce que vous pouvez les reconnaître//
	((COM: le PA lance la vidéo quelques premières secondes pas de parole))
	voila maintenant les deux hommes qu'est ce qu'ils font//
36E?	ils courent
37PA	ils courent oui mais plus exactement/ ils courent parce qu'ils sont pressés non/ ils courent c'est un sport parce qu'ils font::/ faire::/ oh la la/ faire du jogging
	((COM: le PA écrit le mot au tableau))
38EE	du jogging
39PA	voila faire du jogging le matin ou l'après-midi on ne sait pas c'est pour la santé ok/ les deux hommes font du jogging
	((COM: le PA lance à nouveau le début de la vidéo pas de parole))
	et lui il fait quoi//

40E13	écoute de la musique
41PA	il écoute de la musique\ hein/ il a son casque il écoute de la musique et l'autre:: apparemment il a quelque chose à lui demander non//
	((COM: le PA relance la vidéo))
	" nicolas sarkozy- excusez-moi mais qu'est ce que vous écoutez//
	coureur à pied- carla bruni
	nicolas sarkozy- ben c'est ma femme"
42EE	< ((en riant)) ma femme>
43PA	c'est ma femme/ oui c'est-à-dire la question c'est quoi//
44EE	[qu'est que vous écoutez/]
45PA	[qu'est que vous écoutez/] c'est sous entendu quel artiste// d'accord// alors/ ce coureur il a répondu dadadada peut-être vous n'avez pas compris le nom je peux vous dire c'est le nom d'une artiste et le deuxième homme l'homme le petit il a dit c'est ma femme (.) ok on continue\ est ce que l'homme lui il est seul/ on regarde
	((COM: le PA relance la vidéo))
	" hein/ la musique ça s'achète\ alors on va voir si tu l'as pas téléchargé illégalement le morceau\"
	vous voyez les deux hommes/ derrière/ avec les lunettes noires/ désolée hein/ xx avec les lunettes noires qui sont toujours à coté de cet homme et maintenant
	((COM: le PA relance la vidéo))
	" file moi ton bazar la/ (.) c'est bon\ lâchez-le\ il a la pochette de l'album il l'a payé\ "
	voila c'est un peu comme le petit celui-ci il est le chef de ses deux hommes la (.) normalement vous pouvez pas imaginer un peu qui peut commander les autres/ faire ça faire ça faire ça et qui peut attraper quelqu'un dans la rue et lui demander alors qu'est ce que vous écoutez/ et après/
46E8	euh:: cet cet homme il a dit après il a payé
47PA	oui il a payé alors c'est quoi le problème//
	((COM: le PA relance la vidéo))
	" nicolas sarkozy- excusez-moi mais qu'est ce que vous écoutez//
	coureur à pied- carla bruni"
48EE	carla bruni (.) sa femme
49PA	c'est c'est sa femme sa femme//alors le nom d'artiste//
50EE	carla bruni
51PA	bon vous connaissez cette artiste//
52EE	oui/
53E2	elle est mannequin au début
54PA	oui elle est mannequin au début très bien
55E2	elle chante
56PA	oui elle chante elle est chanteuse aussi et après:://
57E2	la femme de sarkozy
58PA	elle est devenue la femme de sarkozy et donc voila on trouve en fait ici le petit bonhomme pas très très beau (.) en fait ici c'est la caricature de:://
59EE	[sarkozy]

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

60PA [sarkozy] hein/ peut être que vous a première vue à cause de la qualité des images vous ne voyez pas forcément mais quand vous écoutez alors qu'est ce que écoutez/ ben la musique de carla bruni/ ah c'est MA femme donc bien sûr la c'est nicolas sarkozy\ (.) donc E8 a dit oui lâche-le il a payé etc pourquoi/ donc tout à l'heure tout d'abord j'ai dit pour ce genre d'émission c'est un peu comme un vrai journal télévisé sauf que dans un vrai journal télévisé premièrement nicolas sarkozy il sera pas xx il va pas jouer dans un journal d'accord// deuxièmement on va pas inventer ce genre d'histoires\ parce que c'est pas la vraie histoire\ donc on va on va parler d'un fait quelque chose un problème de la société dans ce clip vidéo oui/

61E3 politique/

62PA non c'est pas politique/ hein/ cette fois ci on parle plutôt d'un problème de société et on va voir de quoi il s'agit\ (.) alors après ça je vais continuer encore une fois et vous essayez de comprendre

((COM: le PA relance la vidéo))
" la musique ça s'achète\ alors on va voir si tu l'as pas téléchargé illégalement le morceau\ file moi ton bazar là/ (.) c'est bon\ lâchez-le\ il a la pochette de l'album il l'a payé
nicolas sarkozy- là au deuxième/ (.) c'est quoi que vous écoutez là//
femme- euh:: ben: euh:: carla bruni
nicolas sarkozy- oui (.) bien (.) il se trouve que c'est ma femme\ alors on va vérifier si vous avez acheté le cd
femme- en fait c'est un ami qui l'a gravé pour ma fille et::=
nicolas sarkozy- =oui mais madame si tout le monde fait comme vous quatre-vingt dix-neuf centimes d'euro par quatre-vingt dix-neuf centimes d'euro comment ils vont me payer des rolex les artistes si on leur file pas leur argent//
femme- je suis désolée
nicolas sarkozy- ouais/ ben: vous faites bien madame\ allez on l'embarque/
femme- ah non/ ah non/ ah non/"

vous voyez sur le cd c'est carla bruni/

((COM: le PA relance la vidéo quelques secondes pas de parole juste de la musique))
(Quand vous volez de la musique, vous volez le président de la République)

hein// ça c'est un slogan publicitaire\ vous le trouvez comment// il vous donne l'impression de::/ c'est très fort avec toutes ces lettres en majuscules et aussi la musique\ (.) est ce que vous comprenez maintenant quel est le problème de société//

63E3 télécharger

64E2 sans payer

65PA oui/ voila télécharger sans payer tout le monde comprend télécharger//

66EE oui

67PA quelque chose sur mon ordi hein hein de internet mais ici est ce qu'on parle déjà de téléchargement normal/ c'est

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	téléchargement sans payer/ bon c'est pas très très bien pour les artistes\ pourquoi// est ce que c'est bien pour les artistes// pourquoi//
68EE	non/
69PA	pourquoi// parce que::
70EE	< ((brouhaha dans la classe)) sans payer>
71PA	parce qu'on a plus besoin d'aller acheter de la musique ou des films et ils n'ont pas de::
72E2	profit
73E3	bénéfice
74PA	bénéfice oui ils n'ont plus de bénéfice etc et donc ils ne reçoivent plus d'argent en tout cas\ (.) donc ce genre de téléchargement on dit c'est un téléchargement:::://
75E1E2	illégal
76PA	illégal illégal très bien les filles ((COM: le PA va écrire le mot au tableau)) vous comprenez légal/ c'est accepté par la loi alors maintenant c'est l'inverse on fait comment//
77E2	i l
78PA	i l\ illégal donc le problème dont on parle dedans c'est: à propos de du téléchargement illégal c'est bon// maintenant est ce que vous vous souvenez un petit peu de la fin// la fin de cette émission// après ça/non// ((COM: le PA lance la fin de la vidéo)) " **homme- vous voyez/ je les ai achetés légalement/ nicolas sarkozy- ouais\ (.) mais pourquoi t'as acheté que deux morceaux// pourquoi t'as pas acheté tout l'album// elle chante pas assez bien ma femme//"** c'est quoi cette dernière phrase//
79E2	< ((en riant)) c'est xxx>
80PA	ok donc en tout cas maintenant on comprend on comprend hein/ on parle du téléchargement du téléchargement illégal\ bon parce que au moins on a choisi de traiter cet événement avec sarkozy mais pas avec un autre je ne sais pas un musicien (.) bien sûr en france on parle du téléchargement illégal et c'est le gouvernement qui doit trouver une solution ou autre contre ce genre de téléchargement illégal\ mais ici pourquoi on a choisi sarkozy//
81E2	parce que c'est le chef
82PA	oui exactement parce que sarkozy c'est le chef du gouvernement donc il va faire attention il va prendre des décisions contre les actions illégales et en même temps on trouve que ce problème xx sa femme elle est chanteuse et elle est artiste\ c'est pour ça que tout a l'heure y'avait le slogan publicitaire\ est ce que vous avez bien compris// ça s'écrit:: ah/ je vous dis c'est un vrai slogan enfin la première partie c'est une vrai slogan qui passe au cinéma en france avant que commence le film ou autre\ ((COM: le PA repasse le slogan écrit dans la vidéo)) *(Quand vous volez de la musique, vous volez le président de la République)* quand vous volez de la musique/ (.) c'est la même forme qu'on passe en france mais bien sur l'autre moitié de la phrase bien sur on dit pas ça au cinéma en france\ quand

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	vous volez de la musique:
83EE	vous volez=
84PA	=vous voyez// téléchargement ah/ mais non/ vous ne voyez rien en fait (.) vous volez le président de la république alors maintenant vous xx (.) quand vous volez de la musique vous volez le président de la république vous comprenez// voler ça veut dire voler son argent parce que sa femme est artiste et: voila c'est bon (.) on va regarder cette fois ci la vidéo en entier ((COM: le PA relance la vidéo la première scène sans parole)) donc je vais euh:: diviser la scène\ la première scène c'est sarkozy avec ses: ses deux coureurs d'accord// coureur oui// quelqu'un qui court non/ ok avec ses hommes ça te va xx// ok donc la première scène c'est sarkozy avec ses hommes qui courent donc vous vous allez me raconter ce qui s'est passé entre eux/ ((COM: le PA relance la vidéo)) **" nicolas sarkozy- excusez-moi mais qu'est ce que vous écoutez//** **coureur à pied- carla bruni** **nicolas sarkozy- ben c'est ma femme hein/ la musique ça s'achète\ alors on va voir si tu l'as pas téléchargé illégalement le morceau\ file moi ton bazar là/ (.) c'est bon\ lâchez-le\ il a la pochette de l'album il l'a payé\"** allez-y/ alors/ qu'est ce qui se passe// qu'est ce qui s'est passé// (.) vous essayez un petit peu de raconter cette scène/
85EE	(.)
86PA	non/ bon ok\ rien donc/ ok/ je vais vous poser des questions\ pourquoi sarkozy arrête ces gens// pourquoi//
87E2	parce qu'il écoute de la musique
88PA	mon dieu/ si j'écoute de la musique dans la rue notre président va m'arrêter//
89E13	euh:: parce que il veut savoir quelle musique euh::=
90PA	= écoute cet homme (.) oui il veut savoir ce qu'écoute cet homme hum hum et quand cet homme il a répondu à sa question oui c'est carla bruni et immédiatement avec les deux hommes vous voyez/ il y a deux hommes avec des lunettes derrière lui c'est ce sont::// leur métier c'est quoi//
91EE	police
92PA	POlice/ c'est un métier// (.) on a un mot on dit:: garde::/ du corps garder\ garde du corps\ ((COM: le PA va écrire le mot au tableau)) oui ce sont deux gardes du corps parce que pour les hommes politiques=
93E13	=il y a un trait d'union//
94PA	trait d'union/ non xxx (.) donc il y a deux gardes du corps qui suivent sarkozy c'est normal un président a toujours des gardes du corps
95E2	pour les acteurs et actrices
96PA	comme aussi pour les acteurs et actrices (.) bon alors quand on a la réponse oui c'est ma femme et::
97E1	il l'attrape

98PA oui il l'attrape il l'a déjà attrapé pour poser la question et il immédiatement continue de faire quoi//

((COM: le PA relance la vidéo))
" **nicolas sarkozy- ben c'est ma femme hein/ la musique ça s'achète\ alors on va voir si tu l'as pas téléchargé illégalement le morceau\ file moi ton bazar là/ (.) c'est bon\ lâchez-le\ il a la pochette de l'album il l'a payé\"**

il l'a payé/ il l'a payé quoi//

99EE le cd

100PA il n'a pas utilisé le mot cd

101E13 un morceau

102PA oui cette fois c'est album mais avant il a utilisé morceau (.) vous comprenez// un morceau de musique et tout un album vous voyez// (.) euh:: bon sarkozy il a trouvé quelque chose là ça c'est quelque chose ou on met l'album dedans oui// il a utilisé le mot la pochette

103EE la pochette

((COM: le PA fait réécouter le mot pochette dans la vidéo))

104PA lachez-le/ lâcher/ (.) il a la pochette de l'album (.) quand on a déjà la pochette de l'album cela signifie qu'on l'a acheté acheté donc l'objectif d'arrêter cet homme c'est quoi// comment on dit arrêter cet homme/ après on dit ah oui c'est bon il acheté alors lâchez le/ (0.4) c'est quoi le problème de société ici//

105E2 xxx

106PA non/ on parle de quoi tout à l'heure// on dit le:://

107EE le téléchargement illégal

108PA oui le téléchargement illégal\ en fait sarkozy il fait attention à n'importe qui n'importe où quand on voit quelqu'un écouter la musique (.) et la première question en fait c'est pas oui qui chante cette musique mais est ce que d'où vient cette musique// d'accord//est ce qu'il l'a téléchargée illégalement/d'accord// xx vous comprenez//

109EE oui

110PA oui on va retrouver la phrase de:: sarkozy (.) je reconnais il parle assez vite en plus c'est la voix d'un imitateur d'accord// des gens qui imitent (.) donc oui il a utilisé aussi des mots assez familiers je sais pas si vous voyez/

((COM: le PA relance la vidéo))
" **nicolas sarkozy- ben c'est ma femme hein/ la musique ça s'achète\ alors on va voir si tu l'as pas téléchargé illégalement le morceau\"**

111EE télécharger illégalement

112PA vous avez entendu télécharger illégalement/ illégalement quoi// télécharger illégalement quoi//

113EE le morceau

114PA le morceau ok

((COM: le PA relance la vidéo))
" **file moi ton bazar là/"**

115EE xxxx

116PA < ((en riant)) nananana>

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	((COM: le PA va écrire la phrase au tableau))
	bazar (.)d'accord// file-moi ton bazar\ ça veut dire quoi cette phrase//
117E2	donne-moi
118PA	donne-moi ton sac// oui c'est son sac en fait (.) filer c'est un verbe du premier groupe ça veut dire:://
119E2	donner
120PA	donner très bien
	((COM: le PA va écrire le mot au tableau))
	oui filer ici ça veut dire donner\ et le bazar\ les deux mots vous ne comprenez pas c'est normal ce sont deux mots familiers (.) file moi ton bazar ça veut dire euh:: l'ensemble des objets tout ce qu'il y a dans son sac
121E3	les affaires personnelles
122PA	les affaires personnelles\ tout tous ensemble on peut dire pour bazar\ d'accord// bon ça c'est un mot masculin\ (.) sarkozy il dit oui on va voir si tu as téléchargé illégalement donc file moi ton bazar et après vérification maintenant je vérifie après vérification qu'est ce qu'il dit//
	((COM: le PA relance la vidéo)) **" c'est bon\ lâchez-le\ il a la pochette de l'album il l'a payé\"**
123EE	(.) xx
	((COM: le PA relance la vidéo)) **" nicolas sarkozy- excusez-moi mais qu'est ce que vous écoutez// coureur à pied- carla bruni nicolas sarkozy- ben c'est ma femme hein/ la musique ça s'achète\ alors on va voir si tu l'as pas téléchargé illégalement le morceau\ file moi ton bazar là/ (.) c'est bon\ lâchez-le\ il a la pochette de l'album il l'a payé\"**
124PA	c'est bon:: c'est bon:: donc on a attrapé quelqu'un et il a déjà acheté cet album (.) c'est bon::/ on dit laissez:// non//
125E2E3	lâcher
126PA	lâcher
	((COM: le PA écrit le mot au tableau))
	c'est bon lâchez laissez lâchez-le c'est bon lâchez-le il a la pochette de l'album d'accord// il l'a déjà eu il la déjà acheté d'accord// ça c'est la première scène (.) donc est ce que vous trouvez quelques: des points pour exagérer sur sarkozy// dans la vraie vie est ce qu'un président peut arrêter un passant comme ça//
127EE	non
128PA	est ce que quelqu'un qui peut utiliser même un président qui peut utiliser ses gardes du corps pour juste pour vérifier si quelqu'un à payer (.) donc il y a des choses qui sont exagérées\ on peut dire sarkozy ça c'est vraiment une politique de puissance j'ai le pouvoir je fais ce que je veux d'accord// voila\ deuxième/

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

((COM: le PA relance la vidéo))
" nicolas sarkozy- là au deuxième/"

vous voyez ces yeux// il dit LA/// au deuxième xxx là j'ai trouvé ce que je cherche

((COM: le PA relance la vidéo))
" nicolas sarkozy- là au deuxième/ (.) c'est quoi que vous écoutez là//
femme- euh:: ben: euh:: carla bruni
nicolas sarkozy- oui (.) bien (.) il se trouve que c'est ma femme\ alors on va vérifier si vous avez acheté le cd\"

129EE (.) xx
130PA donc en fait on va vérifier/ on va vérifier quoi//
131E? acheter le cd
132PA oui très bien si vous avez acheté le cd d'accord// cette fois-ci xx vous voyez/ est ce qu'ils sont rentrés avec la xx// (.) donc on va voir si vous avez acheté le cd\ donc maintenant quelques précisions sur ces scènes (.) alors xx bon/ est ce vous imaginez déjà ça a bien marché cette scène// comment//
133E2 elle a eu:
134PA elle a eu ce cd comment// a travers quelle façon elle doit avoir ce cd// parce que/ c'est encore un téléchargement illégal// (.) ça c'est ma question//
135EE oui
136E7 ça c'est une femme

((EVT: le sonnerie retentit))

137PA la femme elle a acheté ce cd pour sa fille/
138E7 oui
139PA donc c'est-à-dire elle l'a acheté/ même si c'est pour sa fille\ vous voyez déjà on a ramené cette dame cette femme elle dit non non non// on va regarder une fois et on xx (.) mais maintenant on sait cette femme elle n'a pas acheté le cd et comment elle peut avoir ce cd xxx d'accord// et aussi une autre question vous allez confirmer les gestes de sarkozy il a fait < ((geste d'un bras qui tape l'autre et une main sur la joue)) ça et une petite claque> donc on va voir pourquoi il fait ce geste/ d'accord//

((COM: le PA relance la vidéo))
" femme- en fait c'est un ami qui l'a gravé pour ma fille et::=
nicolas sarkozy- =oui mais madame si tout le monde fait comme vous quatre-vingt dix-neuf centimes d'euro par quatre-vingt dix-neuf centimes d'euro comment ils vont me payer des rolex les artistes si on leur file pas leur argent//
femme- je suis désolée
nicolas sarkozy- ouais/ ben: vous faites bien madame\ allez on l'embarque/
femme- ah non/ ah non/ ah non/"

140EE (.)
141PA non/ comment elle a eu son cd//
142EE un ami:: un ami::
143PA c'est un ami oui xx un ami comme/ non\

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

((COM: le PA relance la vidéo))
" **femme- en fait c'est un ami qui l'a gravé pour ma fille et::="**

144EE [c'est un ami]
145PA [en fait c'est un ami qui a]::://
146EE gravé
147PA gravé pour::// [sa fille]
148EE [sa fille]
149PA sa fille voila

((COM: le PA va écrire le mot au tableau))

c'est ce verbe graver\ vous comprenez graver//
150E? c'est grave
151PA non/ graver c'est quand on grave un cd hein/ donc < ((en regardant partout autour d'elle en cherchant quelque chose)) un cd::> (.) ok imagine maintenant xx (.) je ne veux pas acheter un cd donc je vais utiliser un cdrom ou un dvdrom je ne sais plus je grave enregistre je fais une copie
152EE AH::::
153PA donc ah oui/ madame est ce que vous avez acheté le cd/ oh non en fait c'est un ami qui l'a gravé qui a fait des copies pour ma fille\ donc ici c'est pas télécharger illégalement téléchargement illégal pardon/ mais c'est quand même on dit vous volez de la musique parce qu'on l'a pas payée\ (.) alors le geste de sarkozy c'est quoi//

((COM: le PA relance la vidéo))
" **nicolas sarkozy- =oui mais madame si tout le monde fait comme vous quatre-vingt dix-neuf centimes d'euro par quatre-vingt dix-neuf centimes d'euro comment ils vont me payer des rolex les artistes si on leur file pas leur argent//"**

154E3 ((fait un geste avec ses deux mains))

((COM: le PA relance le même extrait de la vidéo))

quatre-vingt dix-neuf
156PA quatre-vingt dix-neuf centimes d'euros\ hein// il a dit deux chiffres quatre-vingt dix-neuf centimes d'euros\ quatre-vingt dix-neuf centimes d'euros\ en fait ça c'est le prix du téléchargement légal hein/ pour un morceau de musique d'accord// tu peux répéter le chiffre//
157EE ((rire des élèves))
158PA quatre-vingt dix-neuf centimes d'euros\ centimes d'euros c'est presque un euro\ donc on paie un euro on fait un téléchargement et on peut avoir un morceau de musique (.) donc on peut télécharger sur internet et on paie seulement seulement un euro pour ce genre de téléchargement alors sarkozy il dit si tout le monde fait comme vous c'est-à-dire payer un euro un euro un euro juste pour l'artiste alors est ce qu'on reçoit un salaire/ beaucoup d'argent/ oui// un cd// oui un cd// en france < ((en regardant l'observateur)) c'est combien// ça coûte cher>
159obs environ vingt euros\
160PA vingt euros pour vingt euros c'est cher\ et de plus il y a plus de personnes qui téléchargent un morceau de musique sur internet et c'est-à-dire il paie seulement un euro et il

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	fait des copies pour les autres et grave les cds (.) alors les artistes ils reçoivent rien
161E?	et les artistes en chine/
162EE	[((rire des élèves))]
163PA	[ah oui ça c'est plus tard les artistes] en chine xxx xx pour pas grand-chose en tout cas\ vous comprenez le sens de xxx // et en fait il a fait un geste si si les artistes ils n'ont pas d'argent ils ne paient pas les impôts donc c'est pas bien pour un chef d'état \ en fait sarkozy il dit:: encore une fois\ vous savez en chine dans le journal xx (.) il a une passion pour::/ pour quoi/ vous savez quoi//
	((COM: le PA relance la vidéo)) " **nicolas sarkozy- =oui mais madame si tout le monde fait comme vous quatre-vingt dix-neuf centimes d'euro par quatre-vingt dix-neuf centimes d'euro comment ils vont me payer des rolex les artistes si on leur file pas leur argent//"**
	comment ils vont me payer < ((geste d'une main sur le bras opposé)) les:: les:://> (.) non/ comment ils vont me payer MES MES::// quelque chose si ils n'ont pas d'argent\ alors ce quelque chose c'est quoi// j'ai besoin juste un mot/
	((COM: le PA relance la vidéo)) "**nicolas sarkozy- quatre-vingt dix-neuf centimes d'euro par quatre-vingt dix-neuf centimes d'euro comment ils vont me payer des rolex"**
164EE	rolex
165PA	rolex c'est quoi rolex// (.) la montre rolex//
166EE	ah::::
167PA	ah::// ça c'est un montre très très luxueuse et est ce que vous savez la passion de sarkozy// il aime bien montrer aux autres son rolex\ en fait on se moque du président parce que en général un président c'est quelqu'un de très intellectuel qui fait la collection de je ne sais pas de calligraphie hein// de calligraphie chinoise ou qui lisent beaucoup etc:: (.) et sarkozy c'est oui je veux de belles montres je veux des rolex maintenant si vous faites ce genre de téléchargement vous payez pas les artistes alors eux aussi les artistes si ils n'ont pas l'argent comment ils vont me payer MES rolex MES rolex (.) vous n'avez jamais vu sur internet sur des sites chinois on se moque de sarkozy qui a beaucoup de choses luxueuses non// bon on a déjà dit toujours on fait la caricature sur:: des:: xx
	((COM: le PA lance la vidéo)) " **femme- je suis désolée** **nicolas sarkozy- ouais/ ben: vous faites bien madame\ allez on l'embarque/** **femme- ah non/ ah non/ ah non/"**
	on l'embarque// embarquer embarquer\ vous comprenez// embarquer débarquer\ < ((en allant écrire le mot au tableau)) c'est les mêmes\ > embarquer embarquement comme à l'aéroport on dit embarquement des passagers c'est-à-dire monter compter dans l'avion (.) alors ici sarkozy demande à ses gardes du corps de embarquer cette dame dans la voiture on va l'emmener parce qu' elle a fait quelque chose de vraiment vraiment mauvais\ (.) voila ça c'est la morale\

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	vous comprenez le mot morale// souvent on dit ça c'est la morale de cette histoire\ la on dit c'est la morale de cette histoire//
	((COM: le PA lance la vidéo pas de parole que de la musique))
	(Quand vous volez de la musique, c'est le président de la république que vous volez)
	alors la morale maintenant// quand vous volez de la musique, c'est le président de la république que vous volez mais c'est pas xx la seconde partie (.) c'est juste pour vous dire un avertissement pour ne faire ce genre de télécharger illégal (.)
	((EVT: la sonnerie retentit))
	de plus le président à une femme artiste alors ce problème il devient encore beaucoup plus grave\ ATTention ne faites pas de téléchargement illégal (.)
168E3	xx
169PA	en chine c'est un peu spécial si tu veux vous voulez on pourra en discuter un peu plus tard je veux voir votre attitude euh:: sur cette affaire d'accord// mais j'ai dit c'est pas fini vous vous souvenez il y a encore un homme qui a l'air de protester de dire eheh:: dans le dernier morceau\ vous avez compris//oui//
	((COM: le PA relance la vidéo))
	" **homme- vous voyez/ je les ai achetés légalement/"**
	je les ai achetés comment//=légalement oui légalement
170EE	légalement
171PA	oui légalement c'est-à-dire je les ai achetés je les ai payés\ alors pourquoi les gardes du corps le tiennent quand même// c'est quoi la question de sarkozy// même si vous téléchargez achetez légalement quel est le problème//
	((COM: le PA relance la vidéo))
	" nicolas sarkozy- ouais\ (.) mais pourquoi t'as acheté que deux morceaux// pourquoi t'as pas acheté tout l'album// elle'chante pas assez bien ma femme//"
172EE	xxx
173PA	où est le problème// où est le problème// déjà sarkozy il dit oui il ne faut pas faire ce genre de téléchargement illégal euh:: voila cet homme il l'a acheté légalement alors/ où est le problème// où est le problème//
	((COM: le PA relance la vidéo deux fois le même extrait))
	"nicolas sarkozy- elle'chante pas assez bien ma femme// ouais\ (.) mais pourquoi t'as acheté que deux morceaux// pourquoi t'as pas acheté tout l'album// "
174EE	xxx
175E2	pourquoi que deux morceaux pas tout l'album=
176PA	=pourquoi t'as acheté que deux morceaux// pourquoi t'as pas acheté tout l'album//
	((COM: le PA relance la vidéo))

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	"nicolas sarkozy- elle'chante pas assez bien ma femme//"
	elle ne chante pas assez bien ma femme
177EE	((rire des élèves))
178PA	vous comprenez maintenant l'humour// en fait on a encore une fois de plus un xx qui veut encore plus\ quelqu'un qui n'est jamais satisfait\ non/ d'abord acheter mais il ne faut pas de téléchargement illégal et après pourquoi tu as acheté que deux morceaux// pourquoi t'as pas acheté tout l'album// xxx// d'accord// bon\ (.) maintenant vous êtes combien de personnes//
179EE	((les élèves se comptent))
180PA	six// quatorze// bon trois groupes j'ai besoin de trois groupes d'accord// et on va revoir la vidéo encore une fois mais très vite fait car maintenant vous comprenez déjà l'histoire\ d'accord// ce qu'on fait on va imaginer j'ai déjà dit que c'est une émission qui passe à la télé sur canal plus et ça fait rire les gens mais ça fait réfléchir aussi et de plus pour les français c'est leur plaisir de caricaturer un peu les politiciens d'accord/: bon\ imaginez que vous avez un ami qui n'a pas réussi à voir l'émission d'hier alors c'est ça vous avez besoin de lui raconter l'histoire\ donc trois groupes c'est pour trois scènes\ on dit première scène xxx avec cet homme qui court deuxième scène avec la femme et troisième scène avec cet homme\ donc très très vite fait euh:: après cinq dix minutes de travail il y aura un porte-parole un délégué qui va raconter chacun un une scène\ mais c'est pas simplement dire ah oui sarkozy il fait du jogging il arrête un homme non/ il faut donner des commentaires des commentaires sur sarkozy il faut utiliser des adjectifs pour décrire par exemple ses gardes du corps ils ont l'air comment// ils ont l'air intelligents/ ils ont l'air gentils// il faut dans votre description d'accord/ dans votre description je vous demande une caricature de caricaturer les personnages dedans\ ça veut dire xx\ d'accord// trois groupes/ vous avez les trois groupes// bon on regarde encore une fois//
	((COM: le PA lance la vidéo))
	" nicolas sarkozy- excusez-moi mais qu'est ce que vous écoutez//
	coureur à pied- carla bruni
	nicolas sarkozy- ben c'est ma femme hein/ la musique ça s'achète\ alors on va voir si tu l'as pas téléchargé illégalement le morceau\ file moi ton bazar là/ (.) c'est bon\ lâchez-le\ il a la pochette de l'album il l'a payé
	nicolas sarkozy- là au deuxième/ (.) c'est quoi que vous écoutez là//
	femme- euh:: ben: euh:: carla bruni
	nicolas sarkozy- oui (.) bien (.) il se trouve que c'est ma femme\ alors on va vérifier si vous avez acheté le cd
	femme- en fait c'est un ami qui l'a gravé pour ma fille et::=
	nicolas sarkozy- =oui mais madame si tout le monde fait comme vous quatre-vingt dix-neuf centimes d'euro par quatre-vingt dix-neuf centimes d'euro comment ils vont me payer des rolex les artistes si on leur file pas leur argent//
	femme- je suis désolée
	nicolas sarkozy- ouais/ ben: vous faites bien madame\ allez on l'embarque/

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	femme- ah non/ ah non/ ah non/
	homme- vous voyez/ je les ai achetés légalement/
	nicolas sarkozy- ouais\ (.) mais pourquoi t'as acheté que deux morceaux// pourquoi t'as pas acheté tout l'album// elle chante pas assez bien ma femme//"
	xxx sarkozy xx/ alors les trois groupes vous êtes comment// alors tous les quatre puis tous les quatre\ < ((en sélectionnant coupant la classe avec ses deux mains)) scène un scène deux scène trois c'est assez facile>
	((COM: les élèves discutent et échangent en groupe environ 9/10 minutes))
	((EVT: fin de la première cassette))
	((EVT: début de la seconde cassette))
181PA	voila je vous rappelle que ce sera dans dix minutes\ dix minutes\\
	((COM: le PA tourne dans les groupes et donne quelques informations aux apprenants dans chacun des groupes: lexique…parfois inaudible))
182PA	non il ne faut pas exagérer sur son physique mais sur son caractère (.)
	xx dans ce cas là on dit périphrase périphrase xxx
	< ((en claquant des deux mains)) c'est bon//> on commence par la première scène avec le groupe de xx\ qui est le porte-parole//xx tu es le porte-parole//(.) bon chut::/ on écoute E11/
183E11	il court en train de::
184PA	en train de courir je viens de vous dire en train de faire < ((en mimant quelqu'un qui fait du jogging)) du:::>
185E11	du sport
	((COM: rire des élèves))
	et euh: dans xxx a ce moment la le président arrête un garçon xx (.) et maintenant deux gardes du corps (.) qui portent des lunettes noires
186PA	< ((avec un geste des deux mains sur les yeux)) noires>
187E11	les gardes du corps regardent::
188PA	les deux gardes du corps on ne dit pas regarder mais surveiller ils surveillent oui/
189E11	euh:: euh:: euh:: les deux hommes se sont:: sont::
190PA	approchés approcher (.) < ((avec geste de la main simulant une écriture dans l'air)) je peux écrire//>
191E11	approchés xx de dire que si c'était son achatTT
192PA	son achat si il a acheté ce cd (.) donc il dit lâche le/ (.)
193E11	((geste d'acquiescement avec la tête))
194PA	alors est ce que vous trouvez de l'humour dans le récit dans son histoire// ce que E11 a dit ça vous fait rire ou pas//
195EE	(.)
196PA	non\ bien on comprend/ tout le monde comprend l'histoire// quand sarkozy pose la question à cet homme il a l'air comment//oui/ excusez-moi qu'est ce que vous écoutez/ ben c'est carla bruni\ l'homme il a l'air comment//
197E2	impoli

198PA non/ oui/ sarkozy il à l'air impoli mais ce coureur il a l'air comment// xx /oui/
199E? surpris
200E? curieux
201PA oui surpris curieux oui et::://
202E? commère
203PA < ((en riant)) commère non/>

((COM: le PA va écrire un mot au tableau))

on dit avoir l'air perplexe\
204EE perplexe
205PA c'est-à-dire oui/ je sais pas ce qui s'est passé je comprends pas pourquoi les gens me posent des questions comme ça mais ça veut dire quoi// (.)
206EE ((brouhaha des élèves))
207PA il a l'air perplexe c'est un peu comme il à l'air confondu c'est pareil\ bon donc ça c'est l'homme qui court\ donc vous vous avez donné ce genre de description\ je vous avais dit non seulement de raconter mais aussi de décrire donc ça c'est déjà l'histoire et la description et:: groupe deux c'est à vous de dire xx bon// toi/ xxx
208E13 xxx entre la maison de::
209PA < ((en faisant un geste de la main droite comme pour ouvrir une porte)) ENTRER LA maison dans la maison
210E13 entrer dans la maison de cette dame
211PA non/ comment on dit/ enfoncer < ((geste de l'épaule qui cogne contre un mur)) enfoncer la porte>
212E1 xx dictionnaire
213PA quoi// xxx dictionnaire
214E1 frapper à la porte
215PA frapper à la porte frapper à la porte oui mais c'est pas frapper à la porte c'est pas frapper c'est enfoncer la porte (.) alors on continue
216E4 la femme est en train de écouter de la musique et elle a l'air peur et sarkozy lui demande ce que ce qu'elle est en train d'écouter=
217PA =d'écouter
218E4 (.) la femme dit que c'est xxx

((COM: rire des élèves))

219PA xxx vas y E1/ la femme elle a dit quoi//
220E1 euh:: la femme::=
221PA =ah::// tu ne sais pas ce que:: (.) non/ vas-y/
222E4 et encore sarkozy demande si elle a acheté ce cd et euh: elle a dit que c'est une amie qui a::
223PA gravé
224E4 a gravé ce cd pour sa fille
225PA hum hum
226E4 sarkozy a l'air:: colère/=
227E1 =méchant
228PA sarkozy est en colère oui/ se mettre en colère il à l'air furieux fâché
229E4 hein: et il a dit que il a besoin des salaires des artistes pour s'acheter:: < ((en riant)) pour s'acheter des cds non/ non/ non/ des rolex))>
230PA oui comme sarkozy est un grand collectionn:: /
231E4 et ensuite il a cassé le cd et les deux gardes du corps::/
232PA < ((avec geste comme pour emporter quelque chose)) emmènent>

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

233E4 emmènent
234PA embarquent/

((COM: rire des élèves))

235E4 et la dame crie
236PA crise//
237E4 crier
238PA ah elle crie ok (.) bon ben voila donc euh:: sarkozy il est comment dans cette scène// il est très:://
239E1 furieux
240PA furieux oui (.)
241E13 violent
242PA VIOlent oui oui très très violent je sais pas si vous avez remarqué en fait cette dame quand elle dit euh:: non en fait c'est un ami qui l'a gravé pour ma fille et elle elle n'a pas fini sa phrase et sarkozy dit dit ben si tout le monde fait comme vous dadada dadadada il a:: coupé sa parole coupé sa parole la parole de cette dame il est très:: [malpoli]
243E2 [égoïste]
244PA pourquoi égoïste//
245E2 parce que si les gens n'achètent pas les musiques il < ((en montrant a son poignée l'emplacement de la montre)) xxx >
246PA ah oui/ parce que il pense que à ses biens voila et aussi quand la femme a dit je suis désolée\ vous avez très très bien fait allez on l'embarque/ bon (.) et vous < ((en désignant le dernier groupe)) vous avez beaucoup de commentaires sur sarkozy ou pas// alors la morale// votre propre phrase//
247E3 après avoir embarqué cette dame les deux gardes du corps de sarkozy a attrapé l'homme qui:: écoute de la musique xxx et cet homme il a des cheveux grises couleur:
248PA comment vous savez que ce n'est pas la couleur naturelle//
249E3 parce que moitié blanc moitié (rouge; vert)
250PA xxx ok on continue alors il a les cheveux colorés
251E3 oui et euh:: il a dit que il acheté la musique légalement et sarkozy a des oreilles très grandes un nez très long et il est très (foncé;froncé)
252PA froncé/ ça veut dire//
253E3 la peau est::
254PA ah// il a beaucoup de rides/ c'est ça//
255E3 non/ noire la peau foncée
256PA la peau foncée// pourquoi vous parlez de la peau foncée ici//
257E3 décrire sarkozy
258PA pardon//
259E3 décrire
260PA < ((en riant)) ah oui// décrire sarkozy mais donner des commentaires sur sa réaction pas sur le physique
261E3 oui euh:: sarkozy dit que euh:: pour pas acheter tout l'album=
262PA =oui tout l'album
263E3 elle chante pas bien=
264PA =elle chante pas assez bien ma femme// (.) et a travers ça on trouve sarkozy il est comment// tout à l'heure on dit il est xx il est::
265E3 méchant
266PA il est méchant oui/ (.)

((COM: le PA va écrire un mot au tableau))

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	vous connaissez ce mot// il est cupide\ c'est quelqu'un qui comme je vous ai dit tout à l'heure n'est jamais jamais satisfait \ j'ai déjà beaucoup d'argent et alors j'en veux encore plus/ c'est sarkozy\ il est cupide et:::
267E2	pas raisonnable
268PA	il n'est pas raisonnable (.) pourquoi// on ne peut pas arrêter une personne dans la rue directement (.) c'est pour ça on dit c'est pas la vraie histoire on a imaginé on fait jouer les guignols juste pour caricaturer les gens d'accord// c'est pour ça que quand ça passe là le slogan publicitaire ça nous donne une impression très vraie forte on trouve ça c'est frappant/ tout à l'heure tu as dit frapper à la porte l'impression c'est frappant parce que waouh::/ oui//
269E3	est ce qu'on peut caricaturer comme ça en france//
270PA	OUI/ ça c'est une émission qui passe en france oui/ donc vous trouvez c'est::
271E3	très très xxx
272PA	oui oui c'est xx on peut le faire/ ça c'est une émission française et de plus: de plus ça c'est une émission qui a: qui passe déjà tous les soirs depuis vingt ans:: depuis vingt ans oui/ donc on peut dire ça c'est très très populaire très très regardé en france\ les gens aiment bien cette émission alors pour nous c'est difficile à imaginer parce qu'on caricature pas notre président comme ça non// pas du tout//
273E2E3	non xx
274PA	c'est xxx
275E3	xxx xx critiquer/
276PA	seulement critiquer// si je dis notre président il est xx xx
277E2	< ((en riant)) il va mourir>
278PA	pardon// je vais mourir// ça c'est la situation xxx
279EE	((brouhaha général))
280PA	xxxx xxx donc est ce que c'est la même situation en chine// est ce qu'on peut se moquer de::
281E9	non parce que c'est interdit de faire:: de parler des choses comme ça en chine
282PA	c'est interdit/ on ne peut pas\ donc l'image imagine/
283E3	tu peux essayer/
	((COM: tous les élèves rient))
284PA	ah non/ merci je ne prends pas le risque merci/ et si je prends le risque demain qui va donner le cours de français//
	((COM: tous les élèves rient))
	donc juste une dernière question en général/ là on a caricaturé (.) en général l'image que représente le président le premier secrétaire en chine c'est comment// ils ont une image comment// ils aiment les rolex// ils demandent aux gens d'acheter tout l'album// alors en chine c'est comment// l'image de notre président//
285E3	plus sérieux
286PA	plus sérieux xxx
287E3	il est gentil
288PA	il est gentil oui/ (.) < ((en comptant sur ses doigts)) oui le premier ministre il est très trés gentil> (.) < ((en s'adressant à E3)) deuxième pourquoi il est très gentil

	donne moi un exemple//>
289E3	ah:xx
290PA	(inaud.)
291E2	ah/ le président porte toujours des costumes
292PA	ah oui/ des costumes ok il a une tenue très très:: très très comment//
293E1	formelle
294PA	oui formelle
295E13	il est souriant
296PA	il est souriant exact ok/ autres// toi E6//
297E6	une image xx
298PA	une image xx souriant gentil
299E6	l'air d'un grand-père
300PA	il a l'air d'un grand-père (.) et toutes ces images là de notre que ce soit le président ou le premier secrétaire pardon/ premier ministre ils ont toujours des images positives\ on ne caricature pas les présidents on ne caricature pas\ ça c'est la différence entre la france et la chine sur xx\ on ne fait pas ce genre d'émissions non//
301E4	non ils n'ont pas de bruit qui court
302PA	ils n'ont pas de bruit qui court/ donc si jamais ils xx xxx
303EE	(inaud.)
304PA	d'accord bon/ < ((en s'adressant à E8)) tu as quelque chose à nous dire//)>
305E8	j'ai dit le premier ministre apporte toujours le même manteau
306PA	ah/ moi a mon avis si il y a en chine un homme politique qui porte toujours le même manteau on dit oui/ regardez c'est un bon exemple il n'est pas dépensier il ne dépense pas l'argent n'importe quoi il prend soin que à son peuple etc etc \ (.) bon alors comme on a pas fait de pause donc c'est fini aujourd'hui si vous avez des questions/ et je sais pas si les guignols de l'info ça vous intéresse mais vous pouvez le regarder sur internet\ d'accord//
307EE	oui
308PA	vous connaissez le site déjà//
309E4	tu peux donner le site//
310PA	oui oui moi c'est un autre site il y a un site c'est < ((en écrivant au tableau)) trois w le point du fle point net sans espace> le point du fle point net il n'y a pas d'espace \alors vous verrez il y a la rubrique qui s'appelle humour je crois humour ok/ et vous trouverez les guignols de l'info\ vous pourrez le trouver sur internet bon c'est tout pour aujourd'hui\ merci/ à demain/
	((EVT: fin de la seconde cassette))

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 30: Corpus : Transcription des interactions en classe (enseignant/apprenants), cours 2 du PB

1PB ok/ on y va/ c'est parti/ donc aujourd'hui on va parler d'un sujet complètement différent de celui d'hier\ avant de voir la vidéo j'aimerais qu'on parle d'internet internet/

((COM: le PB va écrire le mot au tableau))

internet\
2EE internet
3PB vous avez probablement tous un ordinateur\ vous êtes connectés à internet\ combien d'heures par semaine passez-vous sur internet// ou combien d'heures par jour// si c'est plus facile\
4EO moi je ne sais pas comment compter
5PB < ((en riant)) comment compter//)) >
6EE ((brouhaha des élèves))
7PB toutes les minutes xxxx c'est vrai// ben combien d'heures par jour environ//
8EB une heure
9EO deux heures
10PB deux heures
11E? trois heures
12PB trois heures (.) seulement une heure// quand vous vous levez le matin vous allez sur internet avant de venir en cours//
13EE non/
14PB personne//
15EE personne
16PB même pas pour vérifier les xx//
17EO non jamais
18PB pendant le midi
19EE oui/
20EO parfois
21PB parfois parce que c'est parce que le midi vous dormez/
22EE oui/
23PB et le soir// tous les soirs//
24EE oui/ non/ parfois/
25PB parce que j'aurais cru que tous les soirs vous alliez sur internet parce que moi je suis tous les soirs sur internet et je vous vois sur msn au moins quelques uns il y en a au moins cinq ou six

((COM: rire des élèves))

ok/ bon donc/ quand vous êtes sur internet qu'est ce que vous faites//
26E? rien
27EO je télécharge des films français
28PB ok < ((en écrivant au tableau)) tu télécharges des films français))> télécharges des films et tu m'as dit des films français/
29EO oui c'est vrai je suis très xxx là dessus
30PB seulement les films français//
31EO à peu près
32E? on doit lire les informations actualité en français
33PB ok/ < ((en écrivant au tableau)) vous allez lire l'actualité

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	française>
34E?	xxx
35PB	qu'est ce t'as dit//
36E?	xxx l'actualité française
37PB	< ((en écrivant au tableau)) l'actualité française> tu as dit tout ce qui a sur c'est faux//
38E?	(.)
39PB	non/ répète vas-y/
40E?	quelque chose pas sur français
41PB	c'est xx pas sur la france\ tu veux dire quand tu vas lire l'actualité c'est sur: seulement l'actualité de france/
42EN	xx
43PB	ok bon/ merci EN xx\ parce qu'en fait vous le faites tous// (.) vous lisez tous l'actualité sur internet//
44EN	c'est obligatoire
45PB	parce que c'est obligatoire
46EE	oui
47EB	c'est proposé
48PB	c'est proposé ou c'est obligé//
49EE	[obligé/]
50E?	[proposé]
51PB	ah alors là/ vous n'êtes pas d'accord/
	((COM: rire des élèves))
52EN	c'est proposé de:: tous les jours mais c'est obligatoire de:: une fois par semaine
53EE	oui
54PB	ah/ ok donc qui le fait tous les jours// < ((en levant la main en l'air)) levez la main/>
55ED	((ED lève la main))
56PB	personne// personne// il y a seulement ED// (.) qui le fait une fois par semaine//
57EE	((quatre à cinq personnes lèvent la main))
58PB	et quels sites web visitez vous// quels sites web//
59EE	xx xx xx
60PB	hein//
61EN	(inaud)
62PB	et tout le monde va sur le même site\ (.) bon/ ok vous m'avez parlé de l'actualité vous m'avez dit télécharger des films français qu'est ce que vous faites d'autre//
63EE	euh:: acheter\ des achats\
64PB	acheter quoi//
	((COM: le PB va écrire le mot acheter au tableau))
65EC	faire des achats de vêtements
66EO	des livres français
67PB	des vêtements// < ((en écrivant le mot au tableau)) ok des vêtements\ euh:: tu m'as dit des livres français>
68EO	des romans
69PB	< ((en écrivant le mot au tableau)) des romans>
70EB	jouer
71PB	< ((en écrivant le mot au tableau)) ok jouer en ligne>
72E?	des émissions
73PB	des émissions//
74E?	regarder des émissions sur france deux
75PB	my god/ ok/ < ((en écrivant le mot au tableau)) émissions de france deux> (.) donc tout ce que vous faites la façon dont vous m'en parlez d'accord// euh:: tout ce que vous faites sur

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

internet c'est relié au cours de français// vous achetez des romans français vous lisez l'actualité française vous téléchargez des films français c'est impossible/

((COM: rire des élèves))

vous écoutez la radio française//
76EE oui/
77PB oui/ (.) < ((en montrant le mot déjà écrit au tableau)) qui joue à des jeux//>
78EE ((deux à trois personnes lèvent la main))
79PB < ((en montrant le mot déjà écrit au tableau)) qui télécharge//>
80EE ((trois à quatre personnes lèvent la main))
81PB qu'est ce que vous téléchargez//
82E? des films
83PB des films
84EB des musiques
85PB < ((en écrivant le mot au tableau)) des musiques>
86EB logiciels
87PB < ((en écrivant le mot au tableau)) des logiciels\> c'est tout//
88EA documentaires
89PB < ((en écrivant le mot au tableau)) documentaires> que tu télécharges// documentaires (.) oui/ (.) et quand vous téléchargez c'est légal ou illégal//
90EO c'est légal
91E? c'est légal en chine
92PB c'est légal en chine\ il faut préciser c'est légal en chine\ est ce qu'il y a quelque chose d'illégal sur internet en chine//
93EO des films orduriers
94PB aventuriers//
95EO des films orduriers (.) c'est interdit
96PB orduriers (.) c'est quoi un film ordurier//
97EO < ((en riant)) c'est pour les adultes >
98PB hein// ce qui est illégal sur internet en chine c'est tout ce qui est lié au sexe pornographie et tout ça/ c'est ça//
99EN oui c'est ça
100PB je répète ce qui est illégal sur internet en chine c'est la pornographie\ pornographie c'est-à-dire tout ce qui est lié au sexe
101EE ah::/
102PB c'est ça//
103EE oui
104PB les vidéos tout ça:: ça c'est illégal//
105EE oui
106EB l'actualité politique
107PB l'actualité politique c'est illégal//
108EB quelques
109PB ah::/ quelques (.) donc quand il y a des actualités politiques sur la planète ok/ qui parlent de hong-kong liberté taïwan ou de communisme ça c'est illégal en chine// parce que tu peux pas savoir ok/ c'est ça//
110EE oui
111PB c'est vrai parce que quand j'écoute la télévision dans mon appartement quand y a:: la madame commence à parler de taïwan wouf:: l'émission disparaît/ et là je commence à voir les femmes et le musique tatatata pendant cinq secondes et là après ça ça recommence et on change de sujet

112EE oui
113PB donc ça on appelle ça la censure
114EE la censure

((COM: le PB va écrire le mot au tableau))

115PB à chaque fois qu'il y a quelque chose que le gouvernement ne veut pas que vous voyiez on censure on enlève (.) bon ok ça va//

((COM: le PB efface une partie du tableau))

selon vous est ce que c'est légal ou illégal de télécharger à l'étranger //
116EG illégal
117PB pardon//
118EE illégal
119PB illégal pourquoi//
120ED il y a quelques sites qu'on ne::: qui sont interdits pour les gens chez nous:: chinois on ne peut pas entrer dans ces sites

121PB oui mais là c'est pas exactement la même chose là c'est la censure d'accord// c'est-à-dire qu'y a certains sites web que le gouvernement ne veut pas que vous voyiez ok/ (.) euh:: quand je parle de téléchargement je demande au canada en france est ce que c'est légal de télécharger de la musique ou des films//
122EB non
123EC c'est pas grave
124PB c'est pas grave/
125E? il faut payer
126PB il faut payer
127ED xxxx demander le paiement
128PB c'est vrai
129ED oui/ et xxx il a (inaud.)
130PB xx c'est ça\ (.) bon maintenant là on va regarder un petit vidéo qui a un rapport avec < ((en montrant tout ce qui est écrit au tableau)) le thème internet> je vais présenter la vidéo sans le son cette fois ci

((COM: rire des élèves))

et je vais vous donner quelques petites questions

((COM: le PB écrit toutes les questions au tableau))

ok donc/ que font les personnages// (.) reconnaissez vous un des personnages//(.) que voit-on sur son gilet// vous savez c'est quoi un gilet//
131EE (.)
132PB < ((en montrant son propre gilet)) un gilet c'est ça> c'est comme un tee-shirt (.) que voit-on sur son gilet// et de quelle musique croyez vous qu'il est question// de quelle musique croyez vous qu'il est question// on parle de quelle musique dans le film// selon vous/ il faut faire des hypothèses\ c'est bon// ça va// des questions// donc que font les personnages// reconnaissez vous un des personnages// que voit-on sur son euh:: tee-shirt ou gilet// et de quelle musique croyez vous qu'il est question// ça va// ok donc on y va/ (.)

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	ok/ vous voyez// ça va// (.)
	((COM: le PB lance la vidéo une première fois sans le son))
	bon bon/ qu'est ce qu'ils font les personnages dans le:://
133EE	ils courent
134PB	ils courent (.) comment on appelle ça//
135E?	jogging
136PB	oui c'est ça ils font du jogging jogging c'est un mot anglais
	((COM: le PB va écrire le mot au tableau))
	< ((en riant)) c'est pas shopping c'est jogging> < ((en écrivant au tableau)) jo gging jogging> donc on peut dire ils courent donc ils courent\ qu'est ce qu'ils font d'autres//
137EO	ils courent en écoutant de la musique
138PB	oui ils écoutent de la musique (.) et les autres personnages qu'est ce qu'ils font//
139EO	casser le cd
140PB	< ((avec un geste comme pour casser quelque chose)) il casse le cd> oui quoi d'autres//
141E?	(inaud.)
142ED	il entre de force (.) dans un appartement
143PB	oui/ donc il entre de force de force hein: dans un appartement oui euh:: et comme ED a dit elle fait la cuisine elle mélange des ingrédients
144E?	ils font peur à la femme
145PB	oui ils font peur à la femme
146EC	deux grands hommes gros
147PB	quoi// oui deux grands hommes avec des lunettes (.) et qu'est ce qu'ils font ces deux hommes//
148EC	protéger le président
149PB	ils protégent le président (.) parce que la femme voulait attaquer le président//
150EE	non/
151PB	qu’est ce qu’ils ont fait les hommes//
152E ?	xxx
153E ?	xxx
154PB	ok/ peut-être ils veulent emmener la femme en prison/ (.) ok bon::/ reconnaissez-vous un des personnages//
155EK	sarkozy
156EE	sarkozy
157PB	[nico/ hein::/] tu l’as pas reconnu//
158EH	[nicolas sarkozy]
159PB	mais est ce que c’est le vrai de nicolas sarkozy//
160EE	non/
161PB	comment vous savez//
162EK	figure bizarre
163PB	sa figure est bizarre
164EO	il porte un masque
165PB	un masque// ok/ (.) et comment vous avez reconnu// en fait qu’est ce qui est différent// le nez// le nez// mais est ce que le nez de sarkozy est < ((geste de la main allant et venant vers le nez)) gros comme ça//>
166EE	< ((en riant)) non>
167PB	non/ qu’est ce qu’on a fait//
168E ?	la peau
169PB	la peau//
170EK	le visage
171PB	le visage (.) oui on a mis un masque comme tu as dit et on a

	grossi les traits\ < ((geste comme pour grossir les diverses parties du visage)) on a grossi le nez on a grossi le visage ok//> que voit-on sur son gilet//
172EE	xx ny xx pd
173EI	nypd
174PB	nypd et qu'est ce que ça veut dire// tu le sais EI/
175EI	new york
176PB	oui new york
177EI	police
178PB	oui police et d//
179EI	département
180PB	oui exactement ok/ département\ new york police département c'est en anglais
181EI	et pourquoi de new york//
182PB	pourquoi new york// on va en discuter tout à l'heure quand on aura vu le vidéo avec le son ok// on va essayer de comprendre pourquoi il porte le chandail avec new york police département/ d'accord// qu'est ce que ça veut dire en français new york police département//
183EE	euh:: département xx
184PB	département police:: donc c'est:: le département des policiers à new york\ (.) quand vous regardez des films américains euh:: souvent c'est des policiers qui travaillent pour le nypd\ (.) je sais pas si vous avez vu euh:: tous les films avec bruce willis/ vous connaissez bruce willis//
185EE	xx non
186EB	il est noir
187PB	non il est pas noir/ il est blanc\ comment on dit en chinois//
188EI	bruce willis
189PB	< ((en riant)) c'est la même chose>
190EE	xx xx
191PB	ok/ c'est pas grave tout ça pour dire que les films américains d'accord/ il y a beaucoup de films américains euh:: où les personnages travaillent pour le nypd parce que quand ils arrivent ils < ((geste comme pour montrer quelque chose qu'on a dans la main)) sortent la chose et disent nypd> ((COM : rire des élèves)) C'est leur plaque\ c'est ça\ euh:: de quelle musique croyez-vous qu'il est question// ils écoutent quelle musique les personnages//
192EE	(.)
193PB	ah là c'est pas difficile c'était écrit sur le cd
194EO	on est aveugles/
195PB	< ((en riant)) vous êtes aveugles> il a brisé quel cd c'était écrit dessus//
196EE	(.)
197PB	ok bon dans ce cas on va deviner\ (.) on parle du président sarkozy et on parle de musique quelle musique selon vous// faites des hypothèses//
198EO	de la république
199PB	< ((en riant)) la musique de la république/ peut-être> (.)
200EG	la musique xxx
201PB	la chanson nationale quoi d'autres//
202EB	la musique chantée par le président
203PB	< ((en riant)) la musique chantée par le président>
204E ?	xxx
205EI	la musique téléchargée par internet mais de manière illégale
206PB	par qui// EI//

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

207EI euh par internet internet
208PB ah par internet xxx c'est de la musique qui est sur internet qui est illégale et < ((en désignant une élève avec ses deux bras)) EC a dit:::// >
209EC xx carla bruni
210PB oui EC a dit la chanson de carla bruni pourquoi//
211EC il y a sa femme
212PB parce que c'est sa femme//
213EC obligé d'écouter la chanson
214PB ils sont obligés d'écouter cette chanson// (.) ok bon on va voir on va maintenant écouter avec le son et je vais changer les questions

((COM : le PB efface le tableau et écrit de nouvelles questions au tableau))

donc premièrement quel est le thème// quel est le rôle de sarkozy// (.) et qui sont les deux hommes avec lui//ok quel est leur rôle// à quoi est ce qu'ils servent// (.) et pour ça on va écouter seulement les quarante premières secondes (.) vous savez c'est quoi xxx//
215EE oui

((COM : le PB lance le début de la vidéo))
« **nicolas sarkozy- excusez-moi mais qu'est ce que vous écoutez//**
coureur à pied- carla bruni
nicolas sarkozy- ben c'est ma femme hein/ la musique ça s'achète\ alors on va voir si tu l'as pas téléchargé illégalement le morceau\ file moi ton bazar là/ (.) c'est bon\ lâchez-le\ il a la pochette de l'album il l'a payé
nicolas sarkozy- là au deuxième/»

216PB voulez-vous réécouter une deuxième fois ou ça va// une deuxième fois//

((COM : le PB relance le même extrait))

ok/ donc c'est quoi le thème de l'émission// (.) de quoi est ce qu'on parle//
217EE xx xx xxx
218EO acheter le cd
219PB c'est ça alors on parle de télécharger les musiques sur internet alors qu'est ce qu'il faut// il faut payer\ (.) et le rôle de sarkozy qu'est ce qu'il fait lui//
220EO comme un chef
221PB comme un chef comme le chef de la police c'est ça// et donc son rôle ce serait quoi// (.) qu'est ce qu'il veut faire// il est (commissaire ; comme ça) mais lui qu'est ce qu'il fait//
222EC (inaud.)
223PB mais lui/ le gars qui faisait du jogging ok/ lui il a téléchargé de la musique//
224EE non
225PB non/ est ce qu'il a:: comment::://
226EB il a payé
227PB il a payé donc sarkozy n'arrête pas seulement ceux qui ont téléchargé de la musique// (.) à qui est ce qu'il parle//
228EB les deux hommes
229PB vous avez vu le vidéo complet sans le son hein/ il y a trois personnages\

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

230EE	(.) quatre
231PB	non mais je veux dire il y a trois personnages que sarkozy arrête\ hein// < ((en comptant sur ses doigts)) il arrête le joggeur puis il arrête la femme et ensuite:://
232EE	un homme
233PB	un homme avec < ((en mettant ses mains dans ses cheveux)) les cheveux bizarres> bon qui est ce qu'il arrête//
234EE	(.)
235PB	en fait c'est une question facile\ en fait ne cherchez pas trop loin\ qui est ce qu'il arrête// en fait tout ceux qui::// [écoutent carla bruni]
236EE	[écoutent de la musique]
237PB	pas tout ceux qui écoutent de la musique tous ceux qui écoutent carla bruni
238EC	ça c'est pour être:: xx//
239PB	quoi// pour être drôle// qu'est ce que tu veux dire//
240EC	xxx (inaud.)
241PB	ça on va en discuter après avoir vu le film au complet ok// donc qui sont les deux hommes avec lui//
242EE	des policiers
243PB	des policiers
244E?	des bodygards
245PB	des bodygards oui en français on appelle ça des gardes du corps des gardes du corps\ et comment est ce que vous savez que ce sont des gardes du corps//
246EO	en noir
247PB	< ((en riant)) oui ils sont habillés en noir> ils ont des lunettes ils sont::// < ((geste des deux bras levés autour de la poitrine))très://>
248EE	grands/
249PB	très musclés très musclés ils font peur ok/
	((COM : le PB efface le tableau et y écrit de nouvelles questions))
	prochaines questions (.) < ((tout en écrivant)) pourquoi est ce que sarkosy met autant de temps avant d'arrêter le joggeur ok/ le vidéo au départ on voit < ((en imitant une personne qui court)) sarkozy courir après le joggeur pendant au moins vingt secondes> pourquoi vingt secondes// pourquoi est ce que c'est long// ok/ (.) pourquoi est ce qu'on fouille fouiller vous savez c'est quoi// fouiller < ((geste des deux mains vers le bas comme pour chercher quelque chose)) c'est quand on regarde dans le sac> du joggeur (.) qu'est ce qu'on y trouve// (.) qu'est ce que le président fait avec l'argent qu'il gagne// (.) combien coûte une chanson// bon et la femme qui fait la cuisine/ d'accord//on a vu que les deux hommes l'arrêtent/
250EE	hum:: hum::
251PB	est ce qu'elle éprouve des remords//>
252EE	des remords//
253PB	est ce qu'elle se sent coupable// est ce qu'elle regrette//ok/ ça va/ des remords\ avoir des remords c'est quand on regrette quelque chose (.) est ce que vous comprenez les questions// (.) j'ai pas écrit les phrases au complet parce que c'est assez long
254EA	fouille
255PB	fouille\ pourquoi est ce qu'on fouille// oui pourquoi est ce qu'on fouille dans son sac//ok/
256ED	xx la femme

257PB la femme qui fait la cuisine est ce qu'elle éprouve:: est ce qu'elle ressent des remords// est ce qu'elle regrette ce qu'elle a fait// d'accord//

((COM : le PB va derrière le bureau pour relancer la vidéo))

On va réécouter au complet

((COM : le PB relance la vidéo en entier))
« **nicolas sarkozy- excusez-moi mais qu'est ce que vous écoutez//**
coureur à pied- carla bruni
nicolas sarkozy- ben c'est ma femme hein/ la musique ça s'achète\ alors on va voir si tu l'as pas téléchargé illégalement le morceau\ file moi ton bazar là/ (.) c'est bon\ lâchez-le\ il a la pochette de l'album il l'a payé
nicolas sarkozy- là au deuxième/ (.) c'est quoi que vous écoutez là//
femme- euh:: ben: euh:: carla bruni
nicolas sarkozy- oui (.) bien (.) il se trouve que c'est ma femme\ alors on va vérifier si vous avez acheté le cd
femme- en fait c'est un ami qui l'a gravé pour ma fille et::=
nicolas sarkozy- =oui mais madame si tout le monde fait comme vous quatre-vingt dix-neuf centimes d'euro par quatre-vingt dix-neuf centimes d'euro comment ils vont me payer des rolex les artistes si on leur file pas leur argent//
femme- je suis désolée
nicolas sarkozy- ouais/ ben: vous faites bien madame\ allez on l'embarque/
femme- ah non/ ah non/ ah non/
homme- vous voyez/ je les ai achetés légalement/
nicolas sarkozy- ouais\ (.) mais pourquoi t'as acheté que deux morceaux// pourquoi t'as pas acheté tout l'album// elle chante pas assez bien ma femme//»

vous savez euh:: cette émission là en france d'accord/ ça fait partie: en fait ça s'appelle les guignols de l'info en fait on reprend toujours l'actualité mais de façon comique\ ok/ cette émission enfin ce type d'émission c'est supposé faire rire mais < ((en riant)) dans la classe il y a personne qui rit> ok/

258EE < ((en esquissant un petit sourire)) ah::// >

259PB mais bon ça y en a:: vous pouvez en télécharger sur internet il y en a encore chaque semaine c'est ça/ c'est un peu comme les têtes à claques

260EE ah:://

261PB un peu/ ok/ les têtes à claques c'est un peu moins sur l'actualité et < ((en montrant la vidéo projetée sur le mur)) ça c'est peut être plus facile à comprendre>

262EN sur quel site:://

263PB sur quel site// euh:: je te dirai ça plus tard là je ne sais pas xxx (.) on verra ça plus tard//

((COM : le PB relance la vidéo en entier))
« **nicolas sarkozy- excusez-moi mais qu'est ce que vous écoutez//**
coureur à pied- carla bruni
nicolas sarkozy- ben c'est ma femme hein/ la musique ça s'achète\ alors on va voir si tu l'as pas téléchargé illégalement le morceau\ file moi ton bazar là/ (.) c'est bon

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

lâchez-le\ il a la pochette de l'album il l'a payé
nicolas sarkozy- là au deuxième/ (.) c'est quoi que vous écoutez là//
femme- euh:: ben: euh:: carla bruni
nicolas sarkozy- oui (.) bien (.) il se trouve que c'est ma femme\ alors on va vérifier si vous avez acheté le cd
femme- en fait c'est un ami qui l'a gravé pour ma fille et::=
nicolas sarkozy- =oui mais madame si tout le monde fait comme vous quatre-vingt dix-neuf centimes d'euro par quatre-vingt dix-neuf centimes d'euro comment ils vont me payer des rolex les artistes si on leur file pas leur argent//
femme- je suis désolée
nicolas sarkozy- ouais/ ben: vous faites bien madame\ allez on l'embarque/
femme- ah non/ ah non/ ah non/
homme- vous voyez/ je les ai achetés légalement/
nicolas sarkozy- ouais\ (.) mais pourquoi t'as acheté que deux morceaux// pourquoi t'as pas acheté tout l'album// elle chante pas assez bien ma femme//»

ok/ je sais pas si vous avez remarqué mais:: euh:: quand euh:: vous savez euh:: le président il a parlé au joggeur ok/ et le président dit < ((en montrant du doigt)) là> au::// 264EE au deuxième
265PB au deuxième ça veut dire quoi// [au deuxième étage]
266EE [au deuxième étage]
267PB et quand on est dans la chambre dans l'appartement de la madame sur la porte c'est quoi le numéro//
268EI quatre
269PB quatre deux un/ et là je me suis dit c'est impossible que ce soit au deuxième étage\ si si le numéro de la porte c'est quatre deux un c'est au quatrième étage non//
270EB au deuxième c'est:::/// [(inaud.)]
271EE [(inaud.)]
272PB mais quand on dit au deuxième normalement c'est l'étage:: (.) on ne sait pas mystère mais c'est pas grave/ donc euh::: pourquoi sarkozy met autant de temps avant d'arrêter le joggeur//
273EO il faut

((EVT : la sonnerie retentit))

274PB finis ta phrase
275EO euh:: il doit écouter ce que l'homme écoute
276PB exactement/ (il doit ; pour) être sûr que l'homme écoute bien carla bruni alors il l'écoute (il le suit ; il l'essaye) parce que si il écoute autre chose que carla bruni il dira c'est pas grave\ si c'est carla bruni je te parle si c'est pas carla bruni < ((geste avec les deux mains devant soi et un pas en arrière)) hop je te parle pas> (.) bon pause/

((EVT : fin de la première cassette))

((EVT : début de la seconde cassette))

c'est parti/ question numéro deux (.) pourquoi est ce qu'on fouille le sac du joggeur//
277EO il doit euh:::
278E? fouille//

279PB je l'ai dit fouiller c'est chercher
280EE ah::
281EO xx acheter le cd xxx
282PB vous êtes d'accord// pourquoi est ce qu'on fouille dans le sac//
283EN pour chercher ce qui:: pour chercher ce qu'il écoute
284PB mais on sait déjà qu'est ce qu'il écoute/ parce quand sarkozy dit ah/ ben qu'est ce que vous écoutez il dit carla bruni alors pourquoi est ce qu'il cherche dans son sac a nouveau//
285EN un cd
286EA peut être sarkozy xx si il existe euh:: un cd un cd encore
287PB un cd encore//
288EA s'assurer si il y a un cd encore un autre cd
289PB quoi un autre cd//
290EB pour chercher une évidence
291PB chercher quoi//
292EB une évidence
293PB une évidence de quoi//
294EB la musique de carla bruni
295PB et qu'est ce qu'on trouve// qu'est ce qu'on trouve//
296EE un cd
297PB le cd c'est le vrai cd ou c'est le cd gravé//
298EE le vrai
299PB c'est le vrai cd pourquoi// parce qu'il y a la pochette de l'album
300EB xxx
301PB on appelle ça une pochette
302EB pochette
303PB pochette
304EE pochette
305PB c'est pas une poche mais une pochette

((COM: le PB va écrire le mot au tableau))

la pochette de l'album pochette de l'album c'est-à-dire la boite avec la photo\ et quand il y a la boite avec la photo ça veut dire que c'est le vrai:: cd\\ (.) ok/ qu'est ce que le président fait avec l'argent qu'il gagne//
306EE (.)
307PB hein:://
308EN il trouve::
309PB il trouve dedans/ ben c'est la pochette/ qu'est ce qu'il trouve dans le sac// ben c'est la pochette (.) qu'est ce que le président fait avec l'argent qu'il gagne//
310E? le xx
311PB < ((en riant)) oh oh/ non/> qu'est ce qu'on dit quand le président rentre dans la cuisine de la femme// qu'est ce qu'il dit//
312EE ((brouhaha des élèves)) (inaud.)
313PB oui la vous êtes en train de me dire combien coûte une chanson\ ok/ combien coûte une chanson//
314EE quatre-vingt dix-neuf:: centimes:: d'euros
315PB quatre-vingt dix-neuf centimes d'euros centimes c'est plus xx donc c'est un centime d'euro xxx environ un euro un euro c'est dix yuans (.) c'est cher// c'est le même prix au canada c'est un dollar pour une chanson (.) ok//
316EE ah::
317PB on va retourner à la question d'avant ça va// la question d'avant// qu'est ce que le président fait avec l'argent qu'il gagne en vendant des cds// il a dit qui est ce qui va me

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

payer:: mes::://
318EE < ((en riant)) (.)>
319PB EI// (.) bon ok bon\ dans le xx (.) quand on vend des vrais cds y a une partie de l'argent qui va au président donc quand on vend des cds l'argent y va au président et lui il fait plus d'argent quand on vend des vrais cds et avec cet argent là qu'est ce qu'il fait//
320EI xxx
321PB la vous inventez des réponses/

((COM: le PB relance la vidéo))
"nicolas sarkozy- là au deuxième/ (.) c'est quoi que vous écoutez là//
femme- euh:: ben: euh:: carla bruni
nicolas sarkozy- oui (.) bien (.) il se trouve que c'est ma femme\ alors on va vérifier si vous avez acheté le cd
femme- en fait c'est un ami qui l'a gravé pour ma fille et::=
nicolas sarkozy- =oui mais madame si tout le monde fait comme vous quatre-vingt dix-neuf centimes d'euro par quatre-vingt dix-neuf centimes d'euro comment ils vont me payer des rolex les artistes si on leur file pas leur argent//
femme- je suis désolée\"

comment est ce que les artistes vont::// c'est quoi// qu'est ce qu'il achète// peut-être que vous connaissez pas le mot en français non plus (.) quand vous allez à hong kong j'sais pas que vous marchez sur le rue on dit < ((en désignant sa montre)) ah:: comment on appelle ça//>
322EE montre une montre
323PB ouai mais c'est quoi la marque qu'on vend beaucoup à hong kong// c'est des copies une marque qui coûte très cher
324EE (.) xx
325PB connaissez-vous une marque de montre qui coûte très cher// et qu'on vend à hong kong à xx//
326E? xx
327PB casino xxx
328EC rolex
329PB < ((en désignant EC)) rolex ok/ oui rolex c'est ça> comment y vont me payer mes rolex les artistes si ils vendent pas de cds// ok/ donc c'est des rolex (.)
330EE rolex
331PB vous savez comment écrire rolex//

((COM: le PB écrit le mot au tableau))

rolex\
332EO xxx avec rolex//
333PB qu'est ce t'as dit// le vidéo xxx avec rolex//
334EO hum//
335PB oui parce qu'en fait rolex c'est une montre qui coûte très cher et le président il dit il faut que vous achetiez plus de cds comme ça je vais gagner plus d'argent et avec l'argent je vais pouvoir me payer des rolex

((COM: rire des élèves))

336EB xxx
337PB parce que rolex c'est très très cher (.) il y a seulement des présidents ou xx en chine et vous savez quand on télécharge sur internet euh:: l'artiste enfin y a beaucoup de personnes

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	qui ne reçoivent pas d'argent\ celui qui a fait le cd ne reçoit pas d'argent quand on télécharge de la musique donc il perd de l'argent bon\ donc la femme est ce qu'elle éprouve des remords//
338EO	oui
339PB	comment tu le sais//
340EO	je suis désolée
341PB	exactement je suis désolée ok/ le cd qu'elle a il vient d'où//
342EB	xxx sa fille
343EO	xxxx
344PB	exactement un ami l'a copié pour sa fille (.) et sarkozy est ce qu'il est juste dans ses arrestations//
345EE	non
346PB	pourquoi//
347EC	xx des personnes qui est chargé xx
348PB	oui donc il est pas juste car il arrête seulement les personnes qui téléchargent carla bruni\ il n'arrête pas les autres ok/ parce que carla bruni c'est sa femme mais il y a aussi une autre réponse:: (.) la dernière personne qu'il arrête (.) le troisième personnage/ c'est un homme// et lui est ce qu'il a téléchargé illégalement//
349EE	non
350PB	non qu'est ce qu'il a fait//
351EB	mp3
352PB	mp3
353EO	xxx
354PB	non après il y a un xx
355EE	ipod
356PB	< ((en riant)) oui mais en français c'est ipod>
357EE	ipod/
358PB	donc a la fin le garçon avec son ipod qu'est ce qu'il a mis dans son ipod//
359E?	chanson xx
360PB	non/ est ce qu'il y a l'album au complet de carla bruni//
361EJ	non xx
362PB	exactement deux morceaux deux morceaux c'est deux chansons (.) on appelle ça un morceau (.) deux morceaux donc sur le cd il y a combien de chansons environ//
363E?	dix
364PB	environ dix donc qu'est ce qu'il répond sarkozy//
365ED	chante pas bien ma femme
366PB	< ((en désignant ED du doigt)) c'est ça/ il dit quoi elle chante pas bien ma femme// il dit pourquoi t'as acheté seulement que deux morceaux pourquoi t'as pas l'album au complet// elle chante pas bien ma femme// ok/ et là il l'arrête quand même ok/ parce que les chansons elles étaient légales il les a payées mais il a seulement acheté deux chansons et là sarkozy xx insulter
367EE	ah:://
368PB	ok/ bon/ pour les dix sept dernières minutes xxxx (.) pour les quinze dernières minutes vous allez faire des équipes de trois comme la dernière fois\ (.) des équipes de trois et je vais vous donner des sujets que vous allez xx mais avant je voulais savoir euh:: en chine quand vous téléchargez des musiques vous avez le sentiment que c'est correct c'est normal c'est bien\ quand vous téléchargez vous n'avez pas de remords hein//
369EO	hum/
370PB	oui/ est ce que vous pouvez acheter de la musique sur internet // est ce que c'est possible de payer//
371EO	oui si c'est pas trop cher

372EE oui si c'est pas trop cher
373PB c'est pas cher// combien//
374EO je sais pas
375EC c'est cher/
376PB ok/ (.) mais vous m'avez dit que vous faisiez beaucoup de shopping sur internet/ c'est quoi que vous achetez//
377EE des vêtements des chaussures xxx
378PB et quand vous achetez des vêtements et des chaussures c'est pas difficile// vous pouvez pas essayer// est ce que ça vous fait peur//
379EE (inaud.)
380EO la pointure les chiffres
381PB les chiffres (.) et c'est très populaire d'acheter ses vêtements sur internet//
382EE oui/
383PB c'est moins cher//
384EE oui
385EO oui c'est moins cher
386PB et les vêtements proviennent de chine//
386EO quoi//
387PB et les vêtements que vous achetez sur internet c'est des vêtements chinois ou ça vient de l'étranger//
388EE de chine chinois
389E? (inaud)
390PB et quand vous jouez à des jeux sur internet est ce que vous achetez les jeux ou est ce que vous les téléchargez//
391EE télécharger
392PB ça c'est légal//
393EE oui légal
394PB légal c'est légal/ mais c'est bizarre/
395EO [mais xx avertissements]
396EB [xxx]
397PB ah/ oui il y a beaucoup de publicités/ par exemple on regarde les films sur xx et y a beaucoup beaucoup de publicités
398EE (.) hum
399PB bon/ faites des équipes de trois maintenant et je veux que vous trouviez:: en fait vous savez en france:: la raison pour quoi on a fait ce vidéo la c'est que à partir du mois de mai cette année tous ceux qui téléchargent de la musique des films des logiciels des jeux sur internet euh:: qui téléchargent ça illégalement vont recevoir euh:: premièrement une lettre d'avertissement et ensuite une amende vous savez c'est quoi une amende//
400EE non
401PB on vous envoie une facture vous devez payer de l'argent parce que vous avez fait ça vous devez payer et ensui: et vous pouvez même aller en prison
402EE hein/ en prison/
403PB oui en france et c'est c'est un peu exagéré (.) au canada c'est pas exactement la même chose mais ceux qui:: vous savez les fournisseurs internet les fournisseurs internet ok/
404EE hum
405PB ok/ bon ont commencé à envoyer des lettres aux personnes qui téléchargent illégalement et c'est des lettres d'avertissement mais ce n'est pas tous les fournisseurs qui font ça (.) alors si vous recevez une lettre de je sais pas china telecom qui vous dit faites attention euh:: si vous recommencez vous allez devoir payer ce qui font les canadiens c'est qu'ils changent de fournisseur parce que ce n'est pas tous les fournisseurs qui envoient la lettre c'est seulement les gros fournisseurs

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	donc on change pour le petit fournisseur xxx ok/ (.) donc bon maintenant en équipe de trois j'aimerais que vous trouviez pourquoi est ce que c'est bien de télécharger tout ça grâce à internet et pourquoi est ce que c'est mal// c'est quoi les effets du téléchargement illégal ok/ < ((en balançant ses deux bras en même temps de gauche à droite)) pourquoi c'est bien pourquoi c'est mal et je vais me promener> et je vais discuter avec vous ok//
	((COM: les élèves se mettent en groupe))
	et seulement en français/ hein/ si vous parlez chinois vous allez devoir aller au sac[3]\
	((COM: dans chaque groupe les élèves parlent et l'enseignant passe de groupe en groupe))
406PB	c'est bien continuez/ (.)
	((COM: le PB fait une pause entre les groupes pour intervenir sur un point précis))
407PB	euh::/ tout le monde est ce que selon vous chut::/ est ce que selon vous y a une différence entre télécharger une chanson illégalement et photocopier un livre à la bibliothèque//
408E?	xx photo::
409PB	oui une photocopie faire une copie à la bibliothèque hein/ vous ouvrez un livre et vous photocopiez des pages
410EE	(.) hein::
411PB	est ce qu'il y a une différence entre télécharger une chanson et photocopier un livre// parce que photocopier un livre c'est faire une copie du livre hein/ donc c'est un peu la même chose mais photocopier un livre au canada et en france ça va pas de problème mais télécharger une chanson ça va pas\ pourquoi//
412EE	(inaud.)
413EB	non mais d'abord il faut acheter ce livre
414PB	non non à la bibliothèque
415EB	mais il faut la bibliothèque::=
416PB	=que la bibliothèque l'achète (.) d'accord alors si j'achète un cd je peux faire des copies et les donner à tout le monde c'est ça//
	((COM: les élèves reprennent leur discussion et l'enseignant tourne à nouveau dans les groupes))
417PB	ok/ il reste une minute tout le monde/ de façon générale vous m'avez dit que êtes pour le téléchargement téléchargement illégal et vous m'avez expliqué qu'en chine ça fonctionne très bien\ euh:: pourquoi/ parce qu'en chine on met beaucoup de publicités partout sur internet donc tout le monde fait de l'argent avec de la publicité\ vous me dites si le chanteur si le chanteur ne vend pas les cds et bien il fait de l'argent

[3]. SAC : Self Access Center (il s'agit d'un centre d'auto-apprentissage, avec des ouvrages, des ordinateurs à disposition des étudiants, une plate forme d'apprentissage, etc.).

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

parce qu'il fait de la publicité la publicité de lait de truc nenene:: xxx par exemple il est partout hein/ il est partout/ il ne fait pas d'argent avec ses cds mais avec ses publicités=

418EO =ses chansons sont seulement un outil

419PB c'est ça ses chansons sont un outil pour devenir populaire et enfin il fait l'argent surtout avec ses concerts

420EE oui/

421PB euh:: pourquoi est ce que ça fonctionne pas comme ça en france et au canada/ premièrement parce qu'il y a beaucoup moins de canadiens et de français que de chinois

((COM: rire des élèves))

ici il y a énormément de chinois et il y a énormément de chinois pour cliquer sur la publicité aussi/ (.) donc en chine c'est peut-être plus facile de devenir très très très populaire parce qu'au canada quand tu es populaire tu vends environ cent mille cds ça c'est quand tu es très très populaire tu vends cent mille cds ok/ cent mille cds en chine c'est pas beaucoup//

422EE non/ cent mille/

423PB euh:: je vous ai demandé chut::/ je vous ai demandé si c'était pas un peu la faute des fournisseurs internet/ ok/ est ce que c'est leur faute parce que c'est eux qui nous offrent des sites internet très rapides (.) hein// c'est grâce à eux qu'on peut télécharger des gros fichiers parce qu'internet la connexion est très bonne euh:: parce que les fichiers si y avait vraiment un problème, ils pourraient descendre la vitesse comme ça personne ne pourrait télécharger (.) et vous m'avez dit ben de toutes façons les fournisseurs internet font beaucoup d'argent avec internet haute vitesse parce que plus la vitesse est rapide plus c'est cher et plus on donne de l'argent aux fournisseurs hein/ donc les fournisseurs veulent que vous ayez une haute vitesse et que vous téléchargiez beaucoup

424EE (.)

425PB donc tout le monde dans la classe de façon générale est pour le téléchargement=

426EE =oui=

427PB =illégal même si vous avez trouvé quand même quelques points négatifs\ mais pour la chine c'est bien mais pour le canada et la france c'est plus difficile il y a moins de publicités il y a moins de personnes ok/ donc les artistes sont souvent plus pauvres au canada un artiste y fait pas beaucoup d'argent

428EB c'est à cause du xxx xxx

429PB ah/xxx mais ça c'est une exception/

((COM: rire des élèves))

430EC xx miracle

431PB un miracle/ oui c'est ça c'est un miracle/ c'est rare il y a < ((en comptant sur ses doigts)) avril lavigne xxx xxx xxx> vous connaissez// comment on dit//

432EM xxx

433PB < ((en riant)) bon en tout cas c'est pas grave\ > bon ça va// bon vous voyez c'est moins cinq c'est fini\ ok/ < ((en faisant un signe de la main pour dire au revoir)) xxx>

((EVT: fin de la seconde cassette))

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 31:Corpus : Transcription des interactions en classe (enseignant/apprenants), cours 3 du PA

1PA alors regardez regardez le tableau\ j'ai écrit une phrase que j'ai pas finie si j'étais riche\ avec si on va utiliser quoi// l'imparfait et après//
2E? conditionnel
3PA oui présent ou:://
4E? présent
5PA conditionnel présent et vous connaissez la formation du conditionnel présent// c'est la racine de quoi//
6E3 du futur
7PA racine du futur avec les terminaisons de l'imparfait\ ça y est voila donc quand je dis euh:: comment on utilise le conditionnel présent// pour quoi// pour exprimer quoi//
8E4 un souhait
9PA un souhait ou quelque chose euh:: d'imaginaire ou quoi ou quelque chose qui présente une condition par exemple si si\ donc maintenant vous finissez chacun une phrase pour moi avec si < ((en claquant des mains et en désignant E2)) allez E2 si tu étais riche/ si tu étais riche >
10E2 euh::
11PA < ((avec un geste de la main gauche comme pour englober les différents élèves)) tout le monde réfléchit si vous étiez riche/ qui a déjà une idée //
12E1 moi/
13PA toi
14E1 si j'étais riche je voyagerais tout tout le monde
15PA je voyagerais tout le monde/ je voyagerais dans:/
16E1 dans le monde entier
17PA dans le monde entier ou je ferais < ((avec un mouvement circulaire du doigt)) le tour:://
18E1 du monde
19PA le tour du monde d'accord (.) bon et/ < ((geste des deux mains se balançant vers le haut)) allez vite// si j'étais riche:://
20E6 je ne travaillerais pas
21PA ah/ si j'étais riche je ne travaillerais pas/ c'est une solution bon (.) E10//
22E10 si j'étais riche euh:: je travaille avec mes amis au japon
23PA si j'étais riche je travaille::// avec mes amis au conditionnel présent c'est travailler::://
24E10 xx
25PA non avec si avec si\ tout à l'heure je vous ai expliqué\ avec si plus imparfait et encore le conditionnel présent donc si j'étais riche je::://
26E10 je travaillerais avec mes amis au japon
27PA voila je travaillerais d'accord/ je travaillerais avec mes amis au japon\ E9//
28E9 si j'étais riche je je marierais
29PA je sais je savais d'accord vous avez entendu//
30EE non/
31PA si j'étais riche::://
32E9 si j'étais riche je me marierais

((COM: rire des élèves))

33PA je me marierais conditionnel présent c'est quoi// je me::

34E9 marierais
35PA marierais marier hein/ plus hein/ la racine du futur simple plus l'imparfait la terminaison je me marierais ais\ alors avec qui// < ((en riant et en désignant toutes les filles de la classe)) avec toi avec toi avec toi> a toi E5/
36E5 si j'étais riche je voudrais améliorer la vitesse d'internet sur le campus
37PA il faudrait améliorer la vitesse d'internet sur le campus ok/ ça c'est pour tout le monde\ E12/
38E12 si j'étais riche j'achèterais une grande maison pour ma famille
39PA oh/ qu'est ce que c'est gentil j'achèterais acheter j'achèterais hein/ une maison pour ma famille\ E13/
40E13 si j'étais riche euh:: (.) j'irais au concert
41PA j'irais au concert (inaud.) E4/
42E4 si j'étais riche euh:: j'irais faire euh: je ferais des investiments
43PA je ferais quoi// des investi::://
44E4 des investiments
45PA investiments ou::://
46EE xxx
47PA non non/
48EE investissements
49PA investissements investir d'accord// de l'argent < ((en désignant E8)) et/>
50E8 si j'étais riche je me marierais avec quelqu'un encore plus riche
que moi
51PA a quoi ça sert// parce que imagine si tu es riche tu es déjà très très riche pourquoi il faut se marier avec quelqu'un d'encore plus riche// encore plus riche et encore encore plus riche (.) bien E7/
52E7 si j'étais riche j'achèterais une bmw
53PA ah/ j'achèterais un bmw
54E7 z4
55PA z4 bon d'accord\ et E2/ tu n'as toujours pas parlé
56E2 si j'étais riche je donnerais tout mon argent à ma sœur
57PA ah/ tu donnerais tout mon argent à ta soeur
58E2 oui
59E7 xx être ta sœur/

((COM: rire des élèves))

60PA si j'étais ta sœur tu me donnerais tout ton argent// hein/ si j'étais ta sœur\ < ((en désignant E3)) vas y>
61E3 si j'étais riche je donnerais la moitié à ma maman
62PA la moitié de quoi//
63E3 la moitié de mon argent=
64PA =oui=
65E3 =à l'œuvre de bienfaisance
66PA à l'œuvre de bienfaisance oui l'œuvre
67E3 de bienfaisance
68PA oui c'est lié aux autres et qu'est ce que c'est l'œuvre de bienfaisance//
69E3 de charité
70PA bon tout le monde comprend// bon c'est bon c'est fini/ on va voir là dans le film (.)

((COM: le PA lance une partie de la vidéo avec le son))
"**homme- sept deux sept vingt trente-cinq quarante sept et::**

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

(.) quarante-neuf (.) pas possible c'est pas possible/
serveur- bon/ eh/ il me manque trois côtes de porc pour la huit les gars alors/
homme- yeah yaha/"

donc si j'étais riche\ alors maintenant il est riche ou quoi//
71EE oui/
72PA pourquoi//
73EE (inaud.)
74PA il est très heureux oui je sais/
75E7 après avoir vu le chiffre
76PA oui le chiffre le chiffre de quoi//
77EE loto
78PA loto oui donc on dit ce grand évènement pour lui\ pour cet homme c'est quoi//
79E13 il a gagné
90PA il a gagné quoi//
91EE xx xx
92PA on dit qu'il a gagné au loto gagner au loto\ tout le monde comprend// il a gagné au loto\ il est gagnant au loto

((EVT: le porte s'ouvre et un nouvel élève arrive dans la classe il s'agit de E11))

oui alors tout à l'heure il était où// assis tranquillement dans le::://
93E? dans le restaurant
94PA dans le restaurant en lisant le journal euh:: il sait qu'il est gagnant gagnant au loto\ alors est ce qu'il a annoncé cette grande nouvelle tout de suite à tout le monde//
95EE non/
96PA non il l'a bien cachée\ et encore deux questions suivantes xxx on va repasser encore une fois et vous allez essayer de répondre à la question suivante\ la première question euh:: comment comment est le restaurant où il mange// est ce que c'est un bon restaurant//
97EE non/
98PA non/ un restaurant très très chic// alors il faut bien justifier votre réponse donc et donner des arguments\ pourquoi ça n'est pas un super restaurant// d'accord// il faut bien observer\ là c'était la première question et la deuxième question euh:: décrire un petit peu la réaction vous comprenez la réaction// la réaction de cet homme quand quand il a su qu'il avait gagné d'accord// décrivez un petit peu son comportement ses expressions etc\ maintenant on voit très bien après < ((geste avec mouvement des deux bras comme si une personne courait)) il:: [court]>
99EE [il court]
100PA il court oui\ bon donc je vais le passer encore une deuxième fois la vidéo et on a deux questions\ les deux questions c'est bon// le restaurant c'est comment// pourquoi// et lui comment il réagit/ bon/

((COM: le PA relance le même extrait de la vidéo))
" homme- sept deux sept vingt trente-cinq quarante sept et:: (.) quarante-neuf (.) pas possible c'est pas possible/ serveur- bon/ eh/ il me manque trois côtes de porc pour la huit les gars alors/
homme- yeah yaha/ (.) elle est pas belle la vie//"

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	voila/ donc un bon restaurant// non/ pourquoi//
101EE	(.)
102PA	parce que rien
103E?	parce que la serveuse n'est pas très polie
104PA	ah/ son attitude le comportement de la serveuse déjà on voit la serveuse elle n'est pas trés très polie\ voyez comment elle sert le plat < ((en marchant en se dandinant des fesses)) voyez déjà marcher comme ça/ hein/> elle bouge énormément < ((comme si elle tendait une assiette de manière assez brutale)) et elle paf/> dans un très bon restaurant on va pas changer d'assiette de cette façon donc l'attitude de la serveuse quoi d'autres//
105E8	il y a pas de décoration
106PA	BIen/ la décoration du restaurant hein// il y a pas beaucoup de décoration comme l'année dernière vous aviez vu le restaurant où travaillait xxx
107E?	ah::
108PA	pardon//
109E?	xxx
110PA	bon la décoration est toujours pareille et on voit les manteaux juste là sur le mur des clients oui et quoi d'autre//
111EE	(.)
112E?	beaucoup de monde
113PA	oui il y a beaucoup de monde il y a beaucoup de monde
114E2	mais pas assez d'espace
115PA	ah/ il n'y a pas assez d'espace et il y a beaucoup de monde mais est ce que vous avez bien:: vu les clients// ils sont comment//
116E3	xx
117PA	leur tenue leur façon de s'habiller\ dans un restaurant chic tu vois/ vous voyez plutôt/ les hommes chinois portent quoi/ des costumes et les femmes toujours en robe etc de soirée d'accord// (.) là la tenue du client c'est très simple
118E?	xx
119PA	pardon//
120E?	xxxx
121PA	n'est pas formidable\ la tenue c'est plutôt comme dans la vie quotidienne d'accord// c'est-à-dire on va pas dans un restaurant pour une grande occasion ou un grand évènement:: c'est juste un restaurant le midi le soir d'accord// autre chose// donc la serveuse la décoration du restaurant et la tenue des clients
122E?	les toilettes xx
123PA	< ((en riant)) les toilettes petits> et d'autres//>
124EE	(.)
	((COM: le PA relance la vidéo))
	" homme- sept deux sept vingt trente-cinq quarante sept et:: (.) quarante-neuf (.) pas possible c'est pas possible/ serveur- bon/ eh/ il me manque trois côtes de porc pour la huit les gars alors/ homme- yeah yaha/"
125PA	est ce que vous remarquez un changement// ici\ tout à coup tout est devenu:://
126E7	sans bruit
127PA	oui tout à coup c'est le silence total d'accord// parce que il a crié dans la cabine alors avec ce contraste avec cette

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	comparaison on voit bien que avant dans ce restaurant il y a::
128E2E3	beaucoup de bruit
129PA	beaucoup beaucoup de bruit il y a même le cuisinier qui dit le serveur qui dit ah oui euh:: il me manque encore trois côtes de porc pour la huit alors/ alors/ alors/ quand on est dans un bon restaurant euh:: c'est pas comme ça\ d'accord/ et le bruit on dit toujours il y a un mot il y a un mot
130E?	bruyant
131PA	< ((en riant)) oui bruyant le bruit> < ((en écrivant le mot au tableau)) et aussi on dit quel:: > oui comment ça se prononce ce mot c'est intéressant ce mot oui E3 tu prononces comment//
132E3	brouhaha
133PA	brouhaha oui ça veut dire quoi brouhaha//
134E3	bruit
135PA	oui beaucoup de bruit c'est-à-dire dans un endroit où il y a beaucoup de monde qui parle en même temps en fait il y a des bruits et on entend rien\ d'accord// là il y a le brouhaha dans le restaurant alors que dans un bon restaurant c'est pas comme ça d'accord// xxx\ bon/ donc maintenant on connaît plein de choses à propos déjà de ce restaurant premièrement c'est pas un très bon restaurant et la réaction de notre héros\ la réaction vous pouvez décrire un petit peu//
136E3	il tremble
137PA	oui il tremble et il y a un changement un petit changement\ au début quand il regarde le livre euh:: pardon/ les chiffres::/
138E3	peut être il grandit ses yeux
139PA	oui < ((en faisant bouger ses cinq doigts devant sa bouche)) et// plutôt qu'est ce qu'on dit//> il dit c'est pas possible c'est pas possible alors il parle à lui même qu'est ce qu'on dit// c'est quelqu'un qui parle tout doucement très très bas on entend pas très très bien il:::///
140E?	murmure
141PA	il murmurait oui/ murmurer oui/ murmure il parle tout doucement mais peut être on peut entendre quand même par exemple si je fais le cours xx (inaud.) et il y a une autre mot on dit < ((en écrivant le mot au tableau)) le vocabulaire est ici\ ça c'est marmonner marmonner quelqu'un qui marmonne c'est quelqu'un qui parle bas personne comprend d'accord// et aussi synonyme balbutier c'est euh:: presque le même sens> imagine un jour quelqu'un un professeur qui vous fait peur demande a quelqu'un de répondre à la question et l'étudiant il ne sait pas quoi répondre il dit ah oui/ je sais pas on comprend pas bien ce qu'il dit alors en fait cet étudiant il balbutie d'accord/ donc le héros il dit ah/ c'est pas possible on voit le mouvement de ses lèvres mais on entend pas grand-chose d'accord// il est::
142E3	il tremble
143PA	oui il tremble et après// il est entré:://
144E3	dans les toilettes
145PA	oui dans les toilettes < ((mouvement des deux poings vers le haut)) juste pour::// (.) [crier]
146EE	[crier]
147PA	CRIER hurler vider ses émotions/ il est vraiment trop trop content et après::/
	((COM: le PA relance une partie de la vidéo pas de son seulement de la musique))

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	voila maintenant < ((imite une personne qui sourit en dansant)) il: est: comme ça lalala > il est comment//
148E3	il est fié
149PA	il est fiER fier il est tout fier maintenant je suis gagnant au loto/ d'accord// on continue
	((COM: le PA relance la vidéo juste deux secondes))
	attention qu'est ce qu'il dit à la dame âgée// il y a une dame âgée
	((COM: le PA relance la vidéo))
	" **homme- (.) elle est pas belle la vie//"**
	< ((en faisant tournoyer son bras comme une danse)) déjà//> vas y imaginez un petit peu qu'est ce qu'il fait là// c'est une suite il fait ça il fait ça il fait ça et moi je vous demande de décrire hein:// bon E11 tu es en retard mais tu as déjà vu les scènes alors//
150E11	il marche comme il danse
151PA	ah/ il marche comme il danse oui et::/
152E11	euh:: il embrasse tout le monde
153PA	< ((en levant son index)) pas tout le monde> une une dame
154E11	une dame vieille
155PA	une vieille dame sinon c'est pas très gentil de dire une dame vieille
156E?	une dame âgée
157PA	oui oui une dame âgée\ donc < ((mouvement de la tête de droite à gauche comme pour faire la bise à quelqu'un)) il lui fait un bisou d'accord// à cette dame qu'est ce qu'il lui dit//
158E8	j'ai trouvé ma vie
159PA	ah/ j'ai trouvé la vie maintenant/ avant c'était xx oui/ c'est une expression que les français utilisent souvent (.) on dit la vie est:://
160EE	rose/
161PA	< ((en riant)) oui::> et:://
162E2	belle
163PA	belle oui et lui il dit elle est pas belle la vie//
164EE	ah::/
165PA	elle est pas belle la vie oui/ maintenant la vie est belle\ elle n'est pas belle la vie/ et donc < ((en faisant tournoyer son bras au dessus de sa tête)) il fait::///>
166E3	il agite
167PA	oui c'est sa veste il fait tournoyer d'accord ça veut dire tourner < ((en écrivant le mot au tableau)) tournoyer sa veste> xxx tournoyer\ bon et avec la musique très très triste non/ joyeuse/ et:: on voit hein/ y a les couples qui s'embrassent et ça correspond à ce qu'on a vu tout à l'heure on dit la vie est belle elle est pas belle la vie// et après quand E11 elle dit il court comme il danse et maintenant qu'est ce qu'il fait// qu'est ce qu'il fait//
	((COM: le PA relance la vidéo on entend l'homme sifflait))
	< ((en montrant ses lèvres)) il::// fait quoi//
168EE	(.)
169PA	siffler

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	((COM: le PA va écrire le mot au tableau))
	siffler oui il siffle\
170E?	il monte
171PA	oui il monte l'escalier je suis d'accord oui il monte l'escalier mais est ce qu'il monte l'escalier comme d'habitude comme < ((mouvement des deux jambes comme pour monter un escalier tranquillement)) on monte l'escalier normalement> en français on dit=
172E3	=il court
173PA	oui il monte l'escalier en courant oui c'est plutôt cette idée mais il y a une expression en français on dit il monte l'escalier:://
174EE	(.)
175PA	quatre à quatre
176EE	quatre à quatre
177PA	c'est pas forcément quatre marches quatre marches quatre marches hein/ ça c'est exagéré mais le sens vous voyez quelqu'un qui est très très content ou qui est pressé on peut aussi dire monter l'escalier quatre à quatre < ((en écrivant le mot au tableau)) quatre à quatre\> bon jusqu'à maintenant on sait ce que fait notre héros\ maintenant vous allez imaginer un peu qu'est ce qu'il ferait après// tout à l'heure on l'a dit si j'étais riche d'accord// alors maintenant qu'est ce qu'il va faire// si il est riche il va faire:: imaginez un petit peu on sait déjà le début maintenant on voit que c'est pas une personne forcément très très riche parce que il mange dans un restaurant assez banal comme tout le monde et maintenant imaginez on fait hypothèses pour la seconde partie\ vous pouvez discuter entre vous comme la dernière fois hein/ et après après trois minutes chacun de vous va me donner une idée hein/ pour exprimer qu'est ce qu'il ferait\ si il est riche s'il était riche qu'est ce qu'il ferait// < ((en désignant plusieurs élèves afin de les mettre en groupe))allez/ quatre quatre cinq> trois minutes>
	((COM: les élèves discutent et échangent en groupe))
	((EVT: fin de la première cassette première partie du cours non complète))
	((EVT: début de la seconde cassette))
178PA	donc est ce que vous avez xxx (inaud.) annuaire ah pardon < ((le PA écrit le mot au tableau)) annuaire> ah annuaire qui est très connu en france (inaud.) avoir des renseignements à propos des bons hôtels des bons restaurants et aussi des sites touristiques juste pour avoir des idées d'accord/ il y a des xx et aussi des appréciations ah oui/ ça c'est un restaurant de:: je sais pas deux étoiles trois étoiles alors/ cet annuaire vous connaissez// en france très connu/
179EE	(.)
180PA	non// le guide michelin
181EE	michelin
182PA	michelin c'est quoi// quelle marque// pour les:://
183E12	pour les restaurants
184PA	< ((en riant)) les restaurants>
185E12	accessoires
186PA	accessoires oui quels accessoires// pour les accessoires xxx

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	d'accord// michelin c'est < ((en écrivant au tableau)) une société pneumatique mais aussi il publie chaque année un annuaire qui donne des renseignements et des appréciations sur les bons hôtels hôtels restaurants sites touristiques et cet annuaire ça s'appelle justement le guide michelin le guide michelin
	((COM: le PA écrit le mot au tableau))
	le guide michelin\ ah/ souvent si vous voulez réserver une table dans un bon restaurant hein/ vous pouvez chercher dans le guide michelin
187E?	c'est le seul:: annuaire
188PA	non ce n'est pas le seul annuaire en france il y en a d'autres\ c'est parmi les plus célèbres on dit un des plus célèbres\ ah/ a propos de ça j'ai lu un petit peu vos devoirs d'accord// xx donc il y a une étudiante qui a dit moi je suis devenue la meilleure élève de la classe (.) bon elle dit je suis devenue la meilleure de la classe c'est une phrase correcte d'accord// grammaticalement c'est correct d'accord// mais même si tu as vraiment les meilleures notes et tout culturellement pour les français (.) ou même en chine je crois que c'est pas très très bien vu d'accord// ça un peu comme moi je suis très très prétentieuse avec une grande ambition je suis la meilleure\ donc même si vous voyez que vous êtes la meilleure vous croyez être la meilleure on va changer quand même un petit peu on dit je suis une des meilleures élèves une des meilleures étudiantes donc tout à l'heure dans le guide michelin on peut dire non c'était pas le même/ on peut dire c'est un des annuaires//xx
189E4	c'est qui//
190PA	pardon//
191E4	c'est qui//
192PA	c'est qui qui a écrit ça//
193E1	c'est un secret//
194PA	non c'est juste c'était juste une erreur une faute d'accord// peut être c'est c'est c'est sa personnalité c'est son caractère de dire ça\ on dit même si de temps en temps xx il faut pas le dire quand même\ avec le superlatif on dit toujours ah oui/ par exemple canton il y a quelqu'un qui est né à canton qui adore canton mais on dit pas canton c'est la plus ville de la chine parce que ça c'est très très subjectif et les autres y sont peut être pas d'accord\ on va quand même diminuer un petit peu en disant canton c'est une des plus belles villes de la chine en chine d'accord// bon maintenant on: c'est tout c'est bon pour le film// avec l'extrait de film ah si j'étais riche/ etc (ianud.) vous voyez il y a une comparaison entre les deux et maintenant on travaille plutôt pour euh:: toujours autour de l'argent hein// c'est un thème qui nous intéresse non//
	((COM: rire des élèves))
	et travailler un petit peu sur les pro: ver: bes: vous comprenez les proverbes//
195E9	proverbes
196PA	oui oui bien les proverbes ce sont des phrases qui expliquent une vérité non/ une réalité/ une réalité en général une certaine sagesse sage

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	((COM: le PA projette sur l'écran quelques proverbes))
	voila proverbes sur le thème argent\ (.) est ce que vous connaissez déjà des proverbes sur:: chinois// vous pouvez expliquer//
197E?	xx
198PA	ah/ ça c'est pas chinois ça c'est anglais le temps est l'argent ça c'est anglais pas chinois et::// vous connaissez quelques proverbes// ou juste pour traduire ce qu'on dit en chinois
199E?	xx
200PA	pardon//
201E5	xx
202PA	chercher changer// changer comme un singe//
203E5	changeant comme un singe
204PA	changeant comme un singe
205E?	xx
206PA	c'est pour l'argent// c'est autour de l'argent//
207E?	c'est un proverbe
208PA	ah/ c'est un proverbe/ ok/ maintenant je vous demande premièrement trouver un adverbe euh non// proverbe et deuxièmement sur le thème de l'argent oh/ mon dieu/ sur le thème de l'argent/ vous pouvez regarder là/ < ((en montrant le vidéo projecteur)) c'est là je crois hein/ un autre problème>
209E?	l'argent
210PA	hein/ tout acheter l'argent peut:://
211E10	xx
212PA	le diable ah/ l'argent peut faire le diable c'est-à-dire c'est n'importe quoi pour nous\ bon l'argent fait xx bon quoi d'autres// vous êtes d'accord// on va regarder les proverbes//
	((COM: les élèves regardent les proverbes projetés))
	vous comprenez//
213EE	un sous est un sous
214PA	un sous est un sous
215E7	c'est quoi un sous//
216PA	ah/ si je dis j'ai plus de sous ça veut dire quoi// j'ai plus de sous//
217E6	j'ai plus d'argent
218PA	< ((en désignant E6 du doigt)) oui E6/ j'ai plus d'argent> un sous c'est un ancien centime hein/ d'accord// un ancien xx\ c'est-à-dire l'argent\ un sous et un sous voila/ qu'est ce que ça veut dire// bien sûr un sous est un sous un sous c'est pas une pomme c'est pas quelqu'un un sous est un sous ça veut dire quoi// xx un petit peu un sous est un sous// hein/ un centime une unité très très petite d'accord// comme si on disait un centime est un centime (.) allez vous pouvez essayer qu'est ce que ça veut dire un sous est un sous//
219EE	(.)
220PA	qu'est ce que ça veut dire//
221E8	((parle en chinois))
	((COM: rire des élèves))
222PA	il faut traduire en français si tu veux expliquer ça/ c'est quoi l'idée en français//

223E7 le prix:: dé=
224PA =le prix décide la qualité
225E7 oui
226PA le prix décide la qualité un sous est un sous// (.) bon/ je vois pas trop un prix décide de la (vérité; qualité\)
227E11 un sous ne fait rien
228PA ah/ un sous ne fait rien c'est-à-dire un sous ça sert à rien\ un sous c'est juste un sous/ non je crois c'est l'inverse c'est l'inverse c'est le contraire de cette idée
229EE ((brouhaha))
230PA un sous peut faire tout mais non/ même dans le bus il faut payer deux rmb et pour ces deux rmb deux yuans il faut accumuler un sous un sous un sous un sous vous comprenez un petit peu ce que je veux dire
231EE ah/oui::
232PA hein// un sous est un sous xxx en français oui/
233E? ((parle en chinois))
234E7 petit à petit on ne gagne plus
235PA un problème/ en français on dit petit à petit:://
236EE xx je ne sais pas/ xx
237PA petit à petit:://
238E9 l'oiseau fait son nid
239PA l'oiseau fait son nid (.) d'accord// l'oiseau tu comprends l'oiseau// l'oiseau fait [son nid son:: sa maison c'est petit à petit on peut construire des grandes choses]
240EE [ah::/]
241PA ici c'est-à-dire petit à petit un sous c'est un sous et c'est petit si on met beaucoup ça peut devenir pas une fortune mais:: mais:: quand même\ on va voir les inscriptions après/ ah/ vous pouvez pas voir\ (.) il n'y a pas de petites économies il n'y a pas de petites économies c'est-à-dire si on veut épargner mettre de l'argent de coté ça s'appelle économiser économiser d'accord// il n'y a pas de petites économies petites économies\\ donc même si on épargne un yuan deux yuans un sous est un sous et petit à petit ça va devenir un: une grosse somme d'argent
242E? xx
243PA ah/ la traduction en chinois

((COM: le PA donne la traduction en chinois))

mais mais maintenant il y a:: on dit comment// ah/ on va d'abord finir cette phrase il n'y a pas de petites économies ou plutôt on dit les petits ruisseaux font les grandes rivières ça vous comprenez// les grandes rivières fleuve un grand fleuve et ruisseau donc c'est un petit courant d'eau petite rivière donc ce sont les petits ruisseaux qui font les grandes rivières et maintenant par contre pour un sous et un sous vous maintenant pouvez utiliser aussi pour critiquer quelqu'un quelqu'un de très très radin\ vous comprenez le mot radin// c'est-à-dire quelqu'un qui ne veut pas dépenser son argent d'accord//

((COM: le PA écrit le mot au tableau))

radin radine hein/ quelqu'un de très très radin c'est waouh un centime pour lui c'est euh:: dix euros/ d'accord/ c'est quelqu'un qui ne veut pas dépenser de l'argent alors pour ces gens la un sous est un sous ah/ c'est super important pour lui mais ça c'est le sens de maintenant changeant à

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	l'origine à la base on dit les petits ruisseaux font les grandes rivières d'accord// E13 tu vois ça c'est juste l'inverse de ton idée// (.) tu comprends E2// bon on continue\
	((COM: le PA projette à nouveau des proverbes))
	l'argent::
244EE	[n'a pas d'odeur]
245PA	[n'a pas d'odeur] vous comprenez// odeur// < ((en reniflant et en mettant le doigt sur le bout de son nez)) c'est quelque chose qu'on sent ça sent bon ça sent mauvais en fait ça sent rien c'est comme l'argent n'a pas d'odeur pourquoi// qu'est ce que ça veut dire//
246EE	(.)
247PA	vous pouvez discuter entre vous/ hein// qu'est ce que ça veut dire l'argent n'a pas d'odeur// mais au contraire en chine on dit l'argent c'est ça pue/ ça pue ça pue le cuivre bronze le métal parce que à l'époque ancienne on fabrique l'argent les billets les billets la monnaie avec le métal les métaux le cuivre en chinois on dit ah/ ça pue l'argent\ en français on dit l'argent n'a pas d'odeur pourquoi//
248E6	tout le monde aime l'argent//
249PA	tout le monde aime l'argent// oui tout le monde aime l'argent mais il faut encore l'explication plus précise
250E11	((fait des bruits avec sa gorge))
251PA	ah oui toi E11 tu peux nous donner une idée au contraire d'accord on aura plus de chances/
	((COM: rire des élèves))
	l'argent n'a pas d'odeur\
252EE	(.)
253E7	plus riche meilleur
254PA	oui oui oui il vaut mieux être riche vaut mieux être riche oui/ mais c'est quoi à voir avec l'odeur// vaut mieux être riche et même si on pue c'est pas grave c'est ça//
255EE	(.)
256PA	je peux vous dire l'origine de ce proverbe ça vient d'un proverbe latin latin donc on dit qu'il y a longtemps longtemps longtemps il y a une personnalité une personnalité j'ai déjà expliqué l'autre jour quelqu'un de très connu dans la société qu'est ce qu'il veut faire// il veut demander: euh:: veut avoir l'argent mais comment avoir cet argent// il demande vous comprenez une taxe un impôt//
257EE	oui
258PA	une taxe un impôt qu'on paye c'est-à-dire il demande une taxe sur les toilettes publiques toilettes publiques (.) donc parce que:: j'imagine avant pour les toilettes publiques on n'a pas besoin de payer la taxe alors celui-ci pour avoir encore plus d'argent il demande cette taxe sur les toilettes publiques\ donc son fils lui reproche son fils il lui dit c'est pas bien il faut pas faire ça pour avoir de l'argent et le premier il lui répond il répond à son fils l'argent n'a pas d'odeur (.) ça peut vous aider// c'est-à-dire même si ça vient de la taxe des publiques euh:// toilettes publiques mais l'argent n'a pas d'odeur c'est-à-dire moi je le veux quand même quoi/
259E10	je veux plus d'argent
260PA	je veux plus d'argent oui/ mais (.) il veut de l'argent et

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	ça vient de la taxe des toilettes publiques::
261E13	même si ce n'est pas raisonnable
262PA	raisonnable ou// (.) bon presque\ même si c'est-à-dire d'où vient la provenance de l'argent on ne fait pas attention d'accord// on va expliquer ça après\
	((COM: le PA projette une définition sur le mur))
	bon on utilise ce proverbe à propos des individus\ bon je vais lire/ ici les individus ça veut dire// des personnes des individus qui veulent gagner de l'argent bon tout à l'heure vous aviez raison tout le monde veut gagner de l'argent mais qui ne soucie guère\ ne guère/ ne pas/ d'accord// mais qui ne fait pas du tout attention qui n'a pas besoin de savoir de leur provenance provenance d'où vient cet argent et aussi de la manière de le gagner\ mais ainsi je gagne cet argent l'argent a:: a:: a:: c'est pas très très propre c'est-à-dire on s'en fout de comment je l'ai gagné l'argent n'as pas d'odeur/ je veux gagner tout ce que je veux c'est gagné de l'argent et je ne me soucie pas de la provenance ou de la manière\ (.) vous comprenez maintenant// euh:: justement ici on va introduire un verbe je sais si vous êtes au courant si il y a quelqu'un qui fait un mauvais business d'accord// quelque chose d'illégal et il peut avoir beaucoup d'argent et après il faut faire quelque chose pour que cet argent cette somme d'argent devienne légal\ vous comprenez ce que je veux dire// il y a des gens qui font ça\ alors cette action on dit comment//
263E?	((dit un mot en chinois))
264PA	oui/ mais en français on dit comment//
265E?	laver de l'argent
266PA	< ((interroge un des élèves))xxx>
267E?	laver de l'argent
268PA	laver de l'argent\ ça c'est la traduction mot à mot en français on dit blanchir
269EE	blanchir
270PA	blanchir de l'argent qu'il devienne blanc\ blanchir de l'argent
	((COM: le PA va écrire l'expression au tableau))
	blanchir de l'argent d'accord// bon il faut pas dire laver de l'argent/ si vous lavez de l'agent:: euh:: BON/ regarde/ qui prête aux amis perd au double\ (.) vous comprenez tout le:: (.) tous les mots//
271E?	oui/
272PA	oui/ qui prête prêter de l'argent bien sur qui prête aux amis perd au double au double\\
273E2	s'il prête à son ami il perdra son argent et son ami
274PA	très bien\ vous avez entendu// qui prête de l'argent à un ami perd et l'argent et l'ami (.) ok/ xx n'est pas d'accord/ tu comprends oui// tu comprends// on peut discuter après si on a le temps vous êtes d'accord//
275EE	(.)
276PA	oui/ E8 tu es d'accord//
277E8	euh:: non/
278PA	pourquoi// [chut::/]
279E8	[je pense que::] on peut prêter de l'argent a aux à mes amis
280PA	aux amis et on garde quand même l'ami/ mais si:: si il le

	rend pas l'argent ou si il repousse sans arrêt le délai pour rembourser// est ce que tu parleras encore à cet ami// en tout cas xx c'est sensible\ on en discutera après\ (.) et il y a une un autre proverbe en français les bons comptes font les bons amis\ vous avez déjà entendu ça// les bons comptes font les bons amis// (.) quelqu'un peut traduire en chinois// les bons comptes font les bons amis\
281E7	((traduit le proverbe en chinois))
282PA	voila exact/ (.) ((traduit à nouveau le proverbe en chinois)) voila c'est presque le même sens c'est-à-dire vous regardez vos amis vous regardez vos frères:: on ne prête pas de l'argent/ les bons comptes font les bons amis oui/ oui les bons comptes font les bons amis\\ un compte ouvrir un compte à la banque\ les bons comptes font les bons amis\\
	((COM: les élèves notent sur leur cahier))
	et après// (.) bonheur passe richesse/
283E2	les gens qui sont riches ne sont pas les gens qui::=
284PA	=ah/ les gens qui sont riches ne sont pas ceux qui sont heureux/ qui sont heureux oui c'est ça/ hum mm/ c'est presque ça\ en tout cas ici on voit très bien que maintenant on discute d'une relation entre le bonheur et la richesse\\ vous avez d'autres idées//
285EE	(.)
286PA	alors// par exemple xx tu veux être riche et malheureuse ou tu préfères être pauvre mais heureuse//
	((COM: rire des élèves))
287E?	je préfère être pauvre et heureuse
288PA	pauvre mais heureuse on vous dit il vaut mieux être pauvre et heureux que riche et malheureux d'accord// ça c'est la première étape/ il faut mieux être heureux que pauvre\ mais vous voyez ici on compare le bonheur avec la richesse\ ça veut pas:/ oui xx// qu'est ce qu'il y a//
289E?	j'ai dit ((parle en chinois))
290PA	en français on va pas:: xx sur le sujet\\ bon/ il vaut mieux être heureux et pauvre que riche et malheureux mais ici c'est juste (inaud.) ici on compare le bonheur et la richesse\\ quand on compare les deux les deux choses ensemble en fait ça signifie que la richesse c'est quand même important d'accord// la richesse c'est quand même important sinon on va pas comparer\ on compare toujours la richesse avec le bonheur la santé etc etc c'est quand même important\ en fait après la morale (inaud.) en un mot la richesse est très très importante ici donc la morale est dedans\ c'est plutôt le mieux a il vaut mieux le comparatif le mieux superlatif le mieux est d'être riche et heureux/ ça c'est le rêve de tout le monde et on dit l'argent ne fait pas le bonheur est ce que vous êtes d'accord// l'argent ne fait pas le bonheur/
291E7	ça dépend/
292E13	non
293PA	ça dépend bon/ d'abord on a E13 qui dit non non pour toi ça veut dire l'argent fait le bonheur//
294E13	oui
295PA	pourquoi// il y a quelqu'un qui a dit oui// (.) tout le monde dit non// mon dieu/ mais vous aimez tous l'argent l'argent l'argent l'argent:: ok/ vas y explique un petit

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	peu// l'argent fait le bonheur
296E13	avec l'argent on peut (gâter enfants; garder la forme)
297PA	on peut garder un enfant//
298E13	en forme
299PA	ah/ on peut garder la forme oui/ mais si tu as beaucoup beaucoup d'argent: oui E9 vas y/
300E9	l'argent ne peut pas tout acheter
301PA	l'argent n'achète pas tout\ ne peut pas tout acheter\ pour E13 c'est oui on peut acheter tout\ l'amour la santé:=
302E13	=non je je:: ce n'est pas tout mais on peut utiliser l'argent pour aider les autres
303PA	pour aider les autres pourquoi// avec l'argent on a plus de bonheur// (.)
304E13	oui
305PA	bon/ sur ce sujet là on verra plus tard\\ xxx vous êtes d'accord//
306EE	oui
307PA	moi j'suis pas d'accord\ il faut donner des arguments\ parce que maintenant dans notre société je sais pas si vous avez remarqué/ tout le monde vit à un rythme très très pressé [tout le monde/]
308EE	[oui]
309PA	mais moi non/ (.) je préfère gagner un peu moins hein::// mais avoir plus de temps disponible\ (.) ah/ ça/ le coût fait perdre le goût vous comprenez le coût et le goût// le premier le coût ça veut dire le:: l'argent de xx\ ça peut coûter combien// ça coûte combien// ça veut dire le prix\\ le goût c'est perdre le goût\\ le goût c'est l'xxx le plaisir de goûter quelque chose alors qu'est ce que ça veut dire// le coût fait perdre le goût//
310EE	(.)
311PA	allez y/ réfléchissez un peu/
312EE	(.) (12 sec)
313PA	oui/ aucune idée//
314E2	si on a pas assez d'argent si on a pas le choix
315PA	si on a pas assez d'argent on:://
316E2	on a pas le choix
317PA	on a pas le choix\ (.) ah/ si on pas l'argent on est obligé de accepter euh:: un certain nombre de choses on peut pas faire de choix\ mais si on peut pas faire de choix c'est xxxx xx
318E8	avec trop d'argent on a pas de joie de bonheur\
319PA	ça c'est l'explication l'explication juste de emilie emilie la stagiaire\ parce que je lui ai montré ce proverbe et elle a expliqué de la même façon que xx\ vous comprenez//
320E2	oui
321PA	vous comprenez// vous comprenez ce qu'elle veut dire// c'est un peu comme on manque de rien quelqu'un qui a tout tout tout/ voila et après on dit j'sais pas/ j'ai plus le goût de la vie\ hein hein/ le goût c'est perdre le goût/ oui/ et (inaud.) il y a d'autres choses/ oui c'est vraiment le désir avec l'argent (.) ah/ je sais pas la première fois quand j'ai regardé cette phrase j'ai pensé (inaud.) aux explications de E8 et de E9\ vous avez pas d'autres explications//
322E7	le prix ne peut pas présenter:: ne représente pas la valeur des choses
323PA	le prix ne représente pas toujours forcément la valeur des choses/ mais pourquoi perdre le goût//

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

324EE	(.)
325E?	((parle en chinois))
326PA	bon\ mais imagine/ si un jour il y a quelque chose qui vous plait qui vous plait énormément énormément\ tu veux vraiment l'avoir et tu l'as acheté à un prix un prix incroyable et après est ce que tu dis ah oui/ j'aime bien ça mais c'est trop cher non//
327EE	xx
328PA	on ne profite pas d'un bien: un bien ici ça veut dire une chose\ payer: trop: cher: en fait on dit quand le prix est excessif vous comprenez// excès c'est quand on dépasse\ même la plus plaisante des choses la plus plaisante des choses\ la plus intéressante\ ça fait longtemps que j'y pense ah oui/ j'ai trop payé pour ça et ça devient fade\ fade ça veut dire il n'y a pas de goût il n'y a pas de goût\ comme quelque chose dans le goût qui est fade (inaud.) acheter à un prix excessif c'est trop cher sinon ça fait on dit en chinois ça fait mal au cœur quand tu y penses/ ah j'ai acheté ça au prix de j'sais pas deux mille euros et c'est juste:: (.) le dernier/ ce sont les petites pluies qui gâtent: vous comprenez gâter// abîmer détruire\ les grands chemins\ (.) c'est toujours à propos de l'argent\\(.) hein// ce sont toujours les petites pluies vous comprenez petites pluies//
329EE	ah/
330PA	qui abîment les grands chemins\\ s'il continue continue continue de pleuvoir comme ça:: oui// ALLEZ//
331EE	((léger brouhaha des élèves)) (.)
332PA	c'est pas du tout le moment d'écrire écrire il faut que vous parliez/ c'est quoi la citation//
333EE	xxx
334PA	< ((en désignant un élève du doigt)) ah E6>
335E6	c'est le même sens que pour::=
336PA	=c'est le même sens que le proverbe\ le premier proverbe c'est quoi//
337EE	un sous est un sous
338PA	oui oui/ un sous et un sous\ mais ça signifie il faut toujours pas calculer mais euh:: garder les petits sous pour avoir une grosse somme d'argent\\ mais vous trouvez pas qu'ici gâter les grands chemins ça a un sens péjoratif négatif c'est pas tout à fait une autre chose tout à l'heure le premier proverbe c'est quand même aussi xx il faut pas gaspiller de l'argent (.) ici qu'est ce que cela signifie// vas y E?//
339E?	c'est [une dépense] petite mais tu vas perdre
340PA	[hum hum] tu vas perdre oui exact/ c'est à cause de petites dépenses qu'on gâche qu'on gâche une fortune\ c'est comme si on dépense toujours petit petit petit une petite somme d'argent mais avec trois cent soixante cinq jours par an on peut perdre de grandes grandes grandes fortunes (.) bon/ alors/ maintenant c'est plutôt le débat vous avez quelque chose à dire/ l'argent ne fait pas le bonheur\\ l'argent ne fait pas le bonheur/ non//
341E?	l'argent peut faire le bonheur mais::=
342PA	=mais/ mais quoi//
343E?	c'est pas sûr mais::
344PA	l'argent peut faire pardon:://
345E?	xx
346PA	argent l'argent peut faire le bonheur mais pas sûr/ ça veut dire quoi//

347E?	oui
348PA	je vous donne quelques minutes pour vous préparer juste pour me donner une idée à propos de cette phrase l'argent ne fait pas le bonheur\ (.) vous êtes pour ou contre ou a la fois pour ou contre (.) donnez moi des arguments d'accord// c'est pas oui je suis pour point final expliquez moi//
349E?	chose unique qui fait::
350PA	l'argent n'est pas:: l'argent n'est pas quelque chose d'unique c'est-à-dire toi tu es plutôt contre parce qu'il y a encore d'autres choses
351E11	xx la santé
352PA	la santé oui/ mais la santé ça c'est très très lié à l'argent aussi
353E11	l'amour\
354PA	l'amour/ c'est très bien maintenant si un garçon il n'a pas d'appartement
355E7	l'argent est disponible mais l'argent n'est pas fort en tout mais il est assez est quand même fort
356PA	assez quoi//
357E7	euh:: l'argent n'est pas fort en tout mais il est quand même fort
358PA	ah/ il n'est pas fort en tout mais il est quand même fort\ c'est-à-dire// c'est xxx (inaud.)
359EE	xx xx
360PA	E9 tu as quelque chose à dire en tant que seul garçon//
361E9	l'argent ne fait pas tout\ mais si il n'y a pas d'argent il n'y a pas de bonheur
362PA	l'argent ne fait pas tout\ mais si il n'y a pas d'argent il n'y a pas de bonheur\\
363E12	c'est cette société
364PA	cette société/ et individuellement/ vous-même si un jour vos parents et si vous imaginez c'est juste:: vos parents ils n'ont pas trop d'argent (.) et il faut absolument que vos parents vous envoient à l'étranger à l'université si vous n'avez pas terminé les études et alors// vous allez dire alors:: à vos parents je vous déteste c'est ça//
365EE	non/
366E7	mais la vie moins jolie qu'avant/
	((COM: rire des élèves))
367PA	un jour si tes parents perdent leur travail tu vas les quitter
368E7	non non non/ mais la vie est déjà moins jolie qu'avant mais mes parents ils sont xxx xx on peut vivre une vie moins jolie mais on doit vivre:: quand même
369PA	ce n'est pas un choix c'est une obligation\\ un jour si tu n'as pas d'argent tu continues la vie continue c'est ça//
370E7	oui/
371PA	c'est tout// donc pour vous l'argent est super important/ il y a quelqu'un qui n'aime pas l'argent ici//
372E	non/
373PA	tout le monde// (.) et si il y a un travail qui se présente ici vous travaillez ou:: et vous gagnez beaucoup et vous n'avez pas du tout le temps pour:: pardon pour profiter faire les choses qu'on aime et par contre de l'autre coté vous pouvez gagner comme vous voulez payer toutes les factures\ bref voila ça vous plait//
374EE	xx xx
375PA	bon alors\ l'argent ne fait pas le bonheur//

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

376E3	si on gagne assez d'argent on fait les deux
377PA	d'accord donc vous savez la devise de sarkozy maintenant en france c'est quoi//
378EE	non/
379PA	c'est pas officiel\ hein/ c'est gagner plus ah ah non/ c'est travailler plus pour gagner plus\ travailler plus pour gagner plus\
380E?	xx
381PA	ah bon// maintenant avec la crise c'est vrai// on gagne non/ on travaille plus pour gagner plus\ il y a des gens qui travaillent plus mais qui gagnent encore moins hein::// mais c'est juste pour garder un emploi\\
382E3	mais si on ne travaille pas on ne gagne rien
	((EVT: la sonnerie retentit))
383PA	oui xxx bon/ pour le débat aujourd'hui pour vous vous êtes tous d'accord// xxx donc vous pouvez si vous voulez chercher d'autres proverbes\ merci/
	((EVT: fin de la deuxième cassette))

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 32: Corpus : Transcription des interactions en classe (enseignant/apprenants), cours 3 du PB

```
1PB       bon/ (.) chut/ on se concentre/ donc aujourd'hui c'est
          l'expérimentation trois d'accord/ sur quatre c'est-à-dire que
          demain c'est la dernière fois qu'on va faire le cours filmé
          avec charlotte\\ donc aujourd'hui on va faire exactement la
          même chose qu'on a fait le dernier cours c'est-à-dire on va
          faire le remue méninge sur le sujet on va regarder le vidéo et
          on va discuter du sujet\\ donc aujourd'hui on va parler de
          quoi// de l'argent/
2EE       de l'argent
3PB       argent
4EE       argent
5E?       xx
6PB       xx

          ((COM: le PB va écrire un mot au tableau))

          donc l'argent\\ (.) donc à quoi ça vous fait penser le mot
          argent//
7EO       la corruption
8PB       < ((en riant)) la corruption>

          ((COM: le PB va écrire le mot au tableau))

9ED       banque
10PB      qu'est ce que t'as dit// (.) j'ai entendu la banque/ (.) la
          banque ou une bande/
11EE      la banque

          ((COM: le PB va écrire le mot au tableau))

12EN      ressource
13PB      les ressources\ d'accord/

          ((COM: le PB va écrire le mot au tableau))

14EN      le roi\
15PB      le roi/ pourquoi//
16EN      xx

          ((EVT: on tape à la porte de la classe))

17PB      entrez/ (.) ah non/ < ((en faisant un geste de la main vers
          soi)) allez entrez/>

          ((COM: l'élève EH est en retard il va s'installer à une
          table))

          < ((en s'adressant à EN)) xxx>
18EN      xx la puissance
19PB      puissance

          ((COM: le PB écrit le mot au tableau))

          puissance/ xxx//
```


tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

20E? investir
21PB investir

((COM: le PB écrit le mot au tableau))

investir
22ED la caisse de xx
23PB pardon//
24ED la caisse de xx
25PB la caisse de:://
26ED xxx
27PB vous savez c'est quoi//
28EK bénéfice
29PB bénéfice (.) et toi tu as dit la caisse de:://
30ED xx xx xx
31PB comment ça s'écrit//
32ED xx il y a quelque chose devant/
33PB ah/ de coté de coté de coté oui/

((COM: le PB écrit le mot au tableau))

oui oui oui oui/ (.) ok/ c'est bien/ donc au départ votre image de l'argent était plutôt négative avec la corruption le pouvoir la puissance et tout ça\ (.)
34EB mais c'est quoi égal à mettre de coté
35PB mettre de coté c'est-à-dire épargner
36EB ah::/
37PB [je mets de l'argent de coté]
38EE (xxx]
39EC épargner par les évènements
40PB par les évènements\ donc sinon/ quel moyen connaissez-vous pour devenir riche// faire de l'argent// comment est ce qu'on fait de l'argent//
41E0 corruption
42PB < ((en riant)) oui corruption/ travail/>

((COM: le PB écrit le mot au tableau))

et les autres//
43E0 euh::
44EA les investissements
45PB les investissements oui/
46EO imposture/
47PB euh::/ c'est quoi// imposture// oui imposture

((COM: le PB écrit le mot au tableau))

qu'est ce que vous::/
48E0 casino\
49PB casino/
50E0 xx numéro cent trois
51PB oui et comment on appelle ça//
52EO < ((en riant)) je ne sais pas>
53PB et ou est ce qu'il y a des casinos//
54EE macao
55PB est ce que c'est le seul endroit//
56EE las:: [vegas::]
57PB [quoi//] las vegas ok/ ça va ok/ et euh: parmi ces moyens là de faire de l'argent\ lesquels est ce que vous approuvez et lesquels est ce que vous n'approuvez pas//

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

58EB xx
59PB vous approuvez ou vous approuvez pas//
60EB n'approuve pas
61PB mais alors ce que vous n'approuvez pas c'est lesquels// < ((en comptant sur les doigts de sa main)) corruption [imposture xxx]
62EE [imposture xxx] casinos
63PB casinos vous n'approuvez pas//
64EO non
65PB qui approuve les casinos//
66EF xxx
67PB essaye/
68EF euh:: je me:: trouver de l'argent (inaud)
69PB mais oui je comprends bien que le casino est le seul endroit:: mais le casino c'est une bonne chose//
70EF non/
71PB non\ (.) et vous êtes tous du même avis//
72EE ((léger brouhaha))
73PB < ((en riant)) vous êtes toujours tous du même avis//> mais c'est pas grave ok/ donc le vidéo/ donc si je résume pour vous la meilleure façon de faire de l'argent c'est quoi//
74E? le travail
75PB le travail

((COM: le PB met en place l'écran du vidéoprojecteur))

est ce que vous connaissez des gens qui vont au casino//
76EO euh:: xx/ ((donne le nom d'une fille))
77PB ah/ xx/
78EO elle voulait se marier avec un homme très très riche/ c'est une très très bonne façon d'épargner/ on ne travaille pas et on gagne beaucoup
79PB mais en fait vous n'êtes pas même encore majeurs en chine/ en fait en chine pour être majeur il faut avoir dix huit ou vingt et un ans//
80E? dix huit
81E? xx
82PB dix huit ah/ vous n'êtes pas d'accord// dix huit ou vingt et un//
83EE dix huit/
84PB et pour aller au casino c'est dix huit ou vingt et un//
85EE dix huit
86PB avez-vous dix huit ans//
87EE oui/
88PB < ((en riant)) bien sûr/> ok/ euh:: attendez/ je vais vous donner les questions ça sera mieux\ ok/ donc j'efface/

((COM: le PB efface le tableau puis y écrit des questions))

ok/ quand vous allez regarder le vidéo sans le son vous allez me dire: ou est ce que l'action a eu lieu ok/ ou est ce qu'on est// ensuite il\ ici c'est le personnage principal\ donc qu'est ce que le personnage principal tient dans sa main// (.) pourquoi est ce qu'il va aux toilettes// et si vous ne savez pas la réponse faites des hypothèses/ hein/ on essaie de deviner qu'est ce qui se passe\ quelle est la réaction des clients// (.) et selon vous qu'est ce qu'il fait au téléphone ensuite// oui parce qu'a la fin du vidéo il va parler au téléphone\ alors pourquoi est ce qu'il appelle// qui est ce

	qu'il appelle// selon vous/ ça va// (.) vous comprenez les questions// ok/ (.) euh:: on voit bien là//
89EE	((hochement de tête pour acquiescer))
90PB	est ce que le projecteur fonctionne//
91EE	xx sais pas
92PB	ah/ ça ne passe pas\\ vous voyez quelque chose//
	((EVT: un problème technique dû au vidéoprojecteur survient. Celui-ci ne fonctionne pas. Le professeur et les élèves tentent de le réparer)) ((de 10'55 à 14'23 pas de retranscription))
93EE	< ((en lisant ce qui est projeté sur l'écran)) ah si j'étais riche/>
94PB	donc là ça va être vraiment des hypothèses parce qu'on voit pas très bien/ oui riche/ chut::/ lecture sans le son\ (.) on se concentre/ < ((en désignant le tableau avec son doigt)) il y a des questions là/> allez/
	((COM: le PB lance la vidéo en entier sans le son))
	((COM: pendant la projection le PB fait une réflexion sur le personnage principal))
	il est au téléphone là/ (.) ok/ je vous ai pas vu écrire vos réponses/ est ce qu'on peut rallumer// (.) donc/ a la fin son visage on le voyait pas mais il était comme ça au volant et il avait son téléphone
95EE	oui
96PB	mais il avait mis xxx < ((en riant)) c'est pas une bible > (inaud.) donc quels sont les lieux// quels lieux avez-vous vu//
97EE	un restaurant/
98PB	oui un restaurant
99EE	(inaud.) ((brouhaha général))
100PB	xxx pas tous/ pas tout le monde en même temps/ donc j'ai entendu dans la rue aux toilettes
101E?	dans sa voiture
102PB	dans sa voiture
103E?	dans un restaurant
104PB	dans un restaurant bon c'est tout//
105E?	un passage
106PB	enfin on a dit dans la rue alors ça revient au même\ bon/ donc/ qu'est ce qu'il tient à la main// mais la on parle au début quand il est au restaurant/
107EE	((brouhaha général tous les élèves parlent)) (inaud.)
108PB	un billet de loto oui/ on m'a dit un billet de loto et un journal
109EE	< ((en acquiescant de la tête)) un journal>
110E?	xx
111PB	hein/ un billet de loto\ vous savez c'est quoi un billet de loto//
112EE	oui
113E?	((traduit le mot en chinois))
114PB	oui/ on ne traduit pas/ seulement en français/ ok/ et vous savez je voulais absolument vous le dire/ en france on dit on joue AU loto loto c'est masculin\ au canada on dit la loto
115EE	la loto:
116PB	oui on dit jouer à la loto parce que c'est la loterie
117EO	la loterie

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

118PB oui/ bon euh:: moi quand je dis loto c'est féminin tandis qu'en france c'est normalement masculin\ c'est simplement pour vous dire que si y en a qui se trompe c'est pas grave/ euh:: pourquoi va-t-il aux toilettes//
119(peut être EH ou EI) xxx
120PB hein/ quoi/ parce qu'il est nerveux//
121EH il est content
122EO il est très content
123PB il est très content oui/ mais qu'est ce qu'il fait dans les toilettes//
124EE [crier]
125E? [sourire]
126PB désolée j'ai entendu crier sourire\ il ne pouvait pas sourire à la table donc il a du aller sourire dans les toilettes\
127EG fumer
128PB < ((en riant)) fumer//>
129EI fumer//

((COM: rire des élèves))

130PB ok/ bon/ quelle est la réaction des clients//
131EE surpris surpris
132PB ils sont surpris hein/ en fait qu'est ce qu'ils font//
133E? [ils se retournent]
134E? [ils se regardent]
135E? [ils regardent]
136E? [se tournent)
137PB oui/ ils se retournent\ ils regardent la salle la salle là\ (.) et sur le coup qu'est ce qu'il fait au téléphone//
138E? xxx
139EG euh:: annoncer à sa chérie
140PB < ((en riant)) annoncer à sa chérie> ok/
141ED il faut euh:: xxx
142PB ok/ oui c'est une bonne idée/ (.) pourquoi il a un livre devant lui// est ce qu'il veut appeler sa chérie en lisant un livre et en conduisant en même temps//
143ED euh:: acheter un autre loto
144PB aie/
145EF acheter le loto pour le gagner
146PB donc selon vous le livre explique comment gagner au loto//
147E? [oui]
148E? [non]
149E? [un programme]
150E? [un guide]
151PB un guide de quoi//
152EG guide de voyages
153PB excellente idée/ c'est peut être un livre de:: de voyages\\
154EF c'est très petit
155PB c'est tout//
156EN (inaud.)
157PB tu peux recommencer// il cherche::/
158EN il cherche ou il peut prendre l'argent
159PB ah/ ok/ d'accord/ (.) bon/ on va regarder qu'est ce qui se passe avec le son// je vais changer les questions\\ mais vous voyez vous avez quand même déjà très bien compris sans le son/

((COM: le PB efface le tableau))

< ((en riant)) donc pas besoin de cours de français/> bon/

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

((COM: le PB écrit de nouvelles questions au tableau))

ok/ donc première question\ qu'est ce qu'il murmure// c'est quoi murmurer//

160E? xxx

161PB parler très bas\ oui/ c'est comme chuchoter/ vous connaissez chuchoter//

162EE non/

((COM: le PB va écrire le mot au tableau))

163PB hein/ donc chuchoter c'est comme pour dire vous savez un secret à quelqu'un\ chuchoter dans son oreille\ ok/ chuchoter par rapport à murmurer c'est plutôt on parle moins fort et c'est pas très clair\ ça va// donc qu'est ce qu'il murmure// (.) quelle est sa première réaction// on va voir::\\ et que fait il aux toilettes// c'est la même question mais ici je veux pas une hypothèse je veux vraiment qu'est ce qu'il fait// ok/ c'est quoi et pourquoi// ok/ pourquoi est ce qu'il a cette réaction là et xxx// euh:: en fait: c'est seulement les::

((COM: le PB éteint les lumières de la classe et lance une partie de la vidéo avec le son))
"**homme- sept deux sept vingt trente-cinq quarante sept et:: (.) quarante-neuf (.) pas possible c'est pas possible/ serveur- bon/ eh/ il me manque trois côtes de porc pour la huit les gars alors/ homme- yeah yaha/"**

ok/ ça c'était la première partie\ euh:: voulez vous réécouter encore ou ça va//

164EE ça va/

165PB toutes les questions//

166EE moui/

167PB ah oui/ et qu'est ce qu'il murmure au début//

168EE les numéros/

169PB oui il murmure les numéros et c'est quoi sa première réaction//

170EE ((brouhaha général)) (inaud.)

171PB qu'est ce qu'il dit//

172EE yaha/

173PB mais avant//

174E? xxx

175EH xxx

176E? xxx

177PB c'est-à-dire il va murmurer les chiffres

178EE oui

179PB et ensuite il va dire une phrase\ avant d'aller aux toilettes/

180EK (inaud.)

181PB < ((en désignant du doigt EK)) ça ressemble beaucoup à ça/> ok/ en fait on va seulement écouter xxx mais écouter ses premières phrases

((COM: le PB relance la vidéo))
" **homme- pas possible c'est pas possible/"**

182EE c'est pas possible

183PB exactement ok/ donc il dit pas possible c'est pas possible/ (.) vous avez entendu//

184EE non/

185PB aie/ bon/ une seconde\ c'est pas très clair\ ouvrez vos oreilles//

((COM: le PB lance une partie de la vidéo avec le son))
"homme- sept deux sept vingt trente-cinq quarante sept et:: (.) quarante-neuf (.) pas possible c'est pas possible/"

correct/
186EH c'est pas possible
187PB c'est pas possible/ vous l'avez entendu//
188EE oui
189PB bon (.) donc/ qu'est ce qu'il va faire// [pourquoi//]
190EE [crier]
191EC pour confirmer
192EB confirmer son:: xx
193EO s'exprimer
194PB donc il veut manifester sa joie\ il veut s'exprimer hein/ < ((en posant les deux mains sur sa poitrine et sa gorge)) parce qu'il a trop de::>
195ED éviter de devenir fou/
196PB < ((en riant)) éviter de devenir fou/> (.) ok/ alors maintenant pour ça la dernière partie du vidéo\

((COM: le PB efface le tableau et y écrit de nouvelles questions))

donc/ euh:: qui est ce qu'il embrasse// je sais que vous savez déjà/ qui est ce qu'il embrasse// pourquoi lui parle t'il et que lui dit il// d'accord//(.) < ((en faisant un geste avec sa main droite comme si le PB tenait un téléphone dans sa main)) à quel endroit appelle t'il// pourquoi// quel est son nom// le nom du personnage principal et euh:: sera-t-il seul ou avec quelqu'un// bon là je vous donne pas plus de détails mais vous devez juste me dire s'il doit être seul ou avec quelqu'un/ ça va// ok/ (.) euh:: on va commencer ici/

((COM: le PB relance la vidéo))
"homme- yeah yaha/ (.) elle est pas belle la vie// (.) bonjour madame j'aurais voulu réserver une table pour ce soir\ euh:: vingt heures c'est possible/(.) monsieur et madame bonnard\ (.) ah euh:: ça peut coûter dans les combien// ah oui/ quand même\ (.) non non pas de problème je réserve\ merci\"

on va réécouter une deuxième fois\ ça va// (.) pour compléter les questions/ (.) et la cloche sonne dans combien de temps//
197E? trois minutes
198PB trois/ d'accord\

((COM: le PB relance la vidéo en entier avec le son))
" homme- sept deux sept vingt trente-cinq quarante sept et:: (.) quarante-neuf (.) pas possible c'est pas possible/ serveur- bon/ eh/ il me manque trois côtes de porc pour la huit les gars alors/ homme- yeah yaha/ (.) elle est pas belle la vie// (.) bonjour madame j'aurais voulu réserver une table pour ce soir\ euh:: vingt heures c'est possible/(.) monsieur et madame bonnard\ (.) ah euh:: ça peut coûter dans les combien// ah oui/ quand même\ (.) non non pas de problème je réserve\ merci\"

ok// est ce que ça va ou vous avez besoin d'une troisième

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

écoute//
199EE (.)
200PB avez-vous réussi à répondre à toutes les questions//
201EN ((en faisant un signe de la tête comme pour dire non))
202PB non/ (.) bon/ c'est bon// troisième écoute ou c'est bon//
203E? non
204E? si
205PB non/ ok/ j'ai eu plusieurs si/ donc je vais le mettre une dernière fois et quand la cloche va sonner on fera la pause\

((COM: le PB relance la vidéo encore une fois en entier avec le son))

ok/ ça va// donc qui embrasse t'il//
206EE ((brouhaha dans la classe)) une dame>
207E? une femme âgée
208E? une passante
209PB une femme âgée\
210EE oui/
211PB une passante\
212EE oui/
213PB et pourquoi est ce qu'il lui parle// est ce qu'il la connaît//
214EE non/
215EE ((brouhaha général))
216PB c'est une réaction normale// est ce que vous feriez la même chose//
217EE non/
218PB < ((en riant)) ok> qu'est ce qu'il lui dit//
219EE ((brouhaha général)) la vie
220PB qui a coupé la parole//
221EE (.)
222PB personne//
223EE (.)
224PB toi tu as compris la vie/ toi nananana la vie\ c'est ça//
225EE ((hochement de tête de certains élèves pour acquiescer))
226EC quelle est belle/
227PB oui/ quelle est belle et ça finit par mm la vie/ OH/ qu'est ce que ça fait comme phrase//
228EE ((rire des élèves))
229PB en fait c'est (.) elle est pas belle la vie//
230EO elle est pas belle la vie//
231PB oui/ parce qu'en fait c'est une question c'est ah/ elle est pas belle la vie// alors qu'elle est très belle\ en fait c'est une façon de dire le contraire de ce qu'on pense (.) elle est pas belle la vie// en oui elle est très belle\ (.) et vous savez y a pas de xx en français c'est elle est belle\

((EVT: la sonnerie retentit))

après la pause je vous ferai juste écouter la phrase vidéo pour être sûre que vous ayez compris\ ensuite < ((en montrant les questions écrites au tableau)) on finit ça puis on fait la discussion/>

((COM: fin de la première cassette))

((COM: début de la seconde cassette))

bon/ c'est parti/ c'est parti mon kiki/
232EO mon titi//

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

233PB non/ mon kiki/ ça veut dire euh:: bon/ ou on en était// ah oui/ que lui dit il//
234EO la vie:: elle est pas belle la vie//
235PB elle est pas belle la vie// et là je vais vous montrer (.) parce qu'il faut que vous compreniez/ ah/ faut comprendre/ (.) attendez/ (.) écoutez bien/ non pas besoin de voir juste entendre/

((COM: le PB relance un extrait de vidéo))
" **homme- elle est pas belle la vie//"**

236EE elle est:: pas belle la vie//
237PB quoi// c'est elle est pas belle la vie//
238E? xxx
239PB non c'est xxx

((COM: le PB relance le même extrait de vidéo))
" **homme- elle est pas belle la vie//"**

d'accord//
240EE ((brouhaha général))
241PB j'entends pas\ ça va// vous avez compris//
242EE ça va/
243PB ça va/ ok/ donc a quel endroit appelle t'il//
244EE un restaurant
245EB dans la voiture
246PB oui < ((en riant)) dans la voiture> oui et je demande: la question c'est il appelle qui// [à quel moment appelle t'il j'ai dit il est dans la voiture mais il appelle le restaurant]
247EE [ah]
248PB ok/
249EE ((brouhaha général)) (inaud.) réservation (.) reserver
250PB donc il a réservé:: il reserve une table à quelle heure//
251EE ((brouhaha général)) vingt:: vingt deux heures
252PB < ((geste de la main droite avec l'index et le majeur levés)) ça ça veut dire quoi//>
253EO vingt
254EE vingt
255PB < ((en refaisant le même geste)) ça c'est vingt c'est pas::///>
256EN deux/
257EE vingt deux/
258PB ok/ bon alors il réserve la table à quelle heure// j'ai entendu plein de chiffres/ j'ai entendu vingt vingt deux/ deux
259EO vingt deux heures
260E? vingt deux heures
261EI vingt heures
262EA vingt heures
263E? vingt heures
264PB ok/ y a plus de vingt heures que de vingt deux heures\ on va écouter pour confirmer/

((COM: le PB relance un extrait de la vidéo))
" **homme- bonjour madame j'aurais voulu réserver une table pour ce soir\ euh:: vingt heures c'est possible/"**

265EE vingt heures/
266PB il dit vingt heures c'est possible// (inaud.) (.) quel est son nom//
267EE bonnard/ bonnard/ bonnard/
268PB et comment est ce qu'on écrit ça bonnard//

269EE B O N:: B O N A R D
270PB oui/ bon j'ai absolument rien compris/ une personne/
271E? xx
272PB chut::/ une personne/ (.) qui// comment on écrit bonnard//
273EC b o n a r d
274PB presque
275EB b e n
276PB hein:://
277EE ((brouhaha général)) (inaud.)
278PB ok/ en fait vous y êtes presque/ la plupart d'entre vous ont dit la même chose < ((en écrivant le mot au tableau)) [c'est:::] bonnard
279EE [bonnard]xxx
280PB c'est comme bonne\ bonnard (.) ok/ bon euh:: est ce qu'il va sortir seul ou avec quelqu'un//
281EO avec sa [femme]
282EE [avec sa femme] avec sa femme
283PB avec sa femme qui s'appelle:://
284EO madame bon[nard/]
285EE [madame bonnard/] bonnard/

((COM: rire des élèves))

286PB oui et d'après ce que vous avez entendu le restaurant il est cher ou pas cher//
287EE cher/
288PB comment vous savez//
289EO vingt deux/ vingt deux euros/
290PB ah non/ on a pas donné de prix\
291EE ((léger brouhaha))
292PB quelle phrase nous indique que c'est cher//
293EO hein//
294ED combien// combien//
295PB combien combien ça coûte// combien ça coûte// et qu'est ce qu'on lui répond// non/ en fait il dit:://
296ED euh:: je voudrais: je voudrais savoir::
297PB euh:: non non non/ xxxx et quand il demande le prix qu'est ce qu'on lui répond// (.) on va voir la fin

((COM: le PB relance deux extraits de la vidéo))
" homme- monsieur et madame bonnard\ (.) ah euh:: ça peut coûter dans les combien//"

ça peut coûter dans les combien//

" ah oui/ quand même\ (.) non non pas de problème je réserve\ merci\"

298EE pas de problème je réserve/
299PB comment il dit/ ah oui quand même/ c'est quand même assez cher/ ça va/ ok/
300EE ((quelques hochements de tête pour acquiescer))
301PB ok/ c'était les questions\ donc vous avez bien compris ça va//
302EE < ((avec hochement de tête)) hum hum>
303PB ok/ donc < ((en effaçant le tableau)) maintenant la discussion > (.) donc/ vous personnellement qu'est ce que vous pensez du loto// êtes vous pour ou contre ou indifférents//
304EO ma mère achète des billets de loto
305PB ta mère achète chaque semaine un billet// c'est vrai//
306EO < ((avec un hochement de tête)) oui mais elle gagne pas>

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

307PB souvent//
308EO souvent/
309PB est ce que vous connaissez les personnes qui sont dans::

((COM: le PB éclate de rire avec les élèves))

qui sont obligés d'acheter des billets chaque semaine//
310EO mais mon père a perdu beaucoup [d'argent\]
311PB [c'est vrai//]
312EO mon père a perdu beaucoup d'argent
313PB tu dis ça\ c'est vrai//
314EO mon père est plus malchanceux\
315PB malchanceux\ (.) donc < ((en désignant tous les autres élèves)) dans votre famille vous ne jouez pas>
316EN non/
317PB ok < ((en désignant EO)) toi vous jouez> vous non/ (.) avez-vous déjà entendu des histoires de personnes qui sont < ((en serrant ses deux poings)) accros//
318EO oui/
319EE oui
320PB qui dépensent tout leur [argent/]
321EG [dans ma ville natale y a beaucoup d'accros]
322PB < ((en riant)) y a beaucoup d'accros//> et comment est ce qu'on les reconnaît ces accros là// (.) comment est ce qu'on les reconnaît// comment est ce qu'on sait//
323EG parce qu'ils sont:: ils sont [fous:/]
324ED [surtout surtout les les les mères:: de mes amis]
325PB les mères// (.) les femmes (que vous voyez; au foyer) jouent beaucoup// c'est surtout les femmes//
326ED xxx légal et illégal
327PB oui et selon vous ou est ce que l'argent va// quand vous achetez un billet d'accord/ vous donnez de l'argent/
328EO à la loterie
329PB oui et le gouvernement parce que c'est gouvernemental c'est le gouvernement qui s'occupe du loto\ qu'est ce que le gouvernement fait avec cet argent selon vous//
330EG aide les gens [pauvres]
331EE [pauvres]
332PB oui/ vous êtes au courant c'est bien/ moi je ne savais pas\ j'ai appris ça cette semaine tout l'argent tout l'argent que vous donnez en achetant des billets euh:: le gouvernement le donne pour les handicapés les gens pauvres et tout ça\ donc pour faire des bonnes actions\ ok/
333EG il y a le loto illégal
334PB oui il y a aussi le loto illégal/ et là l'argent va dans les poches des gens très riches (.) et lequel est le plus populaire le légal ou l'illégal//
335EC légal
336EE légal
337PB ok/ et j'ai vu sur internet mais c'est peut être pas vrai\ xx m'a dit que c'était faux\ euh:: j'ai vu sur internet que la grande muraille a été construite en fait pour payer ceux qui construisaient la grande muraille alors on a fait un loto\ (.) et l'argent qu'on a fait avec le loto a servi à construire la grande muraille
338EE ah::/ muraille//
339PB muraille/ la grande muraille/

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

((COM: le PB traduit le mot en chinois))

340EE ah::/
341PB c'est vrai// vous avez déjà entendu ça//
342EE ((léger brouhaha des élèves))
343PB c'est écrit partout sur internet
344EO mais c'est pas des xx/
345PB < ((en riant)) mais c'est pas des xxx/>
346EO [la grande muraille a] (inaud.)
347EE [((léger brouhaha des élèves))]
348PB mais qui a payé// (.) c'était gratuit// ah oui/ je vais construire::/
349EB les impôts
350PB les impôts\ en tout cas certaines personnes disent que c'est le loto qui a payé
351EO le loto// mais on sait pas si::
352PB mais le loto c'est très très vieux
353EB personne dans la dynastie qing peu d'argent\ pas assez d'argent\\
354PB d'accord/ bon/ < ((en riant)) on était pas là\> bon je vais vous demander en équipe de trois de me dire:: moi/ en fait\ vous savez les trois façons de jouer < ((en comptant sur ses doigts)) y a les billets loto comme on a vu\ y a les casinos et y a les jeux en ligne sur internet
355EE ah:: oui/
356PB par exemple le poker/
357EO le poker/
358EE le poker/
359PB il y a des jeux sur internet\ des jeux de cartes
360EE oui
361EO oui des jeux de cartes
362PB et vous pouvez dire si je gagne je joue de l'argent ok/ y a beaucoup de gens\ moi je connais beaucoup de gens/ qui réussissent à payer leur loyer leur appartement parce qu'ils gagnent beaucoup d'argent sur internet en jouant ok/ donc vous savez de quoi je parle// les jeux sur internet où vous pouvez gagner de l'argent/
363EB non
364EO c'est rare/
365PB c'est rare\ en fait si je comprends c'est que c'est illégal en chine et que si vous jouez vous pouvez même aller en prison
366EE ((léger brouhaha))
367PB mais c'est pas grave ok/ en fait ce que je vous demande: là vous comprenez y a des billets de loto y a des casinos et vous pouvez aussi jouer à l'argent sur internet\\ < ((en montrant trois doigts)) y a trois façons de jouer> y en a seulement une qui est légale c'est laquelle//
368E? les casinos
369EC le loto
370EO le loto
371PB mais les casinos c'est légal seulement à macao/ vous savez pourquoi//
372EO < ((en tournant sa tête de gauche à droite)) non/
373EA c'est parce que les casinos donnaient plus de l'argent aux casinos de macao
374PB pourquoi on a a fait des casinos à macao//=
375ED =il obtient la xxx du gouvernement
376PB oui/ pourquoi//
377ED parce que le système économique est:: capi:: capitaliste
378PB en fait la vraie raison c'est parce que y avait trop de

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	chinois qui allaient jouer à l'extérieur de la chine et l'argent des chinois sortait du pays\ donc en faisant des casinos à macao l'argent reste en chine ok/
379EE	oui
380EB	mais pourquoi en chine//
381PB	en chine mais seulement:: parce que macao c'est à la chine depuis dix ans
382EB	en chine on::
383PB	parce que on veut pas faire beaucoup de casinos/ parce que les casinos:: plus on a de casinos plus on a < ((en tapant sur le coté de sa tête)) des malades mentaux> hein//
	((COM: rire des élèves))
	ok/ donc on a dit si les chinois veulent jouer au casino ils vont aller à macao\ c'est pas très loin// (inaud.) comme ça ils vont pas dans les autres pays ils restent en chine\\ bon ce que je vous demande de faire c'est dites moi est ce que ces trois façons de jouer sont selon vous pareil/ et pourquoi elles sont différentes// vous comprenez// selon vous est ce qu'on devrez mettre les trois façons légales ou est ce que c'est bien quand y en a seulement une légale// donc comment est ce que ça devrait fonctionner// (.) qu'est ce qu'on devrait faire avec ces trois façons de jouer selon vous// pourquoi elles sont pareilles// pourquoi elles sont différentes// ok/
384EC	ok/
385EE	((hochement de tête pour acquiescer))
386PB	donc vous avez dix minutes/ < ((en claquant des mains)) allez/> en équipe de trois/ (.) ou quatre c'est pas grave/
	((COM: les élèves se mettent en groupe de trois ou quatre personnes et échangent sur le sujet demandé. Le PB passe dans chaque groupe)) ((de 14'50 à 24'39))
387PB	ok tout le monde/ chut::/ c'est important de toujours parler français\\ le responsable pédagogique m'a dit que peut être peut être éventuellement va y avoir un responsable dans la classe qui va surveiller si tout le monde parle français et si vous ne parlez pas français vous allez passer du temps à la sac\\ obligatoire/ ça c'est la punition/
388EO	la punition/ la sentence/
389PB	< ((en riant)) c'est la sentence oui/> mais ça c'est pas fait encore//
390EO	c'est cruel/
391PB	ça c'est très cruel/ pour votre punition vous allez devoir lire des magazines en français/ (.) non/ en tout cas pour résumer j'ai entendu des choses très intéressantes\ j'ai appris des choses/ pourquoi c'était pareil les trois façons de jouer parce que c'est trois façons de jouer ok/ trois façons de détruire sa famille\ trois façons de perdre ou de gagner de l'argent ok/ donc ça ça allait/ euh:: pourquoi est ce que c'est différent// bon premièrement vous m'avait dit que le loto c'est parce que c'est pour une bonne cause\ c'est pour aider les pauvres mais::/ une équipe m'a dit\ je sais plus\ que le gouvernement en chine était quand même très corrompu
392EO	oui/
393PB	et que sûrement il y a une partie de l'argent qui est fait avec le loto qui va < ((geste avec deux mains dans les poches de son pantalon)) dans les poches des fonctionnaires>

394EE [oui]
395E? [oui] bien sûr
396EO et personne surveille
397PB personne surveille donc/ (.) quand on vous dit ah: oui:/ il y a mille yuans qui sont allés aux handicapés\ comment savoir si c'est vrai// (.) [on sait pas\]
398EE [oui]
399PB vous êtes d'accord//
400EE oui
401EN même si on ne joue pas:=
402EO =la corruption est dangereuse
403PB oui donc on sait pas ou va l'argent exactement\ mais les intentions sont bonnes ok/ (.) euh:: la différence on m'a dit que les casinos étaient plus dangereux:: parce que quand on va dans les casinos souvent quand on a plus d'argent on va demander à quelqu'un de nous prêter de l'argent donc on va s'endetter\\ vous comprenez endetter//
404E? oui
405E? non
406PB s'endetter c'est-à-dire on va avoir une dette (.) on va devoir=
407EO =une dette
408PB oui une dette/ on va devoir de l'argent < ((en plaçant sa main droite au dessus de sa tête)) de plus en plus d'argent> et peut être qu'a la fin on va nous faire mal parce qu'on ne paye pas ok/ donc c'est plus dangereux dans ce sens la\\ donc sur une échelle on dit le mieux < ((en plaçant sa main au dessus de sa tête puis au niveau du visage et enfin au niveau de la poitrine)) c'est la loto ensuite les jeux en ligne et après les casinos
409EE [oui]
410EO [oui] c'est ça/
411PB ok// vous êtes d'accord// quelque chose à dire// est ce que j'ai oublié quelque chose//
412EN si
413PB quoi//
414EN euh:: il faut de l'argent\ et en même temps de la capacité à gagner de l'argent xx
415PB oui/ et vous savez c'est qui qui joue// est ce que c'est les pauvres ou les riches seulement//
416EN quasiment c'est les riches
417PB c'est vrai//
418EI oui/
419E? non
420ED les riches et les plus pauvres
421PB parce que souvent ceux qui jouent < ((en plaçant sa main en direction du sol)) c'est les plus pauvres> au moins au loto ok/ ceux qui achètent des billets de loto ce sont des personnes qui souvent sont pauvres et qui rêvent d'avoir de l'argent\\ si on a déjà de l'argent c'est pas utile de jouer au loto\\ ah oui:=
422ED =les riches plus souvent xxx x xx
423PB oui/ mais c'est pour s'amuser [pas pour gagner de l'argent/] c'est pour passer le temps\ se distraire
424EE [oui pour s'amuser]
425EO se distraire/
426PB ok/ donc il nous reste un peu de temps\ j'aimerais savoir qu'est ce que vous feriez aujourd'hui si vous gagnez un million [de euros ou de yuans// je ne sais pas\ (.) qu'est ce que vous feriez//]

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

427EE [< ((en riant)) ah:: oui/]
428PB ok bon/ parlez ensemble en français/ et si j'entends du cantonais::/

((COM: les élèves discutent et échangent par groupe de trois. Le PB passe dans les groupes)) ((de 28'45 à 35'24))

429PB ((à 31'15)) attention/ j'ai entendu beaucoup d'équipes qui parlaient seulement cantonais/
430PB bon eh/ chut::/ il reste une minute/ donc/ vous avez tous des rêves un peu fous/

((COM: rire des élèves))

la plupart d'entre vous veulent investir\ mais bon ça c'est normal/ et acheter des actions à la bourse\\ y en a qui veulent acheter un xxx\ y en a qui veulent acheter une université
431E? une île
432PB une université et une île\\ euh:: y en a beaucoup qui m'ont dit je veux acheter une maison pour mes parents
433EE oui/
434EB oui bien sûr/
435PB et:: certains m'ont dit je vais donner la MOItié de mon argent à mes parents
436E? < ((en riant)) non c'est pas possible/>

((COM: rire des élèves))

437PB mais vous m'avez tous dit chut::/ vous m'avez tous dit voyager
438EAEB oui
439PB bon je sais que voyager pour les chinois c'est plus difficile\ mais si vous avez beaucoup d'argent j'imagine que c'est plus facile/
440EE oui
441PB parce que sans argent vous pouvez pas sortir/
442EA ((hochement de tête pour acquiescer))
443PB sinon vous avez des beaux rêves/ y en a qui ont voulu ouvrir un café euh:: ouvrir un café ça va//
444EE oui
445PB ouvrir un café et xx des gâteaux et tout ça\ en fait < ((en désignant un groupe de travail)) ça c'est de l'équipe du fond la bas/> (.) donc vous avez des beaux projets euh:: et j'espère que vous gagnerez au loto un jour\ si oui écrivez moi/

((COM: rire des élèves))

(.) ok/ vous avez quelque chose à dire//
446EO xxx
447EN acheter PB/
448PB < ((en riant)) acheter PB//

((COM: rire des élèves))

449EE ((brouhaha général tous les élèves parlent en même temps))
450PB qu'est ce que tu as dit xx//
451E? (inaud.)
452PB (inaud.)

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

((COM: rire des élèves))

< ((en regardant sa montre)) il reste qu'une minute\
normalement on finit cinq minutes avant/>

((COM : fait un geste de la main pour dire au revoir))

453EE au revoir
454PB euhh:: dans votre classe\ tout à l'heure je vais emmener des magazines comme ça\ la même chose\\ y a quinze magazines\ la moitié ce sont des psychologies\ vous connaissez//
455EE oui hum/
456PB et l'autre moitié ce sont des magazines de cuisine=
457EB =cuisine c'est pour moi/
458EI sport
459PB peut être sport/ de la nature des animaux enfin de tous les sujets/ ok/ donc vous pouvez regarder et emprunter mais il faut lire dans la classe pendant la pause avant ou après le cours ok/ mais faut pas voler (.) ne pas voler/

((COM: rire des élèves))

enfin\ ce sont des vieux magazines à moi\ je n'ai payé mais:: parce que c'est quand même deux mille trois/ deux mille trois/ < ((en mettant sa main au niveau de sa taille)) quand j'étais comme ça/> non/ mais c'est quand même intéressant\ c'est intéressant\\

((COM: rire des élèves))

((COM: fin de la seconde cassette))

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 33: Corpus : Transcription des interactions en classe (enseignant/apprenants), cours 4 du PA

1PA bonjour
2EE bonjour/
3PA c'est bon/ on peut commencer//
4EE oui/
5PA donc la première fois sans le son\ ah/ c'est un peu flou là
6E3 aahh/
7EE (inaud.)
8PA voila/ vous voyez le titre c'est::// [les français et le vélo] d'accord//
9EE [les français et le vélo]
10PA donc voila on va passer euh:: passer la vidéo\ je peux vous dire que c'est aussi un extrait un extrait de: d'une émission d'un journal télévisé de vingt heures sur france deux d'accord/ un journal et vous allez trouver enfin <((en posant l'index sur le coté du front)) vous faites des hypothèses> on parle du vélo d'accord mais plus précisément/ c'est euh:: quel aspect/ aspect vous comprenez//
11E2 oui
12PA c'est-à-dire le vélo le phénomène de vélo\ pour la société pour la politique pour l'économie et surtout le vélo c'est toujours lié a quoi// à:://
13? à la santé
14PA oui/ pour la santé oui/ et < ((en faisant de grands gestes vers le ciel avec ses bras)) pour notre planète c'est/ c'est:/>
15E? environnement
16PA environnement on dit écologie/
17EE écologie
18PA oui écologie\ donc maintenant on va passer à la vidéo vous regardez les images et vous faites des hypothèses d'accord//
19E2 d'accord\
20PA bon bon la première fois\ (.) voila/ (.) vous pouvez prendre des notes/

((COM: le PA met la vidéo sans le son))
((COM: quelques échanges ont lieu durant la vidéo))

21E? xxx parisienne
22PA xxx parisienne c'est la boutique

23PA ah/ je fais une pose ici c'est pas très important
24EE (inaud.)
25PA xxx < ((en lisant un texte)) il est responsable de la boutique des vélos parisiens PARIsiens> voila/ il est responsable hein/ tout à l'heure on a vu la boutique d'accord/ bon
26E2 xx
27PA oui

((COM: le PA remet la vidéo sans le son))
((COM: quelques échanges ont lieu durant la vidéo))

28E7 françois est::/
29PA ah/ c'est euh:: il est gardien de la paix\ c'est un peu comme

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	un métier d'accord//
30PA	voila/ alors/ c'est bon c'est fini\ des hypothèses/
31EE	(.)
32PA	on parle de vélo
33E2	oui
34PA	oui plus précisément/ oui le vélo vélo\ imaginez un petit peu/ avec toutes ces images qui sont passées: il y a des chiffres:: trente cinq pour cent xx non//
35E2	oui
36PA	oui/ alors trente cinq pour cent c'est quoi//
37E2	la vente
38EE	la vente
39PA	la vente/ (.)
40EE	vélos
41PA	des vélos\ la vente des vélos donc trente cinq pour cent on sait pas quoi\ < ((en faisant un geste avec sa main gauche avec la paume de sa main vers le haut)) peut être/>
42E?	augmenter
43PA	augmenter de prix ou de vélo//
44E2	de vélos
45PA	de:/
46EE	la vente
47PA	ah/ de la vente des vélos/ de la vente des vélos ok/ mais d'autres choses//
48E?	xx
49PA	pourquoi ben xx xx// xx xxx pourquoi est ce qu'il y a une augmentation de la vente de vélos// c'est parce que:://
50E4	c'est parce que
51PA	parle E?
52E4	c'est grâce c'est grâce: la police:
53PA	ah/ c'est grâce à la police/
54E2	< ((avec un air surpris)) hum/>
55PA	tu as dit policier non//
56E4	(.)
57PA	qu'est ce que tu as dit// j'ai pas compris\ parle plus fort
	((EVT: un avion passe dans le ciel))
58E4	(inaud.)
59PA	xxx ok/ qu'est ce que tu veux dire la/ non/ ne cherche pas dans le dictionnaire\ d'autres hypothèses/ ALLEZ/ pour le vélo/ vous n'avez rien à dire/
60E3	il ne veut pas faire xxx xx
61PA	hum hum
6203	il acheter: il achète les vélos=
63PA	=ah oui/ c'est-à-dire il y a des chauffeurs: des chauffeurs de voitures ou quelqu'un qui veut pas recevoir des amendes\ si on fait quelque chose de mauvais sur la route on va payer une amende pour le chauffeur\ et le chauffeur quand il ne veut pas il ne veut pas payer ce genre d'amende alors il vont choisir le vélo comme moyen de transport\ c'est ça//
64E3	oui
65PA	d'accord/
66E3	c'est bien c'est: plus pratique:: parce que c'est bon pour l'environnement
67PA	oui/ c'est bon pour l'environnement et pour notre santé aussi (.) et aussi pour notre porte-monnaie parce que hein::/
68E3	ah oui/
69PA	parce qu'avec notre vélo on ne reçoit jamais un agent de

	police qui vient et qui dit ah oui la vitesse ça dépasse monsieur donc:
70E3	et quand il y a des embouteillages
71PA	hum
72E3	il y a des avantages il peut traverser < ((en traçant un trait avec son doigt sur le bureau)) comme ça>
73PA	oui/ exactement ça c'est plutôt pour pour euh:: un rôle social pour la société\ on pratique euh le vélo parce que c'est bien pour la santé c'est bien pour la planète et euh:: oui pour quand y a les embouteillages euh:: ça ne dérange pas:: parce qu'on fait du vélo/ et d'autres hypothèses// c'est tout/
74EE	(.)
75PA	tout à l'heure: ouais/ mais est ce que vous avez déjà remarqué qu'y a une partie de ce document euh tout à coup la couleur a changé=
76E1	=oui noir/
77PA	< ((en balançant sa main de gauche à droite)) noir et blanc\ < ((en rebalançant sa main de gauche à droite)) c'est quoi ce noir et blanc//>
78E1	c'est vieux
79PA	c'est plus vieux oui/ à votre avis c'est quoi là// c'est un film://
80E3	une tradition/
81PA	c'est une tradition//
82E?	xx
83PA	non non/ on va voir quand ça devient noir et blanc il y a beaucoup de monde
84E1	un documentaire
85PA	oui/ c'est un documentaire oui c'est possible\ alors ce documentaire il s'appelle comment// si c'est un document ou des dossiers euh c'est ancien plutôt des anciens documents ou des dossiers et euh:: dont a pas besoin tous les jours mais on va les garder quand même\ d'accord on va les garder quand même et on va les < ((geste de la main saccadé de haut en bas)) classer aussi les classer aussi> et on va les sortir un jour pour les revoir\ ce genre de documents ou dossiers ils s'appellent comment//
86EE	(.)
87PA	vous connaissez// aucune idée sur ce mot la//
88E?	mémoire
89PA	non c'est pas la mémoire\ c'est pas la mémoire
	((COM: le PA se dirige vers le tableau))
	c'est:/ on utilise toujours pluriel d'accord// < ((en écrivant au tableau)) les archives
90EE	les archives
91PA	en fait c'est féminin les archives\ toujours en fait pas toujours mais souvent dans un journal télévisé quant on parle d'un évènement de la société on va évoquer son histoire d'accord// on va évoquer son histoire quelle est l'origine alors à ce moment la on va chercher dans les archives pour retrouver ce qui s'est passé\ ce qui s'est passé dans le passé
	((COM: rire des élèves))
	voila/ et d'autres choses//
92EE	(.)
93PA	donc d'après toi E3 c'est la compétition dans les archives// les archives/

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

94E3 je sais pas
95PA ah oui oui/ (.) euh: beaucoup de monde ils font du vélo et euh: et c'est un peu comme::
96E6 xx

((EVT: un avion passe dans le ciel))

97PA plus fort/
98E6 tour de france
99PA le tour de france (.) vous connaissez// [le tour] de france/
100EE [oui]
101E? vtt
102PA vtt oui le tour de france c'est pas en vtt mais c'est pas grave et xxx vous connaissez sur le tour de france// c'est une compétition\
103E6 c'est une compétition de vélos
104PA hum hum
105E6 toute la france
106PA pour toute la france//
107E6 < ((en riant)) xx)
108PA bon/ ok bon/ euh: pendant le tour de france on fait: on fait du vélo mais à ce moment là on fait du vélo en français c'est aussi on dit c'est la course\ faire la course\ vous comprenez//
109E? course
110PA course ok/ vous connaissez < ((en écrivant au tableau)) faire les ou des courses//> pluriel
111E3 faire des courses
112PA faire des achats\ et à ce moment là il y a souvent des étudiants qui font des erreurs parce que au lieu de dire < ((en écrivant au tableau)) faire les courses il utilise:: euh il utilise: faire la course\\ la course c'est une compétition c'est un peu comme euh:: courir pour les jeux olympiques etc qui est le plus vite/ pardon le plus rapide d'accord// faire la course alors le tour de france ça c'est une course mais pas une course < ((en montrant ses pieds)) avec les pieds hein/> ça c'est:
113E? vélo
114PA oui/ la course en vélo mais en français il y a un adjectif on dit < ((en écrivant au tableau)) la course=>
115E3 =vélo
116PA < ((en riant)) vélo> (.)< ((en écrivant au tableau)) cycliste>
117EE ah/ cycliste
118PA donc le tour de france c'est une course cycliste cycliste: et qui se passe: qui a lieu combien de fois chaque année//
119E3 chaque année
120PA c'est une fois chaque année/ c'est annuel d'accord// c'est annuel\ c'est toujours a quel mois// au mois de:://
121E3 en été
122PA en été oui/ au mois de:/
123E3E1 juillet
124PA juillet voila/ au mois de juillet\ et aussi c'est une course cycliste euh: par étape\ vous comprenez le mot étape//
125EE (.)
126PA < (avec geste des deux mains devant elle saccadé de gauche à droite)) une partie une partie une partie\> pourquoi je dis par étape// (.) < ((en écrivant au tableau)) une étape > (.) une étape\ pourquoi une étape//
127EE (.)
128PA parce que au total la course ça peut être trois mille

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	kilomètres même plus\ trois mille kilomètres\ qui peut faire trois mille kilomètres sans arrêts//
129E1	trois/
130PA	voila/ trois mille kilomètres\ (.) c'est pas trois kilomètres d'accord//
131E?	combien de temps//
132PA	euh:: ça se passe sur une dizaine de jours
133E3	hein/ sans arrêts//
134PA	oui oui/ c'est pour ça qu'on dit c'est une course par étapes\d'accord// il y a les xx qui les suivent dans chaque étape et=
135E3	=et ils n'ont pas besoin de dormir//
136PA	si si si/ mais on fait l'étape\ on calcule après\ ils ont besoin de dormir de manger ils ont besoin de se reposer bien sûr\ et finalement hein le:: gagnant euh le champion il gagne quelque chose de spécial aujourd'hui=
137E1	=c'est quoi//
138PA	c'est quoi oui/ xx c'est quoi mais qu'est ce qu'il porte pour dire oui/ ça y est moi cette année je suis champion du tour de france/
139E3	< ((en riant et en levant les bras)) un vélo>
140PA	un quoi//
141E3	un vélo en or
142PA	< ((en riant)) ah/ un vélo en or/ oui c'est pas exactement comme ça> c'est quelque chose de la couleur or\ aussi on dit il porte un < ((en écrivant au tableau)) maillot jaune>
143EE	ah:/
144PA	un maillot c'est un peu comme un: un pull\ un tee shirt d'accord// un maillot jaune\ ça ça représente\ c'est pas exactement on paye parce que vous êtes le champion
145E3	c'est cher//
146PA	euh:: le maillot//
147E3	oui
148PA	c'est cher mentalement parce que je crois que tu es content\ mais je crois pas que ça coûte j'sais pas (.) combien de dollars/
149E3	justement combien de dollars//
150PA	oui oui\ parce que comme on dit ah/ quelqu'un il porte le maillot jaune on sait que il est champion pour: ou du tour de france\ d'accord// et ça xx à propos du tour de france < ((en récupérant et lisant le contenu d'une feuille)) voila/ c'est un sport bien sûr hein c'est du cyclisme sur route et euh si c'est une longueur de plus de trois mille kilomètres ça se passe aussi dans la montagne donc c'est dur avec la chaleur de j'sais pas de quarante degrés et les cyclistes ils font du vélo dans ces conditions\ voila ça c'est une course par étape et c'est annuel chaque année\ en juillet et tout à l'heure E6 a dit c'est dans toute la france c'est-à-dire le trajet la route c'est non seulement en france mais aussi dans les pays voisins\ pays voisins en espagne etc\ et voila euh le statut des participants les gens qui participent ce sont des vrais professionnels\ alors c'est pas comme moi si je dis je vais participer voila/
151E1	pas amateur
152PA	quoi//
153E1	pas amateur
154PA	pas amateur ce sont des professionnels
155E1	tu peux//
156PA	ben:/ tu perds si:: et en deux mille neuf y avait cent quatre vingt participants et finalement c'était un espagnol qui a

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

gagné qui a eu < ((en montrant un mot écrit au tableau)) ce maillot jaune>
157E1 (inaud.)
158PA oui/ xxx quand on voit maillot jaune on se dit immédiatement c'est pas un tee shirt de couleur jaune non non non/ ça c'est pour le tour de france voila/ dans les journaux qu'on lit le journal pendant le tour de france\ VOIla/ (.) alors revenons à nos moutons oui/ tout à l'heure on a dit des hypothèses mais maintenant ce sont plus des hypothèses on a vérifié\ bon les archives et d'autres choses//
159EE (.)
160PA non/ rien xx comme j'ai interrompu vos paroles et ben maintenant vous savez plus\ voila on va regarder une deuxième fois avec le son\ oui avec le son/ (.)

((COM: le PA lance la vidéo avec le son))

"présentateur- les beaux jours vont arriver et les ventes de vélos continuent de grimper plus trente cinq pour cent pour les vélos de ville\\ les français sont en train vraiment de l'adopter\\ le vélib et ses dérivés ont créé des vocations\\ le point sur ce boom et un peu de nostalgie avec nicolas lemarignier et antonin broutard
voix off- un pneu qui se dégonfle\ un garde boue mal vissé\ dans cette boutique parisienne aux allures rétro on soigne tous les bobos de la petite reine\\ la clientèle/ beaucoup d'habitués pour qui le vélo est le moyen de transport idéal
femme- c'est plus pratique moins polluant et::: voila/
voix off- les clients qui ont bon pied et bon œil ont remarqué du changement dans paris tiens/ rue de vaugirard par exemple
homme- on était nous seuls en vélo ou peut-être un vélo qu'on croisait\\ aujourd'hui sur le parcours qui fait à peine un quart d'heure en vélo on en rencontre entre cinquante et cent
voix off- en deux mille sept les ventes de vélo de ville ont augmenté de trente cinq pour cent\\ les citadins s'équipent à vitesse grand v
sébastien reboux- il y a quelque chose qui se passe oui\ parce que nous on voit bien que les clients s'équipent contre la pluie s'équipent contre le froid s'équipent réellement c'est-à-dire que c'est pas juste une utilisation pour un dimanche ou une après-midi quoi/
voix off- longtemps la bicyclette a été la petite reine des routes de province\\"

vous voyez ici c'est pas très très bien écrit\ je peux vous dire c'est dix sept juillet mille neuf cent soixante trois donc
161E3 mille neuf cent soixante trois
162PA on va passer ce sont des archives\

((COM: le PA relance la vidéo))

" le tour de france a contribué à la passion tricolore pour le vélo
archive- plus que jamais la bicyclette mérite son surnom de petite reine
voix off- mais en ville la bicyclette c'était dangereux et même un peu ringard au royaume de la voiture triomphante\\ il n'y avait guère que les policiers à vélo pour trouver ça pratique\\ aujourd'hui le deux roues est redevenu tendance

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

dans les grandes villes\\ pour les policiers parisiens c'est un moyen d'intervention efficace et même un bon outil pour nouer le contact avec la population
françois marchand- c'est vrai qu'on a pas mal de questions sur le matériel justement\ sur le matériel qu'on a\ sur le nombre de kilomètres qu'on fait\ sur nos missions:
voix off- à paris les vélos ont profité de l'effet vélib et partout en france la bicyclette maniable écolo économique s'est remise en selle\\"

ah/ vous avez compris beaucoup de choses//

163EE ah (.) xx

164PA beaucoup ou pas beaucoup// (.) pour vous aider à comprendre: (.) voila comme le reportage c'est quand même long d'accord/ (.)< ((en montrant une nouvelle projection)) moi j'ai donné quelque chose (.) attendez/ (.) voila (.) ok/>

165EE ((les élèves lisent ce qui est écrit))

166PA ça c'est les points principales dans la vidéo dans dans dans le reportage\ donc < ((en lisant)) l'enthousiasme des français pour le vélo dans le passé\ donc vous allez mettre en ordre d'accord// et aujourd'hui les vélos regagnent regagner xx leur place dans les grandes villes\ les cyclistes alors les cyclistes ce sont les gens qui font:: du vélo d'accord// les cyclistes se sont remis en selle

167EE en selle//

168PA en selle vous comprenez//

169EE (.) en selle

170PA alors se remettre en selle\ selle la selle c'est le siège d'un vélo

171EE ah::

172PA donc ça veut dire il recommence à faire du vélo\ c'est une expression d'accord// euh:: l'augmentation des vélos euh des ventes de vélos d'accord// les cyclistes s'équipent s'équipent vous comprenez//

173EE oui/

174PA hein/ donc avoir plus d'équipement pour une utilisation bien sûr une utilisation de vélos plus fréquente\ c'est-à-dire j'utilise le vélo pour plus d'occasions c'est pas juste pour un dimanche ou une après midi (.) et on répare des vélos dans la boutique\ un changement dans paris\ on voit de plus en plus de vélos dans la rue dans la rue vaugirard

175EE vaugirard

176PA donc on a parlé de tout ça déjà tout à l'heure comme c'est un peu difficile à vous de < ((geste de la main droite imitant une écriture)) noter toutes les infos> moi je vous donne déjà ces infos et je vais passer encore une fois et vous essayez de trouver l'ordre d'accord//

177E? ah:/

178PA d'abord on a parlé de quoi et après (.) tout le monde comprend// et toi E? ça va//

179EE (.)

180PA tu vois pas trop clairement c'est ça//

181E? euh::

182PA ça va\ et est ce que vous avez déjà\ enfin/ on a parlé de < ((en montrant l'écran sur lequel sont projetées les questions)) ça tout à l'heure dans la vidéo\ et est ce que ça vous dit quelque chose ou vous n'avez aucune idée//

183E1 ça va\

184PA ça va/ bon/ (.) mettre en ordre euh encore une fois et vous/ vous travaillez\

((COM: le PA relance la vidéo))
"présentateur- les beaux jours vont arriver et les ventes de vélos continuent de grimper plus trente cinq pour cent pour les vélos de ville\\ les français sont en train vraiment de l'adopter\\ le vélib et ses dérivés ont créé des vocations\\ le point sur ce boom et un peu de nostalgie avec nicolas lemarignier et antonin broutard\\"

déjà lui il dit quel sujet pour commencer//

185EE (inaud.)

186PA xx d'accord/ et on dit maintenant tout le monde parle de ce phénomène donc là on va voir le reportage\ et déjà là je pense que vous avez déjà remarqué il y a des témoignages\ les gens dans la rue qui dit ah oui moi je trouve=

((COM: le PA relance la vidéo))
"= **voix off- un pneu qui se dégonfle\ un garde boue mal vissé\ dans cette boutique parisienne aux allures rétro on soigne tous les bobos de la petite reine\\"**

qu'est ce qu'on fait dans cette boutique//

((COM: le PA lance la vidéo))
"la clientèle/ beaucoup d'habitués pour qui le vélo est le moyen de transport idéal
femme- c'est plus pratique moins polluant et::: voila/
voix off- les clients qui ont bon pied et bon œil ont remarqué du changement dans paris tiens/ rue de vaugirard par exemple
homme- on était nous seuls en vélo ou peut-être un vélo qu'on croisait\\ aujourd'hui sur le parcours qui fait à peine un quart d'heure en vélo on en rencontre entre cinquante et cent
voix off- en deux mille sept les ventes de vélo de ville ont augmenté de trente cinq pour cent\\ les citadins s'équipent à vitesse grand v
sébastien reboux- il y a quelque chose qui se passe oui\ parce que nous on voit bien que les clients s'équipent contre la pluie s'équipent contre le froid s'équipent réellement c'est-à-dire que c'est pas juste une utilisation pour un dimanche ou une après-midi quoi/
voix off- longtemps la bicyclette a été la petite reine des routes de province\\ le tour de france a contribué à la passion tricolore pour le vélo
archive- plus que jamais la bicyclette mérite son surnom de petite reine
voix off- mais en ville la bicyclette c'était dangereux et même un peu ringard au royaume de la voiture triomphante\\ il n'y avait guère que les policiers à vélo pour trouver ça pratique\\ aujourd'hui le deux roues est redevenu tendance dans les grandes villes\\ pour les policiers parisiens c'est un moyen d'intervention efficace et même un bon outil pour nouer le contact avec la population
françois marchand- c'est vrai qu'on a pas mal de questions sur le matériel justement\ sur le matériel qu'on a\ sur le nombre de kilomètres qu'on fait\ sur nos missions:
voix off- à paris les vélos ont profité de l'effet vélib et partout en france la bicyclette maniable écolo économique s'est remise en selle\\"

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

s'est remise en selle/ bon\ (.) oui/ (.) donc au début on a parlé de quoi// numéro un//
187E3 (.) xx
188EE augmenta[tion]
189PA [l'augmentation] des ventes de vélos/ le journal le journaliste le présentateur il a utilisé cette augmentation pour commencer notre sujet d'aujourd'hui hein/ et après il dit quoi/ après c'est dans une boutique\ vous vous souvenez// et dans cette boutique qu'est ce qu'on fait E9//
190E9 xx
191PA pardon E9//
192E9 réparer les vélos
193PA voila/ on répare les vélos dans cette boutique\ alors c'est juste pour demander E9\ tu sais que on répare/ oui c'est correct on répare les vélos\ dans cette boutique\ tu sais ça hein c'est parce que toi tu as déjà entendu les mots dedans ou c'est parce que tu vois les images//
194E9 (.)
195PA tu comprends pas ma question//
196E9 je n'ai pas entendu
197PA tu n'as pas entendu/ mais tu peux observer/ ça c'est une solution aussi\ hein/ c'est une solution aussi\ tu observes et il y a des ouvriers qui travaillent avec avec euh: des vélos et on voit très bien que c'est pas un vendeur ah oui ca c'est des xx etc\ voila/ et après/ et après c'est quoi//
198EE [xx xxx]
199PA [et APRES il y a une femme et un homme] ils parlent de quelque chose de xx la femme d'abord la femme elle dit
200E? c'est pratique
201PA oui c'est pratique c'est moins polluant je crois hein/ et après l'homme qu'est ce qu'il dit//
202E2 xx
203PA pardon//
204E2 (inaud.)
205PA ah non/ entre les deux entre les deux il y a:: (.) et ben voila/ oui/ c'est pas l'homme avec xxx c'est un xx\ en fait je dois vous dire lui il parle de du:
206EE changement
207PA du changement dans paris\ apparemment c'est un < ((geste des deux mains comme pour imiter une roue qui tourne)) cycliste> qui fait du vélo souvent\ donc attention pour la prochaine fois dès qu'on parle dans la rue c'était comment dans la rue vaugirard et maintenant c'est comment d'accord// on va voir de plus en plus\ et après après il y a sébastien le responsable de la boutique\ il commence à parler\ alors il parle de quoi// alors ça se passe bien dans sa boutique c'est ça// il a dit quoi//
208E? xx
209PA oui vas y/
210E? les vélos sont utilisés plus fréquent
211PA euh je vois plus la:\ AH/ pardon/ les vélos sont utilisés plus fréquemment\ fréquemment plus utilisés\ parce que c'est un adverbe pour modifier le verbe utilisé\ non c'est-à-dire lui il dit ah oui/ aujourd'hui les gens ils font du vélo\ ils s'équipent de plus en plus contre < ((index levé)) attention> s'équiper contre d'accord// on va réécouter ça\
212E? contre quoi
213PA oui contre quoi// oui ça c'est: c'est:: ma question/ s'équiper contre::// dadadadada=

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

214E?	=la pluie
215PA	pardon/ oui/ ah/ s'équiper pour la pluie/ contre la voiture// ah non non\ si il y a un accident entre un vélo et une voiture c'est toujours le vélo la victime je crois\ (.) bon/ et après// (.) après c'est quand même facile on a=
216E3	=xx
217PA	pardon/ on a déjà vu l'augmentation\on a déjà vu la réparation et aussi changement dans paris et les cyclistes alors il nous reste que //
218EE	enthousiasme
219PA	voila/ l'enthousiasme c'est-à-dire le tour de france=
220E2	y a pas deux s
221PA	l'en thou siasme oui pardon/ pas tout à fait\ vous connaissez ce mot//
222EE	oui/
223PA	d'accord/ alors je vais pas changer\ l'enthousiasme français pour le vélo dans le passé d'accord// et est ce qu'on voit que le tour de france dans le passé il y a autre chose// il y avait quand même beaucoup beaucoup de gens qui utilisaient le vélo\ ouais\ est ce qu'on a d'autres infos qu'on a passées/ c'était comment// quelle image représentait le vélo dans le passé//
224E?	xx
225PA	euh:: je vais reformuler la question\ quelle image représente=
226E?	=image/
227PA	euh:/ pardon/ oui quelle image c'est-à-dire le vélo c'est bien// c'était à la mode// les commentaires qu'on donne/ par exemple on dit oui la chine vous avez quelle image// c'est un grand pays etc:\ non/ (.) donc dans le passé on voit le vélo comment// ils sont très pratiques oui mais pratiqués juste par les:://
228EE	(.)
229PA	dans le passé (.) par les policiers// c'était les policiers qui pratiquaient le vélo non// donc on verra ça encore une fois\ voila et on dit finalement on fait la comparaison entre (.) ben:: le passé et aujourd'hui\\ aujourd'hui il regagne sa place\ quand je dis regagne leur place ça signifie déjà pendant une certaine période en fait les vélos ils ont:://
230EE	(.)
231PA	pourquoi il regagne// pourquoi j'ai pas dit les vélos gagnent la place mais regagnent//
232E7	changement
233PA	oui/ c'est-à-dire qu'il y a un changement\ une évolution\ avant il y avait beaucoup de vélos et après on trouve peut être qu'avec le vélo il y a certains désavantages et maintenant c'est le retour des vélos\ c'est comme en chine non//
234EE	hum
235PA	en chine l'image classique traditionnelle de chine c'est waouh on dit le matin dans la rue le dragon de vélo non/ ((COM: rire des élèves)) et maintenant vous voyez plutôt ce dragon de vélo c'est plus xx que la voiture\ oui donc quand on dit on regagne la place il y a quelque chose dedans\ bon d'accord/ bon/ maintenant on sait plus ou moins l'ordre ET le travail prochain (.) ah/ ça ne marche pas c'est pas grave\ (.) ((COM: le PA tente de changer ce qu'il y a sur l'écran puis

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

```
          projette une nouvelle diapositive))

          voila/
236E2     < ((en lisant ce qui est écrit sur l'écran)) citadin//>
237PA     citadin vous comprenez// non/ ok\ (.) et la petite reine//
238EE     reine//
239PA     de quoi il s'agit// pourquoi on dit// je peux vous dire ici
          tous ces mots là je vais vous les lire\ boom\ deuxième
          citadin\ deux citadin\ la petite reine\ la passion tricolore\
          les deux roues et ringard ringard et une expression\ soigner
          tous les bobos\
240EE     bobos//
241PA     qu'est ce que ça veut dire// je vais pas répondre à vos
          questions parce que vous vous allez essayer de repérer de
          trouver ce mot dans le document audiovisuel\ parce que:: comme
          un repère vous repérez ces mots et adaptez le contexte en
          utilisant le contexte\ vous allez deviner leur sens\ qu'est ce
          que ça veut dire boom citadin la petite reine la passion
          tricolore\ vous allez noter hein/ les deux roues ringard et
          soigner tous les bobos\ c'est bon E8 tu as noté//
242E8     ah:
243PA     ben sinon comment tu vas trouver tous ces mots//
244E3     la passion tricolore
245PA     oui/ la passion tricolore\ vous n'avez pas une idée/

          ((EVT: la sonnerie retentit))

          et on ne fait pas de pause comme ça on finira un peu plus tôt\
          (.) c'est bon, je peux repasser encore une fois la vidéo//
246E2     attends/
247PA     ah bon\ tu en es où E2// ça va//
248E2     ça va\\ (.) soigner::/
249PA     soigner tous les bobos\ c'est mignon tous les bobos\\ ah ah/ à
          votre avis dire ah soigner tous les bobos:/
250E3     prendre soin de quelque chose
251PA     oui/ prendre soin de quelque chose\ et soigner c'est un peu
          comme si quelque chose ou quelqu'un ne va pas bien < ((en
          faisant un geste de sa main qui touche son bras)) on va::/>
252E3     blesser
253PA     non/ le contraire de blesser\ d'accord// blesser et le
          contraire c'est soigner quelqu'un
254EE     oui
255PA     bon/ vous connaissez quoi// vous connaissez déjà euh euh::
256EE     xx
257PA     boulot métro dodo\ EH OH/ allez les filles et:: le garçon
          aussi/
258E2E3E8 métro boulot dodo
259PA     métro boulot dodo  qui dit ça// métro boulot dodo// vous
          connaissez pas cette expression//
260EE     non/

          ((COM: le PA va écrire le mot au tableau))

261PA     < ((en écrivant)) boulot métro dodo\> voila/ boulot ça veut
          dire le travail\ métro tout le monde comprend// [ok//]
262EE                                                    [oui]
263PA     < ((avec geste des deux mains jointes sous l'oreille) dodo>
264E2E3   dormir
265PA     faire dodo ça c'est le langage des enfants alors boulot c'est
          le langage des enfants aussi parce que c'est le même style\
```

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

donc\ en fait métro boulot dodo ça c'est une description de la vie des parisiens\
266EE ah/
267PA les parisiens ils font leur travail\ et puis ils prennent le métro\=
268E4 =< ((en riant)) faut manger>
269PA < ((en riant)) oui ils mangent/> mais leur rythme principal c'est boulot métro dodo
270E4 manger c'est important
271PA manger c'est très important/ E4 elle n'oublie pas de manger/ c'est pas grave c'est pas la discussion d'aujourd'hui\ bon on continue et essayez de repérer < ((en indiquant avec son index leur cahier)) les mots que vous avez notés tout à l'heure > et essayez aussi d'expliquer d'accord// en fonction de leur contexte\

((COM: le PA remet la vidéo))
"**présentateur- les beaux jours vont arriver et les ventes de vélos continuent de grimper plus trente cinq pour cent pour les vélos de ville\\ les français sont en train vraiment de l'adopter\\ le vélib et ses dérivés ont créé des vocations\\ le point sur ce boom et un peu de nostalgie avec nicolas lemarignier et antonin broutard**
voix off- un pneu qui se dégonfle\ un garde boue mal vissé\ dans cette boutique parisienne aux allures rétro on soigne tous les bobos de la petite reine\\ la clientèle/ beaucoup d'habitués pour qui le vélo est le moyen de transport idéal
femme- c'est plus pratique moins polluant et::: voila/"

vous avez déjà trouvé quelques citations//
272EE soigner tous les bobos
273PA soigner tous les bobos/ oui/
274E2 boom
275E3 xx
276PA oui boom aussi\ tu as entendu boom/ oui E5 tu as quelque chose à dire//
277E5 boom
278PA oui boom c'est vrai ça passe trop vite\ soigner tous les bobos// en fait on dit dans cette boutique on soigne tous les bobos de:://
279EE clients/
280PA pas soigner tous les bobos des:: clients/ la petite reine::

((COM: le PA remet la vidéo))
"**voix off- les clients qui ont bon pied et bon œil ont remarqué du changement dans paris tiens/ rue de vaugirard par exemple**
homme- on était nous seuls en vélo ou peut-être un vélo qu'on croisait\\ aujourd'hui sur le parcours qui fait à peine un quart d'heure en vélo on en rencontre entre cinquante et cent
voix off- en deux mille sept les ventes de vélo de ville ont augmenté de trente cinq pour cent\\ les citadins s'équipent à vitesse grand v
sébastien reboux- il y a quelque chose qui se passe oui\"

alors// les citadins [c'est juste] après euh:: je l'explique pas
281EE [citadins]

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

((COM: le PA remet la vidéo))
"**parce que nous on voit bien que les clients s'équipent contre la pluie s'équipent contre le froid s'équipent réellement c'est-à-dire que c'est pas juste une utilisation pour un dimanche ou une après-midi quoi/**
voix off- longtemps la bicyclette a été la petite reine des routes de province\\ le tour de france a contribué à la passion tricolore pour le vélo
archive- plus que jamais la bicyclette mérite son surnom de petite reine
voix off- mais en ville la bicyclette c'était dangereux et même un peu ringard au royaume de la voiture triomphante\\ il n'y avait guère que les policiers à vélo pour trouver ça pratique\\"

282PA bon je crois que c'est fini\ vous avez une idée déjà//
283E? la passion tricolore
284PA la passion tricolore oui/
285E? ringard
286PA ringard oui/ ça c'est le premier pas oui d'accord/ on a déjà trouvé tous ces mots\ et après l'explication/ l'explication xxxx peut être pas en ordre mais si vous comprenez quelque chose//
287EE (.)
288PA RIEN//
289E2 c'est quoi le citadin c'est des gens qui habitent en ville
290PA voila\ un citadin ou des citadins ce sont:: de la cité des gens de la cité ça veut dire des gens:: les habitants de la ville\ les citadins\ parce qu'aussi ici on parle de vélo\ mais qui pratique le vélo// c'est dans la ville c'est toujours il y a un grand changement dans paris etc\ citadin\ et d'autres//
291E2 les deux roues
292PA le deux roues c'est quoi//
293E2 le vélo
294PA le deux roues c'est le vélo/ euh: et si on dit:: le deux roues c'est aussi le vélo\ en fait c'est pas son vrai nom en français on dit:/
295E? bicyclette
296PA oui/ je sais/ euh:: hum euh:: comment expliquer euh:: voila c'est donc une bicyclette c'est un deux roues ça c'est vraiment le terme scientifique qu'on utilise dans notre vie quotidienne\ sinon on dit ah tu prends ton deux roues en fait ça veut dire tu prends ton vélo\ et ici le deux roues par rapport au vélo c'est pas son vrai nom mais son nom de:://
297E? xx
298PA voila/ c'est son surnom\ le surnom d'accord/
299EE le surnom
300PA il y a d'autres appellations/ c'est un surnom\ < ((en écrivant au tableau)) un surnom> donc pour le vélo la bicyclette on peut dire le deux roues et c'est tout// d'autres propositions//

((COM: le PA désigne un élève du doigt qui ne répond pas))

301E ? (.)
302E2 boom
303PA boom c'est quoi//
304E2 c'est tellement beaucoup de son faire le la:=
305PA =beaucoup de choses\ oui/ BOOM en fait boom c'est juste pour imiter le bruit d'une explosion d'accord/ boom/ et dans le

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

sens figuré on peut utiliser le mot boom pour décrire quelque chose en plein développement\ c'est pour ça que quand E2 elle explique ah oui beaucoup de gens font la même chose alors c'est un boom\\ et vous connaissez le terme baby boom//

306EE oui

307PA le baby boom parce qu'il y a eu beaucoup d'enfants beaucoup de bébés qui sont nés juste après la seconde guerre mondiale\\ autre chose// E? tu as quelque choses à dire//

308E? non

309PA alors pourquoi est ce que tu parles à E12//

310E? non parce que euh:: elle parle

311PA ah parce qu'elle ME parle\ parce qu'elle parle à moi\\ bon/ c'est tout//

312E? la passion [tricolore]

313PA [tricolore] oui à ton avis E5 la passion tricolore c'est quoi//

314E5 l'enthousiasme

315PA l'enthousiasme oui la passion\ la passion c'est l'enthousiasme c'est quand on aime quelque chose\ mais pourquoi tricolore// voila il y a trois couleurs exactement c'est ça\ < ((en écrivant le mot au tableau)) la passion tricolore\\ bon voila la passion tricolore la passion tricolore\ tri ça veut dire trois colore coloration couleur\ pourquoi on dit la passion tricolore//

316EE (.)

317PA ça veut dire la passion::/

318E13 de la france

319PA le drapeau le drapeau de la france le drapeau français c'est bleu blanc rouge/ d'accord// si on dit la passion tricolore c'est la passion des::/

320EE des français

321PA des français\ alors c'est quoi la passion// xxx un cycliste\ bien très très bien\ non/

322E? la petite reine

323PA pardon/ la petite reine// oui c'est quoi//

((EVT: la sonnerie retentit))

alors maintenant on va travailler plus en détails\ avant deux minutes de pause\\

((COM: fin de la première cassette))

((COM: début de la seconde cassette))

allez/ ça fait même pas deux minutes mais je suis désolée on va recommencer\\ < ((en claquant des mains)) allez/>

((COM: le PA remet la vidéo en marche))

"présentateur- les beaux jours vont arriver et les ventes de vélos continuent de grimper plus trente cinq pour cent pour les vélos de ville et\\"

324EE trente cinq pour cent

325PA oui/ les:: le journaliste il dit les ventes des vélos continuent à grimper\ grimper < ((geste avec ses deux mains devant elle comme pour escalader) c'est monter> pour le vélo/ le vélo comment hein// moi ma question ici ça y est j'en ai préparé une\ les ventes de vélos continuent de grimper trente

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

cinq pour cent pour les vélos: quel genre de vélos// on va trouver cette question\\ ah voila/

((COM: le PA remet la vidéo))
"**présentateur- les beaux jours vont arriver et les ventes de vélos continuent de grimper plus trente cinq pour cent pour les vélos de ville\\ les français sont en train vraiment de l'adopter\\ le vélib et ses dérivés ont créé des vocations\\ le point sur ce boom et un peu de nostalgie avec nicolas lemarignier et antonin broutard**"

(.) vous avez entendu boom//
326EE oui
327PA un point sur ce boom\ c'est-à-dire on va avancer on va voir quelque chose sur ce boom\ pour ce développement pour ce grand développement\ donc déjà pour le boom c'est bon\ et par contre plus de trente cinq pour cent des ventes de vélos pour le vélo:
328E? xx
329PA non c'est pas xx\ le vélo:/ (.) pourquoi tout à l'heure on a parlé de citadins//
330E3 ville
331PA voila/ ville\\ de trente: plus de trente cinq pour cent des ventes de vélos\ de vélos de ville\ parce que dans la ville on utilise euh: le vélo de ville et pour faire du sport à la campagne on utilise:: E3 tout à l'heure tu as dit on utilise//
332E3 une bicyclette
333PA UN VELO/ pas un vélo de ville mais un v::://
334E? tt
335PA merci/ et c'est quoi un vtt// dans ce reportage on parle pas de vtt on parle de vélo de ville parce que ce sont les citadins qui les utilisent\ mais il y a aussi vtt ça veut dire < ((en écrivant au tableau)) vélo tout [terrain>]
336E? [terrain]
337PA d'accord// quand vous faites du camping\ euh:: quand vous faites des randonnées dans la campagne on utilise le vtt le vtt\\ bon un point sur ce boom xx ça ça veut dire c'est une introduction du présentateur\ maintenant on recommence\

((COM: le PA remet la vidéo))
"**voix off- un pneu qui se dégonfle\ un garde boue mal vissé\ dans cette boutique parisienne aux allures rétro on soigne tous les bobos de la petite reine\\ la clientèle/ beaucoup d'habitués pour qui le vélo est le moyen de transport idéal**"

donc/ les clients ils trouvent que le vélo c'est un moyen de transport::://
338EE idéal=
339PA =idéal/ on va trouver pourquoi/ d'accord// pourquoi c'est vrai/ mais avant dans cette partie vous allez entendre\ vous avez déjà entendu tous les bobos soigner tous les bobos\ ça veut dire quoi//
340E2 xx
341PA oui/ soigner tous les bobos de la petite reine\ tous les bobos\ la petite reine\ qu'est ce que ça veut dire// ici c'est du xx c'est de la réparation donc on soigne:/ on soigne::://
342EE les vélos
343PA voila/ on soigne les vélos on soigne pas les patients d'accord// donc on soigne tous les bobos de la petite reine\ on a dit est ce qu'on soigne les bobos du vélo// non\ donc la

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

petite reine c'est aussi le=
344EE =le vélo
345PA la petite reine c'est aussi ça veut dire c'est:://
346E2 xx
347PA euh: ok/ tous les bobos ça veut dire/ c'est le langage des enfants ça veut dire toutes les douleurs physiques d'accord// quand un enfant dit ah/ j'ai bobo ça veut dire j'ai mal
348E2 j'ai bobo//
349PA j'ai bobo j'ai mal\ j'ai bobo ça veut dire j'ai mal\
350E3 j'ai un bobo j'ai un problème
351PA et ici\ qui a mal dans cette boutique//
352EE les vélos
353PA les vélos/ donc

((COM: le PA remet la vidéo))
"voix off- un pneu qui se dégonfle\ un garde boue mal vissé\ dans cette boutique parisienne aux allures rétro on soigne tous les bobos de la petite reine\\"

on soigne tous les bobos [de la petite reine]
354EE [de la petite reine]
355PA et qui a de la douleur ici//
356E? le vélo
357PA le vélo\ ce n'est pas le responsable ou le client\ on soigne les vélos ok/ ici la petite reine c'est le surnom du vélo\ oui: (.) d'accord// la petite reine vélo < ((geste des deux poings face à face comme pour courir)) pour faire du sport>

((COM: le PA remet la vidéo))
"la clientèle/ beaucoup d'habitués pour qui le vélo est le moyen de transport idéal\\"

donc la clientèle trouve que le vélo c'est un moyen de transport idéal\ alors je vous demande de trouver pourquoi//

((COM: le PA remet la vidéo))
"femme- c'est plus pratique moins polluant et::: voila/"

358EE < ((en riant)) et voila/>
359PA < ((en riant)) et voila/> c'est plus:// (.)[pratique]
360EE [pratique]
361PA et c'est moins:// (.)[polluant]
362EE [polluant]
363PA donc voila deux avantages

((COM: le PA remet la vidéo))
" voix off- les clients qui ont bon pied et bon œil ont remarqué du changement dans paris tiens/"

donc après on va parler [d'un changement dans paris\ quel changement//]
364EE [xxx un changement]

((COM: le PA remet la vidéo))
"rue de vaugirard par exemple
homme- on était nous seuls en vélo ou peut-être un vélo qu'on croisait\\ aujourd'hui sur le parcours qui fait à peine un quart d'heure en vélo on en rencontre entre cinquante et cent\\"

365PA (.) vous ne comprenez pas//
366E? non
367PA non\ attention attention au temps qu'il utilise dans ces phrases\ il utilise quel temps// d'accord// en fait\ il est en train de faire une comparaison\

((COM: le PA remet la vidéo))
"voix off- les clients qui ont bon pied et bon œil ont remarqué du changement dans paris tiens/ rue de vaugirard par exemple homme- on était nous seuls en vélo ou peut-être un vélo qu'on croisait\\"

368E? on était
369PA on était/ croisait/ vous comprenez croiser// rencontrer\\ d'accord// on était tout seul dans les rues\ tout seul\ ou peut être un vélo qu'on croisait\ d'accord// ça veut dire < ((mouvement des deux mains sur la gauche)) dans le passé> et après on a un indicateur de temps

((COM: le PA remet la vidéo))
"aujourd'hui sur le parcours qui fait à peine un quart d'heure en vélo on en rencontre entre cinquante et cent\\"

alors aujourd'hui pendant un quart quinze minutes de vélo on rencontre combien de personnes//
370EE cinquante cent
371PA entre cinquante et cent

((COM: le PA remet la vidéo))
"on en rencontre entre cinquante et cent
voix off- en deux mille sept les ventes de vélo de ville ont augmenté de trente cinq pour cent\\ les citadins s'équipent à vitesse grand v\\"

et après/ c'est le responsable qui parle qui explique\ il y a vraiment quelque chose qui se passe alors la question c'est (.) qu'est ce qui se passe//

((COM: le PA remet la vidéo))
"les citadins s'équipent à vitesse grand v
sébastien reboux- il y a quelque chose qui se passe oui\ parce que nous on voit bien que les clients s'équipent contre la pluie s'équipent contre le froid s'équipent réellement c'est-à-dire que c'est pas juste une utilisation pour un dimanche ou une après-midi quoi/"

hein::/ qu'est ce qui se passe// on voit très bien qu'il est client bien sûr il parle de clients\ il est responsable de la boutique\ on voit bien que les clients:/ les clients comment// < ((lève le doigt et le bouge de droite à gauche)) (.) s'équipent\> s'équiper contre\ contre quoi//

((COM: le PA va écrire le mot au tableau))

on voit bien que les citadins s'équipent contre//

((COM: le PA remet la vidéo))
"les citadins s'équipent à vitesse grand v
sébastien reboux- il y a quelque chose qui se passe oui\ parce que nous on voit bien que les clients s'équipent contre la

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	pluie s'équipent contre le froid s'équipent réellement c'est-à-dire que c'est pas juste une utilisation pour un dimanche ou une après-midi quoi/"
372E2	< ((en riant)) la crise >
373PA	vous avez entendu//
374E8	contre le froid
375PA	contre le froid oui
376E?	la pluie
377PA	contre la pluie contre le froid
378E2	s'équipent vraiment
379PA	voila/ ils s'équipent réellement réellement ils s'équipent\ c'est-à-dire moi même si il pleut même si il y a du vent même si il fait très froid moi j'utilise quand même mon vélo\\ donc plus d'utilisation plus de fréquence ça signifie que le vélo pour moi c'est pas juste pour::// [un dimanche ou une après-midi]
380EE	[dimanche après midi]
381PA	moi je vais l'utiliser plus/
	((COM: le PA remet la vidéo)) " **voix off- longtemps la bicyclette a été la petite reine des routes de province\\"**
	longtemps la bicyclette était: bon/ (.) ici dans les archives on parle de la passion tricolore ok/ la passion tricolore\ et ma question est aussi hum: hum: est ce que est ce que la bicyclette va représenter\ représentait donc dans la passé\ représentait une belle image en ville// dans le passé est ce qu'on trouve que la bicyclette c'était vraiment bien c'est xx etc hein/ (.) et on a utilisé quels adjectifs pour décrire la bicyclette// quelqu'un qui utilise la bicyclette c'est quelqu'un qui:://
	((COM: le PA remet la vidéo)) **"le tour de france a contribué à la passion tricolore pour le vélo** **archive- plus que jamais la bicyclette mérite son surnom de petite reine** **voix off- mais en ville la bicyclette c'était dangereux et même un peu ringard au royaume de la voiture triomphante\\ il n'y avait guère que les policiers à vélo pour trouver ça pratique\\"**
382E2	(.) dangereux
383PA	dangereux voila\ donc euh:: dangereux et y a un autre adjectif
384E3	ringard
385PA	RINgard très bien/
	((COM: le PA remet la vidéo)) **"le tour de france a contribué à la passion tricolore pour le vélo** **archive- plus que jamais la bicyclette mérite son surnom de petite reine\\"**
386E?	petite reine
387PA	la petite reine MErite mérite comme surnom la petite reine ouais/
	((COM: le PA remet la vidéo))

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

"**voix off- mais en ville"**

388EE [mais en ville]
389PA [mais en ville] on va écouter\ mais en ville on la trouve: on la trouvait comment la bicyclette// elle représente quelle image// dangereux déjà\

((COM: le PA remet la vidéo))
"**archive- plus que jamais la bicyclette mérite son surnom de petite reine**
voix off- mais en ville la bicyclette c'était dangereux et même un peu ringard au royaume de la voiture triomphante\\"

390E? triomphante
391PA donc/ mais en fin la bicyclette la bicyclette était: [dangereux et un peu: ringard]
392EE [dangereux et un peu ringard]
393PA pour la TRIOM:::/phante\\(.) on va chercher qu'est ce que ça veut dire

((COM: le PA remet la vidéo))
"**archive- plus que jamais la bicyclette mérite son surnom de petite reine**
voix off- mais en ville la bicyclette c'était dangereux et même un peu ringard au royaume de la voiture triomphante\\"

au royaume de: [la voiture triomphante]
394EE [la voiture triomphante]
395PA donc ça c'est approprié\ le royaume des voitures triomphantes\\ c'est-à-dire qu'a un certain moment c'est les voitures qui gagnaient\\ l'arc de triomphe victoire/ au royaume des voitures euh:: triomphent\ eh:: xx on dit quoi/ c'était dangereux et même un peu ringard\ pourquoi on trouve les vélos les vélos un peu ringards//
396EE (.)
397PA ça veut dire quoi//
398EE (.)
399PA ça veut dire euh:: je sais pas vous pouvez pas deviner un petit peu
400EE (.) xx
401PA pas à la mode\ (.) non/ bon parce qu'a l'époque tout le monde rêve c'est d'avoir une voiture\\ c'est un peu comme ah oui dans notre société quand on dit que quelqu'un fait du xx pour acheter bien sur en chinois un < ((dit le mot chinois)) xx> et bien sur on sait pas si c'est une voiture ou un vélo\\ mais en général on parle de quoi// on dit moi oui oui j'ai un vélo// non\ une voiture\ d'accord// donc à l'époque quand même on trouvait que la bicyclette c'était dangereux dangereux et ringard (.) mais MAINtenant maintenant l'image a encore changé

((COM: le PA remet la vidéo))
"**il n'y avait guère que les policiers à vélo pour trouver ça pratique\\"**

402EE [il n'y avait guère que les policiers qui trouvaient ça pratique]
403PA [il n'y avait guère que les policiers qui trouvaient ça pratique] et aujourd'hui qu'est ce qui se passe//

((COM: le PA arrête la vidéo sur une image))

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ce sont les policiers

((COM: le PA remet la vidéo))
"**aujourd'hui le deux roues est redevenu tendance dans les grandes villes\\"**

404EE [grande ville]
405PA [les deux roues::] comment//

((COM: le PA remet la vidéo))
"**aujourd'hui le deux roues est redevenu tendance dans les grandes villes\\ pour les policiers parisiens c'est un moyen d'intervention efficace et même un bon outil pour nouer le contact avec la population\\"**

alors pour pour les policiers euh:: les avantages du vélo c'est quoi//
406E3 efficace
407PA efficace et::://
408EE (.) xx
409PA pourquoi c'est efficace//
410EE (.)
411PA pourquoi pour les policiers le vélo c'est efficace//
412E8 embouteillage
413PA oui/ si y a un embouteillage\ si on a un vélo on peut arriver beaucoup plus tôt\\ donc il a utilisé un autre mot pour

((COM: le PA remet la vidéo))
"**c'est un moyen d'intervention efficace et même un bon outil pour nouer le contact avec la population\\"**

un bon outil pour nouer nouer le contact avec la population\ nouer le contact

((COM: le PA va écrire le mot au tableau))

nouer le contact nouer c'est par exemple euh:: < ((en utilisant les lanières du sac d'une élève du premier rang)) si je fais un nœud et nouer c'est faire un nœud c'est-à-dire donner un lien\ donner un lien\ un rapport\\ c'est un outil pour que on communique avec la population\ c'est facile pour lui\ (.) bon/ alors (.) il y a un mot aussi euh:: maintenant c'est bon vous maîtrisez déjà l'idée principale de ce document d'accord oui// mais pourquoi on a parlé de tout ça/ pourquoi on a parlé de tout ça parce que: (.) vous n'avez pas remarqué bien sûr il y a un mot < ((en écrivant le mot au tableau)) vélib> qui est apparu plusieurs fois dans le document\ comme c'est un nouveau mot vous avez pas réussi à le repérer c'est pas grave\\ vélib\ maintenant avec le sujet de vélo vous pouvez imaginer qu'est ce que: de quoi il s'agit vélib/ < ((en écrivant au tableau)) vélo>
414E? lib
415PA très bien\ libre ou vélo liberté d'accord//
416E? qui sont xx
417PA ouais/ ça c'est un mot valise\ on compose les deux mots ensemble\ ça c'est un effet qui a un très grand succès en france\ parce que à paris vous savez y a beaucoup d'embouteillages\ de monde y a les transports en commun et beaucoup de monde aussi\\ bon/ et le vélib si vous voulez ça c'est un moyen complémentaire pour les transports en commun\

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	il y a des stations des stations comme des arrêts de bus des stations de métro et la y a beaucoup de vélos c'est une LOCAtion pour louer louer\ vous payez par une carte hein/ et il y a aussi c'est comme le distributeur de billets de métro\\ vous choisissez entre tel ou tel jour ou telle ou telle heure et vous utilisez un vélo vous payez\ enfin au début vous payez pas c'est au moment où vous rendez rendez le vélo vous payez d'accord// et aussi il y a des camions\ vous comprenez les camions//
418EE	oui
419E3	oui grande voiture
420PA	c'est une grande voiture qui travaille tous les matins parce qu'il y a toujours des gens des salariés qui utilisent par exemple euh de cette station là et qui prend beaucoup de vélos et après euh: on a pas besoin de le rendre au même endroit
421E3	ah:/
422PA	c'est n'importe quelle station vous déposez\ vous retirez la carte et c'est bon//
423E1	c'est pratique
424PA	oui c'est pratique mais après le problème c'est tous les vélos sont sur un certain point où il y a beaucoup des entreprises\ donc il y a des gens qui travaillent pour redistribuer vous voyez//
425E3	re//
426PA	< ((geste de la main droite poing serré mouvement de l'avant vers l'arrière)) redistribuer\> c'est-à-dire pour garder l'équilibre là par exemple si à cette station là on a une centaine de vélos et à l'autre aussi\\ d'accord voila maintenant vous comprenez un peu le système de vélib// (.) bon maintenant euh:: pour la compréhension orale c'est fini euh les mots=
427E1	=c'est tout pour aujourd'hui//
428PA	non c'est pas tout pour aujourd'hui faut finir l'oral\\ comme je dis < ((en montrant un mot écrit au tableau)) pour le vélib> c'est pratique\\ je vais vous poser des questions comme oui le système de vélib\ donc maintenant comme tous les débats animés par: par: entre vous c'est toujours vous avez toujours les mêmes points de vue c'est bon\ (.) hein/ le système de vélib c'est pas vrai/ personne n'est contre (.) donc ma question qu'en pensez vous/ oui qu'est ce que vous pensez de l'effet ou de système vélib// et est ce que c'est faisable en chine//
429EE	non
430PA	AH bon/ ok/ c'est pas faisable en chine mais vous avez le droit de changer d'avis parce que je vous donne cinq minutes ou six minutes et vous allez me dire euh si c'est faisable en chine donnez des arguments d'accord// si ce n'est pas faisable en chine oui donnez des arguments et est ce que vous avez d'autres moyens à proposer d'autres solutions/ contre la pollution contre etc d'accord// bon est ce que la question c'est:: vous avez bien compris//
431EE	((hochement de tête pour acquiescer))
432PA	le système vélib est ce que c'est faisable en chine oui et non plus les arguments et on peut remplacer par quel autre genre de système vous pouvez imaginer et proposer\\ bon allez y/
	((COM: les élèves se mettent spontanément en groupe de deux avec leur voisin le plus proche: ils discutent et échangent leurs idées)) de 20'45 à 25'50

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

433PA < ((en claquant dans ses mains)) allez c'est bon/> alors c'est bon// elles continuent elles continuent\ E7 et E8 elles ont une discussion très intéressante\ alors// euh le système vélib vous le trouvez comment// c'est bien//
434E8 c'est pas bien parce que on a pas beaucoup de:: xxx elle a dit que le vélib le vélib c'est-à-dire on prend un vélo on prend la vélo pour le travail et on s'arrête dans un station mé météo=
435EE =< ((en riant)) métro/>
436E8 < ((en riant)) ou métro> et quand on le prend le métro est là\
437PA oui oui on peut le faire
438E8 oui mais à mon avis c'est le vélib c'est juste pour c'est à dire on peut utiliser le vélo juste comme vous voulez
439PA oui aussi (.) et c'est-à-dire ok/ imagine il y a beaucoup de stations et ce sont des vélos en libre service\ vous comprenez libre service//
440E4 oui
441PA libre service/
442E9 oui
443PA dans un restaurant libre service c'est-à-dire servez vous vous-même il n'y a pas de: de serveur quoi\ donc les vélos dans le système vélib c'est en libre service\ c'est-à-dire ici je vois une station et je veux prendre un vélo d'accord/ je veux faire du vélo donc vous faites un trajet comme vous voulez et au moment où\ ça y est je veux rentrer chez moi ou je veux aller dans un endroit et je peux pas ramener le vélo alors je cherche une autre station tout prés la plus proche\ pour déposer le vélo et c'est bon\ (.) mais attention/ on paye quand même c'est pas totalement gratuit\ c'est les premiers trente minutes c'est gratuit et après on commence à payer mais pas du tout cher c'est une journée je sais pas à qui je l'ai dit tout à l'heure c'est trois euros\ et aussi vous pouvez utiliser soit une journée soit une semaine soit un an ou bien quatorze mois d'accord// bon maintenant c'est bon// donc par exemple E6 tu trouves ça comment//
444E6 je suis pour
445PA ah/ c'est très bien/ vas y pour/
446E6 euh euh je préfère utiliser le vélo
447PA hum hum
448E6 parce que par exemple quand tu prends le bus plus de monde
449PA oui
450E6 xx
451PA on est comme dans une boite de sardines
452E6 merci/ xx dans cette façon de voyager
453PA oui cette façon de voyager oui toujours xx
454E6 je pense que le vélib c'est bon
455PA xx
456E? (inaud.)
457PA plus fort/ elle/ je fais un résumé\ elle dit moi je suis pour je préfère prendre un vélo que le bus ou on est trop parce que dans une ville trop peuplée ou il y a beaucoup de monde tu ne peux pas rester dans le wagon ou etc\ < ((en désignant E6)) c'est ça//>
458E6 oui xx
459PA plus fort
460E6 le vélo est plus libre et pratique
461PA oui/ et c'est un peu comme je prends le vélo comme je veux et c'est pas comme si j'attends le bus je regarde l'horaire c'est ça//
462E6 oui

463PA c'est tout pour//
464E? oui
465PA ouais\ et toi E10 pourquoi tu es contre//
466E10 parce que la ville en chine est très grande et on a besoin de beaucoup de bus spécials et on a besoin de temps pour faire:
467PA de ce coté et à l'autre bout de la ville parce que c'est énorme
468E10 et en chine il y a beaucoup de vols

((COM: rire des élèves))

469PA ah ah/ il y a beaucoup de voleurs
470E10 donc c'est dangereux
471PA c'est dangereux pour le vélo/ et bien sûr le système vélib il a il est équipé d'un système antivol\ je connais pas trop la technique pour faire sonner c'est assez c'est assez difficile de voler un vélo spécial de vélib\\ et autre chose parce que vélib c'est pas la même forme que les autres vélos\ vous comprenez/ par exemple on peut utiliser homme et femme en même temps\ on peut régler la selle etc: et si tu le voles et tu l'emmènes chez toi hum tout le monde voit ah/ il a volé un:: ouais c'est comme ça/
472E1 (inaud.)
473PA oui tout le monde peut prendre un vélo et après je crois tu peux dire si je rends pas
474E1 (inaud.)
475PA ah:// c'est si on abîme si on fait un dégat sur un vélo\ ah ça c'est une bonne question\ j'sais pas j'sais pas\ on peut le déposer où euh:: à mon avis si les frais de location c'est pas du tout cher alors si on abîme un petit peu soit on paie un petit peu juste pour la réparation mais je crois que c'est pas du tout cher ou c'est gratuit je sais pas trop\ il faut que je cherche encore plus de détails ouais\ parce que déjà pour louer ça coûte rien et euh:: on va pas demander de payer plus en fait si vous voulez c'est une action ENcouragée encouragée par la mairie ou la ville\ on dit toujours la devise c'est une journée sans voiture\ c'est mieux pour la santé et c'est très très bien pour l'environnement\ voila < ((en désignant l'ensemble des élèves)) et://>
476EE (.) ((rire des élèves))
477PA non rien/ (.) c'est tout// c'est tout pour aujourd'hui// donc tout le monde a pensé que c'était bien que c'était un bon moyen oui/
478EE oui
479PA et une dernière question\ < ((en s'adressant à une élève distraite)) ET hop qu'est ce que vous regardez là//> je continue mon cours pas de MAGAZINE ça ça s'appelle un magazine xx et est ce que c'est faisable en chine//
480EE non
481PA non/ parce que y a trop de voleurs
482E4 trop de monde
483PA y a trop de monde
484E? oui
485PA tout le monde va emprunter le vélo c'est ça//
486E14 je le veux mais si c'est pas du tout cher y a plus de monde xx
487PA si ce n'est pas cher qui choisit de prendre//
488E14 il y aura plus de monde qui va choisir le vélo parce que c'est moins cher
489PA désolée E14 tu peux m'expliquer E8
490E8 juste parce que le vélo est moins cher

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

491PA oui
492E8 que les autres transports\ mais plus de monde va choisir le vélo
493PA ah/ c'est-à-dire en chine ça coûte pas du tout cher alors tout le monde va acheter un vélo donc on a pas besoin on a pas besoin de louer\ oui ok/ c'est ça// c'est bien ce que tu veux dire E14
494E14 oui
495PA elle a dit oui\\

((COM: rire des élèves))

E2 tu as quelque chose à dire// une autre ta version de l'explication// vas y on t'écoute/
496E2 < ((en faisant un signe avec sa main)) non/>
497PA tant pis\\ tu veux pas expliquer ce que tu as compris//
498E2 ben je croyais elle a dit il y a trop de gens qui vont prendre la voiture et il n'y aura pas assez de vélos
499EE ((brouhaha général))
500E3 ((c'est pareil; c'est l'inverse))
501PA bon/ c'est pas grave\ si comme E? vous voulez connaître plus d'infos sur plus d'infos sur le vélib vous pouvez chercher sur internet\ trois w point machin et je sais plus mais y a des informations si vous voulez savoir un peu plus\\ c'est vrai pour ceux qui n'y ont jamais pensé si on fait un dégât ou: à mon avis ça coûte rien ou pas cher\ d'accord/ c'est bon//
502E1 on peut aller en prison//
503PA mais NON/ c'est juste un vélo\\ c'est bon pour aujourd'hui// alors c'est bon allez/ donc la dernière fois je vous ai dit que je ferai la photocopie de transcription d'accord/ je vous la donnerai plus tard comme je le disais ce matin la photocopieuse ne marche pas voila/à cause de l'humidité\\ bon ben alors à vendredi/ ok/

((COM: fin de la seconde cassette))

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 34:Corpus : Transcription des interactions en classe (enseignant/apprenants), cours 4 du PB

1PB on peut: est ce qu'on peut xxx// vous voyez pas/
2EE ah:: c'est pas clair c'est pas clair\ xxx
3EI (inaud.) c'est pas clair xxx
4PB parce que si c'est pas clair:: < ((se déplaçant dans la classe et regardant l'écran)) ah c'est vrai/>
5obs je vais éteindre
6PB < ((en dirigeant ses deux mains vers l'écran)) c'est pas les lumières\ c'est vraiment flou sur l'écran>

((COM: l'observatrice éteint toutes les lumières))

est ce que ça va mieux//
7EE (inaud.)ça marche\
8PB est ce que tu peux juste regarder et nous faire::
9obs bien sûr\ bien sûr\ je m'en occupe mais tu veux que xx le remue-méninges d'abord/
10PB < ((en prenant ses notes dans la main et allant au centre de la classe)) ok/ bon alors aujourd'hui dernier cours d'expérimentation où vous allez être filmés\ d'accord/

((COM: le PB rit en levant ses deux mains vers le ciel))

le sujet est=
11EB =PB/
12PB le sujet est PB/ non\ aujourd'hui on va parler de moyen de transport/
13EE aahh:: oohh\ non/
14E? je n'aime pas/
15PB <((en riant))donc/ bon/ première réaction de E? < ((en levant ses deux poings)) je n'aime pas/>

((COM: rire des élèves))

16EB je marchais:
17EO xx
18E? xx
19PB ok/bon\ (.) c'est bien\ euh:: quel moyen de transport connaissez vous//
20EE ((brouhaha général))
21PB pas tout le monde en même temps/
22E? xx

((COM: EH lève le doigt et PB l'interroge en le pointant du doigt))

23EH le vélo\
24EO spatial\
25PB vélo\ spatial\
26E? autobus
27EH a pieds
28E? xx
29E? métro
30PB métro\

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

31EA train
32EC tgv
33PB < ((en dirigeant ses index à droite et a gauche)) oui le train le tgv\>
34EB (inaud.)
35PB hein// chut/ attends une minute/ chut
36EB xx
37PB quoi//
38EA prendre un taxi
39PB taxi// (.) ok taxi/ on prend un taxi\
40EB un nouveau style de bus b u s
41PB un nouveau style de bus qui s'écrit b a xxx
42EF b r xxx
43PB ah oui/ b r xxx
44E? xxx
45PB et c'est quoi//
46EI euh:: [c'est un bus et c'est euh::y a::]
47EE [xxx]
48PB < ((en frappant dans ses mains)) ok/ donc il fait moins de xx\\ c'est ça//
49EE ((brouhaha général))
50EB il y a des passages pour autobus
51PB il y a des passages réservés à ces autobus là\ c'est ça\ et aussi à canton y a des autobus c'est comme des tramways avec < (en dessinant dans l'air avec ses mains des fils)) des fils>
52EE aahh::/
53E? des câbles
54PB avec des câbles oui/
55EE (inaud;)
56PB donc vous avez dit avion\ y a quoi d'autres < ((en faisant tourner sa main en l'air)) dans le ciel//>
57E? xx
58EC hélicoptère
59E? hélicoptère
60PB oui hélicoptère
61EC la croisière
62PB une croisière et quoi d'autres//
63E? xxx
64EC xxx
65PB hein//
66EC et la barque
67PB < ((en riant)) oui la barque>
68EO < ((en riant)) xxx>
69PB ok/ bon\ donc vous personnellement vous utilisez quels moyens// (.) quels moyens de transport vous utilisez//
70EI bus
71E? xxx
72E? taxi
73PB bus taxi
74E? à pieds
75PB à pieds
76E? xxx
77EI à pieds
78E? xxx
79PB chut::/ (.) qui a déjà pris l'avion// levez la main/ qui a pris l'avion//

((COM: quatre personnes lèvent la main)

quatre personnes// ou cinq/ c'est tout//

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

80EI et oui/
81PB et quand vous avez pris l'avion: c'était:=
82EO merveilleusement/
83PB un petit avion ou un grand//
84EI grand/
85EC xxx
86EA grand
87EN bœing
88EI bœing
89PB un bœing
90EI un bœing
91E? un bœing
92EB c'est un gros avion
93PB c'est ça le bœing c'est un très gros avion
94EB xxx
95E? xxx
96EN xxx
97PB ok/ c'est assez\\ on va regarder un petit vidéo\ d'abord sans le son et j'ai préparé des questions\\ écrivez les/ d'accord/ (.) qui sont les personnages// (.) qui sont les personnages// (.) quels sont les lieux// (.) personnages\ lieux\ (.) de quelle ville est-il question// on est dans quelle ville//
98E? ville/
99PB ville\ quel évènement sportif nous présente-on// évènement sportif\\ (.)
100EN xx
101PB non\ quelle est la date de cet évènement// (.) date\\ (.) ok/ et à la fin on va voir des gens qui sont de même profession\ c'est quoi la profession de ces gens// vous allez les reconnaître\\
102EN x
103PB < ((en riant)) non/> ça va// ok/ xx fermez les rideaux\\

((COM: le PB éteint les lumières))

ça c'est pour sans le son\\

((COM: le PB lance le visionnage sans le son: les élèves prennent des notes; à 7'40:))

vous voyez ou vous voyez pas//
104EI aahh:/
105E? aahh:/
106PB < ((en riant)) aahh:/ c'est bon ok/ (.) c'est tellement flou qu'on voit rien >
107EE ((COM: à 8'15)) xxx aahh:/
108PB ok/ (.) encore ou ça va//
109EE ça va/
110PB qui sont les personnages// qui est ce qu'on a vu//
111EB un présentateur
112EO (un fanatique)
113E? un homme
114PB ok/ la première personne qu'on voit/ chut::/ la première personne qu'on voit c'est le présentateur\ l'animateur télé\ ensuite qui est ce qu'on voit//
115EB une femme
116EC xx
117E? patron
118PB hum hum\
119EO joueur de vélo

120EI xx
121E? joueur de vélo
122EK joueur xxx
123E? xx
124PB ceux qui font du vélo\\ donc euh:: on voit: on a vu des personnes qui font du vélo\ on a vu des réparateurs de vélos
125EO des réparateurs de vélos//
126E? xx//
127PB qui font des réparations\\ (.) ok/ qui est ce qu'on a vu d'autres//
128EN un petit enfant\
129PB < ((en riant)) un petit enfant\> oui/
130EB le patron
131PB le patron de la boutique\ oui (.) et à la fin qui est ce qu'on voit//
132E? xx
133E? vélo
134PB comment est ce qu'on appelle quelqu'un qui fait du vélo//
135E? xx
136E? xx
137EO un cycliste
138PB exactement\ on dit un cycliste\=
139EE =un cycliste
140PB c'est pas un joueur de vélos\ hein/

((COM: le PB va écrire le mot au tableau))

cycliste\\ parce que vous savez un autre mot pour dire vélo c'est [bicyclette]\\
141EO [bicyclette]
142EE bicyclette
143PB bi cy clette\ donc < ((en désignant le mot écrit au tableau)) cycliste>
144E? cycliste
145EE cycliste xxx
146PB < ((en riant)) juste cycliste>

((COM: le PB se penche sur ce qu'a écrit EB et part écrire un mot au tableau))

on dit bicyclette\ (.) bicyclette\\ (.) bicyclette et un cycliste\\ (.) euh:: en fait au quebec on utilise jamais le mot vélo\\ on dit toujours bicycle ou < ((en riant)) bicycle>
147E? [pourquoi//]
148PB [on dit bicycle\] en fait on sait pas\ mais si vous regardez dans le dictionnaire\ ce n'est pas la même chose mais oralement on utilise le même mot\\ donc bicyclette\ bicycle\ vélo pour moi c'est la même chose\ si vous allez en france dites vélo ou bicyclette\\
148EO bicyclette
149PB hum//
150E? xx
151PB le cyclisme c'est l'action de faire du vélo\\ ça va//
152EE ça va\\
153PB ok/ bon\ quels lieux avez-vous vu//
154EE paris
155PB paris\ ça c'était pour la première question\ paris=
156EH =dans la rue
157PB la rue\ oui la rue\
158EK boutique

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

159E? xxx vélos
160E? xxx
161PB la boutique de réparation de vélos\
162EI tour eiffel
163EC xxx
164EO xxx
165PB voila/ devant la tour eiffel\ (.) je me souviens pas d'avoir vu la tour eiffel/
166E? (inaud.)
167PB oui/ donc le studio\ le studio télé\ quoi d'autres// euh:: c'était écrit mais là on a pas très bien vu: mais souvent dans le bas de l'image y a écrit < ((en faisant comme un carré avec sa main)) sixième arrondissement> ou septième arrondissement\ donc ce sont des quartiers de paris\\ mais je vous pardonne vous connaissez pas/ (.) euh:: quel événement sportif est ce qu'on présente à la fin//
168EE tour de france
169E? la marche xx
170PB oui le tour de france et toi tu as dit:: < ((en s'adressant à EN)) la marche à toulouse//>

((COM: rire du PB et des élèves))

171EN un match\ un concours
172PB un match// (.) non\ c'est le tour de france\\
173EE le tour de france//
174PB c'est une compétition
175EB compétition
176E? concours/
177PB un concours c'est pas pareil\
178EN hein::// pourquoi//
179PB ben:: ça dépend parce que souvent quand tu veux être accepté dans une école tu vas faire un concours\ c'est-à-dire y a plein d'étudiants qui vont vouloir aller et il va falloir choisir=
180EN =et xx
181PB oui\ ou un concours c'est comme vous allez faire un concours de photo-reportages\ concours de chansons\ ça c'est des concours\\ (.) < ((en désignant l'écran)) ça c'est plutôt une compétition sportive>
182E? sportive
183PB donc\ avez-vous vu la date//
184EB xx/
185EI juillet
186PB la date du tour de france pour lui montrer/ (.) EI il a dit juillet\
187EB le quatorze juillet
188PB < ((en riant)) le dix sept juillet> (.) on hésitait entre le quatorze et le seize et c'est le dix sept juillet\\ quelle année// quelqu'un//
189E? mille neuf cent vingt/
190E? [mille neuf cent neuf]
191EO [soixante dix]
192E ? xx
193PB mille neuf cent soixante trois\ tout à fait/ tout à l'heure on va regarder le vidéo et je vais < ((en pointant son index)) vous pointer quand est ce qu'on voit la date\\> vous allez [voir xx]
194EO [mais l'écran est flou]
195PB oui l'écran est très flou oui bon\ ET les gens à la fin ils font partie de quelle profession//

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

196EM police
197EC police
198EI euh::::
199PB et comment vous savez//
200EI gardien de la paix
201PB gardien de la paix\ c'est une autre façon de dire police parce que on le voit sur sa casquette c'est écrit police
202EE aahh::
203PB mais < ((en montrant le bas d'un carré)) en bas c'est écrit gardien de la paix> (.) donc les deux ça va\\ ok/ (.) bon/ je vais vous donner les questions pour la compréhension avec le son\\ (.) écrivez/ quel est le nom des présentateurs// le nom des présentateurs// (.) qu'est ce qu'on fait dans la boutique vélos parisiens// qu'est ce qu'on fait exactement// là vous savez\ qu'est ce qu'ont fait dans la boutique du vélos parisiens// comment est ce qu'on surnomme le vélo// l'autre mot pour dire le vélo//
204EAetEB bicyclette
205PB < ((en riant)) non/> qui utilise le vélo// (.) pourquoi// dernière question\ quels sont les chiffres// quels sont les chiffres//
206EK les chiffres//
207PB oui/ un deux trois quatre:: quels sont les chiffres// on va vous donner des chiffres et puis=
208EB tous les chiffres//
209PB tous les chiffres\\ mais là en fait je vous fais écouter seulement la première minute\ c'est pas le vidéo au complet\
210EN cinq questions//
211PB oui oui/ c'est ça/

((COM: le PB éteint les lumières et lance la première partie de la vidéo))

"présentateur- les beaux jours vont arriver et les ventes de vélos continuent de grimper plus trente cinq pour cent pour les vélos de ville\\ les français sont en train vraiment de l'adopter\\ le vélib et ses dérivés ont créé des vocations\\ le point sur ce boom et un peu de nostalgie avec nicolas lemarignier et antonin broutard
voix off- un pneu qui se dégonfle\ un garde boue mal vissé\ dans cette boutique parisienne aux allures rétro on soigne tous les bobos de la petite reine\\ la clientèle/ beaucoup d'habitués pour qui le vélo est le moyen de transport idéal
femme- c'est plus pratique moins polluant et::: voila/
voix off- les clients qui ont bon pied et bon œil ont remarqué du changement dans paris tiens/ rue de vaugirard par exemple
homme- on était nous seuls en vélo ou peut-être un vélo qu'on croisait\\ aujourd'hui sur le parcours qui fait à peine un quart d'heure en vélo on en rencontre entre cinquante et cent\\"

on recommence//
212EE (.) xx
213PB c'est quoi xx//
214EI c'est tout/
215PB c'est tout/ oui c'est la première minute vous avez quelques petits temps (.)xx on va voir une deuxième fois\\ prêts//

((COM: le PB relance le même premier extrait))

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

216EE xxx
217PB est ce que ça va ou vous voulez encore écouter//
218EN encore/
219PB encore// (.) dernière fois\

((COM: le PB relance le même premier extrait))

ça va/ (.) donc/ c'est quoi le nom des présentateurs//
220EE nicolas lamarignier
221PB et//
222E? et//
223E? et//
224PB < ((en montrant deux de ses doigts)) y en a deux>
225EN xx nicolas/
226PB en fait il dit nicolas lemarignier et antonin broutard
227EE aahh::/ antonin
228PB antonin
229EE antonin
230PB antonin
231EO comment ça s'écrit//
232PB ça s'écrit:

((COM: le PB va écrire le mot au tableau et les élèves lisent ce qui y est écrit))

233EE nicolas lemarignier antonin broutard
234PB lemarignier (.) vous aviez entendu le premier c'est déjà bien\\
235E? oui
236PB que fait-on dans la boutique vélos parisiens//
237EE réparer xxx
238PB qu'est ce qu'on fait exactement// qu'est ce qu'on répare// (.) qu'est ce qu'on répare// qu'est ce qu'on fait//
239EE xx
240PB dans le vidéo on vous dit que si y a deux problèmes avec vos vélos vous pouvez les amener\ mais c'est quoi les deux problèmes//
241EO le problème dans les pneus
242PB oui/ et c'est quoi le problème du pneu//
243EO il:: il n'est plus étanche
244PB étanche// (.) en fait on dit le pneu qui se dégonfle\\
245EE se dégonfle/
246PB dégonfler en fait ça veut dire dégonfler: qu'il y a de l'air à l'intérieur\\ et dégonfler se dégonfler < ((action d'écraser ses deux mains l'une contre l'autre)) pffaauu::/>
247EB c'est faire < ((action de regonfler un pneu avec une pompe)) comme ça>
248PB oui c'est faire ça mais xx
249EB xx
250PB des pneus qui se dégonflent\\ et là l'autre mot que vous ne connaissez probablement pas c'est < ((en écrivant le mot au tableau)) garde boue> (.) garde boue\
251EE garde boue
252PB c'est quoi boue//
253E? c'est xx
254PB la boue c'est quand vous avez de la terre avec de l'eau et ça fait de la boue\\ vous savez quand il pleut dehors < ((en imitant quelqu'un qui marche dans de la boue)) et la vous marchez par terre et ça fait de la boue et c'est comme xx>
255EO la vase
256PB de la vase\ bon ok/ vous savez c'est quoi la vase//

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

257EO oui/
258PB y en a deux qui savent c'est quoi//
259EOetECoui
260PB ça va// donc en anglais c'est xx\\ donc garde boue c'est parce que:: en fait sur le vélo sur < ((geste avec la main imitant une roue qui tourne)) les roues> y a quelque chose en haut pour pas que < ((geste de la main qui va vers le haut)) la: la: boue:: la boue monte> c'est pour empêcher < ((désignant le bas de son pull dans le dos)) la boue de tâcher vos vêtements>\ on dit des gardes boue mal vissés\\
261EO vissés//
262PB < ((en imitant l'un et l'autre successivement)) une visse un tournevis > mal vissés\ visse\ v i s s é
263EO e
264PB < ((en écrivant dans l'air)) é> (.) donc vissé par exemple: < ((en mimant la scène)) j'ai une table et la table est cassée\ donc je vais prendre une visse et un tournevis et après toucc:: et là::> (.) vous comprenez//
265ED xxx
266PB < ((en désignant un bureau)) regardez ça ici/>
267EA une visse
268PB oui une visse\ il y a visser\ je visse une visse\ (.) bon\ quand:: la différence en fait c'est que < ((en dessinant les deux au tableau)) une visse c'est comme ça et un clou c'est comme ça\\> < ((en les désignant successivement)) ça c'est visse ça c'est clou\\> et un clou il faut < ((geste des deux mains comme pour taper avec un marteau))frapper avec un marteau> on frappe oui/ xxx/ tu veux que j'écrive xxx//

((COM: le PB va écrire le mot au tableau))

un clou c'est pour marteau tandis que ici on utilise un tournevis\\ hum (.) ok/ enfin je crois que c'est un mot\

((COM: le PB va chercher un mot dans le dictionnaire))

ok je vais seulement ré expliquer pour que ce soit clair\\ la visse et le clou ce sont des petits trucs en métal\ ok/ y en a un qui < ((en montrant les dessins au tableau)) a la forme comme ça et l'autre qui a la forme comme ça\\> si vous voulez utiliser un clou vous allez utiliser le marteau\ si vous voulez utiliser une visse vous allez utiliser le tournevis pour tourner pour que ça rentre\\
269EE aahh::/ oui
270PB bien c'est parfait//ok/ (.) comment est ce qu'on surnomme le vélo// c'est quoi le nom qu'on donne au vélo//
271EN la petite reine
272PB oui/ la petite reine
273EE la petite xxx
274E ? xx
275PB non/ < ((en riant)) la petite reine\> la petite reine\
276EE aahh: la petite reine
277PB la petite reine
278EB roi\ reine\
279PB c'est ça/ la femme du roi\\
280EE ((brouhaha))
281PB parce que c'est la reine des moyens de transports c'est la meilleure
282EN (inaud.)//
283PB on demandera à l'observatrice\

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

284EO (inaud.)
285EN xxx en québécois//
286PB non c'est pas québécois\\

((EVT: la sonnerie retentit))

on va finir à cinq heures et cinq\\

((COM: fin de la première cassette))

((COM: début de la seconde cassette))

ok/ c'est parti/
287EE (inaud.)
288PB ok/ alors quels sont les arguments// qui font que vous utilisez des bicyclettes// hein/ pourquoi est ce que les personnes utilisent le vélo//
289EN [parce c'est pratique]
290EB [parce c'est pratique]
291EC et moins polluant
292EO xxx
293EF [et moins polluant]
294E? [et moins polluant]
295EG [et moins polluant]

((COM: EA est en retard elle entre dans la classe et s'installe à sa place au premier rang))

296E? idéal
297PB idéal\ idéal\
298EN idéal
299E? idéal
300PB quels sont les chiffres//
301EE trois cent cinquante xx
302PB c'est quoi cinquante pour cent//
303EB cinquante pour cent//
304PB euh oui/ cinquante et cent/ c'est quoi cinquante et cent// ça représente quoi//
305EE xxx
306PB entre on croise de cinquante à cent vélos sur la rue\ ça continue\ (.) avant y avait aucun vélo et aujourd'hui on croise croise:: entre cinquante et cent vélos: (.) ça va//
307EE (.)
308PB < ((en riant)) ok/> compris\ bon ok/ deuxième partie euh:: de nouvelles questions euh:: donc la vous connaissez déjà les réponses\ la vente de vélos a augmenté de combien de pour cent//
309EN euh:: ah trente cinq pour cent/
310PB trente cinq pour cent/ < ((en désignant EN)) en quelle année//>
311EN soixante trois
312PB hein// euh:: vous allez voir dans la deuxième partie du vidéo\ en quelle année\
313EI xx
314PB non/ répondez pas/ écrivez les questions\ euh::: (.) qu'est ce qui a contribué à la passion pour le vélo//
315EO xx
316PB qu'est ce qui a contribué/ qu'est ce qui a aidé concrètement //
317EI xx
318PB contribuer (.) à la passion pour le vélo// bref qu'est ce qui fait que aujourd'hui on aime le vélo//

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

319EB on aime le vélo
320PB pourquoi est ce qu'aujourd'hui < ((geste des deux mains englobant tous les élèves de la classe)) tout le monde> fait du vélo//
321E? c'est plus pratique
322PB on verra\ (.) pourquoi est ce qu'on utilise le vélo surtout en province// et non en provence\\ avec quel autre moyen de transport le vélo est-il en compétition// (.) avec quel autre moyen de transport le vélo est-il en compétition// (.) dernière question:: ça va/
323EI ça va
324PB dernière question\ pourquoi les policiers utilisent-ils le vélo// (.) pourquoi

((EVT: la sonnerie retentit))

pourquoi les policiers utilisent le vélo en xx// < ((en éteignant les lumières)) mais:: là ne cherchez pas\ la réponse est dans le vidéo\\ vous êtes prêts//>
325EI oui
326PB ok/

((COM: le PB lance la vidéo))
voix off- en deux mille sept les ventes de vélo de ville ont augmenté de trente cinq pour cent\\ les citadins s'équipent à vitesse grand v
sébastien reboux- il y a quelque chose qui se passe oui\ parce que nous on voit bien que les clients s'équipent contre la pluie s'équipent contre le froid s'équipent réellement c'est-à-dire que c'est pas juste une utilisation pour un dimanche ou une après-midi quoi/
voix off- longtemps la bicyclette a été la petite reine des routes de province\\ le tour de france a contribué à la passion tricolore pour le vélo
archive- plus que jamais la bicyclette mérite son surnom de petite reine
voix off- mais en ville la bicyclette c'était dangereux et même un peu ringard au royaume de la voiture triomphante\\ il n'y avait guère que les policiers à vélo pour trouver ça pratique\\ aujourd'hui le deux roues est redevenu tendance dans les grandes villes\\ pour les policiers parisiens c'est un moyen d'intervention efficace et même un bon outil pour nouer le contact avec la population
françois marchand- c'est vrai qu'on a pas mal de questions sur le matériel justement\ sur le matériel qu'on a\ sur le nombre de kilomètres qu'on fait\ sur nos missions:
voix off- à paris les vélos ont profité de l'effet vélib et partout en france la bicyclette maniable écolo économique s'est remise en selle

ça va\\ encore une fois// ou ça va//
327EE encore//

((COM: le PB repasse le même extrait de la vidéo))

328PB ok/ (.) bon/ en quelle année est ce qu'elle xxx//
329EE deux mille sept
330PB deux mille sept\ (.) qu'est ce qui a contribué à la passion:://
331E? le tour de france
332EE le tour de france

333PB le tour de france oui c'est vrai\ et pourquoi est ce qu'ils utilisent le vélo surtout en province// et pas en ville//
334EE parce que c'est dangereux xxx
335PB oui c'est dangereux et::://
336EI pratique
337PB c'est dangereux et::://
338E? xx
339E? xx
340E? xx
341PB en fait c'est dangereux et ringard
342EO ringard//
343EC ringard//
344PB bon à rien\ médiocre\ dépassé\ démodé\
345EO ça veut dire quoi dépassé//
346PB dépassé oui/ (.) ça va// le mot c'est < ((geste de ses deux mains avec deux doigts dans chaque main comme pour faire des guillemets)) ringard>

((COM : le PB va écrire le mot au tableau))

ça va//
347EA xxx
348PB < ((en riant)) xxx>
349EA xxx
350PB < ((en riant)) oui/ deux secondes\ j'ai regardé y'a une seconde et j'ai oublié/(.) c'est parce que je veux pas faire d'erreurs> ah c'est < ((en réécrivant le mot au tableau)) rin gard> tan tan/
351EE ringard
352PB ça va// parce que c'est un mot qu'on utilise seulement en france (.)
353EB seulement en france//
354PB j'l'ai dit ça veut dire dépassé démodé bon à rien\
355EF qu'est ce que c'est bon à rien//
356PB bon à rien\ inutile\(.) c'est négatif d'accord// démodé ce n'est pas à la mode\ c'est dépassé < ((geste des deux mains vers l'arrière)) c'est vieux> bon à rien c'est bon à rien\ c'est bon à xxx\\ (.) ça va // allez quel autre moyen de transport xx utilisent ils//
357EB l'autoroute
358PB < ((en riant)) l'autoroute ce n'est pas un moyen de transport> c'est quoi l'autoroute//
359E ? xx
360EC xx
361PB l'autoroute c'est < ((geste de la main droite avec mouvement d'avant en arrière)) une grande route> c'est une rue spéciale pour les voitures qui va très vite\\ ok/ donc c'est quoi le moyen de transport avec lequel xxx//
362EE (.)
363PB la voiture/ la voiture\
364EO la voiture xxx
365PB la voiture c'est le moyen de transport le plus populaire et le vélo se bat pour prendre sa place\\ (.) dernière question\ pourquoi les policiers utilisent-ils le vélo en ville//
366EE efficace
367EB parce que c'est le plus efficace
368EL plus efficace moins de pollution
369PB oui/ moins de pollution et ::://
370EE xxx
371EN contact avec la population

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

372EB contact avec la population
373PB exactement\\ donc nouer des contacts\ nouer contact avec la population
374EE < ((en riant)) la population>
375PB nouer contact
376EN nouer ça veut dire quoi//
377PB non nouer ça veut dire < ((geste des deux mains avec les dix doigts qui s'enchevêtrent)) nouer\ nouer contact\\>
378EN comment ça s'écrit//
379PB n o u e r
380EN n o u
381PB e r
382EI n o u
383EE xx
384PB attends/

((COM: le PB va écrire le mot au tableau))

nouer/
385E ? nouer contact avec la population
386PB avec la population oui/ (.) ça va // ok/ donc/ maintenant=
387E ? =discuter/
388PB < ((en riant)) explique quoi/> ah :: discuter\ disputer//
389EE discuter
390PB discuter ou disputer//
391EB discuter
392PB oui bon donc/ selon vous/ok/ donc en premier quel est le moyen de transport le plus :: enfin le meilleur// quel est le meilleur moyen de transport//
393EE xxx
394EG à pieds
395EO ici/ à pieds
396EB xxx
397PB mais vous savez à pieds vous pouvez pas aller très loin\\
398EE oui
399E ? en bus
400EE en bus
401PB et:: euh:: dans quelle:: ici on parlait de vélo\ dans quelle ville en chine est ce qu'on trouve le plus de vélos//
402EO ça dépend/
403EE xian
404EE xxx
405PB xian
406E ? ça dépend
407E? ça dépend quelle ville/
408PB mais c'est ça que je vous demande/ quelle ville// dans quelle ville en chine on trouve le plus de vélos//
409EE xxx
410EB y a des vélos tous les jours
411PB mais vous savez à pékin y avait beaucoup de vélos
412EE oui
413PB et présentement on m'a dit que c'est à tianjin qui a le plus de vélos
414EE oohh::
415PB parce que quand vous allez à tianjin: euh la rue: disons < ((geste de ses deux mains formant une route)) y a deux voies pour les voitures>
416EN voie c'est quoi//
417PB voie c'est=
418E ? =< ((traduit le mot en chinois)) xx>

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

419[E] ?	< ((traduit un autre mot en chinois)) xx>
420PB	ok/ < ((geste des deux mains délimitant un chemin puis un autre)) y a une rangée pour les voitures\ une autre rangée pour les voitures> et ensuite y en a deux pour les vélos
421EE	hum hum
422PB	qui sont très grandes ok/ y a une rue pour les vélos\\ y a des rues pour les vélos xx et pourquoi est ce qu'il y a pas ça a canton//
423EN	beaucoup de voitures
424EC	beaucoup de voitures
425PB	oui mais à pékin et a tianjin y a aussi beaucoup beaucoup de personnes\\ (.) pourquoi est ce que le gouvernement ne fait pas des rues xx//
426EB	peut être xxx
427[E] ?	ils utilisent le bus
428EI	xxx
429EO	xxx
430PB	ah: ça c'est pas vrai\ parce que les kuku[4]\ les voitures les kuku tu sais elles viennent de < ((geste indiquant une direction vers la gauche)) tianjin\>
431EE	aahh::
432PB	les kuku sont faites: viennent de tianjin\\
433EE	aahh::
434PB	peut être parce qu'il fait trop chaud à canton pour faire du vélo
435EN	non non/ c'est parce qu'il n'y a pas l'environnement
436PB	mais euh::=
437EE	=(inaud.)
438[E] ?	mais on a pas le temps de prendre le vélo
439[E] ?	parce que on est pressé
440[E] ?	on a pas l'argent
441PB	et selon vous pourquoi est ce qu'on a le temps et l'argent à pékin et tianjin et on a pas le temps et l'argent à canton//
442EN	le temps// et il faut de l'argent
443PB	pour construire des routes de vélos
444EN	pour le vélo bien sûr il a de l'argent
445ED	mais ils sont plutôt paresseux
446PB	< ((en riant)) donc les cantonais sont très paresseux> et ne veulent pas faire de vélo\ ok/ en fait une des raisons c'est parce que vous savez les villes du nord sont beaucoup plus polluées que les villes du sud
447EE	oui//
448PB	donc il faut enlever des voitures et c'est pour ça qu'on construit des routes pour les vélos
449EE	hum
450[E] ?	exactement
451EN	tout à fait
452PB	tout à fait\\ mais euh::=
453EN	=et c'est xxx
454PB	et c'est bizarre parce que ici à canton vous pourriez faire du vélo tous les jours de l'année\\ parce qu'il n'y a jamais de neige\\ mais à pékin et a tianjin y a de la neige\ et on ne peut pas faire de vélo quand il fait moins dix degrés
455EO	et moins xx
456EE	(inaud.)
457PB	ah ok ok/ ça fait le tour de xx
458EE	(inaud.)
459PB	< ((en désignant le portable d'une élève)) y a le téléphone qui

[4] Une « Kuku » est une marque de voiture chinoise.

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

sonne>
460EA euh non
461PB non/ ça va/ (.) mais: bon le vélo a des bons cotés il a aussi des mauvais cotés\\ je vais seulement vous raconter une histoire qui m'est arrivé à tianjin\ parce que tout le monde tous les étudiants étrangers se sont achetés des vélos pour aller dans la ville et quand on allait à la boutique de vélos euh on demandait au monsieur de de:: je veux un vélo

((COM : le PB dit une phrase en chinois))

462EE ((COM : répète la même phrase en chinois))
463PB ok/ donc la

((COM : le PB dit un mot en chinois))

ah un moment/ et là < ((en mimant la fuite, le vol et le retour)) il partait dix minutes\ il allait voler un vélo\ il revenait et il te le vendait\\
464EE aahh::

((COM : rire des élèves))

465EB c'est vrai//
466PB et quand on achetait le vélo on était certains qu'après une semaine on se le faisait voler notre vélo=
467E =hum=
468PB même si on avait un cadenas\\ donc toutes les personnes que je connais qui ont acheté un vélo se sont faites volées parce que la bas ceux qui vendent le vélo ils les < ((geste circulaire des deux mains d'avant en arrière)) revolent c'est comme un cercle comme < ((en formant un cercle avec son doigt)) ça>
469EE oui/
470PB c'est un cercle vicieux\\ bon ça va//
471E ? xx
472PB < ((en riant)) bon c'est la chine c'est comme ça\\>
473EE non xx
474EN c'est comme en france
475PB non c'est la chine/ ok/ bon maintenant en équipe de trois euh j'aimerais que vous discutiez chut/ donc que vous discutiez hum:
476EN discutez
477PB non/ j'aimerais que vous [discutiez\ subjonctif\]
478EO [discutiez\ subjonctif\]
479EN ok/
480PB ok/ vous connaissez tous l'avion/ la moitié d'entre vous l'a déjà pris et j'aimerais que < ((en désignant des groupes de trois personnes)) trois trois trois trois\ donc toi t'es là et toi t'es là bas ok/ comme ça> et vous < ((en désignant un groupe)) j'aimerais que vous trouviez:: discutez ensemble pourquoi est ce que l'avion c'est le meilleur moyen de transport//
481ENetEAhein//
482PB oui c'est imposé\\ et < ((en désignant un autre groupe)) et vous> pourquoi ce n'est pas le meilleur moyen de transport//
483EO oh::
484EN on va se disputer/
485PB oui/ vous allez vous disputer\ on va discuter et vous allez vous disputer\\ mais là vous avez seulement euh:: douze minutes\

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

```
486EE     douze minutes
487PB     faites une liste de vos arguments\ et dans dix minutes on va
          faire < ((en joignant ses deux mains l'une contre l'autre)) la
          guerre>
488EE     la guerre
489PB     < ((en riant)) c'est bon/ ok/ >

          ((COM : les élèves se mettent en groupe de trois et discutent ;
          le PB tourne dans les groupes))

490PB     parle français sinon punition (à 18'55)

          ((COM : les élèves discutent ; le PB tourne dans les groupes))

491PB     et < ((en désignant un groupe)) vous travaillez ensemble et
          donnez vos arguments (à 20'11)

          ((COM : les élèves discutent ; le PB tourne dans les groupes))

492PB     chaque personne doit présenter un argument différent (à 20'27)

          ((COM : les élèves discutent ; le PB tourne dans les groupes))

493PB      bon ok/ donc c'est fini/ j'aimerais=
494EN      =(inaud.)
495PB      < ((en riant)) xxx ça passe vite> \\ donc maintenant
           chaque équipe va présenter un argument\ sept
           arguments et ensuite vous pourrez confronter vos
           arguments\\ donc on va commencer par < ((en désignant
           le groupe de droite)) ici> chaque personne présente
           un argument\ (.) ben vous avez sept arguments\\ allez
           hop/
496EN      chaque personne présente son argument
497PB      oui
498EA      comment//
499PB      comment// vous avez la feuille\\ (.) chut/ on y va/
500EN      chut chut chut on est ici/l'avion est le plus rapide
           moyen de transport
501PB      ah oui/ le plus rapide\\ (.) oui ok/ c'est encore à
           vous\ deuxième argument\
502ED      c'est le plus confortable
503PB      ah oui// c'est vrai//
504EAetEB  oui
505PB      dans votre équipe qui a pris l'avion//

           ((COM : trois du groupe lèvent la main))

           mais c'est le plus confortable si vous prenez la
           première classe\\
506EN      (inaud.)
507PB      en tout cas ça dépend combien d'heures vous passez
           dans l'avion\\ (.) oui/ alors prochain argument/
508ED      c'est un moyen:: c'est un moyen de xxxxx
509PB      < ((en riant)) oui ok/> le prochain/
510EH      il faut moins de temps
511PB      mais c'est le même argument que EN
512EH      euh dans l'avion euh on peut voir plus euh de
           paysages
513EM      (inaud.)
514EN      vous êtes pour lui//
```

515PB non non non/ moi je suis neutre/
516EN mais pourquoi à chaque fois::

((COM : rire de PB et des élèves))

517PB ok/ donc on continue\ donc plus de paysages quoi d'autres//
518EM la sécurité est plus xx
519PB il y a une plus grande sécurité
520EI (inaud.)
521EN le service est plus [agréable]
522PB [agréable]
523EN (inaud.)
524EE (inaud.)
525PB ok ok/ donc d'autres arguments//
526EE (inaud.)
527PB c'est vrai// tu dis air france
528EN xx ne sont pas très chers
529PB c'est parce qu'elles sont vieilles
530EN pas jeunes
531PB ok/ (inaud.) c'est parce qu'elles < ((geste des deux mains vers le bas)) meurent souvent> faut les remplacer
532EE (inaud.)
533PB prochain argument//
534EI les serveurs: [les serveuses est très mignonnes]
535EB [les hôtesses]

((COM : rire de PB et des élèves))

536EB sont
537E ? xxx
538PB oui c'est ça
539EN on a plus d'arguments
540PB ah/ c'est fini//ok/
541EM non/
542PB quoi non//
543EN aahh/ désolé désolé
544PB oui <(en s'adressant à l'autre groupe)) vas-y/
545ED le prix devient de plus en plus fort
546PB ok/ donc le prix devient de plus en plus fort\\
547EB y a pas de repas gastronomique/
548PB < ((en riant)) pas de repas gastronomique>
549EB mais si tu prends la nourriture xxx
550EE (inaud.)
551PB oui et E? a dit que ça favorise les relations entre pays
552EO donc les xx peuvent expliquer un peu sa taille
553PB j'ai pas compris qu'est ce que t'as dit/
554EO xx peuvent expliquer sa taille
555PB tu parles de qui//
556EO de xx
557PB bon/ en tout cas/ xxx c'est quoi vos arguments// parce que là on n'en a au moins deux\
558EO on pense que l'avion n'est pas le meilleur moyen de transport
559PB pourquoi ce n'est pas le meilleur moyen//
560EO parce que c'est dangereux si un avion heurte un oiseau
561PB mais j'ai vu ça à la télévision cette semaine\\ un avion qui partait de hong kong et il y avait un groupe d'oiseaux\ et les oiseaux sont allés dans les moteurs et l'avion a dû < ((geste des deux mains vers le bas)) atterrir> parce que ça avait brisé le moteur=
562EO =et euh

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

563EG ce n’est pas indispensable de prendre l’avion si la distance est courte
564ElE et pour la plupart des gens l’avion c’est très cher
565PB c’est vrai
566ElE oui c’est vrai
567PB tu vois moi la semaine prochaine je vais prendre l’avion\ je vais faire une heure d’avion et ça coute deux mille cinq cents yuans
568EE waouh/
569PB c’est très cher pour une heure
570EE xxx
571EN vous n’avez pas réservé les billets
572EO le temps est xxx
573PB c’est vrai/
574EO si on a réservé avant
575PB vous savez chez moi c’est le contraire\ plus on attend\ plus on attend < ((geste de la main repoussé très loin)) à la dernière minute> moins c’est cher
576EO ah non/ nous c’est::
577PB en tout cas=
578EN < ((en s’adressant au PB et à E0)) tu as raison et tu as raison aussi>

((COM : rire de PB et des élèves))

579PB waouh/ ok/ prochaine/
580EF ça consomme plus et xxx ça pollue plus
581PB donc coté environnemental c’est pas très bon\
582EN oui c’est vrai c’est vrai/

((COM : rire de PB et des élèves))

583PB (inaud.)
584EF il est influencé par la température
585PB la température\ les conditions météo
586EF hum hum
587E ? xxx
588E? les conditions météo
589PB les conditions météo
590E ? c’est pas bon pour la santé
591PB c’est pas très bien pour la santé et vous savez pourquoi//
592EO (inaud.)
593PB oui donc vous savez < ((en désignant ses deux oreilles)) le son c’est très fatigant\> parce qu’il y a le son des moteurs=
594EK (inaud.)
595PB le sang ne circule pas il faut faire des < ((geste de la main qui lance les doigts en avant)) exercices dans l’avion>
596EO c’est facile d’être irrité par la lumière du soleil parce qu’on est proche du soleil
597PB < ((en riant)) ok/> d’accord\ euh c’est vrai qu’il y a plusieurs personnes qui ne se sentent pas bien en avion parce qu’on ne bouge pas pendant longtemps et l’espace est < ((en serrant ses coudes contre sa taille)) comme ça>
598E ? et si on a un problème de cœur
599PB si on a un problème de cœur ben il faut attendre (.) c’est tout// bon est ce que vous voulez répondre à un argument// répondre/ en fait vous devez répondre
600EE (inaud.)
601PB aucune réaction
602EM si si xxx je crois qu’en chine c’est simplement xxx

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

603PB oui oui j’aurais pu prendre tu vois le train pour aller au vietnam mais ça m’aurait pris deux jours
604EE deux jours/
605PB et là c’est une heure d’avion\\ si vous voulez aller au xxx faut prendre l’avion OU vous pouvez prendre le bateau\ [ça va vous prendre trois mois\\]
606EE [le bateau//] xxx

((COM : rire des élèves))

607ED et si vous prenez le bateau xxx vous heurtez//
608PB et ça c’est si vous vous rendez jusqu’au canada car il y a plein d’icebergs dans la mer\ iceberg vous savez la glace//
609EE oui/
610PB et là votre bateau fait < ((geste de la main vers la bas)) bou comme le titanic>
611EE titanic xxx typhon
612PB des typhons oui comme des tsunamis
613EE aahh:: des tsunamis
614EO des raz de marée
615PB des raz de marée donc des < ((mouvement de la main de haut en bas)) grosses vagues>
616ED mais on peut faire la pêche
617PB oui/ on a pas besoin d’acheter de la nourriture on peut manger directement\ et vous savez qu’est ce qui arrive si vous buvez l’eau de la mer//
618EO je sais pas
619E ? mer//
620PB oui/
621E ? on meurt
622EN on a très très soif après avec le sel
623PB très salée/ oui/ en fait vous allez avoir des hallucinations et vous allez éventuellement mourir\ déshydraté\ parce que en fait l’eau de la mer c’est très très salé c’est pas bon
624EO xxx
625PB c’est ça\
626EE xxx
627PB oui/ mais c'est-à-dire si vous êtes sur un bateau sur une planche de bois et que vous êtes perdus
628EE vous êtes perdus
629PB si vous prenez le bateau vous pouvez vous faire attaquer par les pirates
630EI oui/
631PB quoi d’autres//
632ED un gros poisson peut faire peur
633PB une baleine/
634ED oui/ a shark
635PB un requin
636EO un requin
637PB un requin

((COM : le PB va écrire le mot au tableau))

638EO (inaud.)
639PB comment//
640EO (inaud.)
641PB oui un requin c’est une sorte de poisson
642EO (inaud.)
643PB < ((en riant)) oui/ enfin celui là attend non/ < ((en dessinant

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	au tableau)) ça c'est l'eau et ça c'est le requin (.) vous reconnaissez avec son truc la//>
644EE	xxx aah xxx
645PB	shark
646EE	aahh shark
	((COM: le PB va dessiner autre chose au tableau))
647PB	et c'est quoi ça//
648EE	le poisson la baleine xx
649PB	la baleine c'est le < ((geste des deux mains en rond autour d'elle)) super>
650EE	baleine
651EN	les japonais toujours mangent la baleine
652PB	oui/ les japonais mangent de la baleine
653EO	oui
654PB	oui ils mangent tous les xx ce sont des mangeurs de baleine\ ah non c'est avec les troisièmes années qui disent qu'au japon y a beaucoup de prostituées
655EO	aahh des films pornographiques avec euh=
656PB	=au japon//
657EO	oui
658PB	et les prostituées en fait ce sont des japonaises ou des chinoises//
659EO	quoi// ah/ japonaises/
660PB	bon/ tout ça pour dire que si vous allez au japon vous allez prendre l'avion/ le bateau ou le vélo//
661EI	l'avion
662^{E} ?	xxx
663PB	et vous n'avez pas peur que quelqu'un se fasse < ((en faisant un saut)) exploser sur l'avion//>
664EE	aahh mais oui
665PB	ce mois ci dans le magazine de xxx guangzhou il parle de tous les accidents qui a eu en chine en avion\\ et dans presque toutes les compagnies aériennes ce sont des personnes qui se sont faites explosées dans l'avion
666EE	qui se sont faites explosées x avion
667PB	dans l'avion
668^{E} ?	xx
669PB	c'est pas vrai// c'est tellement xx (.) bon allez c'est fini
670EE	MERci/

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 35: Analyse : Tableau des fonctions d'étayage assumées par l'enseignant, cours 1 du PA

FONCTIONS D'ETAYAGE	MODALITES (TYPES DE PRISES DE PAROLE ENSEIGNANTE	NUMEROS DES TOURS DE PAROLE (TP)		NOMBRE DES DIVERSES INTERVENTIONS	
		CO	PO	CO	PO
Fonction de maintien et de guidage de l'attention	Maintien et relance de l'attention	46; 232;		2	0
	Ajustement au(x) rythme/besoins des élèves	63; 71; 168; 234; 236; 238; 276; 278; 301; 317;	367; 393; 421; 423;	10	4
	Récapituler/résumer la situation	71; 140; 158; 184; 220; 240; 303;	412; 419;	7	2
	Rappel de la consigne		345; 356;	0	2
	Elargir la problématique		343; 387; 402; 406;	0	4
Fonction de finalisation	Consigne générale (tâche disciplinaire)	1; 158; 194; 196; 278; 285; 297; 305;	322; 324; 326; 333; 345; 346; 412; 419;	8	8
	Absence de consigne (avant chaque extrait passé, pour la CO)	46; 73; 85; 94; 101bis; 123; 129; 131; 133; 136Bis; 140; 150; 153Bis; 184; 188; 204; 220; 226; 230; 279Bis; 282; 282; 293; 295; 313; 319;	322;	26	1

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	Questions générales: - de (contrôle de la) compréhension de la vidéo - et pour la PO (alimenter le débat)	1; 3; 5; 7; 9; 11; 14; 16; 18; 20; 28; 30; 30; 32; 40; 44; 46; 48; 51; 53; 57; 61; 63; 67; 71; 71; 73; 75; 77; 79; 81; 85; 94; 96; 98; 100; 102; 104; 109; 114; 121; 121; 123; 125; 127; 129; 131; 142; 144; 146; 150; 152; 154; 156; 158; 160; 162; 164; 172; 174; 176; 178; 178; 208; 212; 216; 218; 220; 222; 224; 226; 228; 240; 246; 248; 251; 260; 264; 284; 286; 295; 297; 303; 315; 319; 322;	331; 333; 335; 337; 339; 341; 343; 346; 348; 358; 361; 365; 367; 369; 371; 373; 379; 391; 398; 400; 402; 404;	86	22
	Questions sur la CO de grammaire	272; 274;		2	
	Questions sur la CO de réflexion	34; 36; 38; 42; 46;		5	
	Questions sur la CO de vocabulaire	206; 320;		2	
	Donner des informations/explications générales: -sur le contenu de la CO - ou de compréhension générale	1; 30; 42; 61; 69; 83; 112; 121; 123; 138; 174; 218; 228; 232; 260; 266; 270; 272; 282; 295; 322;	339; 350; 354;	21	3
	Donner des informations/explications: informations grammaticales	276; 313;		2	0
	Donner des informations/explications: informations lexicales	106; 133; 135; 162; 212; 214; 234; 258; 293; 301 (expression); 309; 319 (déclinaison);	337; 354; 381; 385; 410; 412;	12	6
	Demandes d'achèvement/ébauches (phrase)	18; 32; 59; 65; 85; 88; 90; 106; 112; 133; 156; 170; 182; 182; 184; 186; 188; 188; 192; 214; 226; 228; 256; 262; 280; 282; 288; 291; 299; 307; 311; 313; 315;	373; 406; 410; 414;	33	4
	Demandes d'achèvement/ébauche (mot)	266;		1	0

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

Fonction de prise en charge des éléments de la tâche hors de portée des élèves	Reformulation (de la CO)	119; 162; 282;		3	0
	Auto-reformulation	51;		1	0
	Répétition des extraits de la CO (des expressions: pour intégration)	83; 85; 88; 94; 131; 150; 230; 293;		8	
	Répétition pour non validation	210;		1	0
	Répétition (directe) des extraits de la CO (= trop grande prise en charge)	32; 131; 178; 280; 282; 293; 297; 311; 317; 319;		10	
Fonction de contrôle de la frustration	Encouragement (reconnaissance du savoir des élèves)	100; 119; 204; 242; 244; 293; 299;	333; 335; 350; 356; 361; 396;	7	6
	Sollicitation (désignation d'un élève)/ Incitation à la prise de parole (phrase exclamative)	22; 24; 98; 117; 166; 208; 303;	328; 329; 345; 354; 419;	7	5
	Utilisation de l'humour (rire/plaisanterie/utilisation du langage familier)	88; 96; 160; 160;	393;	4	1
Fonction de démonstration ou de présentation de modèles	Donner des exemples (contextualisation)	26;	375;	1	1
Fonction de feedback	Validation (par répétition des propos des élèves)	3; 9; 14; 16; 18; 24; 26; 30; 40; 42; 46; 55; 57; 59; 65; 67; 69; 73; 79; 88; 104; 106; 112; 119; 123; 125; 129; 131; 138; 152; 156; 162;172; 178; 182; 188; 194; 200; 202; 206; 212; 220; 224; 248; 260; 264; 266; 268; 301; 307; 313; 322;	328; 363; 375; 377; 379; 381; 389; 398; 404; 406; 410; 412; 414; 416;	52	14
	Faire une proposition erronée pour faire réagir	190;		1	0
	Correction directe (non)	53; 90; 92;	383; 408;	3	2

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	Validation directe (oui/voila/d'accord)	7; 20; 28; 48; 112; 158; 160; 192; 204; 208; 253; 262; 286; 288; 293; 299;	348; 352; 402;	16	3
	Rappel à des connaissances antérieures	293; 309;		2	0
	Vérification des connaissances	319;	354; 412;	1	2
	Donner la solution directement (= pas de feedback)	83; 92; 109; 133; 150; 274; 317;		7	0
Gestes et actions non-verbales	Utilisation du tableau/Ecrire des mots, expressions…	135; 208; 266; 293; 301; 307; 319;	337; 354; 410; 412;	7	4
	Gestes (co-verbaux référentiels)		324; 328; 381; 417 et 418 (pas des co-verbaux);	0	5
	Gestes (co-verbaux de synchronisation)	18; 85; 90;	329 (pas un co-verbal); 333;	3	2
	Gestes (co-verbaux expressifs)	38; 258;	345;	2	1

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 36: Analyse : Tableau des fonctions d'étayage assumées par l'enseignant, cours 1 du PB

FONCTIONS D'ETAYAGE	MODALITES (TYPES DE PRISES DE PAROLE ENSEIGNANTE)		NUMEROS DES TOURS DE PAROLE (TP)		NOMBRE DES DIVERSES INTERVENTIONS	
		REMUE-MENINGES	CO	PO	CO	PO
Fonction de maintien et de guidage de l'attention	Maintien et relance de l'attention			301; 302; 328; 378; 462; 462;	0	6
	Ajustement au(x) rythme/besoins des élèves	65;	65; 87; 112; 124; 124; 126; 140; 144; 154; 162; 164; 166; 168; 170; 173; 188; 230; 238;	242; 280; 285; 287;	18	4
	Récapituler/résumer la situation	11; 13;	166	269; 302; 316; 322; 371; 410; 419; 421; 423; 445; 460;	3	11
	Rappel de la consigne		126;	359;	1	1
	Elargir la problématique				0	0
Fonction de finalisation	Consigne générale (tâche disciplinaire)	1; 65;	124; 156; 162; 166; 173;	242; 284; 300; 301; 327;	7	5
	Absence de consigne (avant chaque extrait passé, pour la CO)				0	0

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	Questions générales: - de (contrôle de la) compréhension de la vidéo - et pour la PO (alimenter le débat)	3; 5; 9; 11; 13; 15; 17; 19; 21; 23; 26; 30; 34; 45; 47; 49; 51; 55; 57; 59; 61;	65; 69; 73; 75; 81; 85; 89; 91; 94; 96; 98; 100; 102; 106; 108; 112; 118; 120; 124; 128; 132; 134; 136; 138; 140; 144; 152; 154; 156; 158; 160; 162; 166; 173; 175; 178; 180; 188; 190; 198; 204; 206; 208; 210; 212; 214; 216; 218; 220; 222; 224;	242; 244; 247; 249; 253; 269; 289; 291; 302; 316; 324; 327; 328; 332; 338; 342; 354; 356; 361; 365; 367; 369; 371; 378; 394; 396; 398; 400; 406; 412; 414; 425; 429; 433; 435; 437; 439; 441; 443; 447; 449; 451; 460;	72	43
	Questions sur la CO de grammaire				0	0
	Questions sur la CO de réflexion		116; 238; 240;		3	0
	Questions sur la CO de vocabulaire		110; 232; 234; 236;	261; 267	4	2
	Donner des informations/explications générales: - sur le contenu de la CO - ou de compréhension générale	3; 7; 32; 59; 63; 65;	108; 118; 142; 156; 160; 168; 178; 188; 194; 198; 200; 210; 218; 234; 238;	265; 273; 278; 282; 318; 380; 431; 455; 457; 462;	21	10
	Donner des informations/explications: informations grammaticales		144		1	0
	Donner des informations/explications: informations lexicales		69; 156; 228;	263;	3	1
	Demandes d'achèvement/ébauches (phrase)		192; 194; 196; 203; 226;	351; 385;	5	2
	Demandes d'achèvement/ébauche (mot)				0	0

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

Fonction de prise en charge des éléments de la tâche hors de portée des élèves	Reformulation (de la CO)				0	0
	Auto-reformulation				0	0
	Répétition des extraits de la CO (des expressions: pour intégration)				0	0
	Répétition pour non validation		75; 77; 198;	278; 346;	3	2
	Répétition (directe) des extraits de la CO (= trop grande prise en charge)				0	0
Fonction de contrôle de la frustration	Encouragement (reconnaissance du savoir des élèves)		81; 116;	435;	2	1
	Sollicitation (désignation d'un élève)/ Incitation à la prise de parole (phrase exclamative)		77; 114; 130; 148; 150; 164; 194;	244; 251; 253; 255; 304; 306; 310; 314; 316; 342; 344; 359; 365; 367; 371; 374; 376; 378; 396; 400; 447; 460;	7	22
	Utilisation de l'humour (rire/plaisanterie/utilisation du langage familier)			306; 371;	0	2
Fonction de démonstration ou de présentation de modèles	Donner des exemples (contextualisation)		238;	249; 259; 280; 320; 332; 427; 429;	1	7
Fonction de feedback	Validation (par répétition des propos des élèves)	9; 15; 17; 19; 26; 36; 39; 41; 43; 49; 51; 57; 61;	69; 71; 79; 85; 87; 91; 94; 96; 98; 110; 116; 122; 130; 132; 134; 136; 142; 144; 146; 150; 156; 160; 162; 173; 175; 178; 180; 182; 184; 186; 188; 190; 208; 212; 216; 218; 220; 222; 224; 226;	242; 247; 296; 298; 304; 308; 310; 312; 314; 318; 327; 332; 348; 363; 380; 387; 435; 437; 439; 447; 451;	53	21

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	Faire une proposition erronée pour faire réagir				0	0
	Correction directe (non)	32;	75; 77; 104; 228;	263; 367; 457;	5	3
	Validation directe (oui/voila/d'accord)	47;	83; 124; 148; 152; 166; 175; 178; 234;	253; 255; 265; 330; 359; 361; 365; 433; 455;	9	9
	Rappel à des connaissances antérieures				0	0
	Vérification des connaissances				0	0
	Donner la solution directement (= pas de feedback)				0	0
	Validation corrective (grammaticale et lexicale)	53		340; 387;	1	2
	Question pour non-validation		75;		1	0
Gestes et actions non-verbales	Utilisation du tableau/Ecrire des mots, expressions…	1; 5; 11; 19; 65; 65;	110; 124; 166; 204; 238		11	0
	Gestes (co-verbaux référentiels)	3; 21;	200; 202; 210; 210;	253; 259; 280; 316; 359; 363; 378;	6	7
	Gestes (co-verbaux de synchronisation)		144; 192;		2	0
	Gestes (co-verbaux expressifs)	53;63;	180;	263; 269; 278; 282; 284; 324;	3	6
	Mouvements du P dans la classe (passe dans les groupes)		126;	300; 327;	1	2

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 37: Analyse : Tableau des fonctions d'étayage assumées par l'enseignant, cours 2 du PA

FONCTIONS D'ETAYAGE COURS 2 PA	MODALITES (TYPES DE PRISES DE PAROLE ENSEIGNANTE	NUMEROS DES TOURS DE PAROLE (TP)		NOMBRE DES DIVERSES INTERVENTIONS	
		CO	PO	CO	PO
Fonction de maintien et de guidage de l'attention	Maintien et relance de l'attention	62,139,169,	215,250,282,	3	3
	Ajustement au(x) rythme/besoins des élèves	21,65,78,84,86,108,	180,180,213,221,258,	6	5
	Récapituler/résumer la situation	11,45,153,158,173,178,	180	6	1
	Rappel de la consigne		181,182,207,260,	0	4
	Elargir la problématique				
Fonction de finalisation	Consigne générale (tâche disciplinaire)	9,84,139,153,	180	4	1
	Absence de consigne (avant chaque extrait passé, pour la CO)	9,39,78,114,123,128,128,143,167,169,176,		11	0
	Questions générales: - de (contrôle de la) compréhension de la vidéo - et pour la PO (alimenter le débat)	3,5,11,13,13,13,15,29,31,35,35,41,43,45,47,49,51,56,58,62,67,69,74,78,78,80,82,84,86,90,92,98,104,106,112,116,122,126,130,132,132,134,134,141,153,156,163,163,165,167,169,171,171,173,	180,180,182,194,196,198,219,238,242,244,246,248,252,256,268,276,278,280,284,284,284,288,292,296,304,308,	54	26

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	Questions sur la CO de grammaire	76,149,		2	0
	Questions sur la CO de réflexion				
	Questions sur la CO de vocabulaire	21,25,65,163,	236	4	1
	Donner des informations/explications générales: - sur le contenu de la CO - ou de compréhension générale	1,13,21,23,25,29,31,33,35,39,41,45,58,60,60,62,62,71,76,80,82,84,94,104,108,110,118,122,124,128,132,137,139,151,160,163,167,167,169,171,	186,192,196,230,242,246,270,272,274,300,306,310,	40	12
	Donner des informations/explications: informations grammaticales	78,118,122,		3	0
	Donner des informations/explications: informations lexicales	56,92,102,120,124,151,167,167,	188,190,203,207,211,215,223,232,234,250,266,298,	8	12
	Demandes d'achèvement/ébauches (phrase)	69,71,74,96,106,	184,242,264,	5	3
	Demandes d'achèvement/ébauche (mot)			0	0
Fonction de prise en charge des éléments de la tâche hors de portée des élèves	Reformulation (de la CO)			0	0
	Auto-reformulation	7,9,	205	2	1

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	Répétition des extraits de la CO (des expressions: pour intégration)	45,84,112,116,167,176,178,	264	7	1
	Répétition pour non validation	92	203	1	1
	Répétition (directe) des extraits de la CO (= trop grande prise en charge)/lecture d'images	9,82,98,145,163,167,176,		7	0
Fonction de contrôle de la frustration	Encouragement (reconnaissance du savoir des élèves)	23,54,60,76,120,132,		6	0
	Sollicitation (désignation d'un élève)/ Incitation à la prise de parole (phrase exclamative)	5	182,207,219,221,246,288,296,304,	1	8
	Utilisation de l'humour (rire/plaisanterie/utilisation du langage familier)		260,284,	0	2
Fonction de démonstration ou de présentation de modèles	Donner des exemples (contextualisation)	27,29,	272,284,	2	2
Fonction de feedback	Validation (par répétition des propos des élèves)	3,15,17,19,23,31,37,41,43,47,49,54,56,58,65,74,76,82,96,98,108,114,120,122,126,132,143,147,149,156,165,171,	201,215,217,228,240,242,262,264,266,268,282,286,288,292,294,296,298,300,302,	32	19

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	Faire une proposition erronée pour faire réagir	88	209,254,	1	2
	Correction directe (non)	62,94,106,151,	203,230,	4	2
	Validation directe (oui/voila/d'accord)	9,25,39,51,56,65,74,82,98,102,108,132,149,171,	201,228,238,240,242,266,270,272,288,292,294,	14	11
	Rappel à des connaissances antérieures				
	Vérification des connaissances				
	Question pour non-validation				
	Validation corrective (grammaticale et lexicale)	21,100,		2	0
	Donner la solution directement (= pas de feedback)	5,37,45,90,128,167,169,	184,268,	7	2
Gestes et actions non-verbales	Utilisation du tableau/Ecrire des mots, expressions…	21,25,37,76,92,116,120,126,149,167,	203,266,310,	10	3
	Gestes (co-verbaux référentiels)	163	186	1	1
	Gestes (co-verbaux de synchronisation)		180,182,288,	0	3
	Gestes (co-verbaux expressifs)	29,139,	184,190,209,211,232,	2	5
	Mouvements du P dans la classe (passe dans les groupes)		181	0	1

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 38: Analyse : Tableau des fonctions d'étayage assumées par l'enseignant, cours 2 du PB

FONCTIONS D'ETAYAGE	MODALITES (TYPES DE PRISES DE PAROLE ENSEIGNANTE	NUMEROS DES TOURS DE PAROLE (TP)		NOMBRE DES DIVERSES INTERVENTIONS	
		CO	PO	CO	PO
Fonction de maintien et de guidage de l'attention	Maintien et relance de l'attention	241,321,	405,417,	2	2
	Ajustement au(x) rythme/besoins des élèves	39,51,102,216,253,263,307,	433	7	1
	Rappel de la consigne	182,257,	399	2	1
	Récapituler/résumer la situation	28,33,41,62,75,98,100,143,149,197,229, 231,276,284,335,348,366,	376,414,417,423,425,427,	17	6
	Elargir la problématique		394	0	1
Fonction de finalisation	Consigne générale (tâche disciplinaire)	130,197,214,	368,405,	3	2
	Absence de consigne (avant chaque extrait passé, pour la CO)			0	0

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	Questions générales: - de (contrôle de la) compréhension de la vidéo - et pour la PO (alimenter le débat)	3,5,7,7,12,12,14,16,18,23,25,30,35,37,43,48,54,56,58,60,64,67,73,75,77,79,81,87,89,89,92,94,96,98,102,104,107,109,115,117,119,121,130,130,130,130,132,132,132,134,138,140,147,149,151,154,157,159,161,165,165,167,169,171,174,178,182,184,187,191,195,197,201,206,208,210,212,214,214,214,214,216,219,221,221,223,225,227,227,231,233,235,239,241,245,247,249,249,249,249,251,253,255,257,265,267,269,272,276,282,284,287,289,291,293,295,297,299,305,309,311,313,315,317,319,321,323,325,331,333,337,339,341,344,346,348,350,358,360,362,364,	368,370,373,376,378,378,381,383,386,390,392,399,407,411,411,416,421,431,	141	18
	Questions sur la CO de grammaire			0	0
	Questions sur la CO de réflexion			0	0
	Questions sur la CO de vocabulaire			0	0
	Donner des informations/explications générales: - sur le contenu de la CO - ou de compréhension générale	1,21,25,111,115,121,171,184,187,189,191,233,257,259,261,263,272,305,309,315,319,323,327,335,337,348,354,	399,416,419,421,429,431,	27	6
	Donner des informations/explications: informations grammaticales			0	0
	Donner des informations/explications: informations lexicales	113,136,180,191,245,249,253,279,301,305,362,	401,403,405,409,411,	11	5
	Demandes d'achèvement/ébauches (phrase)	208,225,231,235,247,317,		6	0

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	Demandes d'achèvement/ébauche (mot)			0	0
Fonction de prise en charge des éléments de la tâche hors de portée des élèves	Reformulation (de la CO)/des propos des élèves	247	397	1	1
	Auto-reformulation	191,253	387,411	2	2
	Répétition des extraits de la CO (des expressions: pour intégration)	329		1	0
	Répétition pour non validation			0	0
	Répétition (directe) des extraits de la CO (= trop grande prise en charge)			0	0
Fonction de contrôle de la frustration	Encouragement (reconnaissance du savoir des élèves)	143,171,199,210,313,329,366	406	7	1
	Sollicitation (désignation d'un élève)/ Incitation à la prise de parole (phrase exclamative)	54,174,206,274,333,366,	407	6	1
	Utilisation de l'humour (rire/plaisanterie/utilisation du langage familier)	5,136,189,195,199,203,247,257,311,356,	433	10	1
	Couper la parole aux élèves		416	0	1
Fonction de démonstration ou de présentation de modèles	Donner des exemples (contextualisation)	25,111,132,184,321,	397,405,409,421,	5	4
Fonction de feedback	Validation (par répétition des propos des élèves)	10,12,28,33,45,69,71,75,83,85,87,89,92,124,126,134,138,140,143,145,147,149,163,165,171,174,176,178,180,201,203,208,219,221,227,243,245,303,315,329,341,344,350,352,364	381,394,419,431,	45	4

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	Faire une proposition erronée pour faire réagir			0	0
	Correction directe (non)	187,354,	414	2	1
	Validation directe (oui/voila/d'accord)	28,33,128,136,138,143,145,147,176,178,245,313,329,344,348,362,	370,376,409,	16	3
	Rappel à des connaissances antérieures	193,279		2	0
	Vérification des connaissances			0	0
	Question pour non-validation	360		1	0
	Validation corrective (grammaticale et lexicale)	237		1	0
	Donner la solution directement (= pas de feedback)	299		1	0
Gestes et actions non-verbales	Utilisation du tableau/Ecrire des mots, expressions…	28,33,37,64,67,69,71,75,85,87,89,114,130,136,136,214,249,305,331		19	0
	Gestes (co-verbaux référentiels)	77,79,132,165,171,208,233,261,263,321		10	0
	Gestes (co-verbaux de synchronisation)	231	405,431	1	2
	Gestes (co-verbaux expressifs)	54,140,191,247,249,249,276	433	7	1
	Mouvements du P dans la classe (passe dans les groupes)		405,406,416,	0	3

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 39: Analyse : Tableau des fonctions d'étayage assumées par l'enseignant, cours 3 du PA

FONCTIONS D'ETAYAGE COURS 3 PA	MODALITES (TYPES DE PRISES DE PAROLE ENSEIGNANTE	NUMEROS DES TOURS DE PAROLE (TP)		NOMBRE DES DIVERSES INTERVENTIONS	
		CO	PO	CO	PO
Fonction de maintien et de guidage de l'attention	Maintien et relance de l'attention	1; 29; 149; 177;	311; 313;	4	2
	Ajustement au(x) rythme/besoins des élèves	31; 70; 92; 98; 108; 119; 190; 192; 200;	262; 332; 344; 383;	9	4
	Rappel de la consigne		249; 307; 348;	0	3
	Récapituler/résumer la situation	94; 121; 135; 177;		4	0
	Elargir la problématique				
Fonction de finalisation	Consigne générale (tâche disciplinaire)	9; 96; 98; 100; 177;	194; 208; 340;	5	3
	Absence de consigne (avant chaque extrait passé, pour la CO)	70; 124; 147; 149;		4	0
	Questions générales: - de (contrôle de la) compréhension de la vidéo - et pour la PO (alimenter le débat)	70; 72; 76; 78; 90; 92; 94; 100; 104; 110; 115; 121; 123; 125; 129; 133; 135; 137; 139; 143; 147; 147; 149; 149; 157; 167; 167; 178; 180; 182; 186;	194; 196; 198; 202; 206; 212; 212; 216; 218; 218; 220; 222; 226; 243; 243; 245; 245; 247; 247; 254; 262; 262; 270; 274; 280; 284; 286; 288; 290; 293; 295; 297; 303; 305; 309; 315; 321; 323; 328; 332; 336; 338; 342; 346; 356; 358; 360; 364; 369; 371; 373; 375; 377;	31	53

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	Questions sur la CO de grammaire	1; 5; 7; 33;		4	0
	Questions sur la CO de réflexion	11; 35; 51;		3	0
	Questions sur la CO de vocabulaire	43; 62; 68; 131; 145; 171;		6	0
	Donner des informations/explications générales: - sur le contenu de la CO - ou de compréhension générale	127; 129; 178; 186; 188;	196; 218; 239; 241; 243; 256; 258; 260; 262; 282; 290; 309; 317; 319; 321; 328; 330; 336; 338; 340; 367; 379; 381;	5	23
	Donner des informations/explications: informations grammaticales	7; 9; 15; 23; 35; 92;		6	0
	Donner des informations/explications: informations lexicales	17; 135; 141; 167; 177;	268; 270;	5	2
	Demandes d'achèvement/ébauches (phrase)	15; 17; 19; 25; 92; 125; 139; 141; 159; 165; 173; 182; 210;	235; 237; 315;	13	3
	Demandes d'achèvement/ébauche (mot)	23; 43;		2	0
Fonction de prise en charge des éléments de la tâche hors de portée des élèves	Reformulation (de la CO) ou propos élèves	60; 127;	228; 350;	2	2
	Auto-reformulation	147;		1	0

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	Répétition des extraits de la CO (des expressions: pour intégration)/ des proverbes	163; 165; 167;	232; 272; 338;	3	3
	Répétition pour non validation	45;		1	0
	Répétition (directe) des extraits de la CO (= trop grande prise en charge)/lecture sur vidéoprojecteur		204; 214; 239; 243; 245; 270; 282; 309; 328;	0	9
Fonction de contrôle de la frustration	Encouragement (reconnaissance du savoir des élèves)		274; 293; 301;	0	3
	Sollicitation (désignation d'un élève)/ Incitation à la prise de parole (phrase exclamative)	9; 11; 13; 21; 27; 35; 37; 39; 41; 49; 51; 55; 60; 131; 149;	218; 243; 251; 266; 276; 278; 299; 334; 338; 360;	15	10
	Couper la parole aux élèves		224; 336;	0	2
	Utilisation de l'humour (rire/plaisanterie/utilisation du langage familier)	123; 131; 161; 184;		4	0
Fonction de démonstration ou de présentation de modèles	Donner des exemples (contextualisation)	104; 117; 141; 141; 188; 194;	230; 243; 247; 262; 280; 286; 309; 326; 364;	6	9
Fonction de feedback	Validation (par répétition des propos des élèves)	5; 7; 9; 17; 19; 21; 27; 37; 39; 41; 49; 53; 55; 57; 66; 74; 76; 78; 94; 96; 100; 104; 106; 113; 115; 123; 129; 131; 133; 135; 137; 141; 143; 145; 151; 157; 159; 163; 169; 171; 173; 184; 186;	204; 260; 268; 284; 301; 303; 317; 323; 340; 350; 354; 358; 362; 364;	43	14

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	Faire une proposition erronée pour faire réagir	102;		1	0
	Correction directe (non)	25; 47; 307;		3	0
	Validation directe (oui/voila/d'accord)	3; 27; 29; 64; 68; 106; 127; 161; 167;	254; 264; 276; 338;	9	4
	Rappel à des connaissances antérieures	25; 106;	256;	2	1
	Vérification des connaissances				
	Question pour non-validation	15; 23;		2	0
	Validation corrective (grammaticale et lexicale)	149; 153; 155; 198; 228;		5	0
	Donner la solution directement (= pas de feedback)	3; 92; 117; 145; 175; 180;	243; 245; 249;	6	3
Gestes et actions non-verbales	Utilisation du tableau/Ecrire des mots, expressions…	131; 141; 167; 169; 177; 178; 186; 186; 196;	243; 270;	9	2
	Gestes (co-verbaux référentiels)	11; 17; 35; 49; 167; 177; 208;	245; 334;	7	2
	Gestes (co-verbaux de synchronisation)			0	0
	Gestes (co-verbaux expressifs)	19; 98; 104; 104; 139; 145; 147; 149; 153; 157; 165; 171;		12	0
	Mouvements du P dans la classe (passe dans les groupes)			0	0
	Traduit en chinois		243; 282;	0	2

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 40: Analyse : Tableau des fonctions d'étayage assumées par l'enseignant, cours 3 du PB

FONCTIONS D'ETAYAGE COURS 3 PB	MODALITES (TYPES DE PRISES DE PAROLE ENSEIGNANTE	NUMEROS DES TOURS DE PAROLE (TP)		NOMBRE DES DIVERSES INTERVENTIONS	
		CO	PO	CO	PO
Fonction de maintien et de guidage de l'attention	Maintien et relance de l'attention	1; 185; 196; 231; 235; 270;	303; 354; 387; 426; 429;	6	5
	Ajustement au(x) rythme/besoins des élèves	4; 10; 17; 23; 77; 88; 90; 92; 100; 163; 165; 183; 187; 196; 198; 200; 202; 205; 220; 222; 231; 241; 299; 301;	383; 411; 452;	24	3
	Récapituler/résumer la situation	33; 100; 126; 194; 224; 258; 264;	315; 367; 391; 393; 430; 432; 435; 437; 443; 445;	7	10
	Rappel de la consigne	94;		1	0
	Elargir la problématique				
Fonction de finalisation	Consigne générale (tâche disciplinaire)	1; 57; 88; 159; 163; 181; 264;	303; 354; 383; 386; 428;	7	5
	Absence de consigne (avant chaque extrait passé, pour la CO)				
	Questions générales: - de (contrôle de la) compréhension de la vidéo - et pour la PO (alimenter le débat)	6; 15; 25; 27; 29; 40; 47; 51; 53; 55; 57; 57; 59; 61; 63; 65; 69; 71; 73; 73; 75; 79; 82; 84; 86; 88; 88; 88; 88; 88; 88; 96; 106; 111; 118; 120; 123; 128; 130; 137; 142; 146; 151; 159; 161; 163; 163; 163; 167; 169; 171; 173; 189; 196; 196; 196; 196; 196; 205; 213; 216; 218; 227; 233; 237; 243; 250; 252; 258; 266; 268; 272; 280; 283; 286; 288; 292; 295; 295; 297;	303; 305; 305; 307; 309; 311; 313; 317; 320; 322; 322; 322; 325; 325; 327; 329; 334; 341; 348; 348; 362; 367; 371; 374; 376; 383; 383; 383; 399; 411; 411; 413; 415; 417; 426; 445; 448; 450; 454;	80	39

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	Questions sur la CO de grammaire	31;		1	0
	Questions sur la CO de réflexion				
	Questions sur la CO de vocabulaire	161; 276;	403;	2	1
	Donner des informations/explications générales: - sur le contenu de la CO - ou de compréhension générale	94; 96; 126; 177; 179; 229; 231; 239;	329; 332; 334; 337; 339; 343; 345; 350; 352; 362; 365; 371; 378; 381; 383; 383; 393; 397; 403; 408; 421; 423; 439; 441; 454; 456; 459;	8	27
	Donner des informations/explications: informations grammaticales	114; 116; 118;		3	0
	Donner des informations/explications: informations lexicales	35; 37; 161; 163; 280;	406; 408;	5	2
	Demandes d'achèvement/ébauches (phrase)	47; 157; 194; 227; 278; 295;	348;	6	1
	Demandes d'achèvement/ébauche (mot)				
Fonction de prise en charge des éléments de la tâche hors de portée des élèves	Reformulation (de la CO)	299;		1	0
	Auto-reformulation	246;		1	0
	Répétition des extraits de la CO (des expressions: pour intégration)	183; 299;		2	0
	Répétition pour non validation				

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	Répétition (directe) des extraits de la CO (= trop grande prise en charge) + lecture sur vidéoprojecteur	297;		1	0
Fonction de contrôle de la frustration	Encouragement (reconnaissance du savoir des élèves)	142; 153; 159; 181; 274; 278;		6	0
	Sollicitation (désignation d'un élève)/ Incitation à la prise de parole (phrase exclamative)	42; 67; 155; 157; 181; 270; 272;	317;	7	1
	Utilisation de l'humour (rire/plaisanterie/utilisation du langage familier)	8; 42; 73; 88; 96; 128; 140; 159; 196; 218; 246;	309; 322; 345; 354; 389; 448;	11	6
Fonction de démonstration ou de présentation de modèles	Donner des exemples (contextualisation)	163;	356; 359;	1	2
Fonction de feedback	Validation (par répétition des propos des élèves)	8; 13; 15; 19; 21; 29; 40; 42; 45; 47; 49; 75; 98; 102; 104; 108; 123; 132; 137; 140; 161; 169; 187; 196; 209; 211; 227; 235; 246; 250; 266; 283;	315; 333; 350; 365; 389; 391;	32	6
	Faire une proposition erronée pour faire réagir	255;		1	0
	Correction directe (non)	239; 290; 297;		3	0
	Validation directe (oui/voila/d'accord)	33; 51; 114; 140; 142; 159; 183; 218; 246; 248; 278;	329; 376;	11	2
	Rappel à des connaissances antérieures				
	Vérification des connaissances				

	Question pour non-validation	144;		1	0
	Validation corrective (grammaticale et lexicale)				
	Donner la solution directement (= pas de feedback)				
Gestes et actions non-verbales	Utilisation du tableau/Ecrire des mots, expressions…	6; 8; 11; 13; 19; 21; 33; 42; 88; 159; 196; 278;		12	0
	Gestes (co-verbaux référentiels)	61; 94; 231; 252; 255;	315; 317; 354; 367; 445; 452;	5	6
	Gestes (co-verbaux de synchronisation)		386; 408;	0	2
	Gestes (co-verbaux expressifs)	17; 194; 196;	317; 383; 393; 408; 421; 452;	3	6
	Mouvements du P dans la classe (passe dans les groupes)				
	Traduit en chinois		339;	0	1

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 41: Analyse : Tableau des fonctions d'étayage assumées par l'enseignant, cours 4 du PA

FONCTIONS D'ETAYAGE cours 4 PA	MODALITES (TYPES DE PRISES DE PAROLE ENSEIGNANTE	NUMEROS DES TOURS DE PAROLE (TP)		NOMBRE DES DIVERSES INTERVENTIONS	
		CO	PO	CO	PO
Fonction de maintien et de guidage de l'attention	Maintien et relance de l'attention	1,20,59,108,112,158,203,280,309,323,325,337,401,413,424,	433,443,	15	2
	Ajustement au(x) rythme/besoins des élèves	3,5,23,30,65,83,130,160,164,180,184,197,211,225,247,365,373,393,	430,457,471,493,501,	18	5
	Récapituler/résumer la situation	73,118,162,217,300,325,357,363,377,395	457,461,477,493	10	4
	Elargir la problématique			0	0
	Rappel de la consigne	176,184,271	430,432	3	2
Fonction de finalisation	Consigne générale (tâche disciplinaire)	10,18,160,166,241,	428	5	1
	Absence de consigne (avant chaque extrait passé, pour la CO)	323,337,353,357,363,369,371,381,385,387		10	0
	Questions générales: - de (contrôle de la) compréhension de la vidéo - et pour la PO (alimenter le débat)	8,10,12,14,30,34,36,41,43,47,49,55,57,59,63,73,79,85,85,87,91,93,99,102,106,108,110,118,124,126,128,140,146,152,158,162,164,168,172,178,182,184,186,186,193,195,197,201,207,213,217,221,223,223,227,229,231,233,237,237,239,241,243,245,249,255,259,271,278,282,286,288,290,290,292,300,303,307,311,321,323,325,329,331,351,355,357,363,369,371,371,381,381,389,395,397,403,405,405,409,411	428,433,439,443,461,463,465,479,479,485,487,495,497	101	13

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	Questions sur la CO de grammaire	367		1	0
	Questions sur la CO de réflexion			0	0
	Questions sur la CO de vocabulaire	305,313,335,339,341,369,413,417		8	0
	Donner des informations/explications générales: - sur le contenu de la CO - ou de compréhension générale	8,10,12,25,29,32,34,63,67,69,75,85,95,102,124,126,128,130,132,134,136,138,142,144,148,150,156,158,160,166,172,174,186,189,197,199,201,205,207,215,219,227,229,233,235,265,267,311,319,327,331,333,337,371,379,381,383,389,401,403,420,422,424	439,443,451,467,471,473,475,475,475,479,481,501,501,503,503	63	15
	Donner des informations/explications: informations grammaticales/syntaxiques	89,91,110,112,211,367		6	0
	Donner des informations/explications: informations lexicales	16,22,89,108,112,114,116,120,154,166,170,172,211,251,253,257,261,290,294,296,298,305,307,315,325,335,341,343,359,361,369,413,415,417,426,	469	35	1
	Demandes d'achèvement/ébauches (phrase)	45,49,95,112,120,122,205,213,227,229,278,294,296,317,319,333,337,341,345,359,361,371,379,381,407	475	25	1
	Demandes d'achèvement/ébauche (mot)	393		1	0
Fonction de prise en charge des éléments de la tâche hors de portée des	Auto-reformulation	12,29,112,225,		4	0
	Reformulation (de la CO)			0	0

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

élèves	Répétition des extraits de la CO (des expressions: pour intégration)/propos élèves	110,221,245,249,259,269,391	441	7	1
	Répétition pour non validation			0	0
	Répétition (directe) des extraits de la CO (= trop grande prise en charge)/lecture de mots de vocabulaire	186,239,353,357,363,369,371,381,387,389, 393,403,405,413,		14	0
Fonction de contrôle de la frustration	Encouragement (reconnaissance du savoir des élèves)	186,255,286,321,335,385,415,	445,475,	7	2
	Sollicitation (désignation d'un élève)/ Incitation à la prise de parole (phrase exclamative)	51,55,57,59,73,93,97,178,189,191,193,209, 241,247,257,261,276,305,307,313,331,399	433,443,445,457,457,459,465,475,477,4 79,489,489,493,495,497	22	15
	Utilisation de l'humour (rire/plaisanterie/utilisation du langage familier)	116,142,269,359	469	4	1
Fonction de démonstration ou de présentation de modèles	Donner des exemples (contextualisation)	91,227,235,347	443	4	1
Fonction de feedback	Validation (par répétition des propos des élèves)	14,16,18,39,41,43,47,53,67,79,85,99,102,1 20,122,124,154,189,193,201,207,211,215,2 19,251,269,271,273,276,278,284,286,292,3 15,321,323,331,339,349,353,357,369,375,3 77,379,383,385,407,413,420,424,	453,471,481,483,495,	51	5
	Faire une proposition erronée pour faire réagir			0	0
	Correction directe (non)	83,89,205,253,329,	428,503	5	2

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	Validation directe (oui/voila/d'accord)	14,18,27,34,36,59,61,63,67,71,73,79,85,95, 102,104,114,122,124,130,134,136,150,158, 193,201,213,219,223,233,245,251,269,273, 276,278,284,286,290,296,298,315,323,325, 331,337,341,343,347,375,379,383,413,415, 417,424,	437,439,447,449,453,461,465,491,	56	8
	Rappel à des connaissances antérieures	25,150,176,182,		4	0
	Vérification des connaissances			0	0
	Question pour non-validation	81,142,		2	0
	Validation corrective (grammaticale et lexicale)	371		1	0
	Donner la solution directement (= pas de feedback)	280		1	0
Gestes et actions non-verbales	Utilisation du tableau/Ecrire des mots, expressions…	89,110,112,114,116,126,142,260,261,300,3 15,335,371,413,413,		15	0
	Gestes (co-verbaux référentiels)	112,156,164,182,207,251,271,300,369	428	9	1
	Gestes (co-verbaux de synchronisation)	77,77,85,126,211,323,371,426	433	8	1
	Gestes (co-verbaux expressifs)	10,14,41,176,263,325,357,413		8	0
	Mouvements du P dans la classe (passe dans les groupes)				
	Parle en chinois	401		1	0

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 42: Analyse : Tableau des fonctions d'étayage assumées par l'enseignant, cours 4 du PB

FONCTIONS D'ETAYAGE Cours 4 du PB	MODALITES (TYPES DE PRISES DE PAROLE ENSEIGNANTE	NUMEROS DES TOURS DE PAROLE (TP)		NOMBRE DES DIVERSES INTERVENTIONS	
		CO	PO	CO	PO
Fonction de maintien et de guidage de l'attention	Maintien et relance de l'attention	10,21,79,97,193,266,286,312,322,326,350,	408,490,493,495,499,507,509,517,557,577,579,601,669,	11	13
	Ajustement au(x) rythme/besoins des élèves	1,4,8,35,103,103,106,108,151,203,209,211,211,215,217,219,219,260,264,268,283,306,314,322,324,326,346,346,352,356,384,	386,461,470,489,525,553,	31	6
	Récapituler/résumer la situation	15,155,	517	2	1
	Elargir la problématique			0	0
	Rappel de la consigne	103,215	485,487,491,495	2	4
Fonction de finalisation	Consigne générale (tâche disciplinaire)	19,97,99,101,203,205,308	388,392,475,477,480,485,487,492	7	8
	Absence de consigne (avant chaque extrait passé, pour la CO)			0	0

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	Questions générales: - de (contrôle de la) compréhension de la vidéo - et pour la PO (alimenter le débat)	6,19,37,45,48,56,62,65,69,79,79,83,97,97,97,99,101,101,108,110,110,114,127,131,153,167,167,170,183,188,195,199,203,203,203,205,205,205,207,211,213,217,219,219,236,238,238,238,238,240,242,252,258,260,268,270,288,300,302,304,304,308,310,314,316,318,320,322,322,324,326,328,330,333,335,337,356,361,365,369	388,390,392,401,408,408,422,425,441,482,505,517,525,533,540,542,555,557,559,591,599,599,617,631,639,643,647,656,658,660,663,669	80	32
	Questions sur la CO de grammaire			0	0
	Questions sur la CO de réflexion			0	0
	Questions sur la CO de vocabulaire	134,256,358	608	3	1
	Donner des informations/explications générales: - sur le contenu de la CO - ou de compréhension générale	6,10,12,48,51,79,101,106,114,124,167,167,172,174,177,179,181,186,188,203,207,215,224,226,232,240,248,286,352,365	397,401,411,413,415,422,425,430,432,434,443,446,448,454,457,461,463,466,468,472,475,480,482,499,505,507,515,527,529,531,551,557,561,567,569,575,593,595,597,599,599,603,605,608,610,617,623,627,629,654,665	30	51
	Donner des informations/explications: informations grammaticales	264,268,318,379,381,	477,667	5	2
	Donner des informations/explications: informations lexicales	127,140,140,143,146,146,148,151,201,244,246,250,254,266,262,264,268,268,268,268,275,277,279,281,322,341,344,346,350,354,356,358,361,363,373,375,377,384	417,420,468,470,585,612,615,623,633,635,637,641,643,649	38	14
	Demandes d'achèvement/ébauches (phrase)	81,221,330,335,337,369		6	0
	Demandes d'achèvement/ébauche (mot)			0	0

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

Fonction de prise en charge des éléments de la tâche hors de portée des élèves	Auto-reformulation	69,97,97,203,203,270,288,316,318,320		10	0
	Reformulation (de la CO)/propos élèves	306	581	1	1
	Répétition des extraits de la CO (des expressions: pour intégration)	143		1	0
	Répétition pour non validation			0	0
	Répétition (directe) des extraits de la CO (= trop grande prise en charge)			0	0
Fonction de contrôle de la frustration	Encouragement (reconnaissance du savoir des élèves)	138,186,193,203,234,270,279,308,333,373	452,503,527,538,551,565,573,625	10	8
	Sollicitation (désignation d'un élève)/ Incitation à la prise de parole (phrase exclamative)	15,79,170,188,258,310	482,501,505,544	6	4
	Utilisation de l'humour (rire/plaisanterie/utilisation du langage familier)	10,15,67,103,106,129,146,146,170,188,205,275,308,348,350,358	388,446,472,489,495,509,516,548,578,582,597,643	16	12
Fonction de démonstration ou de présentation de modèles	Donner des exemples (contextualisation)	181,207,254,260	461,561,567	4	3
Fonction de feedback	Validation (par répétition des propos des élèves)	25,30,33,39,41,43,51,54,56,60,62,67,73,75,89,93,99,129,131,138,155,157,161,165,170,195,201,209,215,228,230,234,256,268,272,297,310,330,333,335,346,369	386,405,446,485,501,519,522,546,548,585,589,591,612,615,652	42	15
	Faire une proposition erronée pour faire réagir			0	0
	Correction directe (non)	101,172,205,275,286,314	430,475,515	6	3

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	Validation directe (oui/voila/d'accord)	43,54,60,67,93,114,118,129,131,149,157,165,170,181,195,207,211,242,248,268,272,279,304,333,335,346,350,369	386,392,482,485,497,501,503,509,538,544,546,551,593,597,603,612,617,620,623,627,641,652,654	28	23
	Rappel à des connaissances antérieures	167	511	1	1
	Vérification des connaissances			0	0
	Question pour non-validation	39,172,244	499	3	1
	Validation corrective (grammaticale et lexicale)	124,165,188,193	436,452	4	2
	Donner la solution directement (= pas de feedback)			0	0
Gestes et actions non-verbales	Utilisation du tableau/Ecrire des mots, expressions…	140,146,232,250,268 (dessin),268,346,350,384	637,643 (dessin),646 (dessin)	9	3
	Gestes (co-verbaux référentiels)	6,22,33,51,56,143,167,181,193,203,260,264,266,268,268,310	415,420,430,459,468,480,480,482,491,495,544,593	16	12
	Gestes (co-verbaux de synchronisation)	48,260,		2	0
	Gestes (co-verbaux expressifs)	10,15,224,246,254,260,262,264,268,320,346,356,361,377	463,468,487,531,561,575,595,597,610,615,649,663	14	12
	Mouvements du P dans la classe (passe dans les groupes)	4,10,	489,490,491,492	2	4
	Traduit en anglais	260	645	1	1
	Parle en chinois		461,463	0	2
	Cherche dans le disctionnaire	268		1	0

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 43: Analyse : Tableau des performances des apprenants du PA, cours 1

PA/Cours 1/Apprenants	Numéros des tours de parole (TP)		Nombre des diverses interventions	
Modalités (types de prises de parole des apprenants)	**CO**	**PO**	**CO**	**PO**
>Réponse correcte sous forme de mots/expressions/ fin de demandes d'achèvement (CO) >Prise de parole en réponse à une question du PA (PO) sous forme de mots...	2; 8; 12; 15; 17; 23; 25; 29; 33; 41; 56; 60; 62; 72; 76; 86; 87; 93; 95; 103; 118; 120; 128; 130; 151; 153; 161; 175; 177; 179; 181; 183; 187; 189; 191; 193; 197; 199; 201; 203; 211; 215; 219; 221; 223; 225; 233; 254; 259; 261; 263; 267; 279; 289; 292; 300; 306; 308; 312;	340; 366; 374; 401; 403; 405; 409; 411; 417;	59	9
>Réponse correcte sous forme d'énoncés contenant un verbe > Prise de parole en réponse à une question du PA sous forme d'énoncés contenant un verbe	13; 19; 37; 39; 43; 45; 58; 64; 66; 68; 78; 82; 97; 101; 105; 155; 171; 185; 217; 255; 265; 281; 287; 298;	325; 327; 330; 334; 336; 351; 355; 362; 380; 399; 413;	24	11
Réponse incorrecte	89; 91; 113; 173; 195; 197; 209; 273; 275;	407;	9	1
Pas de réponse/silence/rire	21; 52; 74; 80; 82; 108; 110; 115; 132; 134; 145; 163; 165; 231; 241; 243; 245; 249; 257; 277; 296; 302; 316; 320;	323; 342; 349; 357; 359; 392; 394; 420;	24	8
Prise de parole spontanée sous forme de mots	149;		1	0
Prise de parole spontanée sous forme d'énoncés contenant un verbe	271;	347; 353; 360; 376; 378; 384; 388; 397; 415;	1	9
Prise de parole spontanée sous forme de questions	213; 247;	330; 338; 382;	2	3
Répétition des propos du PA	4; 84; 136; 139; 229; 269; 318;	344;	7	1
Répétition directe des extraits de la vidéo	111; 124; 137; 205; 223; 285; 290; 294; 314; 321;		10	0
Réponse simple par oui/non	6; 10; 35; 47; 49; 50; 54; 70; 126; 143; 207; 235; 252;	332; 364; 368; 370; 372; 386; 390; 422;	13	8
Réponse à des questions d'ajustement (rythme des élèves)	167; 237;		2	0
Propos inaudibles	27; 29; 31; 82; 99; 107; 116; 122; 141; 147; 157; 159; 169; 227; 239; 254; 283; 304; 310;	418;	19	1
Réutilisation de mots ou expressions de la CO		415;		1

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 44: Analyse : Tableau des performances des apprenants du PB, cours 1

PB/Cours 1/Apprenants	Numéros des tours de parole (TP)		Nombre des diverses interventions	
Modalités (types de prises de parole des apprenants)	**CO**	**PO**	**CO**	**PO**
>Réponse correcte sous forme de mots/expressions/ fin de demandes d'achèvement (CO) >Prise de parole en réponse à une question du PB (PO) sous forme de mots...	4; 6; 8; 20; 35; 40; 48; 50; 66; 67; 68; 70; 72; 74; 78; 86; 90; 93; 95; 99; 101; 107; 111; 113; 119; 121; 123; 129; 131; 133; 137; 145; 165; 174; 176; 177; 179; 181; 183; 185; 187; 189; 193; 205; 207; 215; 217; 219; 223; 225; 229; 233; 241;	246; 303; 309; 326; 339; 343; 347; 349; 350; 360; 362; 370; 379; 383; 386; 389; 390; 392; 393; 395; 397; 399; 401; 402; 403; 409; 411; 413; 415; 416; 417; 418; 434; 436; 438; 446; 448; 450; 453;	53	39
>Réponse correcte sous forme d'énoncés contenant un verbe > Prise de parole en réponse à une question du PB sous forme d'énoncés contenant un verbe	14; 16; 18; 24; 25; 29; 33; 37; 38; 42; 46; 52; 56; 58; 60; 135; 139; 141; 143; 149; 155; 159; 211; 221;	243; 254; 305; 307; 311; 313; 317; 331; 336; 337; 341; 345; 352; 353; 355; 358; 368; 373; 381; 388; 391; 404; 407; 408; 424; 428; 430; 440; 442; 459;	24	30
Réponse incorrecte	76; 92; 105; 191; 197; 227;	262;	6	1
Pas de réponse/silence/rire	10; 88; 117; 157; 163; 213; 237; 239;	248; 250; 270; 426;	8	4
Prise de parole spontanée sous forme de mots	169; 172;	274; 276;	2	2
Prise de parole spontanée sous forme d'énoncés contenant un verbe	127; 153;	277; 279; 281; 432; 456;	2	5
Prise de parole spontanée sous forme de questions	167; 201; 203;	292; 293; 294; 295; 297;	3	5
Répétition des propos du PB	2; 80; 109; 199; 235;	266;	5	1
Répétition directe des extraits de la vidéo			0	
Réponse simple par oui/non	22; 27; 31; 62; 64; 171; 209; 231;	256; 257; 258; 260; 264; 268; 275; 315; 319; 321; 323; 325; 329; 333; 334; 357; 372; 375; 377; 382; 420; 422; 458; 461;	8	24
Réponse à des questions d'ajustement (rythme des élèves, organisation...)	115; 125; 167;	286; 288; 290; 299; 384;	3	5
Propos inaudibles	12; 40; 44; 54; 56; 82; 84; 97; 103; 139; 147; 151; 161; 195;	245; 252; 271; 272; 283; 335; 364; 366; 405; 444; 452; 454;	14	12
Réutilisation de mots ou expressions de la CO				0
Récapitulation des propos des élèves		370 (ED)		1

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 45: Analyse : Tableau des performances des apprenants du PA, cours 2

PA/Cours 2/Apprenants	Numéros des tours de parole (TP)		Nombre des diverses interventions	
Modalités (types de prises de parole des apprenants)	**CO**	**PO**	**CO**	**PO**
>Réponse correcte sous forme de mots/expressions/ fin de demandes d'achèvement (CO) >Prise de parole en réponse à une question du PB (PO) sous forme de mots...	8; 14; 24; 30; 38; 44; 48; 50; 57; 59; 63; 64; 70; 72; 73; 75; 77; 91; 99; 101; 107; 113; 119; 125; 142; 146; 148; 154; 164; 170; 175;	185; 197; 199; 200; 239; 241; 243; 249; 255; 259; 265; 267; 285; 293; 297; 299;	31	16
>Réponse correcte sous forme d'énoncés contenant un verbe > Prise de parole en réponse à une question du PB sous forme d'énoncés contenant un verbe	18; 22; 36; 40; 46; 55; 81; 87; 89; 97; 117; 131; 133;	183; 185; 187; 191; 210; 222; 224; 245; 247; 251; 257; 261; 263; 277; 281; 287; 291; 295; 301;	13	19
Réponse incorrecte	20; 61; 150;	189; 202; 208;	3	3
Pas de réponse/silence/rire	26; 32; 85; 140; 157; 162; 177;	195; 206; 220; 253;	7	4
Prise de parole spontanée sous forme de mots	12; 95;	212; 227; 237;	2	3
Prise de parole spontanée sous forme d'énoncés contenant un verbe	53; 121; 136;	214; 216; 226; 229; 231; 235; 283; 305;	3	8
Prise de parole spontanée sous forme de questions	93; 161;	269; 309;	2	2
Répétition des propos du PA	2; 34; 83; 103;	204; 233;	4	2
Répétition directe des extraits de la vidéo	10; 42; 111; 144;		4	0
Réponse simple par oui/non	4; 16; 52; 66; 68; 109; 127; 135; 138; 193;	307;	10	1
Réponse à des questions d'ajustement (rythme des élèves)	6; 28; 152; 166; 179;		5	0
Propos inaudibles	79; 105; 115; 123; 129; 168; 172; 174;	271; 273; 275; 279; 289; 303;	8	6
Réutilisation de mots ou expressions de la CO		185; 229; 263; 265; 269;		5

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 46:Analyse : Tableau des performances des apprenants du PB, cours 2

PB/Cours 2/Apprenants	Numéros des tours de parole (TP)		Nombre des diverses interventions	
Modalités (types de prises de parole des apprenants)	**CO**	**PO**	**CO**	**PO**
>Réponse correcte sous forme de mots/expressions/ fin de demandes d'achèvement (CO) >Prise de parole en réponse à une question du PB (PO) sous forme de mots...	8; 9; 11; 20; 26; 31; 36; 40; 49; 50; 66; 68; 70; 72; 82; 84; 86; 88; 93; 106; 108; 116; 118; 135; 146; 155; 156; 158; 162; 168; 170; 172; 173; 175; 177; 179; 183; 188; 198; 200; 207; 209; 220; 228; 230; 232; 242; 244; 246; 248; 254; 264; 266; 268; 285; 292; 294; 296; 298; 314; 322; 328; 342; 351; 355; 359; 363;	377; 380; 385; 388; 393; 395; 422; 430;	67	8
>Réponse correcte sous forme d'énoncés contenant un verbe > Prise de parole en réponse à une question du PB sous forme d'énoncés contenant un verbe	4; 27; 29; 32; 44; 52; 63; 65; 74; 90; 91; 95; 97; 99; 120; 123; 125; 127; 133; 137; 139; 142; 144; 148; 164; 186; 194; 202; 205; 211; 213; 218; 226; 236; 238; 270; 275; 277; 281; 283; 286; 288; 290; 340; 347; 365;	371; 372; 374; 375; 413; 415;	46	6
Réponse incorrecte	308;		1	0
Pas de réponse/silence/rire	38; 131; 192; 196; 234; 306; 318;	410; 424;	7	2
Prise de parole spontanée sous forme de mots	278; 332;	386; 402;	2	2
Prise de parole spontanée sous forme d'énoncés contenant un verbe	47;	418; 428;	1	2
Prise de parole spontanée sous forme de questions	181; 262;		2	0
Répétition des propos du PB	2; 114; 252; 302; 304; 330; 357;	391;	7	1
Répétition directe des extraits de la vidéo			0	
Réponse simple par oui/non	13; 15; 17; 19; 22; 24; 46; 53; 76; 103; 105; 110; 112; 122; 150; 160; 166; 185; 215; 224; 338; 345; 349; 361;	382; 384; 400; 420; 426;	24	5
Réponse à des questions d'ajustement (rythme des élèves)	55; 57; 78; 80; 101; 250; 258; 260; 273; 280; 316; 334; 367;	369; 398; 404;	13	3
Propos inaudibles	6; 34; 42; 59; 61; 129; 141; 152; 153; 190; 204; 217; 222; 240; 256; 271; 300; 310; 312; 320; 324; 326; 336; 343; 353;	379; 389; 396; 408; 412; 432;	25	6
Réutilisation de mots ou expressions de la CO		391;		1

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 47:Analyse : Tableau des performances des apprenants du PA, cours 3

PA/Cours 3/Apprenants	Numéros des tours de parole (TP)		Nombre des diverses interventions	
Modalités (types de prises de parole des apprenants)	**CO**	**PO**	**CO**	**PO**
>Réponse correcte sous forme de mots/expressions/ fin de demandes d'achèvement (CO) >Prise de parole en réponse à une question du PA (PO) sous forme de mots...	2; 6; 8; 16; 18; 34; 48; 54; 63; 65; 67; 69; 77; 93; 112; 114; 122; 126; 128; 130; 132; 134; 140; 144; 146; 154; 156; 160; 162; 183; 185;	203; 223; 253; 269; 298; 337; 351; 353; 366;	31	9
>Réponse correcte sous forme d'énoncés contenant un verbe > Prise de parole en réponse à une question du PA sous forme d'énoncés contenant un verbe	14; 20; 26; 28; 32; 36; 38; 40; 42; 50; 52; 56; 59; 61; 75; 79; 99; 103; 105; 136; 138; 142; 148; 150; 152; 158; 166; 170; 172; 187;	207; 217; 227; 234; 248; 265; 273; 279; 283; 287; 291; 296; 300; 302; 314; 316; 318; 322; 335; 339; 341; 343; 349; 355; 357; 361; 368; 376;	30	28
Réponse incorrecte	4; 22; 44;		3	0
Pas de réponse/silence/rire	10; 24; 101; 111; 124; 168; 174; 179;	219; 236; 246; 250; 252; 255; 275; 285; 310; 312; 324; 331;	8	12
Prise de parole spontanée sous forme de mots			0	0
Prise de parole spontanée sous forme d'énoncés contenant un verbe		259; 261; 363; 382;	0	4
Prise de parole spontanée sous forme de questions	189; 191; 193;	215;	3	1
Répétition (des propos du PA ou d une autre élève)	176; 181;	195; 209; 267;	2	3
Répétition directe des extraits de la vidéo ou lecture sur vidéoprojecteur		213; 238; 244;	0	3
Réponse simple par oui/non	30; 58; 71; 95; 97;	225; 257; 271; 277; 292; 294; 304; 306; 308; 320; 347; 365; 370; 372; 378;	5	15
Réponse à des questions d'ajustement (rythme des élèves)	12; 107; 164;	231; 240; 329;	3	3
Propos inaudibles	46; 73; 91; 109; 116; 118; 120;	197; 199; 201; 205; 211; 229; 242; 327; 333; 345; 359; 374; 380;	7	13
Réutilisation de mots ou expressions de la CO				0
Propos en chinois		221; 233; 263; 281; 289; 325;		6

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 48: Analyse : Tableau des performances des apprenants du PB, cours 3

PB/Cours 3/Apprenants	Numéros des tours de parole (TP)		Nombre des diverses interventions	
Modalités (types de prises de parole des apprenants)	**CO**	**PO**	**CO**	**PO**
>Réponse correcte sous forme de mots/expressions/ fin de demandes d'achèvement (CO) >Prise de parole en réponse à une question du PB (PO) sous forme de mots...	7; 9; 11; 12; 14; 18; 20; 22; 24; 28; 39; 41; 44; 46; 48; 50; 54; 56; 62; 74; 76; 80; 83; 85; 97; 101; 103; 105; 109; 124; 125; 127; 131; 149; 150; 152; 168; 172; 190; 192; 193; 197; 206; 207; 208; 219; 242; 244; 245; 249; 251; 253; 254; 256; 257; 259; 260; 261; 262; 263; 265; 267; 269; 273; 275; 279; 281; 282; 284; 285; 287;	308; 326; 328; 331; 335; 336; 349; 361; 368; 369; 370; 416; 420;	71	13
>Réponse correcte sous forme d'énoncés contenant un verbe > Prise de parole en réponse à une question du PB sous forme d'énoncés contenant un verbe	32; 60; 68; 78; 121; 122; 133; 134; 135; 136; 139; 143; 145; 154; 158; 191; 195; 226; 234; 236; 296;	304; 306; 312; 314; 321; 323; 330; 373; 375; 377; 414;	21	11
Réponse incorrecte	289;		1	0
Pas de réponse/silence/rire/"je ne sais pas"	43; 52; 199; 221; 223; 228;		6	0
Prise de parole spontanée sous forme de mots	232;	324; 338; 346; 353; 382; 388; 422; 431; 453; 458;	1	10
Prise de parole spontanée sous forme d'énoncés contenant un verbe		310; 333; 344; 351; 364; 390; 396; 401; 402; 410; 424; 436; 447; 457;	0	14
Prise de parole spontanée sous forme de questions	34; 294;	380;	2	1
Répétition des propos du PB	2; 4; 115; 117; 230;	357; 358; 407; 425;	5	4
Répétition directe des extraits de la vidéo/lecture vidéoprojecteur	93; 182; 186; 298;		4	0
Réponse simple par oui/non	64; 70; 87; 95; 112; 147; 148; 162; 166; 178; 184; 188; 203; 204; 210; 212; 214; 217;	316; 318; 319; 355; 360; 363; 372; 379; 384; 392; 394; 395; 398; 400; 404; 405; 409; 412; 418; 419; 427; 433; 434; 438; 440; 455;	18	26
Réponse à des questions d'ajustement (rythme des élèves)	36; 89; 91; 164; 201; 225; 247; 293; 300; 302; 442; 444;	340; 385;	12	2
Propos inaudibles	5; 16; 26; 30; 38; 58; 66; 72; 81; 99; 107; 110; 119; 138; 141; 156; 160; 170; 174; 175; 176; 180; 215; 238; 240; 271; 277; 291;	342; 347; 366; 446; 449; 451;	28	6
Réutilisation de mots ou expressions de la CO			0	0
Propos en chinois	113;		1	0

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 49: Analyse : Tableau des performances des apprenants du PA, cours 4

PA/Cours 4/Apprenants	Numéros des tours de parole (TP)		Nombre des diverses interventions	
Modalités (types de prises de parole des apprenants)	**CO**	**PO**	**CO**	**PO**
>Réponse correcte sous forme de mots/expressions/ fin de demandes d'achèvement (CO) >Prise de parole en réponse à une question du PA (PO) sous forme de mots...	2,13,15,37,38,40,42,44,46,76,80,84,98,101,105,113,121,123,139,141,151,153,188,206,214,218,232,248,264,293,295,314,318,320,330,334,336,338,342,344,352,356,364,368,370,372,374,376,380,382,384,392,394,406,412,419,	435,452,482,	56	3
>Réponse correcte sous forme d'énoncés contenant un verbe > Prise de parole en réponse à une question du PA sous forme d'énoncés contenant un verbe	28,50,52,60,62,66,70,72,78,94,103,183,192,196,200,210,250,289,304,310,378,	434,438,444,446,448,454,460,466,468,470,486,488,490,492,498,	21	15
Réponse incorrecte	88,115,252,279,332,		5	0
Pas de réponse/silence/rire	31,56,74,86,92,125,127,159,169,179,187,194,228,230,287,301,316,396,398,400,408,410,	476	22	1
Prise de parole spontanée sous forme de mots	21,133,167,212,246,425,		6	0
Prise de parole spontanée sous forme d'énoncés contenant un verbe	220,268,270,350,416,423,	436,500,	6	2
Prise de parole spontanée sous forme de questions	131,135,137,145,149,155,427	502	7	2
Répétition des propos du PA	17,90,109,111,117,119,129,161,169,175,226,238,240,258,277,281,299,348		18	0
Répétition directe des extraits de la vidéo/lecture	9,165,236,244,272,274,283,285,291,302,312,322,324,354,358,360,362,386,388,390,402,404,414,		23	0
Réponse simple par oui/non	4,11,19,33,35,54,64,68,76,100,147,173,222,234,254,260,262,306,308,326,366,418,419,	429,431,440,442,458,462,464,478,480,484,494,496	23	12
Réponse à des questions d'ajustement (rythme des élèves)	6,143,171,177,181,242,266,421		8	0
Propos inaudibles	7,24,26,48,58,82,96,107,157,163,185,187,190,198,202,204,208,216,224,256,275,297,328,340,346,400,408	450,456,458,472,474,499	27	6
Réutilisation de mots ou expressions de la CO		434 et 454 (velib), 460 (pratique)		3

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 50: Analyse : Tableau des performances des apprenants du PB, cours 4

PB/Cours 4/Apprenants	Numéros des tours de parole (TP)		Nombre des diverses interventions	
Modalités (types de prises de parole des apprenants)	**CO**	**PO**	**CO**	**PO**
>Réponse correcte sous forme de mots/expressions/ fin de demandes d'achèvement (CO) >Prise de parole en réponse à une question du PB (PO) sous forme de mots...	23,24,26,27,29,31,32,40,42,53,58,59,61,66,70,72,74,77,82,84,86,87,88,109,111,112,113,115,117,119,121,122,128,130,133,137,152,154,156,158,159,162,168,169,171,176,185,187,196,197,200,218,220,225,227,229,241,255,271,273,291,293,294,295,296,301,309,311,323,327,329,331,332,336,357,366,368,371,372,374,380,382	389,391,394,395,399,400,403,423,424,426,450,530,535,536,588,611,614,634,648,659,661	82	21
>Réponse correcte sous forme d'énoncés contenant un verbe > Prise de parole en réponse à une question du PB sous forme d'énoncés contenant un verbe	2,3,7,38,46,50,92,214,237,243,253,289,290,321,334,367	402,406,407,410,427,442,444,445,453,502,508,510,512,518,521,528,534,539,543,545,547,549,554,558,560,580,584,602,618,621,622,632	16	32
Réponse incorrecte	189,190,191,204		4	0
Pas de réponse/silence/rire	212,307,362		3	0
Prise de parole spontanée sous forme de mots	11,147,178,206,208,210,261,263,267,278,285,303,342	387,476,498,606,619,659,670	13	7
Prise de parole spontanée sous forme d'énoncés contenant un verbe	14,16,194,247,319,	435,438,439,440,455,474,484,496,500,516,552,563,564,571,576,578,582,590,596,598,616,651,655	5	23
Prise de parole spontanée sous forme de questions	231,345,353,355,376,378	416,465,514,607	6	4
Répétition des propos du PB	90,91,98,125,139,141,142,144,145,148,173,175,182,222,223,245,251,276,298,299,343,364	462,486,488,566,604,611,613,628,636,646,650,666	22	12
Répétition directe des extraits de la vidéo/lecture tableau	233,351,385		3	0
Réponse simple par oui/non	13,80,235,257,259,269,325,	398,412,447,469,473,479,504,541,582,609,630,634,653,657,664	7	15
Réponse à des questions d'ajustement (rythme des élèves)	52,104,105,107,198,202	414,421,431,433,449,460,464,467,481,483,562,568,586,644	6	14
Propos inaudibles	3,7,17,18,20,22,28,34,36,44,47,49,55,57,63,64,68,71,76,78,85,94,95,96,100,102,116,120,123,126,132,135,136,150,160,163,164,166,180,184,192,212,216,239,249,265,274,280,282,284,287,292,305,313,315,317,338,339,340,347,349,359,360,370,383	393,396,404,409,428,429,437,456,458,471,494,506,513,520,523,524,526,532,537,550,556,570,587,592,594,600,606,624,626,638,640,642,662,668	65	34
Réutilisation de mots ou expressions de la CO				
Traduit en chinois		418,419	0	2

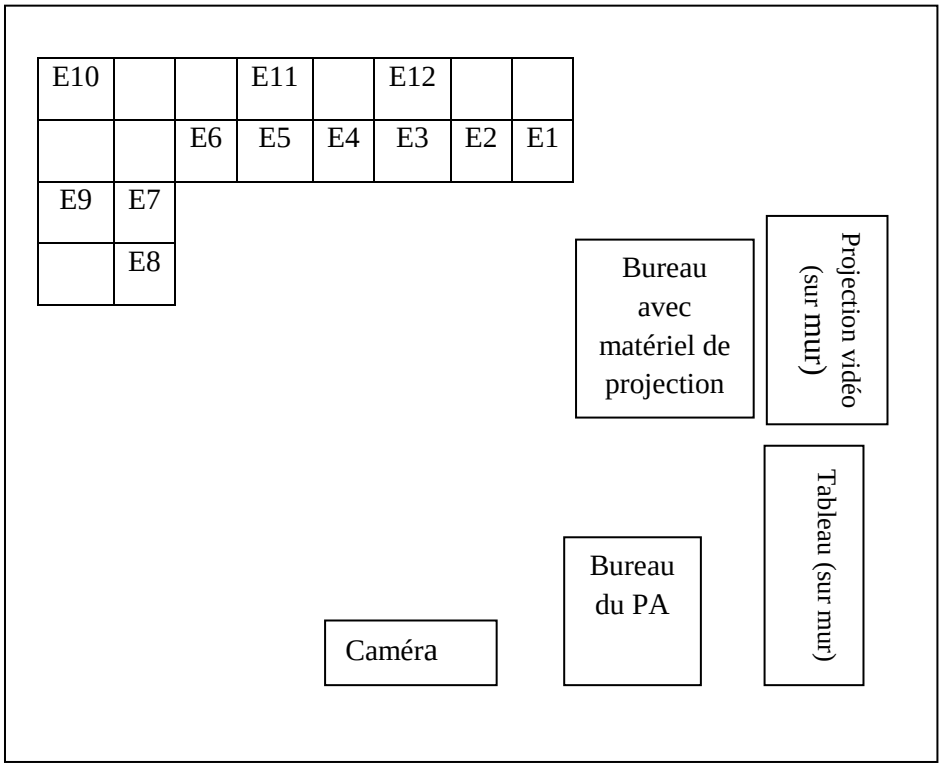
tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 51: Plan de la salle de classe de PA et disposition des élèves (cours 1 à 4)

COURS 1 : Cours du professeur A, « L'ouverture des magasins le dimanche »

Plan de la salle de classe

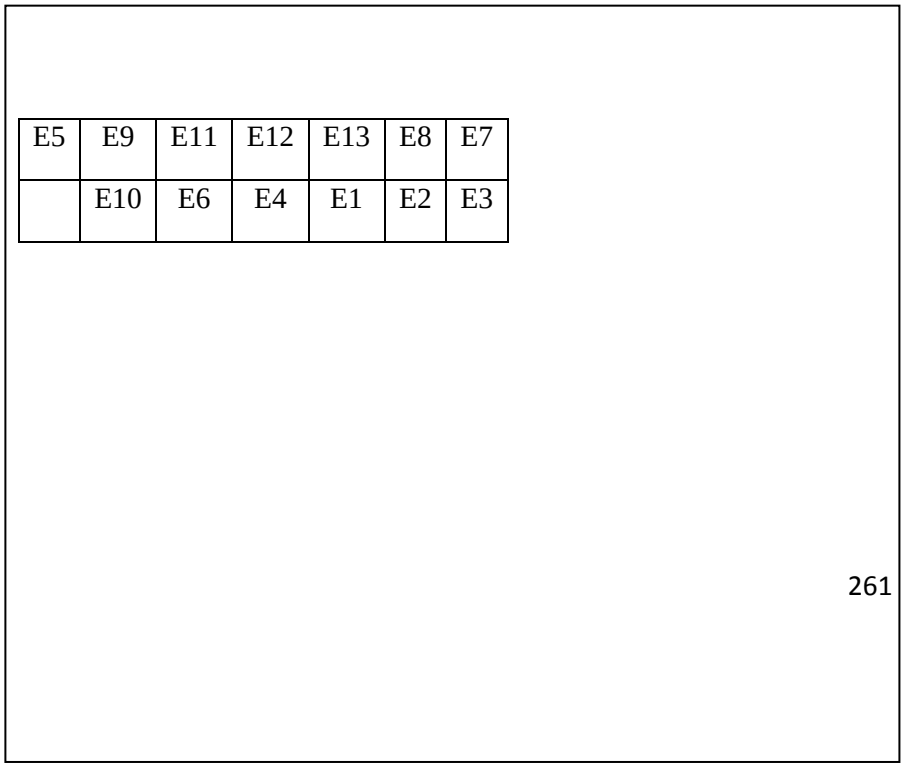
Professeur A : PA
Elèves : E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E8, E9, E10, E11, E12
Total : 12 élèves



COURS 2 : Cours du professeur A, *« Les guignols de l'info »*

Plan de la salle de classe

Professeur A: PA
Elèves : E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E8, E9, E10, E11, E12, E13
Total : 13 élèves

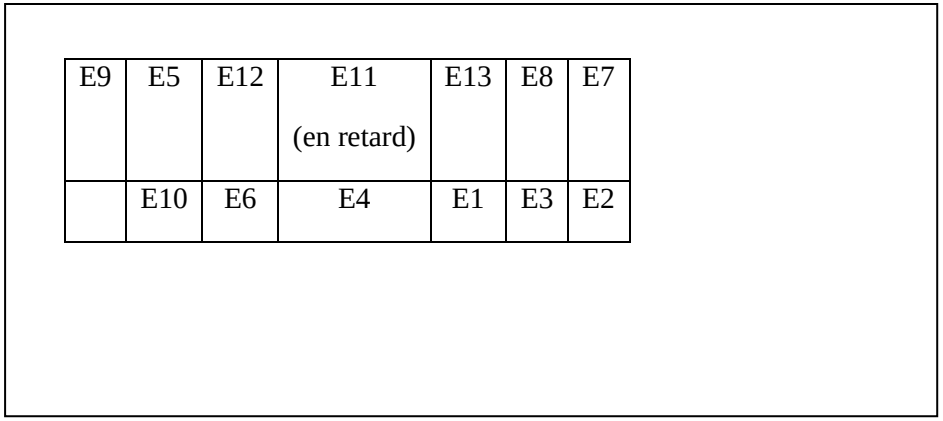


tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

COURS 3 : Cours du professeur A, *« Ah ! Si j'étais riche »*

Plan de la salle de classe

Professeur A: PA
Elèves : E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E8, E9, E10, E11, E12, E13
Total : 13 élèves

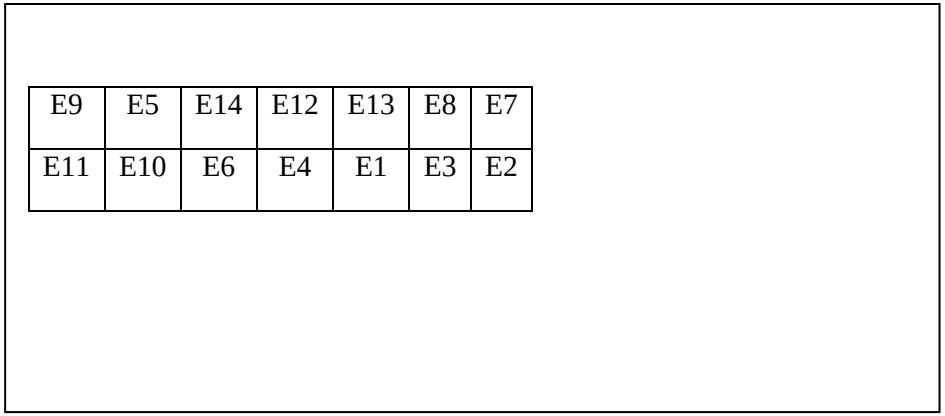


E9	E5	E12	E11 (en retard)	E13	E8	E7
	E10	E6	E4	E1	E3	E2

COURS 4 : Cours du professeur A, *« Les Français et le vélo »*

Plan de la salle de classe

Professeur A: PA
Elèves : E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E8, E9, E10, E11, E12, E13, E14 ; Total : 14 élèves



E9	E5	E14	E12	E13	E8	E7
E11	E10	E6	E4	E1	E3	E2

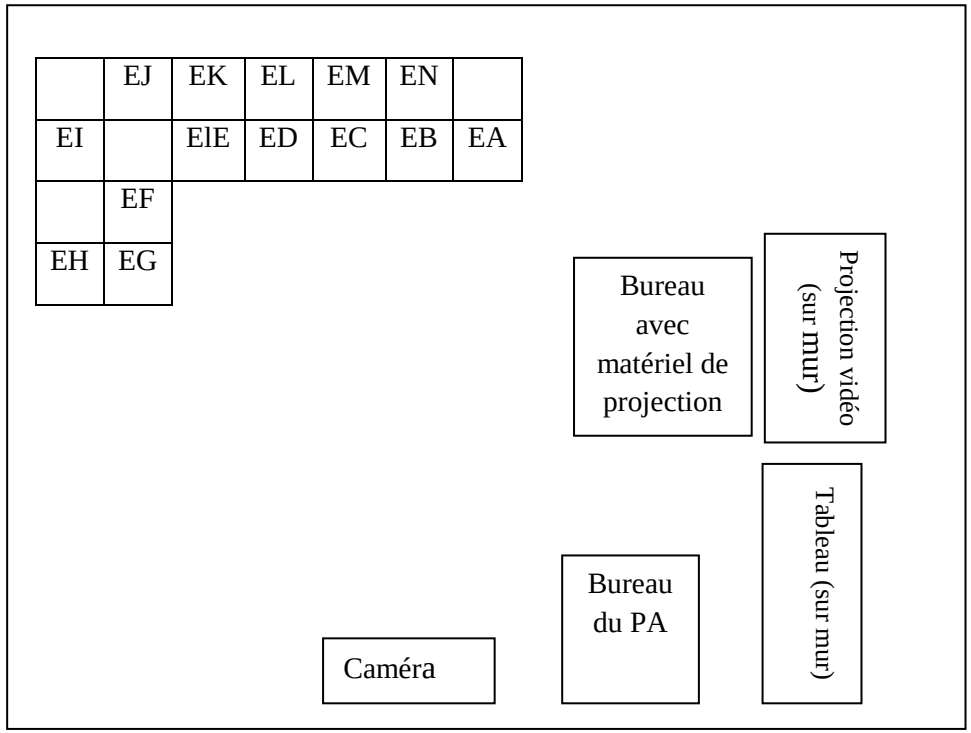
tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 52: Plan de la salle de classe de PB et disposition des élèves (cours 1 à 4)

COURS 1 : Cours du professeur B, « L'ouverture des magasins le dimanche »

Plan de la salle de classe

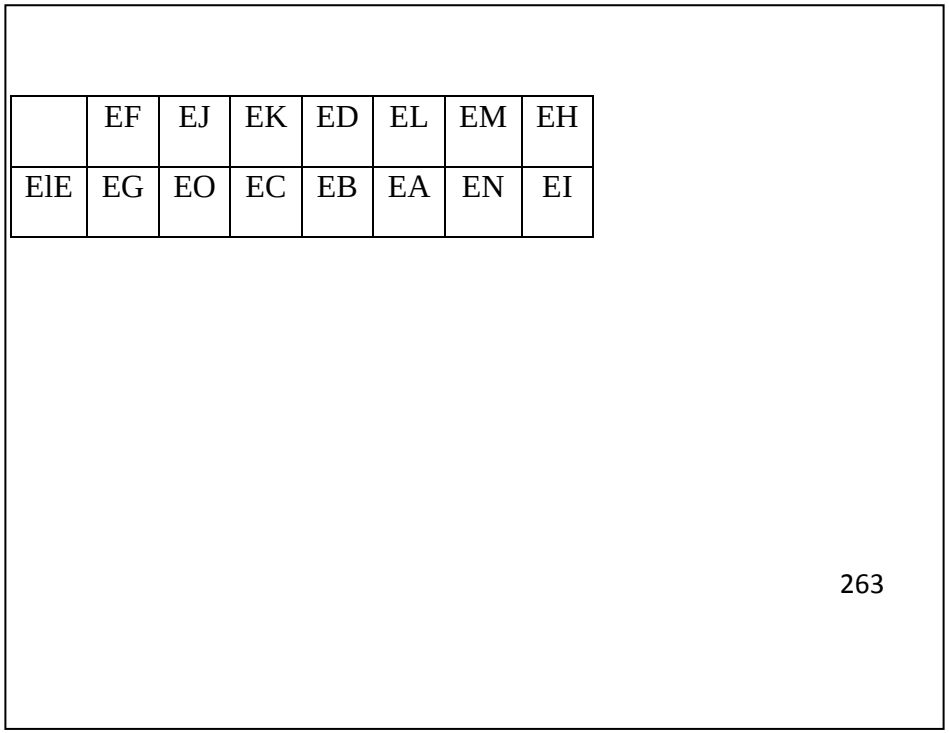
Professeur B: PB
Elèves : EA, EB, EC, ED, ElE, EF, EG, EH, EI, EJ, EK, EL, EM, EN
Total : 14 élèves



COURS 2 : Cours du professeur B, *« Les guignols de l'info »*

Plan de la salle de classe

Professeur B: PB
Elèves : EA, EB, EC, ED, ElE, EF, EG, EH, EI, EJ, EK, EL, EM, EN, EO
Total : 15 élèves

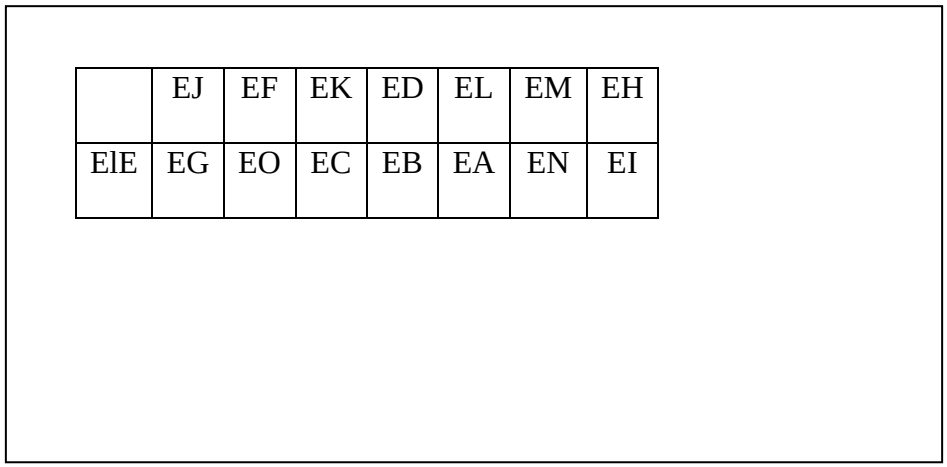


tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

COURS 3 : Cours du professeur B, « Ah ! Si j'étais riche »

Plan de la salle de classe

Professeur B: PB
Elèves : EA, EB, EC, ED, ElE, EF, EG, EH, EI, EJ, EK, EL, EM, EN, EO
Total : 15 élèves

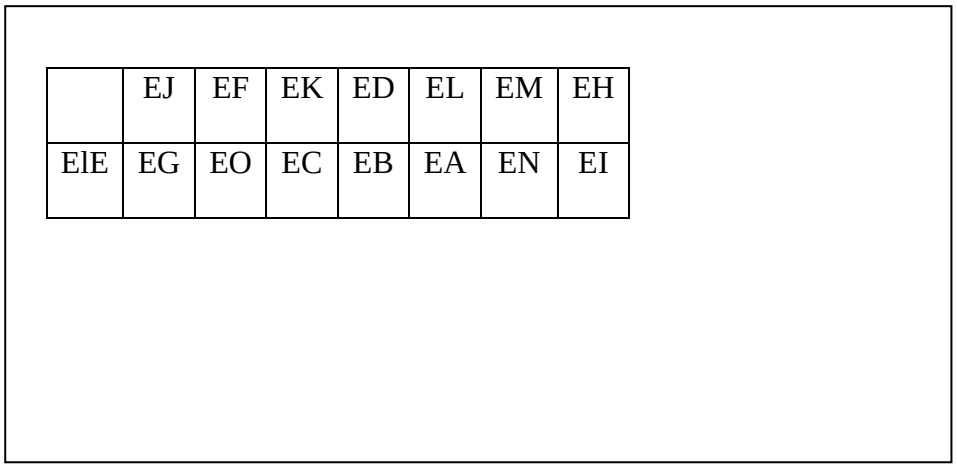


	EJ	EF	EK	ED	EL	EM	EH
ElE	EG	EO	EC	EB	EA	EN	EI

COURS 4 : Cours du professeur B, « Les Français et le vélo »

Plan de la salle de classe

Professeur B: PB
Elèves : EA, EB, EC, ED, ElE, EF, EG, EH, EI, EJ, EK, EL, EM, EN, EO
Total : 15 élèves



	EJ	EF	EK	ED	EL	EM	EH
ElE	EG	EO	EC	EB	EA	EN	EI

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 53: Examen oral (CO + PO) donné aux apprenants (janvier 2010

华南师范大學

南海校区（学院）外▪系2009/2010 学年（2）学期期末考▪▪卷
《法▪听▪》▪卷（A 卷）

专业 法语 年级 07本 班级___ 姓名____学号

▪号	一	二	三	四	五	▪分
得分						

Partie I Compréhension orale (50 points)
Document 1
Écoutez l'enregistrement 2 fois et répondez aux questions suivantes (1 point * 5) :

Où cela se passe-t-il ?
_____
_____
_____

À quel moment ?
_____
_____
_____

Combien y a-t-il de personnes ?
_____
_____
_____

Qui sont-elles ?
_____
_____
_____

Quelles sont leurs intentions respectives ?
_____
_____
_____

Encerclez les propositions exactes (2 points * 2)

Le client a) va pouvoir échanger son achat.
b) va peut-être se faire rembourser.
c) va peut-être acheter autre chose.

En période de soldes, les articles a) sont normalement repris ou changés
b) ne sont ni repris ni échangés
c) peuvent être repris, échangés ou remboursés.

Source : Acitivité 2, p. 9, Activités pour le CECR niveau B1

Document 2

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

Ecoutez l'enregistrement 2 fois.
1) Complétez la fiche sur le festival. (1 point* 8)

Année de création :	Nombre de spectateurs :
Durée :	Horaire des séances :
Nombre de films reçus :	Prix d'entrée :
Types de compétition :	Lieux de projection :

2) Répondez aux questions suivantes (1 point * 3)
- Quel type de films trouve-t-on dans la compétition « Labo » ?

_____
_____
_____

- Y a-t-il d'autres programmes en dehors des compétitions ?

_____
_____
_____

- Pourquoi le cinéphile apprécie-t-il particulièrement ce festival ?

_____
_____
_____

Source : Activité 2, p. 9, Activités pour le CECR niveau B1

Document 3

Écoutez le reportage 2 fois et dites si les affirmations sont vraies ou fausses (1 point * 10)

	Affirmation	Vrai	Faux
1	Il faut 15 tonnes de goémon pour 25 kg d'iode.		
2	Pour prendre les algues, les goémoniers utilisent un bâton appelé scoubidou.		
3	Le travail des goémoniers était très dur.		
4	Les goémoniers travaillaient 3 à 4 heures sans arrêt.		
5	Ils prenaient leur repas sur le bateau.		
6	Ils étaient toujours deux à l'avant du bateau.		
7	Les goémoniers ne manquaient pas de courage.		
8	Le travail se faisait debout.		
9	Malgré les machines le travail des goémoniers est toujours aussi pénible.		
10	Maintenant on arrache le goémon ailleurs qu'en Bretagne.		

Source : Activité 2, p. 15, Activités pour le CECR niveau B1

Document 4
Ecoutez l'enregistrement 3 fois et encerclez les bonnes réponses (1 point * 5):
Paul Richard parle :

a) de mauvaises conditions climatiques
b) de la rapidité
c) d'un vent léger
d) de l'impression de liberté
e) de beaux paysages

Complétez (1 point * 4) :

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

1. ....., c'est la planche à voile.
2. ....., moi, c'est glisser sur l'eau.
3. ....., c'est un vent fort.
4. Non, franchement, ... !

Soulignez ce que vous entendez (1 point * 4)

1. Je suis très intéressé par... / Je suis intéressé par...
2. J'aime beaucoup ça / J'adore ça
3. J'en fais aussi souvent que possible / J'en fais le plus souvent possible
4. Il y a une chose qui me plaît / Il y a autre chose qui me plaît

Source : Situation 4, numéros 11-13, p. 18, Exercices d'oral en contexte

Document 5
Écoutez l'enregistrement <u>3 fois</u> et dites dans quel ordre vous entendez ces phrases
(1 point * 7).

a) Vous continuez un peu.
.....
b) Vous verrez le panneau.
.....
c) Vous allez faire demi-tour.
.....
d) Vous allez passer un premier carrefour. .....
e) Vous allez traverser le pont.
.....
f) Vous entrez en ville.
.....
g) Vous tournez à gauche.
.....

Source : Situation 3, numéros 8, p. 37, Exercices d'oral en contexte

Partie II Expression orale (50 points) Examen à l'oral

<u>Expression Orale des 2ème année ; Examen A</u>

(▪勿▪印▪学生/ document pour les professeurs)

Déroulement : les étudiants se mettent en groupe de deux, tirent un sujet au sort, et font une conversation avec ce sujet.

Sujets :

1) Vous cherchez un cadeau pour une personne de votre entourage. Vous vous informez auprès du vendeur, vous choisissez un des articles que celui-ci propose et vous payez.

2) Vous retrouvez par hasard un copain d'école que vous n'avez pas vu depuis 2 ans. Vous échangez des nouvelles sur lui, sur vous, sur sa/votre famille.

3) On vous donne rendez-vous à une date qui ne vous est pas possible. Vous négociez et vous finissez par changer la date.

4) Une amie vous téléphone au mauvais moment. Vous ne voulez pas engager la conversation, mais votre amie ne fait pas attention à ce que vous lui dites…

5) Vous revenez du bureau et vous avez fait des courses. Vous arrivez chez vous fatigué(e). Votre mari ou votre femme commence à vous parler de problèmes domestiques qui ne vous paraissent pas urgents. Vous n'êtes pas prêt(e) à y penser et vous laissez voir votre impatience.

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

6) Vous rencontrez quelqu'un qui aimerait venir dans votre pays. Vous lui donnez des conseils sur la région à choisir.

7) Une de vos amies doit déménager. Elle souhaite que vous l'aidiez. Elle vous explique ce qu'il attend de vous. Vous acceptez, mais à une condition…

8) Vous proposez à un ami de partir avec vous dimanche faire un pique-nique. Il hésite parce que son frère est de passage.

9) Vous voulez créer une revue d'école. Vous présentez votre projet à un ami en expliquant les différentes rubriques que vous prévoyez. Vous lui demander de vous aider.

10) Des travaux vont être faits dans votre chambre. Pendant ce temps, vous allez partager celle de votre frère/sœur. Vous discutez ensemble de l'arrangement provisoire de la chambre et vous n'êtes pas d'accord sur l'emplacement des objets.

11) Vous avez acheté un appareil électronique mais il ne fonctionne pas. Vous appelez le service après-vente pour régler le problème. Vous discutez au téléphone pour trouver une solution.

12) Vous êtes voisins. Vous habitez le même quartier depuis longtemps et vous racontez les différents changements qui y sont intervenus (les constructions, les commerces, les transports, les habitants…).

13) Vous vous êtes fait voler votre sac dans la rue. Vous allez au commissariat et vous racontez la scène à un policier. Il vous demande de nombreuses précisions.

14) Vous avez engagé un jeune homme qui devra s'occuper de votre animal domestique pendant le congé d'été. Vous lui donnez des consignes précises pour que tout aille bien.

15) Vous organisez un weekend avec un ami dans une région que vous connaissez bien. Ensemble, vous discutez de ce que vous allez faire. Vous avez des goûts et des moyens financiers différents.

16) Vous avez réservé un séjour d'une semaine dans un club de vacances. Vous avez encore des questions à poser. Vous téléphonez à l'agence de voyage.

17) Vous êtes à la réception dans un restaurant et vous demandez un objet que vous avez perdu ou oublié. Vous le décrivez de manière précise.

18) Vous allez voir votre médecin : vous vous êtes blessé en faisant du sport. Vous lui décrivez ce qui s'est passé.

La grille pour évaluer le dialogue.

Nom de l'étudiant : …….. / 20 * 2,5

Remarques :

Compétence communicative (8 points)

Cohérence / logique du dialogue	0	1	2	3
Aspect culturel	0	1	2	
Interaction	0	1	2	3

Compétence linguistique (12 points)

Correction phonétique, fluidité	0	1	2	3	4
Morphosyntaxe	0	1	2	3	4
Lexique	0	1	2	3	4

Bonus : risques pris par l'étudiant + 1

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 54: Résultats des examens (attestation d'un niveau homogène)

华南师范大學

2009_-2010_学年度第_一_学期课程成绩报告单

层次：本科 年级：2008 专业：法语 班别：1__课程：Français oral_____学分：_____

课程类别：必修（√）选修（ ）辅修（ ） 考试方式：考试（√）考查（ ）

序号	学 号	姓 名						平时	考试	实验	总评	绩点	备注
								成绩	成绩	成绩	成绩		
1	20088505101	邹梦洁	Gwendoline					90	78,5		84		
2	20088505102	谭媛媛	Emilie					93	94,5		94		
3	20088505103	杨倩雅	Anita					83	87,0		85		
4	20088505104	黄瑞珠	Darcy					90	86,0		88		
5	20088505105	许 颖	Zoé					83	88,0		86		
6	20088505106	罗嘉丽	Charline					91	85,0		88		
7	20088505107	陈锐敏	Raymin					86	75,0		81		
8	20088505108	崔陈诗	Annie					76	76,5		76		
9	20088505109	阮明敏	Claire					93	85,5		89		
10	20088505110	林钰珊	Stéphenie					90	88,5		89		
11	20088505111	梁嘉颖	Catherine					90	85,5		88		
12	20088505112	陈洁琪	Jacqueline					93	84,5		89		

13	20088505113	张穗青	Daisy					90	85,5		88		
14	20088505114	徐 菲	Chloé					90	80,5		85		
15	20088505115	吴立媛	Liliane					85	76,0		81		
16	20088505116	许亚茜	Suzanna					85	73,0		79		
17	20088505117	潘琪昕	Clémence					93	81,0		87		
18	20088505118	麦丽娟	Marie					80	85,0		83		
19	20088505119	刘 扬	Yan					80	85,0		83		
20	20088505120	麦晓君	Margot					91	79,0		85		
21	20088505121	陈碧珍	Jeannette					90	73,5		82		
22	20088505122	李淑琪	Léa					93					
23	20088505123	周倩渝	Sylvie					80	85,0		83		
24	20088505124	禹永前	Bastien					43	61,0		52		
25	20088505125	蔡晓文	Valentine					76	66,5		71		
26	20088505126	张龙舟	Céline					80	78,0		79		
27	20088505127	范奋宝	Simon					80	84,0		82		
28	20088505128	黎 灵	Lise					93	83,0		88		
29	20088505129	冼嘉文	Vincent					83	60,5		72		
								85,2	80,4		82,6		

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 55: Questionnaire destiné aux apprenants

Questionnaire à compléter
(Apprenants chinois/ Chine)

= Répondez aux questions suivantes :

I. L'apprenant et ses choix :

1. Depuis quand étudiez-vous le français ? depuis combien d'années ?
.....
.....
2. Quel est votre niveau en français actuellement ? A1 ? A2 ? B1 ? B2 ?

3. Dans quel établissement avez-vous appris le français ?

= Choisissez une ou plusieurs réponses en entourant la lettre correspondante

a) au lycée, lequel ?
b) à l'université, laquelle ?
c) dans un centre de langues privé, lequel ?
d) dans une Alliance Française, laquelle ?

4. Pourquoi avoir choisi l'Université Normale de Chine du Sud (UNCS) de Canton pour apprendre le français?
……..……
……
…….

5. Pour quelles raisons apprenez-vous le français ? Quelles sont vos motivations ?

= Choisissez une ou plusieurs réponses en entourant la lettre correspondante

a) c'est obligatoire à l'école
b) pour le plaisir (c'est une belle langue)
c) pour des raisons professionnelles (peut-être une meilleure carrière pour ceux qui parlent le français)
d) pour d'autres raisons. Lesquelles ?

Justifiez votre choix : A quoi la langue française vous sert-elle ?
.....
.....
.....

6. Si c'est pour des raisons professionnelles, quel est le métier que vous envisagez de faire ? Quel poste comptez-vous occuper ? En France ? En Chine ?.....
.....
.....

7. De manière générale, en Chine, la langue française aide à accéder à quel genre de poste/ d'emploi ?
.....
.....
.....

II. L'apprenant en classe :

8. Quelles sont les difficultés que vous rencontrez quand vous apprenez le français ? Vos difficultés sont-elles plutôt au niveau de la compréhension à l'écrit ?
de l'écriture de textes ?
de la compréhension à l'oral ?
de l'expression orale ?
……
……
……
……
…….

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

9. Quelle(s) méthode(s) (livre(s)) utilisez-vous pour apprendre le français ?
……
……
…….

10. Dans ce manuel, les consignes sont-elles en français ou en chinois ?.....
.....
.....

11. Appréciez-vous ce manuel ? Avez-vous fait des progrès avec celui-ci ?
……
……
……..

12. Lorsque vous êtes en classe, quand vous ne comprenez pas bien les propos de votre professeur, que faites-vous ?

= Choisissez une ou plusieurs réponses en entourant la lettre correspondante

a) vous demandez à votre voisin
b) vous demandez à votre professeur, sur le moment, en classe
c) vous demandez à votre professeur à la fin du cours (en tête à tête)
d) vous cherchez, le soir même, dans votre manuel ou un dictionnaire
e) autre…

13. Prenons le cas ou vous ne comprenez pas les propos de votre professeur et où vous lui demandez directement en classe, sur le moment. Que fait votre professeur pour vous aider à comprendre ?

= Choisissez une ou plusieurs réponses en entourant la lettre correspondante

a) il vous explique à nouveau
b) il reformule ses propos
c) il traduit dans votre langue maternelle
d) il fait expliquer ses propos par un autre élève qui a bien compris
e) autre…

III. <u>L'apprenant et la compétence orale :</u>

14. L'oral (la compréhension et la production) est pour vous, une compétence:

= Choisissez une ou plusieurs réponses en entourant la lettre correspondante

a) plus difficile que l'écrit (compréhension et production)
b) aussi difficile que l'écrit
c) plus facile que l'écrit

15. Dans quelle compétence vous sentez-vous le plus à l'aise : la compréhension orale ou la production orale ?
.....
.....
.....

16. Pour quelles raisons ?
.....
.....

17. Quels sont les supports avec lesquels vous aimez travailler ?

= Choisissez une ou plusieurs réponses en entourant la lettre correspondante

a) des extraits de films, séries télévisées
b) des publicités
c) des extraits de radio
d) des chansons
e) autre…lesquels ?

18. Pour la production orale, quelles sont les activités ou vous vous sentez le plus à l'aise pour communiquer et vous exprimez librement ?

= Choisissez une ou plusieurs réponses en entourant la lettre correspondante

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

a) les jeux de rôles/simulations
b) les débats
c) les discussions
d) les exercices de simulation
e) autres…lesquelles ?

19. Avez-vous l'habitude de faire **des débats** en classe ?
.....
.....

20. Si oui, quelles sont les consignes de votre professeur ? Pour cela, répondez aux questions suivantes :

- y-a-t'il une préparation au préalable ?
.....
.....
- Le travail s'effectue par groupes ou toute la classe travaille ensemble ?
.....
.....
- Vous impose t-on un point de vue : vous êtes « pour » ou « contre » quelque chose ?
.....
.....

21. Appréciez-vous ce genre d'activités ? Aimez-vous débattre sur des sujets divers ? Pourquoi ?
.....
.....
.....

22. Il arrive parfois que l'on n'aime pas trop parler de certains sujets qui sont considérés comme tabous. Y a-t-il des thèmes avec lesquels vous pourriez vous sentir mal à l'aise lors d'un débat?

= Choisissez une ou plusieurs réponses en entourant la lettre correspondante

a) les relations homme/femme
b) la religion
c) la politique de votre pays/votre point de vue politique
d) la peine de mort
e) l'avortement
f) autres…lesquels ?

23. Par contre, quels sont les autres thèmes de débat sur lesquels vous aimez vous exprimer ?
.....
.....

24. Pour terminer, quelles sont **vos attentes** d'un cours d'oral ? Que souhaitez-vous réellement apprendre durant ces cours ? Qu'attendez-vous de ces cours ?
.....
.....
.....
.....

Je vous remercie d'avoir pris le temps de compléter ce questionnaire.

Charlotte Vallat
Enseignante de Français Langue Etrangère (FLE)
Doctorante Octogone- Lordat- Université de Toulouse II Le Mirail.

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 56: Guide d'entrevue

« Questionnaire-entrevue »
(destiné aux professeurs français et chinois enseignant en Chine)

I. Le professeur et sa formation :

1. Combien d'années d'expérience avez-vous dans l'enseignement du français?
2. Depuis combien de temps travaillez-vous dans cet établissement ? (celui ou vous travaillez actuellement)
3. Ou avez-vous été formé ? en France ? en Chine ?
4. Dans quel type d'établissement ?
5. Combien d'années d'études avez-vous fait ?
6. Quel est votre niveau d'étude ? (Licence/Master…)
7. Dans quel domaine ? Quelle discipline ?
8. Sentez-vous le besoin de continuer à vous former ?
9. Si oui, suivez-vous des formations « officielles » pour compléter votre première formation (universitaire) ? En France ? En Chine ?
10. Sinon, que faites-vous pour cela ?
11. Quelle méthode d'enseignement vous a-t-on enseigné lors de votre formation initiale?
12. Si vous avez suivi d'autres formations, quelle méthode d'enseignement vous a-t-on enseigné lors de ces autres formations ?

II. Le professeur et ses pratiques de classe :

13. En classe, quelle méthode d'enseignement pratiquez-vous ? Celle que l'on vous a enseignée lors de votre formation initiale? Lors des autres formations ? (traditionnelle/communicative…)
14. De manière générale, quelle trame suivez-vous pendant votre cours de français ? Quelles sont les grandes étapes d'un cours pour vous ?
15. Un manuel de travail vous est-il imposé pour vos cours ? Si oui, lequel ?
16. Devez-vous suivre le programme complet dans son ensemble ? Devez-vous le suivre « à la lettre » (chapitre après chapitre) ou pouvez-vous simplement y piocher des documents pour fabriquer vos cours?
17. Si vous n'avez pas de manuel imposé, quel type d'ouvrages utilisez-vous ? Quel manuel par exemple? Les consignes sont-elles en français ou en chinois ?
18. Quels documents utilisez-vous en classe ?

- ceux des manuels imposés ?
- ceux des manuels que vous avez choisis ?
- ceux que vous avez trouvés sur Internet ? dans des magazines ? (documents authentiques)
- autres…lesquels ?

19. Si il s'agit d'un document authentique, quel est votre outil pour le didactiser ?

- des informations trouvées sur Internet ?
- des informations grâce à votre formation initiale ?
- des informations grâce à une formation ultérieure ? Si oui, laquelle ? Où ?
- votre logique
- autre…

20. Travaillez-vous davantage l'écrit (CE/PE) ou l'oral (CO/PO) ?
21. Si un élève ne comprend pas bien vos propos, que faites-vous en premier lieu?

- vous expliquez à nouveau ?
- vous reformulez vos propos ?
- vous traduisez dans la langue maternelle de l'élève ?
- vous faites expliquer par un autre élève qui a bien compris ?
- autre…

22. Si le même élève ne comprend pas à nouveau, que faites vous en second lieu? (mêmes propositions)
23. Quel est le but de chacun de vos cours ?

III. Le professeur et son enseignement de l'oral :

24. Le cours d'oral est-il habituellement effectué par un professeur

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

chinois ou français ?

25. Quel est le cas dans votre établissement ?
26. J'ai appris que celui-ci était souvent confié à des professeurs/lecteurs français. Que pensez-vous de cette situation ?

- En ce qui concerne l'enseignement de l'oral, un professeur français serait-il plus « adapté » ? Si oui, pourquoi et à quels niveaux ?
- Quelles sont les compétences et atouts à mettre en valeur, d'un professeur chinois pour enseigner l'oral ?

27. Pour faire travailler la production orale à vos apprenants, quelles activités utilisez-vous en classe? (jeux de rôle, simulations, débats…)
28. D'où proviennent ces activités ? (activités des manuels, sur Internet, imaginés, documents authentiques, documents mutualisés au sein de votre établissement…)
29. **Le débat** est-il une activité que vous développez en classe ?

(Si NON= quelles en sont les raisons ? = fin de l'entrevue)

30. Si oui, à quelle fréquence ?

- rarement
- de temps en temps
- très fréquemment
- toujours

31. À quel moment du cours introduisez-vous ce débat ? (Début/milieu/fin)
32. Comment faites-vous travailler le débat en classe ? (petits groupes ? réflexion préalable avec préparation ? spontanéité ?...)
33. Les apprenants sont-ils complètement autonomes ou très encadrés par vous ?
34. Quel est le rôle du professeur lors d'un débat ?
35. Les apprenants apprécient-ils ce genre d'activité ?
36. Le débat leur permet-il de s'exprimer spontanément à l'oral ? Réagir verbalement par rapport à une information ou une donnée quelque peu «provocante», est-ce un moyen pour les « débloquer » à l'oral ?
37. Existe-t-il des sujets/thèmes que les apprenants n'aiment pas aborder ? Pour quelles raisons ?

- Est-ce culturel ?
- Linguistique ?

38. Comment faites-vous pour aborder ces thèmes délicats ?

= Je vous remercie d'avoir pris le temps de répondre à mes nombreuses questions

ANNEXE 57: Corpus : Transcription de l'entretien général effectué avec PA

I= Intervieweur

I	entretien avec PA\ mercredi 10 mars\\ alors du coup l'entretien va se dérouler donc en trois parties\ je vais te poser des questions sur: donc toi et ta formation ensuite toi et tes pratiques de classes et ensuite toi et ton enseignement de l'oral\\ voilà de manière générale\ alors combien d'années d'expérience tu as dans l'enseignement du français//
PA	euh: l'enseignement du français donc c'était à partir de euh: novembre 2007
I	hum
PA	donc il y a ça va ça fait deux ans et demi
I	ouais
PA	ouais
I	d'accord\ depuis combien de temps tu travailles ici à l'université euh: normale chine du sud//
PA	depuis: euh depuis décembre deux mille huit
I	d'accord\ et tu as travaillé où entre deux mille sept et deux mille huit//
PA	euh: j'ai travaillé euh dans un centre de langue
I	hum
PA	privé à shanghai
I	d'accord/
PA	en tant que professeur de français aussi
I	ouais
PA	mais c'est pas l'université
I	d'accord/ (.)ok euh: où as-tu été formée// en france en chine//
PA	euh:: au début j'ai fais euh mes études de français
I	hum
PA	pendant deux ans et demi dans une université en chine
I	d'accord\
PA	et après je suis partie en france euh je continue d'abord à l'apprentissage du français
I	mouais
PA	dans un centre de langues euh: de l'université d'orléans
I	d'accord
PA	et après euh j'ai et après une validation d'acquis je suis rentrée directement en licence trois
I	hum
	((EVT: le téléphone sonne))
I	tu veux y aller//
PA	(.) je crois que j'étais oui après le cours de français au au centre de langues moi je suis rentrée à l'université pour pour: avoir mes études pour un diplôme
I	ouais
PA	après je continue licence mais par contre j'ai pas commencé de la première année de licence
I	tu allais=
PA	=directement à partir de la troisième année

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

I	licence trois=
PA	=licence trois
I	dans quel domaine//
PA	c'est sciences du langage
I	oui d'accord/ à orléans c'est ca toujours la même université
PA	ouais ouais et après je: à partir de master je donc on a trois spécialités et trois parcours
I	ou i
PA	les deux autres je: je les sais plus donc j'ai choisi un parcours fle
I	ou ais
PA	mention fle et mais j'ai passé qu'un an à orléans pour master un parce que pour master deux euh la spécialité à orléans pour fle c'est plutôt travailler euh:: lier fle avec l'informatique et finalement
I	d'accord/
PA	chaque étudiant devrait devrait pas produire fabriquer: avoir: avoir concevoir un dvd ou un cd
I	d'accord/
PA	ça aide à=
I	=hum hum
PA	par rapport à l'apprentissage de l'enseignement de fle
I	d'accord
PA	finalement j'ai dit oui à l'informatique c'est pas mon tellement mon truc
I	((rigole))
PA	nouvelles technologies etc et à ce moment là j'ai choisi euh:: les euh les:: cursus proposés par les autres universités et j'ai fait transférer le dossier à paris quatre
I	hum
PA	et puis j'ai fini mon master deux à paris quatre
I	d'accord par correspondance du coup ou:://
PA	[non non]
I	[sur place]
PA	sur place
I	d'accord/
PA	non non je me suis inscrite là bas
I	ok/ donc tu as le la licence sciences du langage\ le master un fle sciences du langage\ et le master deux fle sciences du langage également
PA	ouais à paris quatre on dit français langue appliquée quelque chose comme ça
I	d'accord/
PA	mais c'est aussi euh: enfin en dessous de cette mention là
I	d'accord/ ok donc très bien est ce que tu sens le besoin de continuer à te former//
PA	oui/
I	d'accord/ dans quel domaine// est ce que c'est plus sur la théorie les savoirs ou plutôt sur les pratiques de classes ou:://
PA	euh: la théorie oui il y a toujours la nouvelle théorie nouvelle approche
I	[hum]
PA	[qui vient] de sortir comme il y a je crois on dit c'était R1 qui parlait avec R2[5] on a entendu dire ah oui pour l'enseignement fle c'est savoir faire savoir être et maintenant c'est savoir éva: évaluer
I	ah/ d'accord\

[5] . R2 est une professeure stagiaire.

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

PA	ben à un moment donné je l’ai regardé et j’ai dit ok ça c’est nouveau pour moi aussi donc on sait pas\
I	hum
PA	donc pour moi aussi et la théorie il faut toujours la formation pour moi je me sens que j’en ai besoin
I	d’accord/ est que tu suis des formations officielles pour compléter ta formation universitaire//
PA	c'est-à-dire//
I	des formations officielles par exemple est ce que tu assistes à des conférences à des colloques à des formations à canton ou autre//
PA	on a eu la le colloque
I	oui
PA	mais euh bon j’ai pas trop suivi
I	oui oui d’accord/ ok donc il y a pas de formation je ne sais pas ou à l’alliance française ou ici//
PA	si si si/ il y a la formation proposée par l’alliance française mais j’y suis pas allée/
I	d’accord ok/ oui oui bien sûr
PA	< ((en riant)) tout simplement\>
I	d’accord euh: quelle méthode d’enseignement on t’a enseigné lors ta formation initiale c'est-à-dire pendant ton master un et ton master deux// on t’a appris à enseigner euh quelle méthode surtout on t’a de: on t’a proposé:://
PA	euh: quelle méthode méthode mais on a fait la méthodologie
I	oui d’accord/
PA	et puis pour recevoir enfin il y a toujours des ateliers où l’on travaille dedans
I	hum
PA	et: pour:: on fait l’é l’élaboration d’outils etc
I	oui
PA	pour avoir un cours pour avoir d’abord pour préparer un cours pour les futurs étudiants mais les étu: les professeurs ils n’ont pas décidé quelles méthodes vous allez utiliser\ je sais pas trop si j’ai compris la question/
I	oui oui on vous a donné donc un panel de toutes les méthodes qui existent/
PA	oui oui
I	mais on en vous a rien imposé/
PA	oui oui
I	c’est vous qui ensuite allez choisir dans=
PA	=oui
I	et alors toi justement aujourd’hui maintenant dans: dans ton enseignement quelle quelle quelle méthode tu tu mets en place ou tu as envie de mettre en place avec tes élèves//
PA	euh moi j’ai crois ici c’est toujours euh plutôt à la façon française
I	hum
PA	on utilise beaucoup l’approche communicative etc
I	oui
PA	je crois que je mélange quand même avec la méthode traditionnelle
I	d’accord\
PA	la méthode grammaire traduction\ surtout pour réemploi de de la langue et de la grammaire
I	d’accord\
PA	mais c’est pas tout le temps oui on lit le texte et on: puis on traduit mot à mot
I	bien sur\
PA	non non c’est pas ça

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

I	et si tu utilises la méthode grammaire traduction c'est parce que tu penses que les élèves ça leur convient bien//
PA	oui ben déjà depuis leur enfance ils ils ont appris la langue étrangère de cette façon là\ donc c'est un peu comme si chaque fois comme par exemple pour expliquer une règle de grammaire je vais pas comme j'arrive en cours et je dis ok/ aujourd'hui on va apprendre le passé composé et puis voilà le passé composé sa formation c'est comme ça et puis l'emploi c'est comme ça donc c'est pas donner directement les règles de grammaire\\
I	hum
PA	par contre c'est c'est quoi: déjà:: déduction\ je sais plus je donne des exemples et vous cherchez
I	d'accord
PA	et il y a des phrases qui paraissent beaucoup plus fréquemment que les autres et puis on: on les étudiants c'est à leur de trouver des règles
I	d'accord/
PA	et mais par contre après quand je fais un bilan moi je vais expliquer et eux je vais leur donner des exercices structuraux
I	oui d'accord/
PA	juste pour renforcer
I	ok très bien\ de manière générale quelle trame est ce que tu suis pendant un cours de français// quelles sont les grandes étapes d'un cours normal/ un cours par exemple d'un cours de français général quelles sont les grandes étapes de ton cours// une trame générale\ est ce que tu commences plutôt par un document écrit un document oral l'un ou l'autre juste comment ça se passe un cours classique//
PA	mais:: ça dépend du cours je crois/ même: même en français général on est basé sur reflet il y a toujours les deux épisodes de vidéo
I	oui
PA	et après et après si je me souviens bien c'est euh: euh la découverte de la grammaire et puis la variation mais quand j'explique tout ça euh je vais pas suivre strictement page par page un deux trois quatre
I	d'accord\
PA	c'est oui/ si je fais français général il y a la vidéo bien sûr je fais d'abord la compréhension
I	oui
PA	pour la vidéo on travaille pas tout d'abord sur le texte et pendant la compréhension je vais mélanger les variations (dedans; de temps)\\
I	d'accord\
PA	les expressions et après quand ils comprennent à plus ou moins déjà les expressions dedans\ tous à l'oral
I	hum
PA	ok/ on dit maintenant vous avez la transcription de vidéo c'est-à-dire le dialogue ils peuvent jouer mais d'abord ils lisent et ils posent des questions sur les points grammaticaux\
I	d'accord\
PA	et après oui il y a bien sûr français oral euh: non c'est pas français oral c'est plutôt compréhension orale qui a un lien avec le contenu de cette partie de cours\
I	d'accord\
PA	donc on fait après
I	ok d'accord/ est ce qu'un manuel de travail t'es imposé pour tes cours// (.) tout à l'heure tu me parlais de reflet/

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

PA	hum:: reflet oui ça c'est pour ici à nanhai
I	hum
PA	première et deuxième année reflet ça c'est un peu c'est c'est comme::
I	d'accord
PA	leur manuel principal
I	d'accord chaque élève a son manuel
PA	oui oui oui/
I	d'accord\
PA	mais en dehors du cours si moi je veux encore compléter mon cours ouais c'est pas impossible\ on peut chercher vous voyez: tu vois il y a toujours la possibilité avec la bibliothèque là bas\
I	d'accord donc le manuel est imposé c'est comme une trame à suivre//
PA	hum
I	mais tu peux tout à fait piocher d'autres=
PA	=oui
I	d'autres documents comme tu peux ne pas faire=
PA	=oui
I	tout le livre
PA	on on a droit de pas faire tout le livre
I	d'accord\ ok/ donc tu le suis pas chapitre vraiment à la lettre//
PA	hum
I	tu peux te l'approprier
PA	dossier un deux trois quatre oui/
I	oui mais ensuite tu n'es pas obligé de faire toutes les activités
PA	non
I	c'est toi qui peux le: hum:
PA	c'est moi qui décide\\
I	d'accord\ euh ok/ dans les documents que les autres documents que tu utilises en classe donc tu as dit les autres méthodes quelques documents de reflet est-ce que tu utilises des documents authentiques par exemple//
PA	des documents authentiques pas beaucoup mais par contre c'est un peu comme documents authentiques mais déjà didactisés\
I	déjà didactisés/
PA	euh là dans certains=
I	=oui
PA	manuels
I	oui
PA	par exemple dans studio ou connexion je sais y a toujours des documents authentiques et ça c'est déjà didactisé par=
I	=d'accord
PA	par la maison d'édition
I	l'auteur oui voilà/
PA	oui voilà l'auteur\
I	d'accord\
PA	ok ben j’utilise
I	bien sur
PA	mais euh:: si euh moi je cherche des documents authentiques\ c'est un peu difficile c'est c'est euh c'est pas souvent mais quand j'ai l'occasion je préfère de la faire
I	hum
PA	par exemple je me souviens plus y a pas longtemps y a un film euh: américain qui se passe bastard de brad pitt je sais pas
I	hum ça me dit rien\ peut-être:
PA	non c'est c'est pendant l'oc: l'occcupation la france à

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	deuxième guerre mondiale
I	d'accord\
PA	donc il y a des des: des officiels allemands qui parlent français dedans
I	oui
PA	communiquer avec le français alors comme ça c'est ce sont des allemands qui parlent français
I	hum hum
PA	sont étrangers ils parlent tout doucement très bien\
I	ah oui
PA	si ce n'est que et aussi c'est la présentation juste pour et/ qu'est ce que vous faites à la ferme etc//
I	c'est parfait oui
PA	moi je peux utiliser
I	d'accord\
PA	pendant le cours et pour les débutants ça les encourage beaucoup ça
I	hum
PA	c'est comme oui/ voila/ on vient d'apprendre un petit peu déjà on peut regarder un film/
I	d'accord\
PA	à l'édition française
I	ça les xx encore en plus/
PA	oui
I	d'accord donc tu prends des documents tu les didactises toi même du coup
PA	ouais/ c'est rare quand même
I	d'accord oui oui ok/ hum:: est ce que si un élève ne comprend pas bien tes propos qu'est ce que tu fais en premier lieu// est ce que tu expliques à nouveau/ est ce que tu reformules tes propos/ est ce que tu traduis dans la langue maternelle de l'élève/ ou est ce que tu fais expliquer par un autre élève qui a bien compris ou autre //
PA	ah
I	hum
PA	en général si il y a des étudiants ou un étudiant qui comprend pas le propos déjà euh: je vais essayer reformuler
I	oui
PA	reformuler et euh: deux fois maximum
I	d'accord\
PA	euh: si la plupart ou la moitié des étudiants y comprennent je vais leur demander de essayer de utiliser leur propre phrase mais en français\\
I	d'accord
PA	tout presque au même niveau
I	oui
PA	ils savent pas trop peut être avec un ou deux mots clés les autres ils vont comprendre
I	hum d'accord\
PA	mais sinon je dis oui je traduis ou déjà pour certaines mots très:: un terme spécial/
I	oui
PA	moi je: je: je c'est pas interdit pour moi de: de traduction exclut
I	hum
PA	tu vois c'est euh oui/ on va pas perdre de temps juste pour expliquer
I	mouais
PA	est ce qu'une heure tout à l'heure ce que j'ai vu ah bon mais y a un mot j'ai dit bon tout à l'heure je vais expliquer aux

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

étudiants voilà/
I d'accord\ là donc là tu traduirais pour pas passer des heures
PA hum hum
I d'accord\
PA par ce que c'est pas le point::=
I =le point important du cours que tu veux
PA hum
I d'accord euh quel est le but de chacun de tes cours//
PA le but//
I le but\
PA de chacun/
I mouais le but de: de chacun de tes cours de manière générale du coup/
PA mouais c'est euh: euh moi je veux que les étudiants communiquent en français
I hum
PA c'est à dire j'insiste pas qu'ils parlent euh: parfaitement et tous correct etc\ mais qu'ils arrivent à communiquer\ utiliser le plus possible le français pour exprimer leur idée
I d'accord\ ok/ alors on passe à la dernière partie donc l'enseignement de=
PA =hum
I l'oral le cours d'oral en chine est habituellement effectué par un professeur chinois ou français//
PA français\
I d'accord c'est vraiment de manière=
PA =hum hum
I générale et quel est le cas ici dans votre établissement//
PA euh:: au début j'ai déjà le cours de l'oral mais j'ai j'ai deux collègues moi j'ai discuté avec elles mais::
I hum
PA même pour elles (.) je trouve la préparation de cours de l'oral c'est: c'est difficile pour nous aussi c'est un peu comme on a toujours un sentiment de insécu: insécurité linguistique
I hum
PA tu vois comme les étudiants posent les questions on doit d'abord réfléchir pour lui répondre et aussi je crois on craint toujours de: de parler mal français\\
I hum hum
PA en cours peut être de temps en temps je dis une phrase et s'il dit ah mince en fait il y a des mots c'est c'est faux mais les étudiants je sais pas si ils vont trouver ou si pour eux c'est ça passe trop vite mais::
I d'accord\
PA quand même je trouve il faut leur donner un: un meilleur environnement tu vois/
I d'accord\
PA c'est c'est toujours la: la bonne expression et etc
I d'accord au niveau phonétique=
PA =oui
I d'accord donc toi en fait que: qu'est ce que tu penses du fait que ce soit confié là dans la plupart des: des écoles ou universités: que le cours d'oral soit confié à des professeurs français//
PA non non pas toujours/
I la plupart des: des cas/
PA (.) oui
I tu m'as dit c'est souvent confié à des=
PA =oui c'est souvent mais moi je dis euh: les étu: les étudiants

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	ils peuvent avoir le cours de l'oral::
I	hum
PA	avec un professeur chinois bien sur/ et surtout au début car on va perdre trop de temps\ il y a des professeurs étrangers qui parlent
I	oui
PA	pendant une demi heure ils ont rien compris
I	et oui/
PA	hum
I	alors je justement quels sont les: les compétences les atouts à mettre en valeur d'un professeur chinois pour enseigner l'oral// pourquoi celui ci serait mieux approprié comme tu dis surtout pour les niveaux débutants//
PA	hum
I	pourquoi par exemple//
PA	au niveau débutant déjà euh: on: on c'est c'est un peu comme on répète le même processus\
I	hum
PA	comme on apprend: comme on apprenait le français\
I	oui
PA	donc et maintenant on est enseignant euh: je crois on est plus conscient pour quel point je devrais insist: insister plus
I	hum
PA	le point oui on peut laisser pour l'instant et même je dis au début c'est plus efficace\\
I	hum
PA	pour les débutants
I	d'accord
PA	même après pour les niveaux intermédiaires j'dis pas avancés avancés parce qu'ils=
I	=ouais
PA	est pas déjà pas bilingue parce qu'ils parlent déjà très très bien\ ils cherchent le sujet très très profond\
I	hum
PA	et maint: pour les les apprenants intermédiaires je trouve que euh: oui on peut les: même les: les professeurs non natifs on a quand même des atouts/
I	hum
PA	c'est à dire on sait que quand: je toujours moi je regarde ou je j'écoute les documents moi-même\
I	hum
PA	et je sais où est le problème par exemple\ peut être pour les français pour les français pour les professeurs natifs ah oui ça c'est assez simple ouai\ ils les comprendraient ils comprendront tout et pour moi je dis ah oui/ cette expression je connais pas et et celle là on l'utilise pas beaucoup\\
I	hum hum
PA	et ça ça va poser des problèmes de malentendus
I	d'accord/
PA	donc euh moi je connais déjà les traces que::
I	bien sûr
PA	bien sûr donc bon
I	d'accord/ ok très bien/ alors pour faire travailler la production orale à tes apprenants quelles activités tu utilises en classe le plus souvent// est ce:://
PA	activités ouais/
I	ce sont des jeux de rôles/
PA	classiques ouais\
I	des simulations/ des débats/
PA	non débats pas trop\

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

I	hum
PA	ouais jeux de rôles
I	oui
PA	ils aiment bien et aussi euh : euh : production orale par exemple donner la fin de cette histoire/
I	hum d'accord\
PA	oralement
I	ouais ouais
PA	ou juste la discussion
I	d'accord\
PA	la discussion où on pose les questions les autres répondent ah non/ mais à mon avis c'est: c'est un débat mais j'ai l'impression que les chinois les étudiants chinois ils n'arrivent pas a faire un grand un vrai débat\\
I	hum
PA	très
I	je vois
PA	ouais
I	d'accord\ euh: les activités donc que tu fais donc surtout les jeux de rôles=
PA	=hum
I	des activités d'imagination\ d'où proviennent ces activités// est ce qu'elles proviennent de manuels d'activités/ sur internet/ est ce que tu les as imaginées//
PA	oui euh: la plupart le manuel propose déjà
I	hum
PA	mais je crois je demande c'est c'est pas très facile euh/ difficile
I	hum hum=
PA	=à concevoir
I	hum
PA	en c'est le plus simple mais on peut pas faire ça tout le temps/ ah oui on parle de ça en france et puis ah on fait la comparaison euh avec ce qui se passe en chine\\
I	hum hum
PA	oui euh dès fois ça marche bien et dès fois ils: ils s'en foutent
I	hum ils ne sont pas réceptifs oui/
PA	c'est bon là ensuite
I	d'accord ok/
PA	on peut imaginer bien sûr/ oui/ donc maintenant on a vu cette scène et si vous étiez à leur place vous vous ferez comment//
I	d'accord tu les mets dans la situation
PA	hum
I	euh le débat est une activité que tu développes beaucoup en classe// est ce que c'est plutôt rarement//
PA	non malheureusement
I	de temps en temps// très fréquemment// toujours//
PA	non euh pour le français de l'oral//
I	ouais
PA	euh de temps en temps et si c'est un sujet qui peut pas trop activer les étudiants je vais diminuer le volume
I	d'accord\
PA	c'est à dire on va ouais quand ils n'ont rien à dire je vais pas::
I	ouais
PA	les pousser hein
I	d'accord\ quand tu vois que ça ne marche pas
PA	hum
I	ok/ à quel moment du cours tu introduis ce débat// est ce que

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	c'est plutôt au début au milieu à la fin//
PA	ah oui euh quand on prépare le cours souvent c'est à la fin mais:
I	hum
PA	par contre si on est sûr tel ou tel point et les étudiants ils ont vraiment beaucoup de choses à dire ben c'est un bon moment:
I	hum
PA	d'introduire le débat\\ pourquoi il faut attendre jusqu'à la fin/ à ce moment ils ont déjà oublié ce qu'ils voulaient dire/
I	d'accord/ ok/ comment est ce que tu leur fais travailler le débat// est ce qu'ils travaillent en petit groupe// est ce qu'il y a une réflexion préalable avec préparation ou c'est de manière spontanée//
PA	euh
I	comment ça se passe//
PA	au milieu si le débat se passe au milieu du cours c'est toujours de la façon sponta: spontanée
I	hum
PA	et les étu: et un étudiant dis non non c'est pas comme ça en chine ah euh: si donc ça commence plutôt d'une façon spontanée mais par contre si leur réaction c'est assez calme
I	ouais
PA	et après finalement il faut donner quand même donner débat bon préparez vous/
I	d'accord\ donc là tu les fais préparer pour qu'ils aient le temps de réfléchir/
PA	oui
I	ok/ euh les apprenants donc pendant leur préparation ils sont pendant le passage ils sont complètement autonomes ou ils sont très encadrés par toi//
PA	euh enca: encadrés/
I	encadrés euh c'est-à-dire=
PA	=je donne beaucoup de consignes
I	voilà
PA	oh ça c'est un défaut de euh: mon enseignement euh je voulais qu'ils soient autonomes mais toujours autour du sujet c'est pas de parler de n'importe quoi\
I	bien sûr
PA	donc pour euh bien encadrer les étudiants je croyais vous donner toujours des consignes assez claires
I	hum
PA	et ça euh c'est pas toujours réussi\\ oui bon bon discutez vous et après ils commencent à sortir des choses euh: dis non ce n'est pas du tout ce que j'attendais mais c'est pas la faute des étudiants non plus parce qu'ils n'ont pas compris:
I	hum
PA	bien compris ce que je leur demandais
I	d'accord/ donc il faut bien établir la consigne à l'avance
PA	ouais ouais
I	bien préciser
PA	hum
I	d'accord quel est le rôle du professeur pendant un débat// par exemple tu es en classe et il y a un élève qui parle puis l'autre et quel est le rôle du professeur au milieu// enfin::
PA	hum il y a plusieurs rôles
I	hum
PA	animateur déjà
I	hum tout à fait
PA	et après euh on dit pas guideur hein guide//

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

I	ouais guide ouais\
PA	aussi animateur et aussi c'est pour les guider
I	hum
PA	donner des questions qui peut euh:: inciter à des des questions
I	ouais
PA	et à certains moments on joue le rôle de ah j'ai oublié le nom français c'est xx c'est un peu comme quelqu'un:: même pour un match on dit:://
I	un arbitre
PA	ouais
I	d'accord
PA	un petit peu
I	d'accord/ ouais très bien ok/ et les apprenants apprécient ce genre d'activité le débat// tu m'as dit:://
PA	euh ça oui y ça dépend des étudiants aussi par exemple deuxième année ce que je trouve y sont pas contre non plus
I	hum hum
PA	mais bien sûr y a des des des étudiants très très timides qui veulent pas trop parler et::
I	mouais
PA	et y a des étudiants qui parlent tout le temps donc moi je vais essayer à équilibrer leur chance\
I	d'accord\
PA	à l'occasion j'dis oui ouais essayez de de: de nous donner quelques informations/
I	d'accord ok/ est ce que tu penses donc que le débat c'est un une activité qui permet de leur de leur permettre de s'exprimer réelle de de réellement à l'oral est ce que ça les::/ le fait de réagir verbalement par rapport à une information donnée donc peut être un peu provocante ça leur permet de se débloquer à l'oral//
PA	oui ça leur:
I	le: ouais
PA	oui oui oui oui/ ça leur permettre de débloquer et aussi je trouve si si l'objectif des étudiants c'est bien continuer leur apprentissage de français
I	hum
PA	ou après leur perspective le travail c'est toujours travailler avec le français mais il faut absolument qu'ils s'habituent à ce genre de chose pace que même après ça les aide à intégrer à s'intégrer dans le groupe de français\\
I	oui oui
PA	si ils restent là bas quand les autres discutent très très vivement y: y veut même pas intervenir dedans\
I	hum
PA	hum ça va pas\ je trouve débat déjà au départ\\ si on les: les les étudiants asiatiques souvent il faut leur donner la: de la pression\ les pousser pour la production\\
I	qu'ils communiquent/
PA	ouais ouais
I	d'accord\
PA	ouais
I	euh: d'accord\ et alors est ce qu'il y a des sujets des thèmes que les apprenants n'aiment pas aborder// pour quelles raisons est ce qu'il y a des thèmes particuliers euh que le: les élèves ne n'aiment pas aborder ou se sentent mal à l'aise et n'oseront pas parler//
PA	hum (.) euh non pas vraiment mais je trouve aussi ça dépend toujours les étudiants par exemple

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

I	hum
PA	euh avec un groupe de: des filles c'est difficile parler de la politique parce que:
I	hum
PA	pour elles c'est la mode la beauté etc:
I	d'accord\
PA	et puis voilà et aussi à propos de la politique ben enfin les étudiants les chinois aiment bien expri: exprimer un petit peu sur la politique pour expli: enfin pour expli juste expliquer la situation en chine mais quand il s'agit par exemple taiwan tibet etc
I	hum
PA	j'dis bon ok/ ben j'évite j'évite\
I	d'accord\
PA	mais je crois qu'avec un niveau avancé peut être c'est un bon moment de leur faire lire faire parler un peu plus
I	d'accord\
PA	exprimer leur avis
I	d'accord
PA	hum
I	ok donc/
PA	sinon les autres j'sais pas/ religion maintenant la plupart des étudiants je crois ils sont athés
I	oui donc c'est pas un problème de parler
PA	non non
I	de religion
PA	et euh: le tabou en france c'est religion politique oui c'est ça/
I	ouais les relations hommes femmes ça y a pas de soucis
PA	oui homme ou femme c'est c'est juste la relation amoureuse
I	ouais
PA	au contraire ils aiment bien
I	ouais ouais
PA	donner des idées parce qu'on trouve que c'est tellement différent et:
I	ouais donc pour toi un des sujet un peu tabou ou autre ce serait plus la politique//
PA	hum
I	certains voilà certains domaines de la politique/
PA	ouais ouais
I	tu penses sinon tu peux tout aborder//
PA	mais sinon politiquement qu'il y a la politique en chine etc
I	oui
PA	avec notre parti y a pas de problème/ hein/
I	bien sûr
PA	et surtout c'est seulement que surtout moi je trouve avec mon expérience en france j'ai vu que j'ai eu des amis chinois qui changent de couleur en face de ce genre de questions/
I	hum d'accord\
PA	alors/ qu'est ce que vous avez fait avec les tibétains tibétains// ah non\ ce sont pas des tibétains ce sont des chinois\\ ok bon/
I	d'accord ouais ouais ouais donc:
PA	hum hum
I	ok d'accord/ et donc toi comment tu dois faire pour aborder ce genre de thème délicat// c'est ma dernière question\\
PA	hum ben alors je leur explique euh: maintenant euh je euh ben moi je suppose que la plupart des étudiants ici en chine y: y ont quand même un autre point de vue soit disant chinois
I	hum

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

PA	donc pour eux il n'y a de problème ils vont donner ce qu'ils pensent\ mais par contre à la fin je vais leur dire attention si un jour vous discutez avec un français ils: ils n'auront pas le même point de vue=
I	=hum
PA	avec vous et à ce moment là ça c'est: c'est pour quelle raison parce que euh en france l'éducation ou euh: l'histoire qu'ils ont reçue c'est: c’est pas comme nous donc c'est normal\\
I	ouais
PA	et on a pas besoin d'insister de de:::
I	d'accord ok/ et bien j'ai plus de questions merci beaucoup
PA	merci\

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 58: Corpus : Transcription de l'entretien général effectué avec PB

I= Intervieweur

I entretien avec PB\ mercredi 3 mars\\ alors première partie le professeur et sa formation\ combien d'années d'expériences as tu dans l'enseignement du français//
PB j'ai commencé au mois de septembre (.) donc ça fait environ six mois\
I d'accord depuis combien de temps tu travailles dans cet établissement ici//
PB six mois
I six mois
PB oui
I donc avant tu n'étais pas professeur de fle//
PB euh: j'enseignais le français dans une école vietnamienne mais les étudiants sont nés à montréal donc ils parlaient déjà le français
I ah: d'accord\ ok euh: où as tu été formée//
PB a l'université de montréal
I d'accord\ euh: tu as fait combien d'années d'études et enfin tu as quel diplôme dans le:=
PB =j'ai une maîtrise en littérature
I d'accord et en fle/
PB non rien
I en littérature d'accord/ euh:: donc ton niveau d'étude tu me l'as dit euh quel domaine aussi euh: est ce que tu sens le besoin à te former//
PB euh:: pas nécessairement parce que ici on nous offre des formations quand même donc euh=
I =d'accord
PB j'irai pas me former\ j'ai: j'irai pas faire un autre diplôme parce que j'crois que les formations ici même sont suffisantes
I d'accord donc oui donc vous avez quand des formations officielles pour compléter donc ta première formation ta maîtrise/
PB oui
I euh ici en chine/
PB oui
I d'accord euh: quel quel genre de formation on vous propose ici//
PB euh: étant donné qu'on a un programme assez particulier euh les pro: euh bon le responsable nous offre des formations pour la correction ou pour euh: euh comme on change beaucoup les cours d'un semestre à l'autre on on essaie de discuter ensemble de::
I d'accord\
PB qu'est ce qu'on va faire mais pour la formation en tant qu'telle: en fait c'est le le responsable qui vient nous observer en classe et après ça il nous donne ses commentaires\ tu devrais améliorer ça=
I =d'accord
PB ça ça ça et on va travailler tes faiblesses
I d'accord/ c'est euh individualisé en fait
PB ouais
I d'accord c'est pas des formations euh:: et vous avez aussi des formations à côté//
PB jusqu'à maintenant j'ai une formation de groupe
I ouais

PB c'était pour la correction
I la correction::/
PB des euh des devoirs examens tout ça
I d'accord comment corriger comment évaluer les élèves/
PB hum
I d'accord\ et vous avez des intervenants extérieurs aussi qui viennent vous former pour certaines choses//
PB euh oui euh: le semestre dernier on en a eu deux
I hum hum
PB on a eu henri besse
I ouais
PB euh claude germain qui va revenir ce semestre aussi
I d'accord\ et il vous a formé sur quoi//
PB euh
I henri besse
PB euh: je bon je sais pas exactement
I si henri besse
PB en fait c'est:
I c'est la culture enseigner la culture [quelque chose]
PB [oui c'est ça]
I comme ça
PB oui
I d'accord ok ouais ouais et donc là claude germain revient et tu sais pourquoi ou pas// euh:
PB non\
I quel=
PB =j'sais pas encore
I oui ce sera la surprise je pense\\ alors: quelle méthode d'enseignement=
PB =euh attends tu tu m'as demandé henri besse si il revenait//
I euh: non pardon/ claude germain
PB oui c'est ça claude germain
I claude germain
PB oui oui oui
I oui mais tu sais pas encore sur: sur: quoi d'accord\\ quelle méthode d'enseignement euh:: on t'a enseigné lors de ta formation initiale enfin dans la mesure où tu n'as pas fait de fle\ comment tu as su comment enseigner//
PB euh bon durant mon baccalauréat et ma maîtrise: le baccalauréat c'est la licence au québec\
I ah: d'accord
PB j'ai pas eu de formation pour enseigner
I hum
PB mais durant ma maitrise j'ai eu j'ai eu la possibilité de faire un stage donc j'ai fait un stage dans un euh on appelle ça un cegep si euh c'est les étudiants de 18 ans=
I =comment ça s'écrit c e
PB cegep c e g e p
I d'accord\
PB et euh donc j'ai fait un stage là bas d'euh un semestre ou peut être=
I =ah
PB quatre mois
I quand même ouais d'accord
PB mouais donc c'est la seule euh: c'est la seule fois où j'ai enseigné avant de commencer à travailler
I d'accord et là en fait tu as observé des cours avant d'en donner ou:/=
PB =oui
I d'accord/ donc tu as pris un peu les méthodes des professeurs tu

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	les as adaptées tu les as euh re re remises en pratique en classe
PB	exactement/
I	d'accord/ euh:: donc: si/ quelle méthode d'enseignement vous a-t-on:/ est ce qu'on est ce que tu as transformé ta méthode d'enseignement depuis/ est ce qu'elle a évolué// est ce que par rapport à ton premier stage au cg: au cegep tu avais une manière de travailler une méthode spéciale qui a changé aujourd'hui ou au contraire c'est la même que tu approfondis qui évolue//
PB	euh ben étant donné qu'au cegep quand j'enseigné c'tait vraiment un cours de littérature québécoise
I	d'accord
PB	euh bon les étudiants parlaient déjà français et donc c'était: en fait la la méthode d'enseigner euh d'enseignement au québec et en france c'est totalement l'inverse\ euh: parce que en france on a dit qu'on fonctionnait beaucoup par l'inductif c'est à dire que bon euh les étudiants doivent deviner la règle et ensuite on leur donne la vraie règle
I	ouais
PB	tandis qu'au québec c'est vraiment l'inverse on donne la règle au début et ensuite on fait des exercices\
I	ah: d'accord donc toi tu as commencé à travaillé comme ça=
PB	=oui et ensuite ben R1 m'a expliqué que il fallait faire l'inverse et::=
I	=d'accord/
PB	j'ai ad=
I	=parce que ici justement c'est une université il y a une nouvelle: il essaie de mettre en place une euh une méthode spéciale
PB	euh très française
I	très française\ communicative\ peut être actionnelle
PB	mouais
I	d'accord
PB	très actionnelle oui
I	très actionnelle ok d'accord/ alors voilà c'est ça la première partie\ maintenant le professeur et ses pratiques de classe\ alors en classe quelle méthode d'enseignement pratiquez vous/ donc celle que l'on vous a enseignée lors de votre formation initiale ou lors des autres formations donc traditionnelle/ communicative/ donc comme tu m'as dit au début au québec tu as peut être une méthode un peu traditionnelle plus ou moins aujourd'hui//
PB	mais au québec euh dans les cours les étudiants participaient pas vraiment c'est à dire que j'donnais la matière
I	hum
PB	on faisait parfois des exercices mais y avait pas de situations de communication y avait pas de:=
I	=d'accord
PB	donc c'était vraiment un cours magistral
I	oui voilà ça ressemblait plus: ça ressemblait plus à ça
PB	oui tandis que ici c'est totalement l'inverse étant donné que j'fais surtout les cours d'oral
I	ouais d'accord\
PB	donc
I	d'accord donc la la méthode aujourd'hui que tu que tu emploies que tu pratiques en classe c'est la méthode:://
PB	< ((en riant)) que j'ai développée au fur et à mesure>
I	d'accord qui est plus communicative//
PB	[oui]
I	[du coup] d'accord\ euh: alors oui euh de manière de très très manière générale quelle trame suis tu euh pendant tes cours de français// quels sont les grandes étapes d'un cours// alors là c'est les cours d'euh:: généraux on parle pas encore du cours

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

	d'oral mais toi tu donnes::/
PB	j'do: j'donne que français oral
I	que des cours d'oral d'accord
PB	donc la trame pour le cours français oral//
I	ouais/ voilà/ la trame pour le cours de français oral/ comment est ce que tu tu fonctionnes/ quels sont les grandes étapes à peu près de: d'un cours de de français oral//
PB	donc euh: ce semestre ci ben c'est toujours on commence par une compréhension orale avec un remue-méninges avant
I	oui
PB	euh donc ça c'est environ une période et ensuite une autre période pour la discussion
I	hum
PB	c'est moi qui euh: j'prépare les sujets d'avance pour la discussion\ donc: mais le semestre dernier c'est pas c'qu'on faisait
I	oui
PB	euh: on commençait quand même par une compréhension orale mais la compréhension orale durait peut être dix quinze minutes maximum
I	hum
PB	c'était les compréhensions orales de reflet
I	d'accord
PB	euh du manuel reflet tandis que ce semestre ci je suis pas du tout reflet
I	d'accord\
PB	c'est des documents authentiques
I	à voilà c'est ce que j'allais te demander au niveau des documents c'est des documents que tu: que tu trouves où// qui sont::///=
PB	=sur internet
I	d'accord
PB	euh presque tous je les ai trouvés sur internet hum
I	donc on t'impose rien//
PB	on m'impose rien
I	on t'impose pas de manuel pas de documents\ est ce qu'on t'impose un programme à suivre//
PB	euh j'ai des objectifs
I	ou c'est toi qui te:://
PB	euh les actes de paroles j'suis: j'dois suivre euh:
I	d'accord par rapport à quoi//
PB	au cecr
I	d'accord\ c'est le: tu prends le niveau donc de d'année deux
PB	c'est ça\
I	tu les calles au cecr et donc tu prends le document en fonction/
PB	hum
I	ok/ euh tchuq tchuq tchuq:\ excuse moi/ ouais donc tu m'as dit que tu utilisais des documents trouvés sur internet ou: ou dans des magasines ou enfin c'est toi qui pioches:/
PB	pour le français oral oui/
I	ouais tu pars surtout de compréhensions orales vidéos ou radios selon=
PB	=c'est ça\
I	selon l'année ok/ euh: t'as t'as: alors euh si un élève ne comprend pas bien tes propos qu'est ce que tu fais en premier lieu// est ce que tu expliques à nouveau/ est ce que tu reformules tes propos/ est ce que tu traduis dans la langue maternelle de l'élève/ ou est ce que tu fais expliquer par un autre élève qui a bien compris//
PB	ok\
I	la première chose après je te demanderais ce que tu=
PB	=oh ok/=

I =fais en second
PB la première chose j'fais répéter peut être en parlant plus lentement
I ouais
PB euh si l'élève comprend pas j'vais reform: ben en fait j'vais essayer d'utiliser d'autres mots que l'étudiant risque de comprendre
I d'accord
PB si ça fonctionne toujours pas j'vais utiliser l'anglais
I mouais
PB et si il comprend pas l'anglais si j'connais le mot en chinois j'vais lui dire
I d'accord
PB euh:: sinon on revérifie dans le dictionnaire
I d'accord
PB parce qu'ils ont chacun un dictionnaire français chinois
I d'a: ah/ d'accord très bien\
PB donc euh souvent y r'gardent dans le dictionnaire et euh:: la dernière dernière chose que j'ferais c'est de demander à une autre étudiant de de lui expliquer
I d'accord
PB parce que souvent si y en a un qui comprend pas le reste de la classe comprend pas non plus
I d'accord/ oui/ donc oui c'est plutôt quelque chose de groupe si un comprend pas ça sert à rien de:=
PB =parce si un étudiant qui ne comprend pas souvent les autres étudiants vont toujours: vont lui dire
I hum hum
PB en chinois
I d'accord ouais c'est ok/ euh d'accord/ quel est le but de chacun de tes cours//
PB améliorer euh: la conversation pour pouvoir parler avec des: des français
I d'accord
PB hum
I leur donner les moyens de:: parler avec des français/
PB hum parler avec des français mais c'est aussi de les ouvrir à la culture française canadienne bon à la francophonie en général
I hum (.)d'accord
PB < ((en riant)) j'pense c'est ça>
I d'accord/ c'est très bien\ ok/ donc merci\ la dernière partie donc le professeur et son enseignement de l'oral\ donc là on est vraiment dans ce que tu fais toi\ donc le cours d'oral est il habituellement effectué par un professeur français ou un professeur chinois//
PB j'crois que c'est plus souvent français
I hum hum\d'accord et quel est le cas dans dans ton établissement ici//
PB (.) hum j'me demande c'est qui qui fait le cours de français oral en première année/
I mathieu il me semble
PB donc c'est seulement les professeurs français qui donnent les cours d'oral
I d'accord/ et qu euh: qu'est ce que tu penses de cette situation// est que c'est bien que ce soient les français ou francophones qui donnent les les cours d'oral//
PB selon les étudiants c'est pas en fait les étudiants préfèreraient avoir des professeurs chinois en français oral
I ah bon/ d'accord\
PB euh: le semestre dernier j'donné les cours de français euh j'ai

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

donné un cours de français général en première année et les étudiants se sont plaints que c'était difficile avoir des professeurs qui avaient des accents différents
I d'accord
PB parce qu'on avait euh: un breton un français québécoise professeur chinois donc on a essayé de de mett' surtout seulement les professeurs étrangers plus pour les deuxième et troisième années
I d'accord\ plutôt qu'en première année ils préfèrent avoir des professeurs chinois même pour l'oral//
PB d'après moi c'est plus facile pour eux
I oui
PB d'avoir un professeur chinois alors euh:
I d'accord\ ouais au début pour=
PB =ouais
I se sentent peut être plus à l'aise\ d'accord\ euh: et alors qu'est ce que tu penses/ quels sont pour toi les compétences et les atouts à mettre en valeur d'un professeur chinois pour enseigner l'oral//(.) pourquoi un professeur chinois serait plus adapté pour enseigner l'oral// donc comme tu m'as dit surtout aux premières années/
PB c'est parce que certains sont: que les chinois sont pas capables de de produire au début
I hum
PB euh et les les professeurs chinois dès fois ils peuvent euh comparer avec certains sons chinois
I d'accord/
PB euh par exemple le j en français les étudiants souvent ont des difficultés à prononcer
I d'accord
PB comme g
I ouais
PB et euh: moi la façon que j'ai trouvé de leur expliquer cette semaine c'était en faisant la référence à un mot chinois qui sonnait environ comme: qui avait à peu près le même son
I d'accord
PB donc j'dis c'est c'est sûrement plus facile pour les professeurs chinois de faire le lien
I d'accord ouais directement avec leur langue maternelle
PB mouais
I ok\ d'accord\ euh donc pour faire travailler la production orale à tes apprenants quelles activités tu utilises en classe// alors est ce que ce sont les jeux de rôle les simulations les débats//
PB ouais avant j'utilisais beaucoup les jeux de rôles
I hum
PB euh mais mais maint'nant on en fait pas en classe seulement pour les examens
I seulement pour les examens les jeux de rôles//
PB oui
I ah/ d'accord\
PB enfin ils vont devoir faire un jeu de rôles à l'examen final et un à l'examen de mi semestre
I ah:: c'est pas mal ouais
PB ouais mais on en fait plus en classe
I d'accord donc ce: oui vous les faites=
PB =on fait les jeux de rôles avec l'examen et ils devaient (piger) une mise en situation et=
I =ouais
PB mais en classe on en faisait avant mais je je sais pas je=
I =pour ce semestre
PB je sais pas si c'était vraiment=

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

I =ah/ est ce que: c'est peut être pas nécessaire//
PB ben j'pense que c'est mieux de de faire les conversations
I d'accord
PB en fait c'est plus naturel parce que quand ils font des mises mises en situation en classe c'est très superficiel\
I d'accord\
PB c'est pas des choses qu'on dirait sur dans la vie
I d'accord et ce sont oui c'est c'est on les met dans une situation on leur impose une situation qui est pas vraiment euh naturelle
PB c'est ça\
I d'accord\ donc euh: donc les jeux de rôles avant et alors maintenant toi qu'est ce que tu utilises comme activité surtout//
PB euh: ben c'est des débats\ conversations\
I débats\ conversations\ discussions\
PB hum
I d'accord\ d'où proviennent ces activités// est ce que ce sont des activités de manuel/ sur internet/ imaginées/ documents authentiques/ documents mutualisés au sein de ton établissement/ comme tu m'en as un peu parlé tout à l'heure [remarque]
PB [oui]
I ou est ce que tu les as trouvés// oui oui/
PB hum mais j'utilise aucun manuel
I d'accord\
PB présentement: euh ce semestre ci mais avant c'était reflet
I avant
PB tout
I c'était reflet
PB tout venait de reflet
I tout venait de reflet et maintenant vous avez=
PB =toutes les activités venaient de reflet y avait une section activité orale
I ouais
PB et on a fait on devait faire toutes les activités de reflet
I d'accord avant c'était imposé de suivre=
PB =oui
I le programme
PB c'est ça euh et aujourd'hui ben enfin on trouvait que reflet c'était pas un très bon manuel donc on a décidé d'laisser tomber euh:
I d'accord\
PB et d'monter nous même le cour avec des documents authentiques
I documents authentiques d'accord et justement pour euh didactiser ces documents pour pour les rendre accessibles en classe=
PB =hum
I comment est ce que tu fais// est ce que tu::/
PB euh dès fois les les sujets débats j'les prends euh sur internet en j'utilise des articles=
I =hum=
PB =de presse euh soit je r'sume l'article ou j'écris les points importants au tableau
I ouais
PB ou xx les premiers xx en classe
I d'accord\
PB pour donner l'accès aux étudiants hum
I ouais donc ça vient de ta: ta logique c'est: c'est toi qui prépare les questions/ c'est toi qui les mets en situation//
PB oui
I d'accord\ ok/ euh est ce que le débat est une activité que tu développes beaucoup en classe//
PB oui

I tu m'as dit oui ouais alors si oui à quelle fréquence// est ce que c'est rarement non/ ou de temps en temps très fréquemment ou toujours//
PB très fréquemment
I très fréquemment
PB oui
I d'accord alors à quel moment du cours tu introduis ce débat//
PB dans la deuxième partie donc après avoir fait la compréhension orale
I d'accord\
PB euh on fait l'débat
I d'accord donc c'est une suite logique de continuer le::=
PB =oui et l'débat est toujours en lien avec la compréhension orale
I ok très bien euh: donc comment fais tu travailler le débat en classe// est ce que c'est par petit groupe est ce qu'il y a une réflexion préalable avec préparation// ou est ce qu'il y a une spontanéité directement//
PB euh au départ j'pose les questions à la classe entière
I hum
PB ensuite on forme des petits groupes de trois perso trois ou cinq personnes tout dépendant de::=
I =hum=
PB =la grosseur du groupe euh j'les laisse discuter pendant dix dix minutes ensuite on met en commun toute la classe\
I d'accord\
PB et ensuite on recommence une deuxième fois avec une autre sujet
I d'accord ouais souvent tu as le temps de traiter au moins deux sujets\ euh: d'accord super (.) euh: alors les apprenants sont ils complètement autonomes ou très encadrés par: par toi pendant la préparation//
PB [les troisièmes années]=
I [pendant le débat]
PB =sont très autonomes
I hum
PB euh les deuxièmes années un peu moins
I d'accord\
PB c'à dire que entre eux ils parlent beaucoup chinois encore
I d'accord donc tu dois toujours être derrière=
PB =hum=
I =pour leur dire ne parlez plus chinois ou=
PB =oui
I les aider/ (.) d’accord et alors donc ça c'est lors de la préparation j'imagine\ lors du débat au moment où tous les élèves commencent à à s'exprimer quel est le rôle du professeur//
PB en fait je circule dans la classe euh
I hum
PB je j'reste peut être deux ou trois minutes par équipe
I d'accord\
PB et j'les écoute en fait je participe aussi je donne mon opinion sur euh: c'qu'ils disent euh: j'essaie de leur donner des idées
I d'accord\ ouais donc tu as et au moment où les élèves s'expriment par exemple si il y a un débat et que toute la classe participe tout le monde veut donner son point d'vue tout le monde veut parler quel est quel est ton rôle au milieu// enfin comment est ce que tu agis::/
PB dans les discussions de la classe/
I ouais\ par exemple toi tu as ta place euh une place je sais pas enfin je ne sais pas quelle est ta place dans le dans la dans la classe et tous les élèves commencent à parler tout le monde veut s'exprimer qu'est ce que tu=

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

PB =< ((en riant)) c'est sûr que ça n'arrivera jamais>
I oui mais c'est=
PB =si ça arrivait disons que ben j'imagine que je re comme rôle de médiateur j'essaierai de dire qui toi tu parles ensuite tu parles
I d'accord de donner des tours de paroles euh:
PB oui
I de faire en sorte que tout le monde s'exprime
PB oui
I très bien euh donc les apprenants est ce qu'ils apprécient ce genre d'activités// le débat est ce qu'ils aiment ça//
PB jusqu'à maint'nant ils ont l'air de de beaucoup aimer ça mieux que quand on faisait des jeux de rôle
I d'accord et pourquoi tu penses/ pour quelles raisons//
PB parce que les jeux de rôle euh en fait c'est un peu euh
I hum
PB justement parce que c'est tellement superficiel
I ouais ouais
PB c'est des situations qui euh qui rencontreront pas
I d'accord alors que là c'est p't être plus plus ancré dans la réalité et c'est: c'est=
PB =ouais mais c'est des sujets d'actualité aussi mais c'est c'est plus relié aux étudiants
I hum hum hum ouais
PB hum
I c'est plus lié à leur vie d'accord\ le débat leur permet-il de s'exprimer spontanément à l'oral// est ce que voilà réagir verbalement par rapport à une information une donnée un peu provocante est ce un moyen pour les débloquer à l'oral// d'après toi/ est ce que vraiment ça peut le débat quand tu lances une idée est ce que ça leur permet de se débloquer entre guillemets vraiment de se de se lâcher pour parler//
PB j'crois un peu oui
I d'accord\
PB oui : c'est sûr que si quelqu'un est vraiment bloqué ben à moins que le sujet soit euh euh plus le sujet est provoquant plus ça va débloquer l'étudiant je crois
I d'accord tu penses qu'ils oseront oui/
PB oui
I et alors justement en parlant de ça est ce qu'il existe des sujets des thèmes que les apprenants n'aiment pas aborder//
PB < ((en riant)) l'actualité européenne >
I l'actualité européenne d'accord
PB ouais
I et est ce qu'il y a aussi p'tre être des sujets tabous ou et puis pour quelles raisons voilà ils veulent pas les les étudier// est ce qu'il y a des sujets que toi tu n'abordes pas//
PB euh: il faut pas critiquer la chine ça c'est sûr
I ouais
PB euh sexualité
I ouais
PB il ne faut pas en parler trop
I pas trop d'accord
PB hum l'homosexualité pas trop non plus
I ouais
PB c'est des sujets que j'avais essa j'ai j'ai essayé le semestre dernier ça
I hum
PB pas trop de réaction
I et et et comme pour le viagra hier ouais ça passe ou ça passe pas d'accord et du coup tu crois que c'est culturel/ c'est

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

linguistique/
PB c'est plus culturel que linguistique
I ouais parce que les capacités linguistiques ils les ont
PB hum
I c'est ça même s'ils manquent un peu de vocabulaire mais c'est surtout culturel des choses qui peuvent les gêner//
PB oui
I et alors du coup toi comment tu fais pour aborder ces thèmes délicats si tu sens que tu ou que tu n'les abordes pas ou tu essaies quand même//
PB j'ai essayé euh j'ai j'ai été quand même très directe
I hum
PB donc euh et les étudiants ont quand même un peu réagi
I d'accord
PB j'ai j'ai pas fait mille détours pour arriver
I ouais
PB hum
I donc ça les a faits réagir mais ils ont quand même gardé tout enfin par leur tradition leur culture y y il a eu une petite une retenue quand même/
PB oui mais ils nous ont dit euh ils m'ont dit euh ben normalement on parle pas d'ça enfin j'dis ben pourquoi//
I d'accord
PB pourquoi//
I d'accord et tu les as poussés ah/
PB hum
I ok super/ ben écoute merci beaucoup est ce ça t'embête je reviens trente secondes sur euh: euh trente secondes sur la formation que tu que tu as faite au cegep/
PB hum
I euh en fait donc tu as fini ton master
PB hum
I et tu as c'était c'était pour le stage ça ou c'était euh::/
PB le stage c'était pour le master c'était une partie de mon master
I donc c'est ce stage là c'était pour le euh/
PB oui
I d'accord et alors juste parce c'est juste pour reparler de ta formation tu as travaillé pendant quatre mois là bas
PB hum
I tu as donc au début tu as observé des classes
PB oui et en fait le le professeur faisait souvent des des ateliers où les uns devaient faire les exercices soit seuls ou en équipes
I d'accord\
PB moi j'circulais avec lui pour répondre aux questions ou pour aider les étudiants
I d'accord\
PB ça c'est au début et ensuite j'étais responsable de quatre cours de deux heures
I quatre cours de deux heures ok/ par semaine//
PB non au total
I au total// d'accord d'accord d'accord d'accord\ donc tu as surtout été dans l'observation// comment marchent les méthodes et euh:
PB hum
I d'accord/ ok très bien et ensuite la formation que tu as aujourd'hui donc la la méthode que tu utilises en classe qui est plus communicative actionnelle tu l'as apprise un petit peu sur le euh:
PB oui
I sur le tas
PB sur le tas parce que on a pas euh: le j'ai: j'ai enfin y a y a des

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

formations de faire
I hum
PB mais euh les responsables ont décidé qu'il ne s'avérait peut être pas la peine de continuer à n'en faire parce que=
I =ouais=
PB =les professeurs étrangers enseignent d'une façon totalement différente des professeurs chinois donc ils trouvaient qu'les formations étaient pas utiles pour les professeurs chinois qui voulaient pas changer leur méthode d'enseignement
I d'accord/ ok/ donc vous en fait vous vous adaptez euh/
PB c'est pour ça que maintenant c'est des formations individuelles plutôt que des formations de groupe
I d'accord\ voilà ok/ en fait du coup chaque professeur mais surtout français ou chinois enseigne de manière différente
PB ouais
I donc vous vous êtes plus dans les méthodes communicatives actionnelles//
PB hum
I mise en place par R1 avec les curricula et la euh: d'accord vous suivez le référentiel et les professeurs chinois également// y doivent suivre//
PB y doivent suivre mais euh en classe souvent en fait ils font les mêmes actes de paroles mais souvent ils les présentent un peu de manière un peu différente
I d'accord/ la méthode d'enseignement est un peu différente mais le contenu est le même/
PB c'est ça/ ouais
I ok/ d'accord/ merci\ euh: pardon tu veux dire autre chose//
PB non non\
I parfait merci beaucoup/

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 59: Corpus : Transcription de l'entretien général effectué avec R1 (Responsable pédagogique)

I= Intervieweur
R1= répondant 1= responsable pédagogique

I entretien avec R1\ responsable pédagogique\ mercredi 3 mars\\ alors euh: le questionnaire donc se fait en trois parties\ donc d'abord toi et ta formation euh: toi et tes pratiques de classe et on parlera un peu de l'oral mais c'est pas directement lié et surtout euh: ce que tu fais en tant que responsable pédagogique\\
R1 d'accord\
I et la particularité de l'université\\ alors juste d'abord sur toi combien d'années d'expériences tu as dans l'enseignement du français//
R1 euh:: institutionnellement//
I oui/
R1 cinq ans
I cinq ans\
R1 trois ans à l'alliance française deux ans ici
I d'accord tout en chine//
R1 ouais
I d'accord euh depuis donc tu m'as dis donc trois ans ici//
R1 non deux
I deux
R1 deux ans ici
I deux ans et tu as été responsable pédagogique tout de suite ou::/
R1 oauis
I d'abord enseignant// les deux//
R1 non/ tout de suite
I d'accord\ ok\ où est ce que tu as été formé en france/ en chine//
R1 en chine
I en chine
R1 à l'alliance française par correspondance avec l'université de montpellier trois
I d'accord c'est à dire tu as tu tu es arrivé ici::/
R1 en chine\ j'avais un diplôme de psychologue c'est tout\
I d'accord quel niveau//
R1 euh: master deux
I master deux d'accord\ et du coup en arrivant ici tu as demandé donc à être professeur et tu en tu t'es formé à l'alliance française//
R1 ouais
I comme comment tu as fait// tu as observé:://
R1 ouais
I ou tu as directement:=
R1 =ouais j'ai observé\ j'ai été formé par le responsable pédagogique
I d'accord
R1 de l'alliance française\ euh: où on a eu des formations une fois par mois à peu près avec lui et tous les deux: trois mois il y avait des formations de grands professeurs français qui venaient à l'alliance française comme je: louis jean calver par exemple\
I d'accord
R1 ou euh: euh vanessa de: j'm'en rappelle plus de son nom de famille vanessa de aix marseille trois\\ voilà on avait des formations
I d'accord

R1 ponctuelles c'est tout\\
I et des formations pour euh: oui plutôt théoriques/ sur le: non/ c'était plus pour::/
R1 ben
I comment enseigner:/
R1 ben certaines étaient très théoriques=
I =ouais
R1 louis jean calvet c'est plutôt théorique\
I hum
R1 sur le modèle linguistique
I d'accord
R1 et euh euh:: d'autres c'était davantage tourné vers euh: des ateliers de la pratique=
I =d'accord=
R1 =de classe
I la pratique directement
R1 ben ça devait être::
I d'accord/ ok/ euh tu:: donc ça c'est bon euh: oui/ selon toi est ce que tu sens le besoin de continuer à te former//
R1 ouais
I ouais
R1 c'est certain
I d'accord donc des formations théoriques/ pratiques/
R1 euh:: davantage théoriques en ce moment c'qui
I hum
R1 c'que je recherche c'est davantage des formations pour être formateur de formateurs=
I =d'accord
R1 savoir comment euh: diriger le: l'équipe ici\ comment aider: comment m'aider moi à mieux former les:\ l'année dernière par exemple pendant ma première année de responsabilité ici j'ai formé euh les professeurs euh: ici bon maintenant il reste que les professeurs chinois mais:
I hum
R1 il y avait les stagiaires et puis d'autres professeurs\ euh j'faisais des formations de groupe comme moi j'avais reçues
I oui oui
R1 et ça marche pas vraiment vraiment beaucoup\ donc là cette année j'essaie de faire des: des: des formations individuelles
I d'accord
R1 je suis avec chaque professeur\ par rapport à son projet professionnel\ et les besoins qu'il a soit sur l'évaluation: l'enseignement
I d'accord
R1 de l'oral de l'écrit etc
I plus individualisées/
R1 ouais
I chacun par rapport à ses pratiques//
R1 ouais c'est ça
I tu t'adaptes
R1 hum
I à chacun d'accord\\ euh: oui/ pour le: le le être responsable pédagogique: tu: enfin tu as pas reçu une formation sur ça/ tu la tu la fais directement/
R1 [ouais]
I [ici sur le tas]
R1 hum
I d'accord\ euh: ah oui/ quelle méthode d'enseignement on t'a enseignée lors de ta formation initiale// enfin donc du coup à: à l'alliance française//

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

R1 à l'alliance française/ et puis montpellier/ euh::
I oui et montpellier/
R1 éducative et actionnelle\\
I ah oui/ à montpellier tu as fait le: enfin par correspondance le: le master/
R1 ah
I euh le master fle hein/
R1 ouais
I voilà c'est ça\
R1 ouais ouais c'est ça
I donc tu disais ouais former en fle euh: pardon j't'ai coupé oui/ la méthode d'enseignement quand à::
R1 la méthode d'enseignement communicative actionnelle
I ouais
R1 que j'essaie de mettre en place actuellement à travers les ateliers\ avec des projets\ c'est à dire que chaque cours doit servir un projet\ euh: alors dans certains cours par exemple à l'oral\ c'est ce qui t'intéresse=
I =ouais
R1 euh à l'oral\ en deuxième année j'ai demandé à ce qu'ils mettent un atelier radio:
I hum
R1 qui va être monté en podcast
I ouais/
R1 et donc diffusé sur internet
I hum hum::/
R1 un podcast fle en fait\ et comme ça il y aura des échanges entre différentes classes de différents pays\\
I d'accord/
R1 et puis il y a les enseignants
I ah oui/
R1 et les étudiants pourront écouter les podcasts [des autres]
I [des autres] et:
R1 d'autres:\ voilà des autres apprenants\ euh:
I oui
R1 en troisième année\ à l'oral\ j'leur ai demandé de monter un programme vidé: euh: vidéo
I ouais
R1 une télévision en fait/
I d'accord\ ah oui/ en fait c'est l'inverse année deux vidéo=
R1 =ah oui c'est l'inverse
I et année trois oui: ouais:
R1 en troisième année c'est podcast et en deuxième année c'est vidéo
I vidéo et ils font un projet pareil\\
R1 voilà un journal télévisé en gros quoi\
I ouais
R1 ses rubriques
I donc là on est vraiment dans la méthode actionnelle/
R1 voilà\ et la même chose à l'écrit euh: avec euh le journal intime en première année en troisième année c'est euh un journal: euh journal euh spécialisé:
I hum
R1 et en deuxième année c'est un journal généraliste voilà/
I d'accord
R1 avec des rubriques diverses sport musique mode etc
I donc des projets à l'écrit à l'oral pour chaque année//
R1 voilà c'est ça\\
I et ça c'est:/
R1 c'est ça:
I que depuis le second semestre// maintenant//

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

R1 voilà c'est ça\\ j'ai: j'ai réfléchi à ça au premier semestre
I d'accord\
R1 j'travaillais avec les professeurs au premier semestre là dessus
I d'accord\
R1 et euh: on a mis ça en place au deuxième semestre\\
I ok/ alors euh: quel est la particularité de l'enseignement du français ici// est ce que c'est une université qui est différente dans l'enseigne::/ enfin l'enseignement est différent d'autres universités// qu'est ce qui est particulier ici//
R1 alors y a pas de méthode imposée déjà\
I hum hum
R1 la méthode rouge euh xx basée sur la grammaire traduction\
I ouais
R1 ici on l'a enlevée\ euh: ici c'est reflet mais qui sert plus de base en fait parce qu'il faut un livre de base pour les étudiants\
I hum
R1 pour les rassurer donc on a ça\
I d'accord
R1 mais c'est: c'est vraiment les lignes directrices et j'demande aux profs de d'enlever quelques leçons=
I =ouais=
R1 =qu'ils trouvent moins utiles\
I hum
R1 moins efficaces\ et de les remplacer\\ on a fait: j'ai constitué avec l'aide des stagiaires l'an passé des objectifs par niveau par classe par euh matière ou français oral\
I ouais
R1 français écrit\ etc par discipline\ et donc euh les professeurs cette année doivent répondre à ces objectifs là\
I d'accord
R1 si reflet correspond tant mieux/ ça correspond pas ils cherchent d'autres:
I d'accord
R1 documents dans d'autres méthodes\
I ils piochent eux même euh d'accord\ et euh donc ce que tu as mis en place c'est comme un référentiel en fait// des curricula//
R1 c'est ça\ c'est un référentiel/
I ce sont des: là où vous:
R1 c'est ça/ basé euh sur les: les: le cecr\\
I d'accord ouais/ et alors justement est ce qu'euh euh basé sur le cecr est ce que c'est un peu collé ou est ce que c'est adapté adapté//
R1 c'est adapté à::
I au public chinois
R1 ah non
I comment vous avez fait parce que::/
R1 pas adapté au public chinois c'est adapté à nos besoins ici\ à la méthode reflet aussi\
I d'accord
R1 parce qu'il y avait des actes de paroles qui euh: qui étaient difficile à mettre en place pour travailler
I d'accord
R1 donc euh on ou alors qu'on jugeait moins intéressants\
I d'accord/ donc c'est un mix en fait euh: enfin le cecr
R1 principalement ce cecr mais on s'base aussi sur les quelques objectifs de reflet
I d'accord/ ok/ et du coup dans le euh: référentiel donc il y a les objectifs et y a à chaque fois ce que le prof euh: donc il y a les actes de paroles les objectifs linguistiques euh:/
R1 ouais ouais

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

I et ensuite c'est chaque prof qui va chercher où il veut ses documents//
R1 c'est ça c'est ça
I d'accord/ ok/ donc mis en place depuis quand le: les depuis l'an dernier donc/
R1 ouais
I depuis un an/
R1 ouais de depuis deux enfin un an et demi\
I un an et demi
R1 depuis la rentrée deux mille huit
I d'accord/ ok/ est ce que euh tu sens enfin que ça fonctionne avec les les profs et les étudiants// le fait d'avoir mis ce référentiel est ce que du coup c'est::/
R1 c'est mitigé\ euh: avec certaines classes ça marche très bien
I hum
R1 euh: notamment les deuxième année parce qu'ils ont commencé dès la première année avec cette méthode là\\
I d'accord
R1 ils ont commencé l'an passé
I ouais ouais ouais
R1 et ça marche vraiment bien//
I vraiment bien ouais ouais
R1 ils ont un bon niveau\\ les troisième année nettement moins parce que euh ils ont on a un peu essuyé les plâtres avec eux:
I ouais la première année
R1 en première année ils avaient une méthode grammaire traduction\ en deuxième année on a mis ça en place\ mais ils étaient euh un peu perdus:
I ouais
R1 cette année c'est les ateliers
I en milieu d'année d'apprentissage\ oui/ ça:
R1 et puis c'est les les plus xx mais finalement::
I hum
R1 ça va/ ils sont pas réticents
I ouais
R1 mais: euh: mais je: enfin par rapport aux deuxième année c'est
I d'accord\ donc pour les deuxième année on voit qui y a: a vraiment quand même un: un effet très: assez positif/
R1 voilà au niveau des professeurs euh: côté franco non côté français ça marche bien/
I hum
R1 côté québécois moins bien\ J[6] au premier trimestre il était complètement perdu dans ce sens là parce que euh::
I mais J
R1 oui
I J étais prof//
R1 euh il a il enseignait au début
I d'accord/ ok/ je savais pas\
R1 comme M en fait
I d'accord ok/
R1 et et donc euh ça se passait mal xx chez M
I ça lui allait:/ d'accord
R1 ça: ça allait pas parce que lui il allait dans le sens plutôt: j'fais mon cours et puis de là je: je j'découlerai aux actes de paroles
I hum
R1 il commence par choisir le document
I d'accord\

[6] . J est un enseignant québécois.

R1 et après
I il s'dit tient on va pouvoir travailler ça/
R1 voilà mais c'est:: alors que je lui demandais de fonctionner à l'inverse
I et ouais/
R1 de trouver des actes de paroles et de chercher des documents
I ouais
R1 qui servent:
I des correspondances/ d'accord/
R1 qui qui servent::\\ et les professeurs chinois euh::: alors y en a une pour qui ça marche bien
I hum
R1 elle a bien compris la démarche\ et d'autres qui comprennent qui faut faire quelque chose mais qu'ont: qu'ont encore beaucoup de mal à faire des choses cohérentes\\
I d'accord\
R1 c'est la cohérence dans la:: parce qu'ils sont entre euh: leur leur formation et puis c'qu'eux=
I =oui=
R1 =ont reçu comme cours en français\ qui est grammaire traduction\
I hum
R1 et puis ils ont bien compris que on essayait d'aller dans le communicatif donc du coup euh: les: les cours bon: ça passe de l'un à l'autre:
I hum hum
R1 c'est vrai c'est difficile\ et puis par exemple euh on part sur un acte de parole euh:: il va y avoir un un bon début un document déclencheur et puis euh la trad: le travail linguistique euh pour les activités mais alors ils vont zapper ben: par exemple euh l'activité du culturel
I d'accord\
R1 ils vont pas pas parler de de la: sphère: de la compétence\ voilà de:
I d'accord\
R1 la compétence interculturelle ils en parlent pas\ euh: ou alors la production écrite n'aura aucun rapport avec l'acte de parole à la base
I d'accord\
R1 il sera seulement [basé]
I [c'est pas encore:]
R1 sur la grammaire qui a été travaillée dans la=
I =d'accord=
R1 =dans la compétence linguistique
I ça c'est: c'est dû du coup à::/ (.) leur formation//
R1 ouais
I oui
R1 donc c'est un gros problème de cohérence en fait/
I d'accord\
R1 principalement
I bon/ mais ça se met en place doucement\ ouais mais c'est pas encore::/
R1 mais c'est la dessus que je travaille/
I ouais
R1 en fait dans ma formation individuelle
I voilà adaptée du coup à chacun par rapport à=
R1 =c'est: c'est c'que j'essaie de faire
I son vécu\
R1 c'est ça/
I ok/ euh alors euh donc maintenant toi et donc tes pratiques de classes/

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

R1 hum
I donc quelle méthode d'enseignement tu pratiques// donc tu m'as dit
R1 davantage davantage [communicative//]
I [communicative]
R1 et actionnelle
I ouais/ euh: est que de manière générale euh: voilà est ce que tu peux me donner les grandes étapes d'un cours//
R1 alors/ ben: d'abord on va: on va:
I de français général
R1 partir sur:
I je sais pas: toi c'est plutôt écrit ou/=
R1 =mais je fais écrit mais mais [c'est]
I [oui]
R1 pas grave on peut c:e ce c'est valable pour
I ouais
R1 tout en fait/
I oui oui/ bien sûr\
R1 le modèle que j'ai en tête il est valable pour tout\\ ben: à commencer par lancer des étudiants sur un sujet
I hum
R1 on donne un sujet et puis on voit c'que les étudiants: une sorte de remue- méninges/
I oui\
R1 que les étudiants euh: voir c'que les étudiants connaissent déjà sur ce sujet là à partir de là\ ensuite apporter un ou deux documents\ bon alors après oral et écrit ça dépend donc
I hum
R1 ça dépend du support euh: ensuite apporter donc euh: des: d'la: travailler la compétence linguistique
I ouais
R1 donc travailler sur euh: apporter un truc de grammaire\ de phonétique\ ou dans un autre domaine
I hum
R1 ensuite euh: apporter travailler la: la compétence pragmatique\ donc j'entends par là travailler sur les fonctions de communication qui parle/ destinateur/ destinataire/ etc:
I oui
R1 euh: travailler sur également la: la: la dimension du: du: du document euh vraiment la réalité du document\ en quoi c'est:: je sais pas/ admettons un article/
I oui
R1 ouais c'est un article et il y a un chapeau\ y a une photo\ etc
I travailler sur la forme ouais/
R1 euh: d'autre part euh travailler sur euh la: la compétence interculturelle en quoi c'est un document/
I ouais
R1 français ou chinois/ ou voilà/
I la spécificité culturelle\ ouais\
R1 et enfin euh: relancer sur la production et puis essayer de: de: de créer: des étudiants:
I d'accord\
R1 voilà/ et tout ça en réponse avec le projet initial puisque un projet actionnel il faut que ça réponde::
I d'accord
R1 à une tâche\ donc euh: euh bon ben mettons par exemple c'est l'écriture d'un: d'un journal mais bon on va en profiter sur euh sur deux temps de cours par exemple de: de: de de de rédiger un article\ mettons sur je sais pas sur une rubrique particulière\
I d'accord/ ok/ super/ euh oui alors pour les documents que tu utilises en classe:

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

R1 hum
I est ce que se sont des:/ des documents:/
R1 authentiques
I pas imposés\ voilà authentiques
R1 ah ouais au maximum/
I d'accord/ tu les trouves où tous ces documents//
R1 oh ben: ça dépend en fait mais majoritairement c'est dans: dans les quotidiens
I ouais
R1 l'écrit
I ouais
R1 donc euh: le monde par exemple
I hum hum
R1 bon après ça dépend des années\ ça peut être le parisien qui est plus facile pour les étudiants
I ouais
R1 euh: ou alors le point pour les troisième années puisque c'est plus pointu
I d'accord oui/
R1 euh: ou la méthode édito
I ouais
R1 euh la méthode compétent: euh: comment ça s'appelle/ activité pour le cecr
I oui oui/
R1 je crois c'est les compétences
I hum
R1 euh ou alors de moi\ moi quand il y a une lecture perso
I dans les magazines\ internet\ d'accord/
R1 voila\
I vraiment documents authentiques au maximum//
R1 au maximum\ au maximum\
I et après quelques manuels\ ok/ alors euh si un élève ne comprend pas très bien tes propos en classe qu'est ce que tu fais en premier lieu// est ce que tu expliques à nouveau// est ce que tu reformules tes propos// est ce que tu traduis dans la langue maternelle de l'élève// ou est ce que tu fais expliquer par un autre élève qui a bien compris//
R1 alors dans l'idéal
I ou autre chose/
R1 j'fais expliquer par un autre élève
I hum: directement//
R1 après
I première chose ouais
R1 c'est c'que j'essaierai de faire
I hum hum
R1 dans l'idéal ensuite euh: si j'arrive pas ou si j'ai pas le temps ou si j'suis pas d'humeur ou voilà euh la j'ai: je réexpliquerai en utilisant j'paraphraserai c'que je viens de dire
I tu reformules en fait//
R1 je reformule\
I avec d'autres:/
R1 euh: et en dernier recours avec les premières années si la classe ne comprend vraiment pas c'que je fais j'essaie par le dessin/
I ouais
R1 par les gestes/
I si vraiment à la fin
R1 si vraiment à ce moment là:: j'passe par la traduction
I là ouais d'accord/ qui serait plus chinoise ou anglaise//
R1 alors ben: si j'connais le chinois j'utiliserai le chinois/
I ouais

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

R1 et [si]
I [sinon]
R1 l'anglais par défaut\
I ok/ euh très bien\ et quel est le but de chacun de tes cours//
R1 ben servir le: le projet final
I hum
R1 euh monter le: le le projet final
I oui bien sûr/
R1 euh: améliorer le français des étudiants\ que se passe bien et si/
I ouais si/ qu'ils prennent du plaisir à travailler/
R1 voilà/ euh la dynamique/ euh voilà\
I ok/ donc dernière partie\ donc l'enseignement de l'oral\ ce n'est pas trop ton cas mais euh: le cours d'oral est habituellement effectué par un professeur chinois ou français en chine//
R1 les deux/ ah: en chine/
I en chine de manière: ouais/
R1 en chine toujours c'est toujours un lecteur étranger
I toujours un lecteur étranger//
R1 toujours toujours
I d'accord et alors ici dans votre établissement//
R1 oui c'est différent\ chacun travaille ses compétences\ c'est pourquoi je ne fais pas d'oral
I d'accord\
R1 euh: ça va être davantage euh: un binôme
I hum
R1 les cours d'oral sont souvent divisés en prof chinois en prof euh ou francophone
I d'accord
R1 voilà et ils se partagent donc le:=
I =pour le même niveau
R1 travail pour le même niveau
I d'accord
R1 ah alors pour le deuxième semestre c'est particulier
I oui voilà/
R1 parce qu'on manque de profs\ donc du coup il s'trouve qu'en deuxième et troisième année c'est par: c'est un prof francophone uniquement
I d'accord\
R1 qui s'occupe des cours d'oral
I mais habituellement vous faites des binômes//
R1 mais habituellement c'est toujours des binômes\ ouais\
I d'accord\ qui ait un petit peu de tout\\ d'accord/ euh: alors quelles sont pour toi justement les compétences et les atouts à mettre en valeur par euh: par un professeur chinois pour enseigner l'oral//
R1 alors ben: idéalement ah sans: sans enfin à priori euh j'dirais j'connais davan: il va mieux anticiper les les difficultés des étudiants
I ouais
R1 notamment sur les plans phonétiques etc\\ à posteriori j'en j'en vois pas spécialement en fait\
I ouais ouais
R1 euh
I et d'un professeur français sinon du coup//
R1 là d'un professeur francophone sera euh: davantage apporter du culturel dans les cours d'oral\
I hum hum
R1 ce c'que les profs chinois ne font pas\
I d'accord donc ce serait d'apporter=
R1 =ils n'apportent rien de culturel\ c'est c'est majoritairement

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

travailler l'oral pour l'oral
I d'accord\
R1 mais il y a pas le travail de la compétence interculturelle
I d'accord/ ok/ euh alors une autre dernière question\\ donc ça parle en fait du: du débat\ savoir donc si les professeurs ici développent beaucoup le débat comme activité d'oral/ et alors juste un truc\ est ce que tu penses qu'il existe des sujets ou des thèmes que les apprenants n'aiment aborder dans le:: dans les débats//
R1 rien
I ou est ce qu'il y a des sujets délicats et=
R1 =ouais ouais la politique
I la politique ouais/
R1 mais il nous est interdit d'en parler en classe
I ah/
R1 on peut en parler d'une manière historique euh de la politique en france\ des différents partis en france etc
I ouais
R1 en revanche on n'aborde pas du tout la politique chinoise\ donc il est pas :possible enfin la: la: la production habituelle qu'on nous enseigne nous quand on apprend le fle
I oui oui
R1 c'est alors: chez vous comment ça se passe//
I et ouais bien sûr/
R1 là ça marche pas\\ là il faut reporter ben: est ce que vous connaissez au québec/ ou en suisse/
I d'accord/
R1 ou voilà:
I mais: mais ça se sont les les: instructions:/
R1 ah oui/
I officielles\
R1 ce sont les instructions officielles
I ou c'est toi qui par sensibilité::=
R1 =non non on m'a: on m'a briffé quand je suis arrivé ici\ on parle pas d'politique en classe ou de la politique chinoise\ voilà après il y a des sujets sensibles les: les les voilà et les tabous sur la sexualité
I hum hum
R1 c'est difficile d'en parler en classe\ euh: quoi d'autre euh:/ hum:
I je sais pas:
R1 les débats rapidement c'est: c'est:
I la drogue/ l'avortement/ la peine de mort/
R1 c'est euh: non/ ça on en parle/
I ça c'est oui/
R1 on peut en parler/ on peut en parler/
I toujours de manière délicate
R1 ouais
I bien sûr
R1 mais c'est mais mais xx pour réagir
I ouais ouais
R1 mais euh:
I et tu penses que des sujets provocants comme ça: ça peut les faire parler// enfin ouais:/
R1 ouais si c'est
I seulement le degré où ça peut les enfermer:/
R1 ça: ça dépend de la dynamique de la classe en deuxième année:
I ouais
R1 ça marche
I ouais ouais c'est selon

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

R1 oui
I ok une dernière question/
R1 hum hum
I pourquoi est ce que tu penses qu'il y a cet engouement pour le français//
R1 en chine/
I oui
R1 je comprends pas/ à canton j'essaie d'motiver\ par exemple les lv2 c'à dire ceux qui font english major=
I =ouais
R1 j'essaie d'les motiver à choisir le français\ et à les motiver à étudier sérieusement le français
I hum hum
R1 y disent sur le marché du travail ça ça servira pas/
I ah ben voila/ c'est justement ce que je=
R1 =je je comprends pas bien ça\ et je sais qu'en chine il y a de plus en plus d'apprenants en français
I ouais
R1 et à l'alliance française où j'travaillais avant pareil quoi/ je suis arrivé en deux mille cinq à l'alliance française y avait presque personne
I ouais
R1 et j'ai vu quand j'suis et quand j'ai quitté l'alliance française en deux mille huit ça avait triplé
I d'accord\
R1 c'est euh
I mais alors:/
R1 ben pourquoi alors/ quand j'demande y a une grande euh: immigration au québec
I ouais
R1 il y a pas mal de classes québec à l'alliance française
I ah/ d'accord/
R1 déjà y a ça\
I ok/
R1 ensuite il y en a pas mal qui veulent un diplôme français ou petite formation à l'université française\ qui veulent mettre en avant en fran: en chine
I d'accord/ pour accéder à quel poste par exemple//
R1 euh: ben: alors: ça c'est assez particulier en chine parce on est pas forcément: enfin de ce que j'ai compris\ on est pas forcément choisi sur ses compétences\ on est choisi sur son: sur son niveau et après on est formé à l'interne un peu
I d'accord/
R1 le système américain ouais presque/
I ouais ouais
R1 pas du tout français\ donc euh: ceux: les étudiants que j'connais euh:\ avec qui j'ai gardé contact euh: aujourd'hui\ qu'ont des diplômes français ils travaillent notamment dans le journalisme
I hum hum
R1 en chine euh: ils travaillent dans quoi// dans des entreprises euh:: qui ont des rapports avec des petites entreprises françaises
I hum hum
R1 notamment euh: carrefour qui est super bien implanté
I d'accord/ ouais ouais
R1 en chine\ ou alors qui travaillent en chine avec des entreprises françaises en france
I d'accord/
R1 j'ai pas d'exemple en tête mais euh:
I oui oui/ donc ce serait ouais: parce que c'est vrai qu'on: on s'demande pourquoi y a autant de: de chinois qui veulent apprendre

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

le français et quel sont les débouchés donc ce serait plus pour rester en chine//
R1 ouais
I ouais
R1 ouais/ c'est l'avantage ou alors immigré au québec ou alors:
I ou alors le québec
R1 l'afrique il y en a qui vont en afrique
I en afrique//
R1 ouais
I pourquoi//
R1 ben: parce que la chine en fait elle a pris la place de: de pas mal de pays en afrique
I ouais
R1 elle développe énormément ses: ses: ses échanges économiques avec l'afrique
I échanges économiques d'accord/
R1 et donc du coup elle a besoin de personnes parlant français
I d'accord/
R1 dans les pays africains francophones
I d'accord
R1 du coup
I [on serait plus tôt co:]
R1 [troisième année chez:]
I commercial
R1 deux ou trois étudiants qui pensent aller en afrique après: après leur leur benke ici
I d'accord
R1 en français
I benke c'est comme le baccalauréat/ hein//
R1 non/ c'est comme le la licence française
I d'accord/ ok ok/
R1 et donc du coup ça s'ferait euh: d'ailleurs il y en aura deux ou trois qui seront intéressés par aller en afrique ensuite\
I d'accord/ ah donc c'est le ouais: on pourrait se demander si c'est peut être aussi pour ça forcément c'est qu'y a des débouchés quand même intéressants/
R1 quelques uns
I quelques uns\
R1 mais j'crois qu'avec les lv2 ça marche pas\ j'comprends pas pourquoi\
I ouais d'accord/ ok/ merci beaucoup\
R1 voilà\

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

ANNEXE 60: Droit à l'image : Autorisation de filmer, d'exploitation de l'image et de diffusion de l'image à des fins pédagogiques, signée par le directeur, le responsable pédagogique du département de français de l'Université Normale de Chine du Sud de Canton (UNCS), PA et PB.

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

DROIT A L'IMAGE :
AUTORISATION DE FILMER, D'EXPLOITATION DE L'IMAGE ET DE DIFFUSION DE L'IMAGE A DES FINS PEDAGOGIQUES

Je soussigné (Nom, Prénom) ..... DAVID BEL .....

Fonction ..... RÉCTEUR , FACULTÉ DES LANGUES ÉTRANGÈRES .....

Nom et adresse de l'établissement :
..... Université Normale de Chine du Sud .....
..... Campus de Nanhai - Canton .....

Autorise (Nom, Prénom) ..... Melle Charlotte VALLAT .....

Fonction : Doctorante
Laboratoire de recherche : Jacques Cordat
Ecole doctorale : CLESCO (Comportement - Langage - Education - Socialisation - Cognition)

Nom et adresse de l'établissement :
Université Toulouse II - le Mirail
Avenue Antonio Machado - 31000 Toulouse

- à filmer (et/ou photographier), sans contrepartie financière, nos élèves (et professeurs) scolarisé(s) pour la présente année universitaire en classe de
1ère, 2ème et 3ème année

au sein de notre établissement, pour une période allant du 1/03 au 02/04 2010

- à utiliser, sans contrepartie financière, l'image de nos élèves et professeurs susmentionné(s) aux fins d'un document à vocation purement pédagogique, dans le cadre de sa recherche de doctorat.

Par conséquent, cette autorisation exclut toute autre utilisation de l'image de nos élèves et professeurs, notamment dans un but commercial ou publicitaire.

Fait à Canton / Guangzhou
Le 1er mars 2010,

Signatures des deux parties : (précédées de la mention « *lu et approuvé - bon pour accord* »)

Lu et approuvé
Bon pour accord,

LU ET APPROUVÉ
BON POUR ACCORD

DROIT A L'IMAGE :
AUTORISATION DE FILMER, D'EXPLOITATION DE L'IMAGE ET DE DIFFUSION DE L'IMAGE A DES FINS PEDAGOGIQUES

Je soussigné (Nom, Prénom) ..... GAL BAILLY Thierry .....

Fonction : Responsable Pédagogique du département de français, SCNU Nanhai Chine

Nom et adresse de l'établissement :
SCNU Nanhai Campus, Chine

Autorise (Nom, Prénom) ..... Melle Charlotte VALLAT .....

Fonction : Doctorante
Laboratoire de recherche : Jacques Cordat
Ecole doctorale : CLESCO (Comportement - Langage - Education - Socialisation - Cognition)

Nom et adresse de l'établissement :
Université Toulouse II - le Mirail
Avenue Antonio Machado - 31000 Toulouse

- à filmer (et/ou photographier), sans contrepartie financière, nos élèves (et professeurs) scolarisé(s) pour la présente année universitaire en classe de
1ère, 2ème et 3ème année

au sein de notre établissement, pour une période allant du 1/03 au 02/04 2010

- à utiliser, sans contrepartie financière, l'image de nos élèves et professeurs susmentionné(s) aux fins d'un document à vocation purement pédagogique, dans le cadre de sa recherche de doctorat.

Par conséquent, cette autorisation exclut toute autre utilisation de l'image de nos élèves et professeurs, notamment dans un but commercial ou publicitaire.

Fait à Canton / Guangzhou
Le 1er mars 2010,

Signatures des deux parties : (précédées de la mention « *lu et approuvé - bon pour accord* »)

Lu et approuvé
Bon pour accord,

lu et aprouvé
bon pour accord

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

DROIT A L'IMAGE :
AUTORISATION DE FILMER, D'EXPLOITATION DE L'IMAGE ET DE DIFFUSION DE L'IMAGE A DES FINS PEDAGOGIQUES

Je soussigné (Nom, Prénom) [redacted]

Fonction : Enseignante de FLE

Nom et adresse de l'établissement : Campus de Nanhai, Université Normale de Chine du Sud

Autorise (Nom, Prénom) Mlle Charlotte VALLAT

Fonction : Doctorante
Laboratoire de recherche : Jacques Lordat
Ecole doctorale : CLESCO (Comportement_Langage_Education_Socialisation_Cognition)

Nom et adresse de l'établissement : Université de Toulouse II-le Mirail
Avenue Antonio Machado-31000 Toulouse

- à me filmer (et/ou me photographier), sans contrepartie financière, pour la présente année universitaire au sein de notre établissement, pour une période allant du 01/03 au 02/04 2010

- à utiliser, sans contrepartie financière, mon image aux fins d'un document à vocation purement pédagogique, dans le cadre de sa recherche de doctorat.

Par conséquent, cette autorisation exclut toute autre utilisation de mon image notamment dans un but commercial ou publicitaire.

Fait à Canton / Guangzhou
Le 1er mars 2010,

Signatures des deux parties : (précédées de la mention « *lu et approuvé - bon pour accord* »)

Lu et approuvé
Bon pour accord,

Lu et approuvé
Bon pour accord,
[redacted]

DROIT A L'IMAGE :
AUTORISATION DE FILMER, D'EXPLOITATION DE L'IMAGE ET DE DIFFUSION DE L'IMAGE A DES FINS PEDAGOGIQUES

Je soussigné (Nom, Prénom) [redacted]

Fonction : enseignante de FLE

Nom et adresse de l'établissement : Université normale de Chine du Sud, campus Nanhai

Autorise (Nom, Prénom) Mlle Charlotte VALLAT

Fonction : Doctorante
Laboratoire de recherche : Jacques Lordat
Ecole doctorale : CLESCO (Comportement_Langage_Education_Socialisation_Cognition)

Nom et adresse de l'établissement : Université Toulouse II-le Mirail
Avenue Antonio Machado-31000 Toulouse

- à me filmer (et/ou me photographier), sans contrepartie financière, pour la présente année universitaire au sein de notre établissement, pour une période allant du 01/03 au 02/04 2010

- à utiliser, sans contrepartie financière, mon image aux fins d'un document à vocation purement pédagogique, dans le cadre de sa recherche de doctorat.

Par conséquent, cette autorisation exclut toute autre utilisation de mon image notamment dans un but commercial ou publicitaire.

Fait à Canton / Guangzhou
Le 1er mars 2010,

Signatures des deux parties : (précédées de la mention « *lu et approuvé - bon pour accord* »)

Lu et approuvé
Bon pour accord,

Lu et approuvé
Bon pour accord,
[redacted]

ANNEXE 61: Consentement de participation volontaire à l'étude : signée par le directeur, le responsable pédagogique du département de français de l'Université Normale de Chine du Sud de Canton (UNCS), PA et PB.

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

CONSENTEMENT

Je reconnais que je participe à cette étude volontairement. On ne m'a pas incité à prendre une décision précipitée. Je certifie que le personnel de l'équipe de recherche m'a expliqué en quoi consistait ma participation , et qu'il m'a assuré prendre toutes les précautions nécessaires afin de préserver la confidentialité des informations recueillies.

En tout temps, je peux refuser de répondre à une question. Je peux aussi interrompre ma participation sans avoir à justifier ma décision.

Pour porter plainte ou discuter de ma participation avec une personne qui n'est pas directement engagée dans le projet, je peux m'adresser à :

Dr Michel Billières - Université Toulouse II Le Mirail.

Nom du participant (en majuscules) : DAVID BEL

Signature du participant : (David Bel)

Date : 31/3/2010

Je déclare avoir expliqué de façon générale le but de l'étude et avoir répondu au meilleur de ma connaissance aux questions posées par le participant à propos des risques, des avantages ou des inconvénients liés à sa participation à cette étude.

Signature du chercheur : Mlle Charlotte VALLAT

Date : le 31 mars 2010

CONSENTEMENT

Je reconnais que je participe à cette étude volontairement. On ne m'a pas incité à prendre une décision précipitée. Je certifie que le personnel de l'équipe de recherche m'a expliqué en quoi consistait ma participation , et qu'il m'a assuré prendre toutes les précautions nécessaires afin de préserver la confidentialité des informations recueillies.

En tout temps, je peux refuser de répondre à une question. Je peux aussi interrompre ma participation sans avoir à justifier ma décision.

Pour porter plainte ou discuter de ma participation avec une personne qui n'est pas directement engagée dans le projet, je peux m'adresser à :

Dr Michel Billières - Université Toulouse II Le Mirail.

Nom du participant (en majuscules) : GAL. BILLY Thierry

Signature du participant : (Thierry) GBilly

Date : le 3 mars 2010

Je déclare avoir expliqué de façon générale le but de l'étude et avoir répondu au meilleur de ma connaissance aux questions posées par le participant à propos des risques, des avantages ou des inconvénients liés à sa participation à cette étude.

Signature du chercheur : Mlle Charlotte VALLAT

Date : le 3 mars 2010

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012

CONSENTEMENT

Je reconnais que je participe à cette étude volontairement. On ne m'a pas incité à prendre une décision précipitée. Je certifie que le personnel de l'équipe de recherche m'a expliqué en quoi consistait ma participation , et qu'il m'a assuré prendre toutes les précautions nécessaires afin de préserver la confidentialité des informations recueillies.

En tout temps, je peux refuser de répondre à une question. Je peux aussi interrompre ma participation sans avoir à justifier ma décision.

Pour porter plainte ou discuter de ma participation avec une personne qui n'est pas directement engagée dans le projet, je peux m'adresser à :

Dr Michel Billières Université Toulouse II le Mirail.

Nom du participant (en majuscules) : [redacted]

Signature du participant : [redacted]

Date : le 10 mars 2010

Je déclare avoir expliqué de façon générale le but de l'étude et avoir répondu au meilleur de ma connaissance aux questions posées par le participant à propos des risques, des avantages ou des inconvénients liés à sa participation à cette étude.

Signature du chercheur : Mlle Charlotte VALLAT

Date : 10 mars 2010

CONSENTEMENT

Je reconnais que je participe à cette étude volontairement. On ne m'a pas incité à prendre une décision précipitée. Je certifie que le personnel de l'équipe de recherche m'a expliqué en quoi consistait ma participation , et qu'il m'a assuré prendre toutes les précautions nécessaires afin de préserver la confidentialité des informations recueillies.

En tout temps, je peux refuser de répondre à une question. Je peux aussi interrompre ma participation sans avoir à justifier ma décision.

Pour porter plainte ou discuter de ma participation avec une personne qui n'est pas directement engagée dans le projet, je peux m'adresser à :

Dr Michel Billières Université Toulouse II le Mirail.

Nom du participant (en majuscules) : [redacted]

Signature du participant : [redacted]

Date : le 3 mars 2010

Je déclare avoir expliqué de façon générale le but de l'étude et avoir répondu au meilleur de ma connaissance aux questions posées par le participant à propos des risques, des avantages ou des inconvénients liés à sa participation à cette étude.

Signature du chercheur : Mlle Charlotte VALLAT

Date : le 3 mars 2010

tel-00714430, version 1 - 4 Jul 2012